

LIBRARY OF
WELLESLEY COLLEGE
vol. 1.



PRESENTED BY

The Association of
American Colleges.

216781

9522-1

TEXTS
of the
CHORAL WORKS
of
JOHANN SEBASTIAN BACH
in
ENGLISH TRANSLATION
by
HENRY S. DRINKER



Volume 1
Cantatas 1 to 100

Printed privately and distributed by
The Association of American Colleges
Arts Program
19 West 44th Street, New York City
Not copyrighted

216781

411
-515
107
(107)

ON TRANSLATING BACH TEXTS

Although most American conductors and choruses now prefer to sing Bach with English words, there are still a few who maintain that fidelity to Bach requires the use of the original German. It is well that there should be such choruses so that we can occasionally hear the Cantatas in German.

I was formerly one of those who stoutly upheld the German, but have wholly changed my mind. In loyalty and fidelity to Bach, I yield to no one. The advocates of German words overlook, however, the fact that what we all are striving for is not an exact duplication of the performances two hundred years ago at the Thomas School in Leipzig, with but sixteen singers, many of them little boys, a very inferior orchestra, plus Johann Sebastian himself. What we are aiming to do is to create, in our modern American performers and audience, as nearly as may be, the same emotional reaction as was felt by Bach's singers, players, and listeners, *all of whom were Germans*.

But a very small proportion of our American choruses or audiences understand German even passably; a still smaller proportion understand it well and speak it with a native accent; and but an infinitesimal number can *think* in German. Although doubtless any intelligent chorus can be drilled to sing German words with a fairly correct pronunciation, American singers do not, except in rare instances, *feel* the German words with the same intensity that they do English. The same is true of the audience, despite a translation in the program notes.

An excellent reason for refusing to use English words is that many translations are apparently made without thorough knowledge of Bach, and of the intimate relation between his words and his music, the music being frequently changed in material respects, merely for the convenience of the translator, or to facilitate his desire to make pretty verses. It does not follow, however, that if sufficient musicians become really interested in developing a philosophy and technique of choral translation, texts cannot be made which are quite as suitable to

Bach's music as is the original German. I by no means claim to have accomplished this, but have gone far enough to be sure that it is possible. An encouragement to attempt it is the decided inferiority of the Bach Cantata texts, of which Leichten-tritt says:

“In all English and French literature of the past five hundred years hardly anything can be found to equal the poetry of the Bach cantatas in ponderousness, in bad taste, in inartistic exaggeration, and in diction devoid of all poetic grace and beauty. Nothing less than Bach's gigantic genius could have created out of these poor and repulsive verses music of the highest type.”

My interest in translating Bach's texts grew out of the needs of a mixed chorus which meets at our house every four weeks throughout the winter months. We give no concerts, but sing solely for our own pleasure and musical experience, with no audiences or critics. Our 100 singers are such good sight-readers that we require a great deal of music. We are particularly addicted to Bach, and during the past ten years have sung together more than sixty of his Cantatas, the music for which it has been my function to provide. I soon found that I could prepare the chorus parts and have them lithographed in multiple copies at a small fraction of the cost of buying them. Since the English texts in the published editions are copyrighted, it was necessary for me to make my own translations. Four or five years ago I became imbued with the urge to complete and publish, for the use of others confronted with the same problem, translations of all Bach's choral works. This delightful task I have now completed, and offer the result herewith.

Nothing is copyrighted, and amateurs, professionals, and publishers are welcome to take, use, and improve anything that they wish.

In making these translations, I have developed a philosophy of translation, a statement of which will enable those who use

them to understand the problems with which I have been confronted, and how I have tried to solve them.

Problems in Translating Bach Texts

In its ultimate analysis, I have found the fundamental problem in translating Bach to consist in reconciling a number of considerations, which constantly demand attention and the relative importance of which varies under the different conditions which continually present themselves. These considerations I have formulated, for my own guidance, under seven headings. A discussion of some of the problems presented will make it clear how often these considerations conflict with one another.

(1) FIDELITY TO BACH'S MUSIC.

Bach's melodies are among the most precious treasures in music. I have never presumed to tamper with them in the slightest degree. To alter them in order to make them more easily singable would be wrong; to change them merely for the convenience of the translation inexcusable.

I have heard it asserted by Bach scholars that they can tell how Bach would have changed his musical phrase had his text differed from what it was, and that they are thus justified in keeping the Bible text intact and altering both the melody and rhythm to accord with the text. This assumption I believe unjustified. There is no other J. S. B.

The rhythm of a melody is, of course, an essential part of the melody and as such must be preserved. Bach's rhythms are often very subtle and their delicate nuances are easily overlooked if we are too eager to get on to the next verse. For example, one of Bach's particular enthusiasms is in accenting the off beat, as in the second bar of "Wir haben ein Gesetz", in the St. John Passion, at "und nach *dem* Gesetz", where the syncopation at "dem" can be emphasized by a stronger word than the German,—"and by *this* our law". Quite frequently, as in No. 19 of the St. John Passion (Ach mein Sinn), he apparently connects the

first word of the next line (Berg) to the line before. In such places, the text should follow the German, preserving the false accentuation as Bach clearly intended (“Shall I go away? Go, and leave the hills behind me?”)

In the Chorales, one frequently finds clashes between the natural accents of the words and the beat of the music. A good example is “Nún komm dér Hei-dén Hei-lánd”, where three of the four musical accents fall on unaccented syllables. See also the chorale No. 21 in the St. John Passion “géführt”, “und fälschlich”, “vérlacht, vérhöhnt”, etc. Bach did not compose either the text or the melody of these Chorales. I do not think it necessary or correct to follow him in these false accents, any more than it is necessary to use oboes such as he used, which cannot be played in tune, or to sing the Cantatas with but two voices on a part, or in a freezing Church. Where Bach uses the same melody in an original composition, as for example the melody of “Nun komm” in the Soprano-Alto Duet in Cantata 36, he puts the musical and textual accents together.

Sometimes, as, for example, in No. 6 of Cantata 21, an English word (“why”) or syllable can be used in association with a musical phrase which is even more suitable than the original German (“und”).

In the Recitatives, particularly those in the two Passions and the Christmas Oratorio, there are many passages, the beauty and symmetry of which is spoiled by changing two sixteenth notes to an eighth, or vice versa, even where the change consists merely of the elimination of a repeated note or the repetition of a note used by Bach. In some instances, however, such minor contractions or additions may properly be made when such is necessary to fit the English text, especially where from the Bible. The most frequent example is where repeated eighth notes come on the beat at the end of a cadence, for which a quarter note, or an eighth and a pause, may be substituted, and vice versa. The same is true of two slurred or separate eighth notes on do-sol.

A study of Bach’s rhythms and his use of short and long notes, separated and slurred, will show that he follows with

extraordinary fidelity the rhythm of the text. No other great composer has paid anything like such attention to the small emotional and rhythmic characteristics of the text. Accordingly, as a general rule, the substitution of several short, crisp English words for one long German one, or vice versa, will nullify the essence of the musical phrase, and distort its effect, and is not, I believe, permissible, however tempting or convenient it may appear.

An analysis of Bach's true recitatives (*secco*) will show that, except where associated with picturesque words (like *Freude*, *Flamme*, *sterben*, etc.) or with words which Bach wished particularly to emphasize, Bach used slurred notes very rarely, and then only under certain classifiable conditions, such as the preparation for a cadence or *arioso*. If, therefore, an English edition is to remain Bach, separate notes should not be slurred (by making two German syllables into one English), except in passages corresponding to those in which Bach himself has used slurs, such, for example, as "High Priest" for "Hohen-Priester". Where the English Bible text contains less syllables than the German, I have usually found it better to repeat, and, where it contains materially more, to paraphrase. Such few changes of this type as I have made have been only after much thought and because I believed them demanded by the obviously greater weight of the other six considerations.

(2) THE ENGLISH TEXT MUST BE SINGABLE WITH THE PARTICULAR MUSIC.

The importance of the text is much greater to the singers than to the listeners, and should be constructed with the singers primarily in mind. Singability is more important, however, in the Choruses than in the Arias and Recitatives, which are done by trained singers, who are better able to overcome vocal difficulties. Care must be taken to have an easy vowel, like *ah* (as in *far*) or *e* (as in *get*) on long passages or on high notes. In case of a succession of quick notes, syllables must be provided which trip easily off the tongue. One of the principal reasons

that the words of vocal music cannot be heard clearly is because they are so often chosen without any intelligent effort to find words which can be sung easily and clearly in the musical passages to which they are applied.

In the Choral Fantasias the Soprano, singing the Cantus Firmus, often has a whole note at the end of the line, which must not be extended to the beat in the next bar. If the last syllable ends with a hard consonant, this will click into the next bar. Such lines should end with a vowel, or with l, r, n, or m, which can be released without involuntary emphasis.

One of the principal difficulties in translating the Choruses and Arias is that so many words and short phrases are repeated over and over again, necessitating the choice of equivalent words and phrases which will stand alone and make sense when repeated. Often it is advisable, in the case of such phrases, to invent a slightly different combination of words to use in the repeated places.

Often, especially in the case of two words or syllables capable of accent on either, Bach places them where the natural accent falls, first on one and later on the other. In such cases, where Bach's words are capable of accent on either syllable, similar English words (like "mean-while", "like-wise", "self-willed", "broadside", "steadfast", "downright") must be found. Sometimes Bach deliberately misplaces the accent, in which case a similar effect should be preserved in the translation, except in the case of the old Chorales (see supra), where the wrong accents were not intentional by Bach.

Occasionally Bach changes the German phrase in repeating it, either by contracting (Herrn for Herren), by leaving out a word, or by changing the order of the words, resulting in a different accent. All such places must be provided for by an ingenious adaptation of the English.

(3) THE TRANSLATION MUST BE ENGLISH AND NOT GERMAN.

One of the principal obstacles to good English translations of German verses is that in the German the verb usually comes

at the end of the line, while in English it normally belongs toward the beginning. Where the verb is a striking one, particularly where it is one of those words, like "erfreuet", to which Bach usually applied an appropriate musical note or phrase, it often requires great patience and ingenuity to preserve the necessary juxtaposition of word and music and at the same time have the translation read smoothly, naturally, and not like German. The aim should always be to make it sound as if it originally were written in English. In order to do this and at the same time have the text sing easily, one must first learn the music thoroughly, as well as the idea of the verse. I have found that if the music be mentally sung over and over again,—in bed, on the train, walking to and from the office,—having in mind always the thought to be expressed, the words gradually work themselves out.

The English should be simple and natural. I strongly object to abbreviations such as "I'm", "they've", "we'll", "you're", etc., which are wholly out of place in the Church Cantatas. Also to stilted "poetic" words, such as "o'er", except in places where the artificial character of the poem makes them suitable. The German and French have a great advantage, the former in being able to contract and the latter to expand innumerable words by a syllable (bleib', Herrn, g'tan, etc.; French, by separating the final e).

(4) PRESERVATION OF BACH'S JUXTAPOSITION OF MUSIC AND TEXT IN SO-CALLED PICTORIAL OR DESCRIPTIVE PASSAGES.

Bach had supreme ability to create music which is effective to enhance the emotional content of his text, and constantly uses his music in this way in his choral works. Sometimes this occurs in long passages, as in the Choral Fantasia in Cantata 78 (Jesu der du meine Seele), the first half of which is a "lament", followed by a "rejoice"; more often in shorter expressive musical phrases associated with words of particular emotional or descriptive significance, such as "freuet", "Tod", "schrecken", "erhöhet", "eile", "Flammen", and the like. I venture to differ somewhat from Dr. Schweitzer's theory that Bach uses a

“musical vocabulary” with regularly recurring musical phrases to denote “joy”, “rising”, “serpent”, etc. I counted all the passages in a volume of the *Gesellschaft* on “Freuden”, “erfreuet”, “frölich”, and other words denoting “joy”, and found forty-three, in none of which was the music anything like the same, although in all it consisted of a sort of jubilus, the singing of which is calculated to offset and enhance the idea of “joy”.

Wherever Bach emphasizes a word, phrase, or idea by a striking and appropriate musical phrase directly associated with it, such juxtaposition must be recognized and preserved in the translation. I believe it to be entirely unnecessary, however, to preserve such association where, as in the Chorales, and occasionally in the Recitatives, Choruses, and Arias, this has no clear significance.

(5) PRESERVATION OF THE MEANING OF THE GERMAN TEXT.

Here I have felt justified in allowing myself more latitude than in treating any of the other six factors. Particularly where, as is often true of the Bach texts, the poetry is very inferior, it can, and I think should, be dignified and vivified in the translation. For example, the German text of the Bass Recitative, No. 2 in Cantata 25, likening the world to a hospital, is so crude that Schweitzer advises omitting it altogether! Many such crudities and banalities can be greatly improved, the amount of retouching to vary inversely with the excellence of the original. In the case of certain of the Cantatas, such as those written to celebrate the birthdays of particular notables, I believe it proper to adapt the words to a general occasion. Thus, Dr. Rust wrote an entirely new text for the Trauerode (Cantata 198), the original of which was for the funeral of Queen Christine Eberhardine. I have adapted the text of Cantata 207, written for the birthday of Augustus III of Poland-Saxony, so as to make it appropriate for the birthday of any notable person. Similarly, I have provided alternate words in several of the movements of Cantata 140 (*Wachet auf*) to make it suitable for a wedding; and to Cantata 118 for the funeral of a dear friend.

I have found that it is a great help to have in mind the Epistle and Gospel for the Sunday or Feast Day for which the Cantata is written, since often these Bible verses will explain allusions in the Cantata text otherwise quite incomprehensible. Accordingly, I cite and summarize, according to the Lutheran Service, the appropriate Epistle and Gospel with each Cantata.

(6) THE USE OF THE KING JAMES TEXT IN BIBLE VERSES.

In the two Passions, and in the Christmas Oratorio, as well as for certain numbers and passages in a number of Cantatas, Bach has quoted passages literally from the Lutheran Bible. Where these occur in Recitatives, I believe it much better not to translate the German literally, but to go back to the King James text. Often the latter can be used with a few slight changes in the order of the words. Where substantial changes are necessary in order to avoid material changes in the music, I have tried always to find words and phrases which are used in the English Bible.

The more beautiful and familiar the Bible passage, the more important it is to preserve it without radical alteration. This is particularly true of the words of Jesus, which should be altered as little as possible. Usually, however, when Jesus speaks, the music is quasi-arioso and not Recitativo secco, and hence the Bible words cannot always be preserved without distorting important musical phrases. The *order* of the words can often be changed, however, in a way to preserve their essential significance. For example, in the superb arioso in the St. Matthew Passion, beginning "Nehmet, esset, das ist mein Leib", the Bible words are "Take and eat, this is my body". To keep the English intact, some editions substitute two eighth notes for Bach's quarter note on "Leib", which is musically horrible, as is "kingdom" for "Reich" at the end, necessitating two quarter notes for a half. The first problem can be solved by turning the English sentence around to read, "This is my body, take ye and eat", which also puts the good vowel bo-dy at the top of the musical

phrase. The separation of Bach's two slurred quarter notes on "this is" does not materially alter the effect of the musical phrase.

(7) RHYMES.

On the subject of rhymes, there appears to be radical disagreement. Some editions omit rhymes apparently without compunction. Others invariably make them no matter how forced or unnatural they may be. The sparse users of rhyme contend that in a chorus where the two rhymed words are sometimes several pages apart in the music, the listener can scarcely remember the mate to the rhyme. I once shared this view, but on reflection came to realize that the text of the choruses is much more important to the singers than to the listeners. The singers, who know both the music and the text, can well carry the latter in their minds for several pages, looking forward instinctively to the satisfaction of the rhyme at the appropriate place and feeling something lacking when it is not forthcoming. The same is true, though to a less degree, in the Arias. Particularly are rhymes needed in the frequently occurring couplets; also in the first and last lines in a da capo Aria, where the first line comes back after the last one. Where, as is highly desirable in Bach performances, the English words are printed in the program notes, the audience can, and usually does, follow them and misses the rhymes.

In the Chorales I believe it unnecessary always to rhyme the first and third lines, but, in such case, the second and fourth lines should always rhyme.

Rhymes often help greatly to liven up the Recitatives, provided they are natural. Often several rhymes can be omitted in the body of the Recitative, provided a fine natural rhyme can be found for the concluding couplet.

Sometimes, particularly in the Chorales, the solution of a difficult rhyming problem may be found by rhyming different lines from those rhymed in the text. For example, in the first two lines of the Bass Arioso (No. 4) in Cantata 2, the sequence

in the music calls for a shifting of the rhyme to these lines ("your prayer is heard by me, your Helper I will be").

I do not believe in "eye-rhymes", like "love" and "prove". Although I fully realize that they are used by the best poets, where a poem is set to music the sound is what principally counts, and if the two words do not really rhyme, a distinct musical disappointment results.

Where perfect rhymes cannot be found, two words with similar consonant or vowel sounds give a good effect, as does tasteful alliteration.

I strongly object to rhymes which, on their face, are stilted and artificial. Principal among these is "smart" with "heart", for the oft-recurring "Schmerz" and "Herz"; also "without alloy" and "joy". I have not made rhymes either to "Jesus" or to "Christ", as the German frequently does. It seems to me bad taste to do so.

One of the greatest handicaps to an English translation is the comparative lack of available rhyming two-syllable words with the accent on the penult, which can be placed naturally at the end of the phrase. German is full of them,—Schmerzen, Herzen, loben, toben, singen, bringen, Güte, Gemüthe, etc. The temptation is to use English participles which, unless skilfully manipulated, sound forced. Also, one is tempted to rely on the 500 or more words ending in "ation", which usually sound artificial. Fortunately, "salvation" is almost always relevant for one of them.

Very often, in the Recitatives, where the musical line ends with repeated eighth notes on the beat (not an appoggiatura), these may properly be changed to a quarter or to one eighth with a pause, making one-syllable rhymes available. Where two-syllable rhymes are necessary, they can often be made up of a verb with a pronoun, such as "gave us" and "save us".

With regard to rhymes, the temptation is, on the one hand, to persuade oneself that a rhyme is unnecessary merely because it is difficult to achieve, or, on the other hand, to use a rhyme which at the time seems passable, but which on later reconsider-

ation, or on submission to a fearless critic, appears to be forced and artificial.

One might go on indefinitely with illustrations showing how each of these principles keeps asserting itself for recognition, in conflict with one or more of the other six, each such conflict requiring in its solution the exercise of musical understanding, judgment, artistic sense of proportion and good taste. No one realizes more clearly than I the difficulties involved and the impossibility, in many cases, of a wholly satisfactory solution. I have learned much from these translations, but have still much to learn. Each time that I go back over one of them, I am surprised and chagrined at the crudities which a year or two ago I wholly failed to recognize. Each time I get a Bach enthusiast interested in this undeveloped and fascinating art, I am shown important points that I have never thought of, which make possible the improvement, not only of the passage in question, but of many others involving the same problem.

I have thoroughly revised all of these translations at least three times, most of them many more times than three, and have been much helped by the criticisms and suggestions of musical friends, to whom I am most grateful.

I have been advised to withhold them from publication until, by further revisions, they are as good as I can make them. I am ignoring this advice for several reasons. First, because no matter how often I revise them, I will always be able to improve them as my experience and technique grows; second, because the requests which I receive continually for them convince me that they are needed now; third, because none of us can foresee what will be the state of things a few years hence.

Accordingly, I offer them, subject to further improvement, which I hope to make and distribute from time to time and for which I ask the suggestions and criticism of those who use them. Also that they advise me of places which can be improved, with specific suggestions for such improvement.

Explanation of the Make-Up of Volumes I-IV

The Cantata texts will be published in three volumes, of which this is the first. The 199 Sacred Cantatas and the 13 Secular Cantatas, published in piano score by Breitkopf & Härtel, are numbered as consecutively as in that edition. These numbers are not chronological, but in the order in which they were published in the Bachgesellschaft Edition.

This Volume I contains Cantatas 1-100; Volume II contains Cantatas 101-199; Volume III will contain the St. Matthew and St. John Passions, the Christmas and Easter Oratorios, the 6 Motets, 13 Secular Cantatas, the Cantatas as yet published only in full score in the Gesellschaft Edition, and the songs from the Schemelli Gesangbuch and Anna Magdalena Büchlein. The translations of the 389 Chorales I have already published with a melodic index for locating the melodies from the first few notes. The works with Latin text (Masses, Magnificat, and Sanctus) I have not translated, as I believe that they should be sung in Latin.

As Volume IV, I have made a Concordance of my English texts of Bach's Choral Works. This Concordance or Index of my translations, which is quite thorough, should enable the reader to locate all the numbers in all Bach's Choral Works dealing with any subject. At the end of the Concordance will be a table giving, as to each Cantata, the references and discussions of it in all the principal books and magazine articles on Bach; also a list of all the editions publishing the music with English words; with additional useful information as to the time of performance and suitability of the different movements. Volumes III and IV I hope to publish early in 1943.

At the beginning of each Cantata is given the German title by which it is known; the year of its composition, where known (some dates are approximate, Terry is my authority); the author of the text; the Church Day or Festival for which the Cantata was written; the Gospel and Epistle for that day, with a brief summary of the Bible passages; and the instruments required in the performance of the Cantata.

At the beginning of each Cantata, and of each movement, is a list of the instruments required. Substitutions may of course be made of appropriate modern instruments for those indicated by Bach which are no longer available. Fl. means recorder; the modern flute is Fl. tr. (flauto traverso).

At the beginning of each movement is indicated the time and the key; capital letters indicate major; small letters minor.

My English text is written, syllable for syllable, under the German. Unless otherwise indicated (as presently explained), the appropriate English syllables may be substituted throughout the music for the German syllables written above them. While, for the purposes of the present work, it is not, of course, necessary that the German text be absolutely authentic or correct, I have used the text from the Gesellschaft Edition checked against Wustmann's Bach Cantata Texts, giving both versions where they differ. The German text will be found not always consistent in using old or modern spelling; or a capital letter for *Alles* or for the second of two nouns in a combined word, since different parts have been copied out at different times. In general, I have omitted the "h" from words like "thut", and have used "ck" instead of "kk" in words like "Flecken". Nor am I sure that the German consonants are always properly divided by the hyphens (e. g., las-sen, sü-sse, etc.).

The syllable division of the English words will often appear inconsistent, but this is deliberate on my part. In choruses and arias, where a syllable is sung on a considerable musical phrase, I believe in placing the next consonant at the beginning of the next syllable, so as to direct the singers' attention to the vowel. Thus, words like "invited", or "open", I often divide "in-vit-ed" or "o-pen" in a chorus or aria, whereas in a chorale or recitative I would divide them "in-vit-ed" or "op-en". I believe it helpful to write the syllables in the music to be sung with this idea in mind.

Words or phrases in the text which are repeated are enclosed in parentheses; additional English words, under the English words just below the German text in these places, are for use in the passages where the phrase or word is repeated

and does not join immediately to what follows. For example, in line 4 of the opening Choral Fantasia of Cantata 1, where "Du Sohn Davids aus Jakobs Stamm" is sung consecutively, use the words "Thou Son of David's royal line"; where the phrase "aus Jakobs Stamm" is separately repeated, use "his royal line".

Where there are two sets of English words, for German phrases which are not enclosed in parentheses, these are alternate words; the user can take his choice. See, for example, the alternate words for the entire third line and for part of the sixth line of the Choral Fantasia in Cantata 1. An extra space within a line indicates that there is a pause in the music at that point. Where a German syllable is underlined, it indicates a considerable musical phrase on this one syllable.

Where I have substituted a quarter or eighth note for two eighths or sixteenths, or vice versa, I have indicated, above the line, the value of the notes to be sung to the English syllable which falls below the written note. For example, in No. 4 of Cantata 2, the two G flats, sung on repeated eighths to the German "Kla-gen", become a quarter note sung to "cries". Conversely, at the end of the last line of No. 2 in Cantata 32 (das meines Vaters ist), the final B, sung to a quarter note with the German "ist", is expanded to repeated eighths in order to go with the English "bus'-ness" and so preserve the familiar saying of Jesus. Similarly, in No. 11 of Cantata 21, the half note, sung on "Preis", becomes a repeated quarter note on "glo-ry".

The same principle applies when two consecutive separated notes are connected with a slur to go with a single English syllable which is substituted for two German syllables, and vice versa. I have rarely made this change in the Cantatas; only occasionally at the end of a cadence on do-sol, or where an English word of meaning similar to the German is demanded by the music and there is no such English word with an equal number of syllables. For example, in No. 4 of Cantata 17, the separated G \sharp -C \sharp on the German word "Fü-ssen" is slurred to go with the English word "feet". See also the end of No. 4 in

Cantata 86, and the end of No. 3 in Cantata 10, where “zer-streu’n” on the slurred D–A becomes “will scat-ter”.

Conversely, in No. 6 of Cantata 39, the slurred B_♭–D_♭ on the first syllable of “Armut” becomes two disconnected eighth notes to go with “poverty”. In the opening Chorus of Cantata 75, where the syllables “-wig-lich” in the phrase “e-wig-lich leben” have two disconnected sixteenth notes with the German, these are contracted to an eighth (English, “live for-ever”) where the note is repeated, or to two slurred sixteenths where there are two different notes of the scale. If anyone prefers to have this phrase exactly as Bach wrote it, he can sing it “live on forever”, as I have it where “-wig-lich” has eighth notes.

Occasionally (as in No. 2 of Cantata 83), where in the middle of a phrase two German syllables are contracted into one English syllable, the first of which is sung on a repeated note, the length of the note preceding the omitted syllable is expanded to make up for the omission.

Where a note sung on one German syllable is repeated to go with two or more English syllables, the note to be repeated is that which, in the original, goes with the German syllable next preceding the extra English syllable.

With each English syllable is always sung the note of the scale, which, in the original, goes with the German syllable written above such English syllable, or where there is a blank above it, the note sung to the German syllable next preceding the blank. The only two exceptions to this rule, I believe, are in the Bass at the end of the Choral Fantasia in Cantata 79, where “with-hold” is repeated on the successive quarter notes, and bars 37 and 38 of the Tenor and Bass in No. 1 of Cantata 68, where “ne-ver” is similarly repeated, the Tenor taking the whole phrase on bar 38 on “ne-”. Any editors who prefer to keep Bach’s diction intact can, of course, use but the one “with-hold” or “never” in these places.

I fully realize that the foregoing is difficult to understand at first reading,—impossible unless the reader looks up the examples both in these translations and also in the music. I can

assure the interested reader, however, that, once my system is understood, it is very simple and easy to follow.

I hope that anyone who finds any difficulty in adapting the English words to the music will write to me and I will be glad to explain; also there may be mistakes which I will be glad to have called to my attention.

In the introduction to my Translations of the Texts of the 389 Bach Chorales, I have given detailed instructions as to how the voice parts of these choral works can be produced in multiple copies at a minimum cost. This booklet was distributed by the Association of American colleges in November, 1941. Additional copies may be obtained, while they last, by writing to the Arts Program of the Association at 19 West 44th Street, New York City.

Oct. 15, 1942.

HENRY S. DRINKER,
249 Merion Road,
Merion, Penna.

Cantata 1

(1740)

Libretto by Nicolai
Annunciation

Epistle, Isaiah VII, 10-15. Prophecy of the
Virgin Birth from the line of David.
Gospel, Luke I, 26-38. The Annunciation by
Gabriel.

(2 Horns, 2 Oboi di caccia (English Horns),
2 Vn. Conc. and Strings.)

1. Choral Fantasia (As above) 12/8 (F)

Wie schön leuch-tet der Lor-gen-stern
How bright and fair the mor-ning-star,

(voll Gnad' und Wahr-heit) von dem Herrn,
the shin-ing, mes-sen-ger a- far
the shin-ing, shi-ning

die sü-see Wur-zel Jes-se!
of God's e-ter-nal bless-ing.
to hail the seed of Jes-se.

Du Sohn Da-vids (aus Ja-kobs Stamm),
Thou Son of Dav-id's roy-al line,
his roy-al line,

mein Kö-nig und mein Bräu-ti-gam,
be-lov-ed Lord and Mas-ter mine,

nast mir mein Herz be-ses-sen,
my heart and soul pos-sess-ing!
is in Thy keep-ing

lieb-lich, freund-lich,
Kind-ly, friend-ly,

schön und herr-lich, gross und ehr-lich,
fair and no-ble, rich in boun-ty,

(reich) von Ga-ben,
faith-less na-ver,
rich Alt. and Ten. bar 92.

hoch und sehr prä-ch-tig er-ha-ben.
high en-throned a-bove for-ev-er.

Alto, bars 100-101, 102-103, 103-104:
Tenor, bars 100-103, 103-105;
Bass, bars 100-101, 102-103, 103-104, 104-106:
reign-ing in glo-ry for-ev-er.

Alto, bars 105-106;
Tenor, bars 105-106;
Bass, bars 101-102:
in glo-ry, reign-ing for-ev-er.

.....

Cantata 1

2. Recitativo Tenor

Du wah-rer Got-tes und Ma-ri-en Sohn,
Thou ve-ry Son of God and Ma-ry born!

du Kö-nig de-rer Aus-er-wähl-ten,
Thou Ru-ler o-ver Thine e-lac-ted!

wie sü-ße ist uns dies Le-bons-wort,
How sweet to us the Li-ving Word,

nach dem die er-sten Vä-ter schon
that thru the swift-ly pas-sing years

so Jahr' als Ta-ge zähl-ten,
the Pa-tri-archs have che-rished,

das Ga-bri-el mit Freu-den dort
and Gab-ri-el of old pro-claimed,

in Beth-le-hem ver-hei-ssen!
in Beth-le-hem re-joici-ng!

O Sü-ssig-keit, O Him-mel-brot,
O sweet-ness rare, O Bread of God,

das we-der Grab, Ge-fahr, noch Tod
of which no Doubt, nor Fear, nor Death

aus un-sern Her-zen rei-ssen.
can e-ver dis-pos-sess us.

.....

3. Aria Soprano (Ob. d. cacc.) 4/4 (B_b)

Er-fül-let, ihr himm-li-schen gött-
Come kin-dle, thou heav-en-ly bright

-li-chen Flam-men,
shin-ing bea-con,

bars 67-75:
gött-li-chen Flam-men
bright bea-con fla-ming

die nach euch ver-lan-gen-de gläu-bi-
this heart that is long-ing-ly crav-ing

-ge Brust.
for Love.

Die See-len em-pfin-den die kräf-tig-sten
My spi-rit with rap-ture is or-dent-ly

Tri-eb
bur-ning,

der brün-stig-sten Lie-be,
un-ces-sing-ly year-ning,

und schme-cken auf Er-den die himm-li-
to know all the joys that a-wait me

-sche Lust.
a-bove.

.....

Cantata 1

4. Recitativo Bass

Ein ird'-scher Glanz, ein leib-lich Licht
Our hearts re-joice in no false light,

rührt mei-ne See-le nicht;
nor em-pty earth-ly lure;

ein Freu-den-schein ist mir von Gott ent-
a Light of joy from God a-bove is

-stan-den,
shi-ning;

denn ein voll-komm-nes Gut,
of Christ's own bles-sed blood

des Hei-lands Leib und Blut,
and bo-dy we par-take,

ist zur Er-qui-ckung da.
and so re-store our souls.

So muss uns ja der ü-ber-rei-che Se- gen,
We thus re-ceive His all-a-bun-dant Bless-ing,

der uns von E-wig-keit be-stimmt
to which our Faith has made us heir,

und un-ser Glau-be zu sich nimmt,
and which for-ev-er we will share,

zum Dank und Freis be-we-gen.
with songs our thanks ex-pres-sing.

.....

5. Aria-Tenor (2 Vn. Conc. and Strings) 3/8 (F)

Un-ser Mund und Ton der Sai-ten
Harp and Vi-ol, voi-ces blen-ding,

sol-len dir, für und für,
loud and clear, far and near,

Dank und O-pfer be-rei-ten,
sing Thy prai-ses un-end-ing,

(zu-be-rei-ten.)
ne-ver-en-ding.

Herz und Sin-nen sind er-ho-ben,
Joy-ful voi-ces ev-er rais-ing,

le-bens-lang mit Ge-sang,
all life long, in a song,

gro-sser Kö-nig, dich zu lo-ben.
God Al-migh-ty we are prais-ing.

.....

6. Chorale 4/4 (F)

(In I & Vn I with Sop.; Ob. d.ca.I, Vn. II
with Alt.; Ob. d. ca.II & Va. with Ten..)

Wie bin ich doch so herz-lich froh,
What joy my Sa-viour brings to me,

Cantata 1

dass mein Schatz ist das A und O,
my Al-pha and O-me-ga He,

der An-fang und das En-de;
Be-gin-ning mine and En-ding;

er wird mich doch zu sei-nem Freis
to dwell in Pa-ra-dise with Him,

auf-neh-men in das Pa-ra-deis;
en-throned a-mong the Se-ra-pnim,

des klopf'ich in die Hän-de.
in bles-sed-ness trans-cen-ding.

A-men! A-men!
A-men! A-men!

Komm, du schö-ne,
Come, Thou fair-est,

Freu-den-kro-ne,
crown of glad-ness,

bleib' nicht lan-ge,
wait no lon-ger! See Revelation XXII, 20.

dei-ner wart ich mit Ver-lan-gen.
Thou for whom the world is yearn-ing.

.....

Cantata 2
(1744)

Libretto by Luther-Picander
II Trinity

Epistle, I John III, 13-18. Exhorte to
brotherly love.

Gospel, Luke XIV, 16-24. Parable of the
supper, to which the bidden guests sent ex-
cuses, and others were promiscuously sum-
moned.

(4 Trombones, 2 Oboes, Strings.)

1. Choral Motet 2/2 (d)
(Vn. I, Tr. I with Sop.; Vn. II, Ob. I, II,
Tr. II, with Alto; Va. & Tr. III, with Ten.;
Tr. IV with Bass.)

Ach Gott, vom Him-mel (sieh (dar-ein))
Ah, God, from Hea-ven look a-new,

und (laes dich's doch (er-bar-men)!
may we Thy pi-ty wa-ken,
may a-wa-ken,

Wie we-nig sind der Heil-ge-n dein,
how scan-ty are Thy Faith-ful Few,

ver-las-sen sind wir Ar-mon;
let us not be for-sa-ken.

Cantata 2

Bass, bars 65-67:
ver-las-sen sind wir
not be for-sa-ken

Dein Wort man nicht (lässt ha-ben wahr,)
Thy Ho-ly Word men hold not true,

der Glaub (ist auch (ver-lo- schen gar)
nor seek, with Faith, Thy will to do,

bei (al-len Men-schen-kin-dern).
Thy child-ren sore- are sha-ken.

Sop. bars 160-161:
bei al-len Men-schen
are sore-ly sha-ken

S-T-B, bars 163-167:
al-len Men-schen-kin-dern
yea are sore-ly sha-ken.

.....

2. Recitativo Tenor

Adagio
Sie leh-ren ei-tel fal-sche List,
They teach us vain and false de- ceit;

Recit.
was wi- der Gott und sei- ne Wahr-
they would God's will, they would His Truth
-neit ist;
de- feat,

und was der ei- gen Witz er-den- ket,
and thru their fer- tile wits' in- ven- tion,

O Jam- mer! der die Kir- che schmerz- lich
what pi- ty! stir up pes- ti- lent dis-
krän- ket,
- sen- sion,

das muss an- statt der Bi- bel stehn.
to wreck the Scrip- tures and the Church.

Adagio
Der ei- ne wä- h- let dies, der an- dre das,
The one be- takes him here, the oth- er there,

Recitativo
die tc- rich- te Ver- nunft ist ihr Kom- pass;
per- ver- ted rea- son guidos, they know not where;

Matthew XXIII, 27: "Woe unto you, scribes and
Pharisees, hypocrites; for ye are like unto
whited sepulchres, which, indeed, appear beauti-
ful outward but within are full of dead men's
bones and all uncleanness.

sie glei- chen de- nen To- ten-Grä- bern,
sie glei- chen ü- ber- tun- ca- ten Grä- bern,
like whi- ted se- pul- chres ap- pear they,

die, ob sie zwar von au- sen schön,
which, tho' with- out seem beau- ti- ful,

Cantata 2

nur Stank und Mo- der in sich fas- sen,
blosse To- dten- bei- ne in sich fae- sen,
with- in are full of bones of dead men,

und lau- ter Un- flat se- hen las- sen.
und nut Ver- we- sung se- hen las- sen.
un- clean- li- ness and all cor- ruption.

.....

3. Alto Aria (Vn. solo) 3/4 (B_b)

Tilg, o Gott, die Leh- ren,
Ban- ish, Lord, all preach- ing

so dein Wort ver- keh- ren,
that per- verts Thy teach- ing;

weh- re doch der Ket- ze- rei
baf- fle Thou their he- re- sies,

und al- len Rot- ten- gei- stern;
and all their id- le bab- ble;

denn sie spre- chen oh- ne Scheu:
we de- fy all such as these,

(Trotz dem), der uns will mei- stern.
A- way, ye god- less rab- ble!

Bars 52-53:
Trotz dem Trotz
Get ye hence,

Bar 58:
Trotz,
Out,

.....

4. Recitativo Bass

Die Ar- men sind ver- stört,
Tny Peo- ple are dis- tressed,

ihr seuf- zend Ach, ihr ängst- lich
their grief, their sighs, their bit- ter

Fla- gen
cries,

bei so- viel Kreuz und Not,
the fell fe- ro- ci- ty,
bit- ter cru- el- ty,

wo- durch die rein- de from- me See- len
with which the foe as- sails these right- eous

pla- gen,
souls.

dringt in das Gna- den- ohr des Al-
have reached the gra- cious ear of God

-ler- höch- sten ein.
in 'Hea- ven high,

Da-rum spricht Gott;
and thus he speaks:

Arioso

Ich muss ihr Hel-fer sein!
your pray'r is heard by Me;

ich hab ihr Flehn er-hört,
your Hel-per I must be.

der Hil-fe Mor-gen-rot,
The ro-sy morn-ing light,

der rei-nen Wahr-heit hel-ler Son-nen-
the shi-ning Son of Truth, with rad-iance

-schein
bright,

soll sie mit neu-er Kraft,
your cou-rage will re-new,

die Trost und Le-ben schafft,
re-fresh and quick-en you,

er-quick-en und er-freun.
and fill your soul with might.

Ich will mich ih-rer Not er-bar-men,
I bring you help and con-so-la-tion,

mein heil-sam Wort soll sein die Kraft der
my Word will heal and give you in-epi-

Ar-men.
-ra-tion.

.....

5. Aria Tenor 4/4 (g)
(Ob. I & II with Vn. I; Vn. II. Va.)

Durchs Feu-er wird das Sil-ber rein,
With fire is sil-ver pu-ri-fied,

durchs Kreuz das Wort be-währt er-fun-den.
thru trial Thy Word at-tained its po-wei.

Drum soll ein Christ zu al-len Stun-den
So will the Chris-tian, ev'-ry ho-ur,

im Kreuz und Not ge-dul-dig sein.
in trial and need with pa-tience bide.

.....

6. Chorale (No. 7) 4/4 (d)
(Vn. I & Ob. I & II, & Tr. I with Sop.; Vn. II
& Tr. II with Alt.; Va. & Tr. III with Ten.;
Tr. IV with Bass.)

Das wollst du Gott be-wah-ren rein
Do Thou, our God, be-side us stand,

vor die-sem argn Ge-schlech-te;
for rogues are all a-bout us,

und lass uns dir be-foh-len sein,
and guard us with Thy migh-ty hand

dass sichs in uns nicht flech-te.
from foes who seek to flcut us.

Der gott-los Kauf sich um-her findt,
The god-less rab-ble round we see,

wo sol-che lo-se Leu-te sind
where right-eous Christ-ian folk should be;

in dei-nem Volk er-ha-ben.
Lord, let them ne-ver rout us.

.....

Cantata No. 3
(1740)
Libretto by Moller
II Epiphany

Epistle, Romans XII, 6-16. Each to fill
his station faithfully; Christian duties
enumerated.

Gospel, John II, 1-11. Miracle of the
water turned into wine at the marriage in
Cana of Galilee.
(2 Ob. d'am., Trombone, Corno, Strings)

1. Choral Fantasia 4/4 (A) Cantus firmus in bass
(2 Ob. d'am.; Str.; Trom. with Bass.)

Ach Gott, wie man-ches Her-ze-leid
Oh God, how sad and sick at heart

(be-geg-net mir) zu die-ser Zeit:
am I in this un-hap-py time:
how ead at heart

Der schma-le Weg (ist (Trüb-sal voll)),
The nar-row path is full of woe,

den ich (zum Him-mel wan-dern) soll.
by which I must to Hea-ven climb.

.....

2. Chorale and Recitativo T-A-S-B 4/4 (D)

Chorale
Wie schwer-lich lässt sich Fleisch und Blut
How hard for flesh and blood to fight;

Recit. Ten.
so nur nach Ir-di-schem und Eit-lem
for world-ly van-i-ties for-ev-er

tra-chtet
yearn-ing,

und we- der Gott, noch Him-mel ach- tet,
to nei-ther God nor Hea-ven tur-ning,

Chorale

zwin- gen zu dem e-wi- gen Gut,
for what we know to be the right,

Recit. Alto

da du O Je- su, nur mein al- les bist,
but Thou, O Je-sus, Thou wilt strength-en me

und doch mein Fleisch so wi- der- apen- stig ist.
to ov- er- come my bo- dy's fra- il- ty.

Chorale

Wo soll ich mich denn wen- den hin?
Ah where for safe- ty may I go?

Recit. Sop.

Das Fleisch ist schwach, doch will der Geist,
Tho spi- rit strive, my flesh is frail

See St. Matthew XXVI, 41.

so hilf du mir, der du mein Her- ze weisst.
Thou know- est well, how prone am I to fail.

Chorale

Zu dir, O Je- su, steht mein Sinn.
O Lord, new strength on me be- stow.

Recit. Bass

Wer dei- nem Rat und dei- ner Hil-
They who to Thee their hearts and hopes

fe traut,
have bound,

der hat wohl nie auf fal- schen Grund
have build- ed firm, on fast and sta-

ge- baut,
ble ground;

da du der gan- zen Welt zum Trost ge- kom- men
Re- deem- cr, Thou, who all man- kind be- friend- ed,

und un- ser Fleisch an dich ge- nom- men,
in nu- man guise to earth de- scen- ded,

so ret- tet uns dein Ster- ben
to bring us sure sal- va- tion

vom end- lich- en Ver- der- ben.
from end- less de- so- la- tion.

Drum schwe- cke doch ein gläu- bi- ges Ge-
With ev- er grate- ful hearts our love ex-

mü- te
press- ing,

des Hei- lands Freund- lich- keit und Gü- te.
we thank Thee for Thy ev'- ry bles- sing.

See Titus III, 4.

.....

3. Aria Bass 3/4 (A)

Emp- find ich (Hö- len- angst und Fein,)
Tho' here be Hell- ish woe and pain,

doch muse be- stän- dig in dem Her- zen
I must hold stead- fast, ne- ver doubt- ing,

ein rech- ter Freu- den- him- mel sein.
and so the joy of Hea- ven gain.

Ich darf nur Je- su Na- men nen- nen,
I need but call on Him to help me

der kann auch un- er- mess- ne Schmer- zen
and He my sor- est woes will ban- ish,

als ei- nen leich- ten Ne- bel tren- nen.
as ai- ry mists at mor- ning van- ish.

.....

4. Recitativo Tenor

Es mag mir Leib und Geist ver- schma- chten,
Tho' soul and bo- dy fairt, de- spite me;

bist du, O Je- su, mein
since Thou, my Lord, art mine

und ich bin dein,
and I am Thine,

will ichs nicht ach- ten.
it will not fright me.

Dein treu- er Mund
Thy faith- ful Word,

und dein un- end- lich Lie- ben,
Thy Love all love tran- scen- ding,

das un- ver- än- dert stets ge- blie- ben,
un- change- able and ne- ver- end- ing,

er- hält mir noch den er- sten Bund,
the pro- mise that our Fath- ers heard,

der mei- ne Brust mit Freu- dig- keit
have caused my heart with joy to ov-

er- fül- let
- er- flow.

und auch des To- des Furcht,
The ter- ror of the grave

des Gra- bes Schre- oken stil- let.
and death, no more I know.

Fällt Not und Man- gel gleich vor al- len
Tho' want and hun- ger sore op- press on

Sei- ten ein,
ev'- ry side,

mein Je- sus wird mein Schatz und Reich-
in Thee, my All in All, will I

Cantata 3

-tum sein.
e- bide.

.....

5. Duet Soprano-Alto 4/4 (E)
(Ob. d'am. I & II & Vns. in unison.)

(Wenn Sor-gen) auf mich drin-gen,
When sor-row sore dis-tress-es,

will ich (in Freu-dig-keit)
my heart in songs of joy

zu mei-nem Je-su sin-gen.
my love for Him ex-press-es.

Mein Kreuz hilft Je- sus tra-gen
My Cross He helps to car-ry;

drum will ich gläu-big sa-gen;
when hard-ships haun' and har-ry,

es dient (zum Be- sten) al- le- zeit.
we must en-dure them pa-tient- ly.
See Romans VIII, 28.

.....

6. Chorale 4/4 (A¹)
(Vn. I, Cor., Ob. d'am I & II with Sop.;
Vn. II with Alto; Va. with Ten.)

Er-halt mein Herz im Glau-ben rein,
Sus-tain my heart by Faith Di-vine,

so leb und sterb ich dir al- lein.
that I in life and death be Thine.

Je- su, mein Trost, hör mein Be-gier,
I pray Thee hear- ken, Lord, to me;

o mein Hei- land, wär ich bei dir.
my Sa- viour, would I were with Thee.

.....

Cantata No. 4
(1724)

Libretto by Luther
Easter

Epistle, I Cor. V, 7-8. Christ our Passover
is sacrificed for us; purge out the old leaven.
Gospel, Mark XVI, 1-8. The two Marys and
Salome at the sepulchre on Easter Morning.
(3 Trombones, Cornetto, 2 Violas, 2 Violins)

1. Sinfonia (2 Vn.; 2 Va.) 4/4 (e)

.....

Cantata 4

2. Chorus 4/4 (e)
(2 Vn., 2 Va.; Cor. with Sop.; Tr. I with
Alt.; Tr. II with Ten.; Tr. III with Bass.)

Christ lag (in To-des- ban- den)
Christ lay by death en-shroud-ed,

Alto, bars 2 & 4:
in To- des, in To- des- ban- den
en-shroud-ed, by death en-shroud-ed

für un-sre Sünd' (ge- ge- ben,)
from mor-tal sins to save us,

er ist (wie- der (er-stan- den)
He is a- gain a- ri- sen,

und hat uns bracht (das Le- ben;)
e- ter- nal life He gave us.

des wir sol- len (fröh- lich) sein,)
So now let us joy- ful be

Gott lo- ben und (ihm (dank- bar) sein)
and mag- ni- fy Him thank- ful- ly,

Bass, bars 54-55:
Gott lo- ben
and praise Him

und sin-gen Hal-le-lu- jah!
all sing- ing Hal-le-lu- ja!

.....

3. Duet Soprano-Alto 4/4 (e)
(Cor. with Sop.; Tr. I with Alto)

Den Tod nie- mand zwin-gen kunnt'
Oh Death none could thee eub- due,

bei al- len Men-schen- kin- den,
a- mong all mor- tal child- ren,

das macht al- les un- sre Sünd,
our sins brought all this to pass,

kein Un- schuld war zu fin-den.
for there is no health in us.

Da- von kam der Tod so bald
There- fore came, came Death so soon,

und nahm ü-ber una Ge- walt,
with might he has con- quer'd us,

hielt uns in sei- nem Reich (ge- fan- gen.)
to hold us in his realm im- pris- oned.

Hal-le-lu- jah!
Hal-le-lu- ja!

.....

4. Tenor Chorale (Vn. I & II) 4/4 (e)

Je-sus Chri-stus, Got-tes Sohn,
Je-sus Christ, our God's own Son,

an un-ser Statt ist kom-men
for us to earth de-scend-ed,

und hat die Sün-de weg-ge-tan,
and all our sins He has a-toned,

da-mit dem Tod ge-nom-men
and so Death's rule has end-ed.

all sein Recht und sein Ge-walt,
All Death's pow-er here be-low

da blei-bet nichts denn Tods-ge-stalt,
re-mains but as an emp-ty show,

den Stachl hat er ver-lo-ren.
his sting is lost for-ev-er.

Hal-le-lu-jah!
Hal-le-lu-ja!

.....

5. Choral Fantasia 4/4 (e)

I Cor. XV, 54: "then shall be brought to
pass the saying that is written that Death is
swallowed up in victory. * O grave where is
thy victory.

Isaiah XXV, 8: "He will swallow up Death in
victory."

Es war (ein wun-der-lich-er Krieg),
It was a won-der-ful ar-ray

(da (Tod und Le-ben) run-gen,
with Life and Death em-bat-tled,

Sop. bars 8-10, 10-12; Ten. & Bass, 9-10;
da Tod und Le-ben, Tod und Le-ben (run-
with Life and Death, with Life and Death em-bat-

-gen)
-tled

Ten. 12-13; Bass 14-15;
das Le-ben das be-hielt den Sieg
for Life is vic-tor ov-er Death

Sop, 13-18; Alt. 16-18; Ten. 13-18; Bass 15-18;
das Le-ben be-hielt den Sieg,
for Life, vic-tor ov-er Death

es hat den Tod (ver-echlun-gen.)
has swal-lo'd Death in vict'-ry.

Sop. 24-34:
Die Schrift hat ver-kün-di-get
So the say-ing writ-ten thus

ver-kün-di-get das, die Schrift hat
will come to pass, so the say-

ver-kün-di-get ver-kun-di-get das
ing, comes to pass, the say-ing writ-ten

wie ein Tod den an-der-n frass, wie
that Death will be swal-lowed up, that

ein Tod den an-der-n frass, den
Death will be swal-lowed up in

an-der-n frass, den an-der-n frass.
vic-to-ry, in vic-to-ry.

Alto bars 27-28:
Die Schrift hat ver-kün-digt das
So the say-ing comes to pass

Alto 31-33:
wie ein Tod den an-der-n frass
in vict'-ry Death is swal-lowed up

Ten. bars 25-34:
Die Schrift hat ver-kün-di-get das
So will come to pass the say-ing

die Schrift hat ver-kün-di-get das
so the say-ing comes to pass

wie ein Tod den an-der-n frass
that Death will be swal-lowed up

wie ein Tod den an-der-n frass
in vic-to-ry swal-lowed up

den an-der-n frass, den an-der-n frass,
in vic-to-ry, in vic-to-ry,

Bass, bars 24-29:
Die Schrift hat ver-kün-di-get das
So the say-ing comes to pass, comes

ver-kün-di-get das,
to pass the say-ing,

die Schrift hat ver-kün-di-get das
so will come to pass the say-ing

bars 30-31:
wie ein Tod den an-der-n frass
that Death will be swal-lowed up

bars 31-34:
wie ein Tod den an-der-n frass
in vic-to-ry swal-lowed up,

bars 34-35:
wie ein Tod den an-der-n frass
Death in vict'-ry swal-lowed up,

S-A-T-B
ein Spott aus dem Tod ist wor-den
O Grave where is now thy vict'-ry.

Hal-le-lu-jah!
Hal-le-lu-ja!

.....

6. Bass Solo (2 Va., & 2 Va.) 3/4 (e)
Exodus XII, 3-29. Institution of the Passover.
Hier ist (das rech-te O-ster-lamm,)
The Eas-ter Lamb for us was slain,
the ve-ry Eas-ter Lamb,

da- von Gott hat ge-bo-ten,
God's pro-mised boon be-stow-ing;

das ist hoch an des Kreu-zes Stamm
high hung He there up-on the Cross,

hoch an des Kreu-zes des Kreu-zes Stamm
on high He hung there, high on the Cross,

in heis-ser Lieb ge-bra-ten,
with Love Su-per-nal glo-wing.

des Blut zeich-net un-ser Tür
His blood sprink-led on our door

das hält der Glaub dem To-de für,
with Faith, bade Death to pass us o'er,
bars 64-68; bade Death pass o'er.

der Wür-ger kann uns (nicht) mehr schad-en.
the sla-yer can now not more harm us.

Hal-le-lu-ja!
Hal-le-lu-ja!

.....

7. Duet Soprano-Tenor 4/4 (e)

So fei-ern wir (das ho-he) Fest)
So let us keep this ho-ly feast

mit Her-zens-freud und Won-ne,
with hear-ty joy and rap-ture,

das uns der Her-re schei-nen lässt,
for us the sun is shin-ing bright,

Ten. bars 10-12:
er-schei-nen lässt
is shi-ning bright

er ist sel-ber die Son-ne,
our Lord him-self has ri-sen;

der durch sei-ner Gna-de Glanz
light-ed by his glow-ing grace,

er-leuch-tet uns-re Her-zen ganz,
our rad-iant hearts are glo-ri-fied,

der Sün-den Macht ist ver-schwun-den.
the night of sin has passed o-ver.

Hal-le-lu-ja!
Hal-le-lu-ja!

.....

8. Chorale 4/4 (e)
(Vn. I & II & Cor. with Sop.; Va. I & Tr. I
with Alto; Va. II & Tr. II with Ten.; Tr.
III with Bass.)

Wir es-sen und (wir) le-ben wohl
We ce-le-brate this Ho-ly Feast

im rech-ten O-ster-fla-den,
in re-ve-rence u-ni-ted.

der al-te Sau-er-teig nicht soll
The ev-il lea-ven works no more,*

sein bei dem Wort der Gna-den,
Thy Word its curse has right-ed.

Chri-stus will die Ko-ste sein
Christ's own self the feast will be

und spei-sen die Seel al-lein,
and nour-ish our souls that we

der Glaub will keine an-der-n le-ben.
by Faith may gain sal-va-tion.

Hal-le-lu-jah!
Hal-le-lu-ja!

*See I Corinth. V, 7-8.

.....

Cantata No. 5
(1735)
XIX Trinity
Libretto by Heermann

Epistle, Eph. IV, 22-28. Put off the Old Man; on the New; put away evil things.
Gospel, Matthew IX, 1-8. Healing sick of the palsy; "thy sins be forgiven".

(2 Oboes, Tromba da tirarsi, Strings)

1. Choral Fantasia 4/4 (g)
(Tr. da t. with Sop.; 2 Ob.; Strings.)

Wo soll ich flie-hen hin,
Where may I fly, O where,

weil ich (be-schwe-ret bin)
to ease my load of care?

mit (viel und (gro-ssen Sün-den?)
Where, leav-ing sin be-hind me,

wo soll ich Ret-tung fin-den?
may I de-liv'-rance find me?

Wenn al-le Welt) her-kä-me,
Tho' ev'-ry-one con-dole me,

(mein Angst) sie nicht weg-näh-me.
the world can-not con-sole me.

.....

2. Recitativo Baas

Der Sün-den Wust hat mich nicht nur be-fleckt,
The Mire of Sin has so be-spot-ted me,
er hat viel-mehr den gan-zen Geist be-deckt,
that its cor-rup-tion smears my ve-ry soul,

Gott mü-sste mich als un-rein von sich trei-
God must have dri-ven me, pol-lu-ted, from

-ben;
Him,

doch weil ein Trop-fen heil-ges Blut
but that a lit-tle drop of Blood,

so gro-esse Wun-der tut,
of won-drous ma-gic pow'r,

kann ich noch un-ver-sto-ssen blei-ben.
has washed me clean of all de-file-ment.

Die Wun-den sind ein off-nes Meer,
His Wounds are as an op-en sea

da-hin ich mei-ne Sün-den sen-ke,
in which my sins may all be bu-ried,

und wenn ich mich zu die-sem Stro-me
and when I thus in o-cean's depth sub-

len-ke,
-merge them,

so macht er mich von mei-nen Fle-cken leer.
of all con-ta-mi-na-tion am I free.

.....

3. Aria Tenor (Viola solo) 3/4 (E_b)

Er gie-see dich reich-lich, du gött-li-
Gueh forth in a-bun-dance, Thou Fount of

-che Quel-le,
all Bles-sing,

(ach, wal-le (mit blu-ti-gen) Strö-men)
ah, fill Thou my soul with de-vo-tion

auf mich.
to Thee.

bars 57-60:

mit blu-ti-gen, mit blu-ti-gen Strö-men
my soul, fill Thou my soul with de-vo-tion

Es füh-let mein Her-ze die tröst-li-che
Re-plen-ish my heart with Thy love o-ver-

Stun-de,
flo-wing,

nun sin-ken die drü-cken-den La-sten zu
re-fresh Thou my spi-rit, in Grace e-ver

Grun-de,
gro-wing,

es wä-schet die eünd-li-chen Fle-cken von
and wash ev'-ry ble-mish for-e-ver from
sich.
me.
.....

4. Recitativo Alto (Oboe I)

Mein treu-er Hei-land trö-stet mich,
My dear Re-dee-mer com-forts me;

es sei ver-scharrt in sei-nem Gra-be,
for all my ma-ny dire trans-gres-sions

was ich ge-sün-digt ha-be;
with-in His grave were bu-ried.

ist mein Ver-bre-chen noch so gross,
How-ev-er great my sins may be,

er macht mich frei und los.
thru Him I'm clear and free.

Wenn Gläu-bi-ge die Zu-flucht bei ihm
Their Re-fuge all Be-lie-vers ev-er

fin-den,
find Him,

muss Angst und Pein nicht mehr ge-fähr-lich
no woe and pain to such a one re-

sein
-main,

und all-so-bald ver-schwin-den;
he leaves all care be-hind Him.

ihr See-len-schatz, ihr höch-stes Gut
Our soul's de-light, be-yond all price,

ist Je-su un-schätz-ba-res Blut;
is Je-sus' pre-cious sa-cri-fice.

es ist ihr Schutz vor Teu-fel, Tod und
He died from de-vil, sin and death to

Sün-den,
eave us,

in dem sie ü-ber-win-den.
and full a-tone-ment gave us.

.....

5. Aria Bass 4/4 (B_b)
(Tromba; Ob. J, II & Vn I unison; Vn. II, Va.)

Ver-stum-me, ver-stum-me, Höl-len-
Be-si-lent, be-si-lent, Hounds of

-heer,
Hell,

du machst mich nicht (ver-sagt).
you do not frigh-ten me.
nay, nay,

bars 20-21, 43-44:
ver- zagt
nay, nay

Ich darf dies Blut dir zei-gen,
His Name your Host will scat-ter,

so musst du plötz-lich schwei-gen,
and still your hel-lish chat-ter,

es ist in Gott ge-wagt.
it is the Lord's de-cree.

.....

6. Recitativo Soprano

Ich bin ja nur der klein-ste Teil der Welt,
Tho' I be but a pu- ny thing of earth,

und da des Blu-tes ed-ler Saft
my blest Re-dee-mer's Pre-cious Blood

un- end-lich gro-sse Kraft be-währt er- hält,
so migh- ty is in strength and tes- ted worth

dass je-der Trop-fen, so auch noch so klein,
that ev'-ry drop-let, how- so- ev- er small,

die gan-ze Welt kann rein von Sün-den
is a- de-quate to cleanse man-kind of

ma-chen,
ev- il.

so lass dein Blut ja nicht an mir ver-der-ben,
so may it be that I at last may me-rit

es kom-me mir zu-gut,
what Thou hast done for me,

dass ich den Him-mel kann er-er-ben.
and mine a- bode in Heav'n in-he-rit.

.....

7. Concluding Chorale 4/4 (g)

(Tr. da tirarsi, Vn. I, Ob. I, II with Sop.;
Vn. II with Alto; Va. with Ten.)

Führ auch mein Herz und Sinn
Lead Thou my heart and will

durch dei- nen Geist da- hin,
Thy bid- ding to ful- fil,

dass ich mög al- les mei- den,
and grant that no- thing ev- er

was mich und dich kann schei- den,
can me from Thee dis- se- ver;

und ich an dei- nem Lei- be
in all with Thee a- gree- ing,

ein Glied- mass e- wig blei- be.
u- ni- ted in Thy Be- ing.

.....

(1736)

Easter Monday

Libretto by Picander (?)

Epistle, Acts X, 34-41. Peter meets Cor-
nelius the centurion and preaches to the Gen-
tiles and baptizes them.

Luke XXIV, 13-35. Christ appears to two on
the road to Emmaus.

(2 Oboes, Oboe di caccia, Vc. piccolo, & Str.)

1. Chorus (As above, except Vc. pic.) 3/4 (C)

Luke XXIV, 29: *****Abide with us; for it is
toward evening, and the day is far spent.****

Bleib bei uns, denn es will A- bend
Bide with us, for now is night ap-

wer- den
proach- ing

und der Tag (hat sich ge- nei- get).
and the day al- rea- dy far spent.

Sop. 93-94, 100, 103-105; Ten. 108-109;
Bass 96-99: is well nigh ov- er.

.....

2. Aria Alto (Oboe di caccia) 3/8 (Eb)
(See "Thomana sass", Terry, p. 619)

Hoch-ge-lob-ter Got- tes- sohn,
Son of God, en- throned on High,

lass es dir nicht sein ent-ge- gen,
count it not in con- dem- na- tion

dass wir jetzt vor dei- nem Thron
that to Thee a- bove we cry,

ei- ne Bit- te nie- der- le- gen:
mul- ti- ply our sup- pli- ca- tion.

Bleib, ach blei- be un- ser Licht,
Be, ah, be our shi- ning light

weil die Fin-ster- nis ein- bricht.
thru the dark- ness of the night.

.....

3. Unison Chorale Soprano 4/4 (Bb)
(Violoncello piccolo.)

Ach bleib bei uns, Herr Je- su Christ,
A- bide with us, our Bles- sed Lord

weil es nun A- bend wor- den ist,
as near- er draws the e- ven- tide;

dein gött- lich Wort, das hel- le Licht,
Thy ra- diant Light, Thy ho- ly Word,

lase ja bei uns aus-lö-schen nicht.
let these, too, with us still a-bide!

In die-ser letzt be-trüb-ten Zeit
And as our last sad hour is spent,

ver-leih uns, Herr, Be-stän-dig-keit,
un-sha-ken Faith we pray Thee send,

dass wir dein Wort und Sa-kra-ment
that we may keep Thy Sa-cra-ment,

rein bhal-ten bis an un-ser End.
Thy Word un-sul-ried to the end!

.....

4. Recitativo Bass

Es hat die Dun- kel-heit
Thee pow'rs of dark-ness here

an viel-en Or-ten ü-ber-hand-ge-nom-men.
in ma-n-y pla-ces o-ver-top the Right-eous.

Wo-her ist a-ber die-see kom-men?
And how, we ask, can this have hap-pened?

Bloss da-her, weil so-wohl die Klei-nen
'Tis for this: man-kind, from the smal-lest

als die Gro-ssen
to the great-est,

nicht in Ge-rech-tig-keit vor dir, O Gott,
has not, in loy-al-ty to Thee, O God,

ge-wan-delt
been stead-fast;

und wi-der ih-re Chri-sten-pflicht ge-like
fool-ish vir-gins have their task ne-

han-delt.
glect-ed;

Drum hast du auch den Leuch-ter um-ge-
and so their lan-terns hast Thou ta-ken

-sto-ssen. See St. Matthew XXV, 1-13.
from them. Revelation II, 5.

.....

5. Aria Tenor (Strings) 4/4 (g)

Je-su, lase uns auf dich se-hen,
Je-sus, keep us for Thee year-ning,

dass wir nicht
let us not

in den Sün-den-we-gen ge-hen.
to the way of ein be-tur-ning.

Lass das Licht,
Keep the Light

dei-nes Worts uns hel-le schei-nen
of Thy Word for-e-ver shi-ning,

und dich je-der-zeit treu mei-nen.
and our hearts to Thee in-cli-ning.

.....

6. Chorale 4/4 (g)

(Vn. I, Ob. I & II, with Sop.; Vn. II &
Ob. di c. with Alt.; Va. with Ten.)

Be-weis dein Macht, Herr Je-sus Christ,
Make ma-ni-fest Thy might, O Christ,

der du Herr al-ler Her-ren bist;
the Lord of Lords for-e-ver be;

be-schirm dein ar-me Chri-sten-heit,
up-hold Thy Church, that we may praise

dass sie dich lob in E-wig-keit.
Thy Name thru all E-ter-ni-ty.

.....

Cantata No. 7

(1740)

St. John's Day

Libretto by Luther

Epistle, Isaiah XL, 1-5: A voice crying in
the wilderness: "Prepare ye the way".

Gospel, Luke I, 57-80: Elizabeth bears John
the Baptist. Zacharias' prophecy "Benedictus".

(2 Oboe d'am., Violino concertante, Strings.)

1. Chorale Fantasia (Choral in Tenor) 4/4 (e) (2 Ob. d'am.; Vn. concer.; Str.)

(Christ un-ser Herr) sum Jor-dan kam
To Jor-dan's stream came Christ our Lord;

nach sei-nes Va-ters Wil-len,
Saint John be-side Him stan-ding,

von Sanct Jo-hannes (die Tau-fe) nahm,
bap-tised Him there in Jor-dan's ford
in Jor-dan (St. Matthew
III, 12.)

sein Werk und Amt zu er-fül-len;
as High-ty God was com-mand-ing

sein Werk und Amt zu'r-fül-len.
at High-ty God's com-mand-ing.

da wollt' er stif-ten uns ein Bad,
He thus pre-pared for us a bath

zu wa- schen uns von Sün-den,
in which to drown death's ter-ror,

er- säu-fen auch (den bit-tern Tod)
to wash a-way all sin and wrath,

durch sein selbst Blut und Wun-den;
ef- face for each his er-ror,

es galt (ein neu- es) Le- ben.
and with new cou-rage fire us.

.....

2. Bass Aria 4/4 (G)

(Merkt und hört,) ihr Men-schen-kin-der,
Mark and hark, ye mor-tal chil-dren,

(was (Gott selbst)) die Tau- fe heisst.
hear what God Him-self has said.

Bars 24-25:
was Gott selbst die Tau- fe heisst
what God, God Him-self has said

Bars 26-27:
was Gott selbst
O hear ye

Es muss zwar hier Was-ser sein,
Wa-ter mere-ly will be-gin

doch schlecht Was-ser nicht al-lein,
to re- move and cleanse our sin,

Got- tes Wort und Got- tes Geist
Faith that comes from deep with- in,

tauft und rei- ni- get die Sün-der.
will a- lone make clean the sin-ner.
See St. John III, 5.

.....

3. Recitativo Tenor

Matthew III, 16: "And Jesus, when He was bap-
tized (by John the Baptist) went straightway
out of the water; and lo, the Heavens were
opened unto Him, and he saw the spirit of God
descending like a dove, and lighting upon Him.
17: "And lo, a voice from Heaven,
saying, This is my beloved Son, in whom I am
well pleased."

Dies hat Gott klar
God made it clear

mit Wor-ten und mit Bil-dern dar- ge- tan,
by Word and deed that all the world might hear,

am Jor- dan liess der Va- ter of-
at Jor-dan's stream when Christ was there

-fen- bar
bap-tized;

die Stim- me bei der Tau- fe Chri-
the Fa- ther raised His voice to those

-sti hö- ren;
as-sembled,

er sprach; Dies ist mein lie-ber Sohn,
and said: This is in- deed my Son,

an die- sem hab ich Wohl- ge- fal- len,
be-loved, in whom am I well pleased,

er ist vom ho- hen Him-mels- thron
from up on high-est Hea-ven's throne

der Welt zu gut
to earth He came,

in nie-dri-ger Ge- stalt ge- kom- men
a low-ly hu-man sta- ture ta-king,

und hat das Flei-ech und Blut
the flesh and blood and frame

der Men-schen-kin-der an-ge-nom-men;
and bo- dy of a man as-sum-ing.

den neh- met nun als eu- ren Hei-land an
Re- ceive Him now, your dear Re-dee-mer He,

und hö- ret sei- ne teu- ren Leh- ren.
and hear ye His be- lo-ved teach-ing.

.....

4. Aria Tenor 3/4 (9/8) (a) (Violino concertante I & II)

Des Va- ters Stim- me (liesse sich hö- ren),
The Fa-ther's voice has clear-ly spo-ken;

Bar 25-26:
Des Va-ters Stim- me liess sich hö- ren
Thus God has spo-ken, clear-ly spo-ken

der Sohn, der uns mit Blut er- kauft,
His Son has our a- tone-ment bought;

ward als ein wah- rer Mensch ge- tauft,
to be bap-tized as man He sought,

der Geist er- schien im Bild der Tau- ben,
His spi- rit like a dove de- scen- ded;

bars 63-68:
der Geist er- schien im Bild der Tau- ben,
like to a dove His spi- rit de- scend- ed,

da- mit wir (oh- ne Zwei- fel) glau- ben,
thus was our doubt and blind-ness en- ded.

es ha- be die Drei- fal- tig- keit
The Bles- sed Ho- ly Tri- ni- ty,

uns selbst die Tau- fe zu- be- reit.
bap- tism has now pre- pared for me.

.....

Cantata 7

5. Recitativo Base (Strings)

Mark XVI, 15: "And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16: "He that believeth and is baptised shall be saved; **"

Als Je-sus dort nach sei-nen Lei-den
Our Bles-sed Lord, when He had suf-fered

und nach dem Au-fer-stehn
and ri-sen from the dead,

aus die-ser Welt zum Va-ter woll-te gehn,
and would from earth to Heav'n a-bove as-cend,

sprach er zu sei-nen Jün-gern:
spake thus to His dis-ci-plea:

Geht hin in al-le Welt
"Go ye to all the world

und leh-ret al-le Hei-den,
and preach to ev'-ry crea-ture,

wer glau-bet und ge-tau-fet wird auf Er-den,
for he that is bap-tised and that be-lie-veth,

der soll ge-recht und se-lig wer-den.
that one sal-va-tion sure re-cci-veth."

.....

6. Aria Alto 4/4 (e)

(Ob. d'am. I, II, Vn. I, unison, Vn. II, Va.)

Men-schen, glaubt doch die-ser Gna-de,
Breth-ren, take to you this com-fort,

dass ihr nicht in Sün-den sterbt,
that in sin you may not die,

noch in Höl-len-pful ver-derbt.
nor in Hell for-ev-er lie.

Men-schen-werk und -hei-lig-keit
Nei-ther wit nor skill of man

gilt vor Gott zu kei-ner Zeit.
counts with God in life's brief span.

Sün-den sind uns an-ge-bo-ren;
Prone to ev-il A-dam left us;

Glaub und Tau-fe macht sie rein,
now this Sac-ra-ment a-gain

dass sie (nicht ver-damm-lich) sein.
has made clean the cur-sed stain.

bars 41-42:
nicht ver-damm-lich sein.
made clean the cur-sed stain.

.....

Cantata 7

7. Chorale 4/4 (e)

(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop., Vn. II with Alto, Va. with Tenor)

Das Aug al-lein das Was-ser sieht,
To mor-tal eye this seems to be

wie Men-schen Was-ser gie-ssen,
but wa-ter as it flo-weth;

der Glaub al-lein die Kraft ver-steht
thru Faith a-lone the Light we see

des Blu-tes Je-su Chri-sti,
which Je-sus' Blood be-sto-weth;

und ist für ihn ein ro-te Flut
His suf-fer-ing and death a-tone

von Chri-sti Blut ge-fär-bet,
for ev'-ry hu-man fail-ing,

die al-len Scha-den hei-let gut
for all the ills which we be-moan,

von A-dam her ge-er-bet,
which A-dam's curse has brought us;

auch von uns selbet be-gan-gen.
or our own weak-ness taught us.

.....

Cantata No. 8
(1725)

XVI Trinity

Libretto by Neumann-Picander

Epistle, Eph. III, 13-21. The strength and fullness of Christ's love.

Gospel, Luke VII, 11-17. The widow's son brought back to life.

(Flute, 2 Oboe d'am., Horn, Strings)

1. Choral Fantasia (As above) 12/8 (E)

Lieb-ster Gott, wann werd ich a-ter-ben?
Dear-est God, when wilt Thou call me?

mei-ne Zeit läuft (im-mer) hin,
now my life is eb-bing fast,

und des al-ten A-dams Er-ben,
and the lot which must be-fall me

un-ter de-nen ich auch bin,
A-dam's curse of old fore-cast.

Cantata 8

Bass:
un-ter du-nen, un-ter de-nen ich
A-dam's curse of old fore-cast, of old

auch bin,
fore-cast.

ha-ben dies zum Va-ter-teil,
Here on earth I have a place

Tenor:
ha-ben dies dies zum Va-ter-teil,
Here on earth, here, I have a place

dass sie ei-ne klei-ne Weil
on-ly for a lit-tle space,

arm und e-lend sein auf Er-den
soon my bo-dy, weak and sha-ken,

und dann sel-ber Er-de wer-den.
will to earth a-gain be ta-ken.

.....

2. Aria Tenor (Oboe d'amore) 3/4 (c#)

Was willst du dich, mein Geist, ent-set-zen,
And why, art thou, my soul, af-frigh-tened

wenn mei-ne letz-te Stun-de schlägt?
to hear thy fi-nal ho-ur strike?

Mein Leib neigt täg-lich sich zur Er-den,
My bo-dy, soon to earth re-tur-ning,

und da muse (sei-ne Ruh-statt) wer-den,
is ev-er for that re-fuge year-ning

(wo-hin) man so (viel tau-send) trägt.
where-in such count-less thou-sands rest.
and thou-sands

.....

3. Recitativo Alto (Strings)

Zwar fühlt mein schwa-ches Herz
My cou-rage fal-ters, low,

Furcht, Sor-ge, Schmerz:
fear, sor-row, woe,

Wo wird mein Leib die Ru-he fin-den?
dis-tract my heart with grief un-cea-sing.

Wer wird die See-le doch
Thru whom, then, may I win

vom auf-ge-leg-ten Sün-den-joch
de-liv'-rance from this yoke of sin,

be-frei-en und ent-bin-den?
my load of care re-lea-sing?

Cantata 8

Das Mei-ne wird zer-streut,
My goods will be dis-persed

und wo-hin wer-den mei-ne Lie-ben
whith-er then shall my pre-cious loved ones,

in ih-rer Trau-rig-keit zer-trennt,
in their pro-found de-spair, dis-traught,

ver-trie-ben?
be dri-ven?

.....

4. Aria Base (Flute and Strings) 12/8 (A)

Doch (wei-chet,) ihr tol-len,
Dis-card ye this fran-tic
For-bear ye

Bars 22-23, 76-77:
doch wei-chet, wei-chet
dis-card for- ev-er

(ver-geb-li-chen Sor-gen!)
and pro-fit-less sor-row.
this bars 25-28, 79-82.

Mich ru-fet mein Je-sus;
My Sa-viour is cal-ling,

(wer soll-te nicht) gehn?
how can I not heed?

(Nichte,) was mir ge-fällt,
Naught coun-tered of worth

be-sit-zet die Welt.
be-ongs to this earth.

Er-schei-ne mir, ee-li-ger, fröh-li-
O come, then, thou blee-sed and ju-bi-

-cher Mor-gen,
-lant mor-ning,

ver-klä-ret und herr-lich
when, glo-ri-fied spi-rit,

((vor Je-su) zu stehn.)
to Je-sus I speed.

.....

5. Recitativo Soprano

Be-hal-te nur O Welt das Mei-ne!
Take then, O world, all I have gath-ered.

Du nimmst ja selbst mein Fleisch und mein
To thee will go the bones that bear

Ge-bei-ne,
my bo-dy;

so nimm auch mei-ne Ar- mut hin;
why not my poor be-long-ings too?

ge- nug, dass mit aus Got-tes Ü- ber-fluss
E-nough that out of God's a-bun-dant store,

das höch-ste Gut noch wer- den muss,
this rich-est boon is pro-mised me;

ge- nug, dass ich dort reich und se- lig
e-nough to dwell in Heav'n, from trou-blee

bin.
free.

Was a- ber ist von mir zu er- ben,
What have I that my heirs might che-rish,

als mei-nes Got-tes Va-ter-treu?
ex-cept the Fa-ther's lo-ving care?

Die wird ja al- le Mor- gen neu
Which nei-ther time nor change im-pair,

und kann nicht ster-ben.
nor can it per-ish.

.....

5. Chorale 4/4 (E)

(Vn I., Fl. tr. in 8va, Ob. d'am. I, Hn.,
with Sop.; Vn. II, Ob. d'am. II with Alto;
Va. with Ten.; (Cont. not quite like Bass))

Herr-scher Ü-ber Tod und Le- ben,
Ru- ler o-ver dead and li-ving,

mach ein-mal mein En-de gut,
grant to me a hap-py end;

leh- re mich den Geist auf- ge- ben
when my soul goes forth to meet Thee,

mit recht wohl-ge- fass-tem Muth.
firm and stead-fast cou-rage send.

Hilf, daes ich ein ehr-lich Grab
Grant to me an hon-ored grave,

ne- ben from- men Chri- sten hab
with my Chri-istian com-rades brave,

und auch end-lich in der Er- de
where, tho e- ne- mies re-vile me

nim-mer-mehr zu-schan-den wer-de.
ev-il tongues can- not de-file me.

.....

(1731)

VI Trinity

Libretto by Speratus

Epistle, Romans VI, 3-11. Sin and death
destroyed by resurrection.

Gospel, Matthew V, 20-26. Part of Sermon
on Mount; agree with thine adversary.

(Flute, Oboe d'amore, Strings)

1. Choral Fantasia (As above) 3/4 (E)

Es ist das Heil uns kom-men her
Sal- va-tion sure has come to man

Alto, bars 27-29:
das Heil das Heil
sal- va- tion sure

Bass, bars 29-30:
das Heil
has come

von Gnad und lau-ter Gü- te.
God's Grace at last pre-vail-eth.

Bass, bars 42-44:
the Grace of God pre-vail-eth.

Die Werk, die hel- fen nim-mer-mehr,
with-out True Faith no hu-man plan,

sie (mö- gen (nicht)) be- hü- ten.
no mor-tal work a-vai-lsth.

Bass, bars 77-79:
nicht, nicht be- hü- ten, nicht be- hü- ten
work, no, no mor-tal work a-vai-leth

Der Glaub (sieht Je- sum Chri-stum an,
True Faith on Christ is foun-ded fast,

Alto, bars 90-91:
Je-sum Chri-stum an
on Him foun-ded fast

Tenor, bars 89-92:
Je-sum Chri-stum, Je-sum Chri-stum an
on Him foun-ded, on Him foun-ded fast

der hat ((g'nug) für uns) all ge- tan,
from Him flow all our bles-sings vast,

Alt. 101, 102, 105; Ten. 103, 105;
Bass 102, 105:
g'nug für
all, all

er ist der (Mitt-ler) wor- den.
His Mer-cy ne-ver fai-leth.

Alto and Tenor, bars 122-124:
der Mitt-ler wor- den
it ne-ver fai-leth.

Cantata 9

2. Recitativo Bass

Gott gab uns ein Ge-setz,
God gave to us the law,

doch wa-ren wir zu schwach,
but we are all too weak

dass wir es hät-ten hal-ten kön-nen.
with stea-dy cou-rage to o-bey it.

Wir gin-gen nur den Sün-den nach,
The paths of sin we ev-er seek,

kein Mensch war fromm zu nen-nen;
and none is count-ed right-eous.

der Geist blieb an dem Flei-sche kle-ben
Our souls, by flesh con-ta-mi-na-ted,

und wag-te nicht zu wi-der-stre-ben.
may not from sin be se-pa-ra-ted.

Wir soll-ten im Ge-set-ze gehn
But we should all o-bey the law,

und dort als wie in ei-nem Spie-gel sehn,
con-trite, as if each in a mir-ror saw

wie un-se-re Na-tur un-ar-tig sei;
how ill-be-haved his na-ture made him grow;

und den-noch blie-ben wir da-bei.
how loath his fee-ble strength to know.

Aus eig-ner Kraft war nie-mand fä-hig, der Sün-
By his own might is no man ab-le his ev-

-den Un-art zu ver-las-sen,
-il prac-ti-ces to mas-ter,

er möcht auch al-le Kraft zu-sam-men-fas-sen.
nor can he of him-self a-void dis-as-ter.

.....

3. Aria Tenor (Violin) 12/16 (♩)

Wir wa-ren schon zu tief ge-sun-ken,
The swirl-ing wa-ters drag me down-ward,

der Ab-grund schluckt uns völ-lig ein,
the mael-strom deep will swal-low me,

die Tie-fe droh-te schon den Tod,
yet in my dire ca-ta-stro-phe,

und (den-noch) konnt in sol-chor Not
and hope-less tho' my pe-ri-l be,

uns kei-ne Hand be-hilf-lich sein.
no help-ing hand is of-fered me.

.....

Cantata 9

4. Recitativo and Arioso, Bass

Doch mus-ste das Ge-setz er-fül-let
As it was writ-ten in the Ho-ly

wer-den;
Scrip-tures,

des-we-gen kam das Heil der Er-den,
our Lord and Sa-viour came from Hea-ven;

des Höch-sten Sohn, der hat es selbst
the Son of God, His Fa-ther's will

er-füllt
ful-filled

und sei-nes Va-ters Zorn ge-stillt.
and His ma-jes-tic an-ger stilled.

Durch sein un-schul-dig Ster-ben
Christ's death ab-solved us all

liess er uns Hilf er-werb-en.
from taint of A-dam's fall.

Wer nun dem-sel-ben traut,
He who in Christ con-fides,

wer auf sein Lei-den baut,
and in His Faith a-bides,

der ge-het nicht ver-lo-ren.
will ne-ver be for-sa-ken;

Der Him-mel ist für den er-ko-ren,
to Hea-ven will his soul be ta-ken,

der wah-ren Glau-ben mit sich bringt
un-chang-ing Faith will be his guide,

er möcht auch al-le Kraft zu-sam-men-fas-sen. Arioso
und fest um Je-su Ar-me schlingt.
se-secure, at his Re-des-mer's side.

.....

5. Duet Soprano-Alto 2/4 (A)
(Flauto traverso, Oboe d'amore)

Herr, du siehst statt gu-ter Wer-ke
Lord with Thee our works a-wa-ken

auf des Her-zens Glau-bens-stär-ke,
lese re-gard than faith un-sha-ken,

nur (den Glau-ben nimmst du an).
faith a-lone Thou val-u-est.

Sop. bars 35-37, 40-41, 64-65, 68-70;
Alto bars 36-38, 67-69, 72-73;

den Glau-ben
that on-ly

Cantata 9

Sop. bars 59-63;
nur den Glau- ben, den Glau- ben
Faith a- lone, Faith a- lone Thou

Alto bars 58-63;
nur den Glau- ben, den Glau- ben, den Glau- ben
Faith a- lone, Faith a- lone, Faith a- lone Thou

Nur der Glau- be macht ge- recht,
Faith a- lone to right- eous- ness

al- les an- dre scheint zu schlecht,
ev- er leads us, noth- ing less,

(als dass es uns hel- fen) kann.
will lead us to what is best.

Sop. bars 122-125; Alto 120-127:
T'will lead us and help us.

.....

6. Recitativo Base

Wenn wir die Sünd aus dem Ge- setz
When we have sinned and flout- ed God's

er- ken- nen,
com- mand- ments,

so schlagt es das Ge- wis- sen nie- der;
and con- science weighs us down de- spair- ing,

doch ist das un- ser Trost zu nen- nen,
to what may then we turn for com- fort?

dass wir im E- van- ge- li- o
God's gos- pel will our grief de- stroy,

gleich wie- der froh
and bring us joy

und freu- dig wer- den;
and new con- tent- ment;

dies nur stär- ket un- sern Glau- ben
thus, our Faith and shat- tered strength re-

wie- der.
- pair- ing.

Drauf hof- fen wir der Zeit,
So lock we for the Day

die Got- tes Gü- tig- keit uns zu ge- sa-
which God in His good time has pro- mised to

- get hat,
re- veal,

doch a- ber auch aus wei- sem Rat
al- tho' He wise- ly must con- ceal

die Stun- de uns ver- schwie- gen.
the ho- ur of its com- ing.

Cantata 9

Je- doch, wir lae- sen uns be- gnü- gen,
And thus, we well may rest un- trou- bled;

er weiss es, wenn es nö- tig ist,
He knows the time for us to die,

und brau- chet kei- ne List an uns;
nor will He ev- er fal- si- fy.

wir dür- fen auf ihn bau- en
To His di- vine di- rect- ion

und ihm al- lein ver- trauf- en.
we owe our sure pro- tect- ion.

.....

7. Chorale 4/4 (E)

(Fl. tr. in Bva; Ob. d'am.; Vn. I, with
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Ten.)

Ob sich's an- liess, als wollt er nicht,
Tho' prayers should be de- nied to you,

lass dich es nicht er- schre- cken;
be not ye then af- frigh- ted,

denn wo er ist am be- sten mit,
for God re- mains for- e- ver true

da will er's nicht ent- de- cken.
in love with us u- ni- ted.

Sein Wort laese dir ge- wis- ser sein,
So hold ye stead- fast to His Word,

und ob dein Herz spräch lau- ter Mein,
let not your hearts with doubt be stirred,

so laese doch dir nicht grau- en.
nor think that you are sligh- ted.

.....

Cantata No. 10

(1740)

Magnificat, Luke I, 46-55
Visitation, B.V.M.

Epistle, Isaiah XI, 1-5. A rod shall come
out of Jesse.

Gospel, Luke I, 39-56. Mary's visit to
Elizabeth; the Magnificat.

(Trumpet, 2 Oboes, Strings)

Cantata 10

1. Choral Fantasia 4/4 (g)
(2 Oboes, Trump., Strings)

Luke I, 46: "And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
47: "and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
48: "For he hath regarded the low estate of his handmaiden; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed."

Mei- ne Seel er- hebt den Her- ren
Ma- gri- fy the Lord, O my soul,

den Herr'n
my soul

und mein Geist freu- et sich Gott- es,
my spi- rit joy- cuse be, God the

Ten. bar 33:
mein Geist....
spi- rit.....

mei- nes Hei- lan- des;
Lord is my Sa- viour,

denn er hat sei- ne e- len- de Magd
who hath looked up- on a low- ly maid,

an- ge- se- hen.
His hand- smi- den.

Sie- he, von nun an
Be- hold, from hence- forth
Alto:
For be- hold hence- forth

wer- den mich ae- lig prei- sen al- le,
will all men call me bles- sed, all men,

al- le Kin- des- kind.
all men ev- er- more.

Base, bars 73-74; 74-75:
mich ae- lig prei- sen.
will call me bles- sed.

.....

2. Aria Soprano 4/4 (B_b)
(Oboe I & II, Strings)

Herr, Herr, Herr, der du stark und mäch- tig bist,
Lord, Lord, Lord, Migh- ty Lord, we Thee ac- claim,

Gott, des- sen Na- me hei- lig ist,
God, ev- er Ho- ly is Thy Name,

wie wun- der- bar sind dei- ne Wer- ke!
how won- der- ful is Thy Cre- a- tion!

Du sie- hest mich E- len- de an, (mich)
Thou mark- est well my mi- se- ry, Lord

Cantata 10

du hast an mir so viel ge- tan,
and Thou hast done so much for me,

bar 67:
so viel ge- tan an mir
hast done so much for me

dass ich nicht al- les zähl und mer- ke.
to Thee I bow in a- do- ra- tion.

bar 80:
nicht
yea,

.....

3. Recitativo Tenor

Des Höch- sten Güt und Treu
Thy bles- sings, Lord, ac- crue

wird al- le Mor- gen neu
each mor- ning fresh and new

und wah- ret im- mer für und für
and year by year they ev- er flow,

bei dei- nen, die all- hier
to them who, here be- low,

auf sei- ne Hil- fe schaun
from God turn not a- side,

und ihm in wah- rer Furcht ver- traun;
and in Him ré- ve- rent con- fide;

hin- ge- gen übt er auch Ge- walt
yet, on the oth- er hand, He strikes

mit sei- nem Arm an de- nen,
with mi- ghty arm, the fic- kle,

wel- che we- der kalt noch warm*
weak- linge nei- ther cold nor warm

im Glau- ben und im Lie- ben sein;
in trust- ing and in lo- ving Him.

die na- cket, bloss, und blind,
The way- ward, weak, and blind,

die vol- ler Stolz und Hof- fart sind,
all who are proud, of swol- len mind,

will sei- ne Hand, wie Spreu zer-
He with His Hand, like chaff, will

streun.
scut- ter.

bars 13-14:
wie Spreu zer- streun.
like chaff, like chaff.

*Revelation III, 16.

.....

Cantata 10

4. Aria Bass 4/4 (F)


Luke I, 52: "He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

53: "He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away."

Ge-wal-ti-ge stöest Gott vom Stuhl
The high-ty ones from off their seats

hin-un-ter in dem Schwe-fel-pfunl;
God hurls them in-to briu-stone down;

bars 12, 13, 14, 17, 18:
He hurls.....

bar 20: 
die Nie-dern pflegt Gott zu er-hö-hen,
the hum-ble hath God ex-al-
bar 25: ex-al-ted

dass sie wie Stern am Him-mel ste-hen.
-ted to the stars in Hea-ven High a-bove.

Die Rei-chen lässt Gott bloss und leer,
The rich God em-pty sends a-way,

die Hun-gri-gen füllt er mit Ga-ben,
the hun-gry He with good things fil-leth,

dass sie auf sei-nem Gna-den-meer
so by His o-ver-flo-wing Grace

stets Reich-tum und die Ful-le ha-ben.
His King-dom and His glo-ry wait us.

.....

5. Duet Alto-Tenor 6/8 (d)
(Oboe I & II, Trumpet)

Luke I, 54: "He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;"

Er den-ket (der Barm-her-zig-keit),
The Lord hath hol-pen Is-ra-el.

Alto 23-28; Ten. 22-25, 28-31:
und hilft sei-nem Die-ner, hilft sei-nem
He hath hol-pen him in re-mem-brance

Die-ner Is-ra-el auf
of His mer-cy and grace.

Tenor 25-27:
hilft sei-nem Die-ner Is-ra-el auf
re-mem-brance of His mer-cy and grace.

Alto, bars 29-31:
Is-ra-el, Is-ra-el auf
mer-cy, His mer-cy and grace.

.....

Cantata 10

6. Recitativo Tenor (Strings)

Was Gott den Vä-tern al-ter Zei-ten
What God of old has un-der-taken,

ge-re-det und ver-hei-essen hat,
as-sured our Fa-thers He would do,

er-füllt er auch im Werk und in der
that He in ve-ry truth will bring to

Tat.
pass.

Was Gott dem A-bra-ham,
That day when God came down

als er zu ihm in sei-ne Hüt-te kam,
and spoke to A-bra-ham in his a-bode,

ver-spro-chen und ge-schwo-ren, ist,
what He then said would hap-pen, that,

da die Zeit er-fül-let war, ge-sche-
as the years have rolled a-way, has hap-

hen.
-pened:

Sein Sa-me mus-ste sich so sehr
"Thy seed shall mul-ti-ply like sand

wie Sand am Meer,*
on o-cean's strand,

und Stern am Fir-ma-ment auf-brei-ten,
and like the count-less stars of Hea-ven.

der Hei-land ward ge-bo-ren,
There will be born the Ga-viour,

das ew¹-ge Wort liess sich in Flei-sche
the Word of God as Flesh be ma-ni-

se-hen**
-fest-ed,

das mensch-li-che Ge-schlecht
to save the race of Man

von Tod und al-lem Bö-sen
from death and ev'-ry ev-il,

und von des Sa-tans Skla-ve-rei
and from the De-vil's sla-ve-ry."

aus lau-ter Lie-be zu er-lö-sen;
Such was the Love of our Re-dee-mer.

drum, bleib's dar-bei,
I say to you,

dass Got-tes Wort voll Gnad und Wahr-heit sei.
the word of God is mer-ci-ful and true.

*See Genesis XIII, 16.

**See John I, 14: "And the Word was made Flesh."

.....

Cantata 10

7. Chorale 4/4 (G)
(Vn. I, Ob. I & II, Tr., with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor)

Lob und Preis sei Gott dem Va- ter und dem Sohn
Glo-ry be to God the Fa-ther, and the Son,

und dem hei-li-gen Gei-ste,
and to the Ho-ly Spi-rit,

wie es war im An-fang, jetzt und im- mer-dar
as it was in the be- gin-ning, shall it be

und von E- wig-keit zu E- wig-keit, A-men.
ev-er- more thru-out E-ter- ni- ty. A-men.

Glory to God the Father and to the Son,
and to the Holy Ghost; as it was in the
beginning now and ever shall be, world
without end, Amen.

.....

Cantata 11

Cantata XI
(1735)

Ascension Day

Epietle, Acts I, 1-11. The Ascension.
Gospel, Mark XVI, 14-20. The Ascension.

(3 Trump., Timp., 2 Fl. tr., 2 Oboes, and
Stringe.)

1. Chorus (Instr. as above) 2/4 (D)

Lo- bet Gott (in sei- nen Rei-chen),
Praise to God on High in Hea-ven,

(prei- set) ihn in sei- nen Eh- ren,
praise Him all ye earth-ly crea-tures,

(rüh-met) ihn (in sei-ner Fracht).
sing His praise with loud ac-claim.

See Psalm CL.

Sucht sein Lob recht zu ver-glei-chen,
Praise Him all ye hosts of Hea-ven,

wenn ihr mit ge-sam-ten Chö-ren
men and An-gels join in cho-rus,

Sop. bars 126-127, Alto 94-94,

Bass bars 126-127:

and an-gels all join in cho-rus,

ihm (ein Lied) (zu Eh-ren) macht).
sing and praise His Ho-ly Name.

Alto and tenor bars 101-104:

Lied zu Eh-ren, ein Lied zu Eh-ren macht
praise His Ho-ly, His Ho-ly Ho-ly name

Alto bars 122-135:

Ein Lied zu Eh- ren, ein Lied
and praise Him, praise Him and praise, etc.

Bass, bars 99-100:

zu Eh- ren
and praise Him

Bass, bars 131-134:

ein Lied zu Eh- ren
and praise Him, praise Him

.....

2. Recitativo Tenor

St. Luke XXIV, 50-51:

"And He led them out as far as to
Bethany, and He liften up His hands, and
blessed them.

"And it came to pass, while He blessed
them, He was parted from them, and carried
up into Heaven."

Cantata 11

Der Herr Je- su hob sei- ne Hän- de auf
Then did Je- sus lift up His hands on high

und seg- ne- te sei- ne Jün- ger;
and gave un- to them His bless- ing;

und es ge- schah, da er sie seg- ne- te,
it came to pass, that as He bless- ed them,

schied er von ih- nen.
He rose to Hea- ven.

.....

3. Recitativo Bass (Fl. tr. I and II)

Ach, Je- sus, ist dein Ab- schied schon so nah?
Ah, Je- sus, must Thou go a- way so soon?

Ach, ist denn schon die Stun- de da,
Ah, is the hour al- rea- dy come

da wir dich von uns las- sen sol- len?
when Thou and I must needs be par- ted?

Ach, sie- he, wie die heis- sen Trä- nen
Ah, lock now, see the bit- ter tear- drops

von un- sern bla- ssen Wan- gen rol- len;
that down our pal- lid cheeks are rol- ling;

wie wir uns nach dir seh- nen,
'tis Thee for whom we're yearn- ing,

wie uns fast al- ler Trost ge- bricht.
'tis Thou who dost our care al- lay.

Ach, wei- che doch noch nicht!
Ah, go Thou not a- way!

.....

4. Aria Alto (Violins in unison) 4/4 (a)

Ach, blei- be doch, mein lieb- stes Le- ben,
Ah, leave me not, my dear- est Sa- viour,

ach, (flie- he nicht) so bald von mir.
ah, lin- ger yet a while with me.

Dein Ab- schied und dein frü- hes Schei- den
Thy fare- well and the emp- ty mor- row

bringt mir das al- ler gröss- te Lei- den,
bring to me deep- est, dark- est sor- row;

ach, ja, so blei- be doch, ach,
ah, Lord, a- bide with me, Lord,

so blei-be doch noch hier.
a-bide a-while with me.

Sonst werd ich ganz von Schmerz um-ge-ben,
With Thee a-way is all dis-as-ter,

(ganz von Schmerz, von Schmerz um-ge-ben),
with Thee gone is all dis-as-ter,

ach, blei-be doch, mein lieb-stes Le-ben.
ah, leave me not, my dear-est Mas-ter.

bars 65-67:

ach, blei-be, ach, flieh nicht,
ah, lin-ger, ah, fly not,

flieh nicht so bald von mir!
a-bide a-while with me!

.....

5. Recitativo Tenor

Acts I, 9:

"And when He had spoken these things,
while they beheld, He was taken up; and a
cloud received Him out of their sight."

Und ward auf-ge-ho-ben zu-se-hens
And be-fore their eyes He was tak-en

und fuhr auf gen Him-mel,
a-way up to Hea-ven,

ei-ne Wol-ke nahm ihn weg vor
and the clouds of Heav'n from out their

ih-ren Au-gen,
sight re-ceived Him;

und er sit-zet zur rech-ten
there He reigns with the Fa-ther

Hand Got-tes!*
Al-migh-ty!

*Mark XVI, 19:

"So then after the Lord had spoken
unto them, He was received up into heaven,
and sat on the right hand of God."

*I Peter III, 22:

"Who is gone into heaven, and is on
the right hand of God; angels and authorities
and powers being made subject unto Him."

.....

6. Chorale 3/4 (D)

(Fl. tr. I & II in Gva, Ob. I, Vn. I with
Sop.; Ob. II & Vn. II with Alto; Va. with
Tenor.)

Nun lie-get al-les un-ter dir
Ru-ler art Thou of earth and sky,

dich selbst nur aus-ge-nom-men;
the Fa-ther of Cre-a-tion;

die En-gel müs-sen für und für,
hi-ther and yon the An-gels fly

dir auf-zu-war-ten kom-men.
at Thy di-vine dic-ta-tion.

Die Für-sten stehn auch auf der Bahn,
Prin-ces, o-be-dient to Thy Word,

und sind dir wil-lig un-ter-tan;
own Thee their sov-reign o-ver-lord;

Luft, Was-ser, Feu'r und Er-den
earth, air, and fire and wa-ter,

muse dir zu Dien-ste wer-den.
all bow to Thy mi-ghty will.

.....

7. Recitativo Tenor and Bass

Acts I, 10-11:

"And while they looked steadfastly toward
Heaven as He went up, behold, two men stood by
them in white apparel;

"Which also said, Ye men of Galilee, why
stand ye gazing up into Heaven? this same Jesus,
which is taken up from you into Heaven, shall
so come in like manner as ye have seen Him go
into Heaven."

Und da sie ihm nach-ea-hen gen
While stead-fast-ly they watched as He

Him-mel fah-ren,
rose to Hea-ven,

sie-he, da stun-den bei ih-nen zwei
sud-den be-hold by them stan-ding two

Män-ner in wei-ssen Klei-dern,
men clad in white ap-par-el,

wel-che auch sag-ten:
which al-so spoke thus:

Ihr Män- ner von Ga-li-la-ä,
Ye men, ye, of Ga-li-le-a,

was ste- het ihr und se- het gen Him- mel?
why stand ye ga- zing up in- to Hea- ven?

Die- ser Je- sus, wel- cher von euch ist
This same Je- sus, He who from you is

auf- ge- nom- men gen Him- mel,
ta- ken up in- to Hea- ven,

(wird kom- men, wie ihr ihn ge- se- hen
will come a- gain as ye have seen Him

habt) gen Him- mel fah- ren.
in- to Hea- ven ri- sing.
go

.....

8. Recitativo Alto (Fl. tr. I & II)

Ach ja! so kom- me bald zu- rü- ck!
A- las! come soon a- gain to us!

Tilg einst mein trau- ri- ges Ge- bär- den,
And cheer a- gain our gloom- y fa- ces!

sonst wird mir je- der Au- gen- blick,
lest all our days be sor- row- ful,

ver- hasst,
a- las!

und Jah- ren äh- nlich wer- den.
and life it- self a bur- den.

.....

9. Recitativo Tenor

St. Luke XXIV, 52;

"And they worshipped Him, and returned
to Jerusalem with great joy."

Acts I, 12;

"Then returned they unto Jerusalem from
the mount called Olivet, which is from
Jerusalem a sabbath day's journey."

Sie a- ber be- te- ten ihn an,
And af- ter they had wor- shipped Him,

wand- ten um gen Je- ru- sa- lem von dem
they re- turned to Je- ru- sa- lem from the

Ber- ge,
Moun- tain,

der da heis- set der Öl- berg,
which is called Mount of Ol- ives,

wel- cher ist na- he bei Je- ru- sa- lem und liegt
which is hard by un- to Je- ru- sa- lem and lies

ei- nen Sab- bath- er- weg da - von,
but a Sab- bath day's jour- ney thence;

und sie keh- re- ten wie- der gen Je- ru- sa- lem
so they came back a- gain un- to Je- ru- sa- lem

mit gro- cser Freu- de.
with joy and glad- ness.

.....

10. Aria Soprano 3/8 (G) (Fl. tr. I & II, Ob. I, Strings in unison)

Je- su, dei- ne Gna- den- bli- cke,
Je- sus, ev- er filled with pi- ty,

kann ich doch be- stän- dig sehn.
look Thou down kind- ly on me;

Dei- ne Lie- be bleibt zu- rü- cke,
Thine af- fect- ion, ev- er with us,

dass ich mich hier in der Zeit
points to the glo- ry to be,

an der künft- gen Herr- lich- keit,
af- ter our spi- rits are free

schon vor- aus im Geist er- qui- cke,
from our low- ly, earth- y bod- ies,

wenn wir einst dort vor dir stehn.
when we dwell at last with Thee.

.....

11. Chorale (Instr. as 1st Chorus) 6/4 (D)

Wann soll es doch ge- sche- hen,
When will the day be dawn- ing,

wann kömmt die lie- be Zeit,
when will the ho- ur be,

dass ich ihn wer- de se- hen,
when I may see my Sa- viour

in sei- ner Herr- lich- keit?
en- throned in Ma- je- sty?

Du Tag, (wann) wirst du sein,
Thou Day, when wilt thou be?

dass wir (den) Hei- land grüs- een),
Thou day when I shall meet Him

Cantata 11

dass wir den Hei-land kü- sen?
and as my Sa-viour greet Him.

Komm, stel-le dich doch ein!
Come, hap-py Day, come soon!

.....

Cantata 12
(1724)

Libretto by Franck(?)

Epistle, I Peter II, 11-20. Be obedient,
patient in suffering, and law abiding.
Gospel, John XVI, 16-23. Ye shall weep
and lament, but your sorrow shall be turned
into joy.

(2 Violas, Fagotte, Tr., Oboe, and Violins)

1. Sinfonia (Instr. as above) 4/4 (f)

.....

2. Chorus (2 Va., Fag., Vns.) 3/2 (f)
(See Crucifixus of Mass in b)

Wei- nen, Kla- gen, Sor- gen, Za- gen,
Wee- ping, cry- ing, sor- row, eigh- ing,

(Angst und Not),
an- xious care,

sind der Chri- sten Trä- nen- brot,
these the Chri- stian's bread of tears,

((die (das Zei- chen) Je- su) tra- gen.
these the sym- bols Je- sus car- ried.

.....

3. Recitativo Alto (2 Va., Fag., Vns.)

Acta XIV, 22:
"***We must through much tribulation
enter into the Kingdom of God."

Wir müs- sen (durch viel Trüb- sal)
Thru paths of tri- bu- la- tion

in das Reich Got- tes ein- ge- hen.
must mor- tals en- ter God's King- dom.

.....

Cantata 12

4. Aria Alto (Oboe) 4/4 (c)

Kreuz und Kro- ne sind ver- bun- den,
Cross and Crown are bound to- ge- ther,

(Kampf und Klei- nod) sind ver- eint.
Palm and war to- geth- er go.
Palm and bat- tle

Chri- sten ha- ben al- le Stun- den
Chri- stians must en- dure pri- va- tion,

ih- re Qual und ih- ren Feind,
con- quer care and fight the foe;

doch ihr Trost sind (Chri- sti Wun- den).
Je- sus' death was sure sal- va- tion.

.....

5. Aria Bass (Violins) 4/4 (Eb)

Ich fol- ge Chri- sto nach,
With Je- sus will I go,

von ihm will ich nicht las- sen
nor suf- fer Him to leave me,

im Wohl und Un- ge- mach,
thru life, in weal and woe,

im Le- ben und Er- blas- sen.
un- til the grave re- ceive me.

(Ich kü- se) Chri- sti Schmach,
To Je- sus' Cross I cleave,

ich will sein Kreuz um- fas- sen.
from Him will naught di- vide me.

bars 34-36:

Ich fol- ge Chri- sto nach,
Him will I ne- ver leave,

von ihm will ich nicht las- sen.
but keep Him close be- side me.

.....

6. Aria Tenor (Tr.) 3/4 (g)

Sei ge- treu, sei ge- treu,
Be ye true, be ye true,

al- le Pein, al- le Pein
all your Pain, all your Pain,

(wird doch nur ein Klei- nes) sein.
pas- see by like sum- mer rain.

Nach dem Re- gen (blüht der Se- gen),
Af- ter sho- wers come the flo- wers,

Cantata 12

(al-les Wet-ter) geht vor-bei.
stor-my wea-ther clears a-gain.

.....

7. Chorale 4/4 (B_b)

(Ob. or Tr.; Vn I with Sop.; Vn II with
Alto; Va. with Ten.; Cont. & Fag. with
Bass.)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is with rea-son done,

da- bei will ich ver-blei-ben,
this truth will not for-sake me,

es mag mich auf die rau-he Bahn
al-tho' His will by thor-ny paths

Not, Tod und E- lend trei-ben,
thru toil and trou-ble take me.

so wird Gott mich
My Fa-ther, He

ganz vä-ter-lich
will care for me,

in sei-nen Ar-men hal-ten;
se-cure will He pro-tect me;

drum lass ich ihn nur wal-ten.
Him would I have di-rect me.

.....

Cantata 13

(1740)

II Epiphany

Epistle, Romans XII, 6-16; Faithfulness
in one's calling.

Gospel, St. John II, 1-11. Feast at Cana;
water changed into wine.

(2 Fl., Eng. Horn, Strings)

1. Aria Tenor

12/8 (d)

(2 Fl., Ob. di caccia, Strings)

Mei-ne Seuf-zer, mei-ne Trä-nen,
Sobs and sigh-ing, tears and cry-ing,

Cantata 13

kön-nen nicht zu zäh-len sein;
woes and cares I count in vain;

wenn sich täg-lich Weh-mut fin-det
grief my ev'-ry hour at-ten-ding,

und der Jam-mer nicht ver-schwin-det,
mel-an-cho-ly ne- ver- end- ing:

ach! so muss uns die-ee Pein
Ah! me-thinks this bit-ter pain

schon den Weg zum To-de bah-nen.
soul from bo-dy soon is rend-ing.

.....

2. Recitativo Alto

Mein lieb-ster Gott
Ah, dear-est God,

lässt mich an-noch ver-ge-bens ru-fen
Thou let-test me in vain be cal-ling,

und mir in mei-nem Wei-nen
as death to me is near-ing

noch kei-nen Trost er-schei-nen.
no com-fort is ap-pear-ing.

Die Stun-de läs-set sich zwar wohl von
The ho-ur comes a-pace when I must

fer-ne se-hen,
go to meet Thee

al-lein ich muss doch noch ver-ge-bens
a-lone, oh must I still in vain en-

fle-hen.
-treat Thee?

.....

3. Unison Chorale-Alto 4/4 (F)

(2 Fl. & Ob. di c. with Alto, Strings.)

Der Gott, der mir hat ver-spro-chen
Thou, O God, hast sure-ly prom-ised

sei-nen Bei-stand je-der-zeit,
help to send in my dis-tress,

der lässt sich ver-ge-bens su-chen
ev-er ren-dy, nev-er fail-ing

jetzt in mei-ner Trau-riq-keit.
com-fort in my bit-ter-ness.

Ach! Will er denn für und für
Canst Thou, then, for- ev- er be

grau- sam zür- nen ü- ber mir,
ang-ered might- i- ly with me?

kann und will er sich des Ar- men
Op- en Thou Thy Hea- ven's por- tals

jetzt nicht wie vor- hin er- bar- men?
to us pi- ti- a- ble mor- tals.

.....

4. Recitativo Soprano

Mein Kum- mer nim- met zu
My care and grief in- crease

und raubt mir al- le Ruh,
and ban- ish all my peace;

mein Jam- mer-krug ist ganz mit
my cup of woe is full of

Trä- nen an- ge- fül- let,
tears to o- ver- flo- wing;

und die- se Not wird nicht ge- stil- let,
my mi- se- ry so great is gro- wing,

so mich ganz un- em- pfind- lich macht.
my soul is pal- sied with de- spair.

Der Sor- gen Kum- mer- nacht
My bit- ter a- go- ny

drückt mein be- klemm- tes Herz dar- nie- der,
would drive my har- rowed heart to mad- ness,

drum sing ich lau- ter Jam- mer- lie- der.
could I not sing me songs of sad- ness.

Doch, See- le, nein,
But, spi- rit, no!

sei mir ge- trost in dei- ner Pein:
thou must find com- fort in thy woe.

Gott kann den Wer- mut- saft
The wa- ters of des- pair

gar leicht in Freu- den- wein ver- keh- ren.
He chan- ges to the wine of glad- ness;

und dir als- dann viel tau- send Lust
temp- ta- tion foils, and does a- way

ge- wä- ren.
with sad- ness.

.....

5. Aria Bass (Vn. solo, 3 Fls.) 4/4 (g)

(Äch- zen) und (er- bärm- lich Wei- nen)
Groa- ning, woe and vain re- pi- ning,

hilft der Sor- gen Yrank- heit (nicht);
help our sor- row's sick- ness naught;

a- ber wer den Him- mel sie- het
he who looks to Hea- ven ev- er,

und sich da um Trost be- mü- het,
fal- ters not in his en- dea- vor,

dem kann leicht ein Frau- den- licht
swift for him a joy- ous light

in der Trau- er- brust er- schei- nen.
thru his ach- ing heart is shi- ning.

.....

6. Chorale (B_b) (2 Fl., Ob. & Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Ten.)

So sei nun, See- le, dei- ne
My soul is His for- e- ver,

und trau- e dem al- lei- ne,
and naught from me can se- ver

der dich er- schaf- fen hat;
Him who cre- a- ted me;

es ge- he, wie es ge- he,
what- e- ver may be- fall me,

dein Va- ter in der Hö- he,
no e- vil can ap- pal me;

der weiss zu al- len Sa- chen Rat.
as God di- rects, so shall it be.

.....

(1735)

Libretto by Luther
IV Epiphany

Epistle, Romans XIII, 8-10. Love the fulfillment of the law.

Gospel, Matthew VIII, 23-27. Christ stills the tempest.

(Corno di caccia; Ob. I & II, Strings)

1. Chorus (Instr. as above) 3/8 (g)

(Wär Gott nicht) (mit uns (die-se Zeit),
Were God not with us here to-day,

Alto & Ten., bars 12-14, Bass, 13-14;
here with us

so soll (Is-ra-el) sa-gen,) when foes so sore as-sail us,
so sore-ly See Psalm CXXIV, 1-2.

(wär Gott nicht mit uns) (die-se Zeit), faint-heart-ed, would we all then say:

(wir) hät-ten müs-sen (ver-za-gen), "Our cou-rage sure-ly will fail us";

(die so (ein ar-mes) (Häuf-lein) sind), for we were but a fee-ble band,

Alto, bars 130-135:
die so ein ar-mes, ein ar-mes were but a fee-ble, a fee-ble,

Häuf-lein sind fee-ble band,

ver-acht (von so viel) Men-schen-kind, de-spised by foes on ev'-ry hand,

Alto, bars 143-147:
ver-acht von so viel, so viel Men-schen-kind de-spised by foes, by foes on ev'-ry hand

Tenor, bars 157-158:
(von so viel) ev'-ry hand

(die an uns set-zen) al-le. did not Thy might a-vail us.

Alto, bars 194-196, 211-213. Ten. 175-177, 209-211:

die an uns set-zen did not Thy might, Lord,

Tenor, bars 212-216:
die an uns. an uns set-zen al-le. did not Thy might, o Lord, a-vail us.

.....

2. Aria Soprano (Corno di c., Strings) 3/4 (B_b)

Un-sre Stär-ke heisst zu schwach,
Our own might is far too weak

un-sern (Feind (zu wi-der-ste-hen).
from our foee it-self to fend us.

Stünd uns nicht der Wöch-ste bei,
Stood not he, in Ma-jes-ty,

würd uns (ih-re Ty-ran-nei)
there to fail their ty-ran-ny,

(bald) (bis an das Le-ben) ge-hen.
soon to a-toms they would rend us.

bars 55-57:
ih-re Ty-ran-nei bald bis an das in-to a-toms they would rend us, to

Le-ben ge-hen a-toms rend us.

.....

3. Recitativo Tenor

Ja, hätt es Gott nur zu-ge-ge-ben,
Yea, had not God His folk de-fen-ded,

wir wä-ren längst nicht mehr am Le-ben,
long, long a-go our lives were en-ded,

sie ris-sen uns aus Rach-gier hin,
for they would tear us limb from limb,

so zor-nig ist auf uns ihr Sinn.
their fu-ry is so fierce and grim.

Es hätt uns ih-re Wut
Our foes would have our blood

wie ei-ne wil-de Flut
and like a ra-ging flood,

und als be-schäum-te Was-ser ü-ber-
would de-luge us in waves of fil-thy

-schwem-met,
wa-ter,

und nie-mand hät-te die Ge-walt
with no one strong e-nough to stay

ge-hem-met.
our slaugh-ter.

.....

4. Aria Bass (Ob. I & II.) 4/4 (g)

Gott, (bei dei-nem star-ken Schü-tzen)
God, the might of Thy pro-tection

sind wir vor (den Fein-den) frei).
keeps us all from foe-men free.

Wenn sie sich als wil- de Wel- len
When the an- gry waves of o- cean

uns aus Grimm ent- ge- gen- stel- len,
toss a- bout in wild com- mo- tion

stehn uns dei- ne Hän- de bei.
give a hel- ping hand to me.

.....

5. Choreale 4/4 (g)

(Corno di c., Ob. I & II, Vn. I, with
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Ten.)

Gott Lob und Dank, der nicht zu gab,
To God be praise that we es- cape

dass ihr Schlund uns möcht fan- gen.
the jaws that would de- vour us.

Wie ein Vo- gel des Stricks kommt ab,
As birds we fly from foes who try
See Psalm CXXIV, 7-8.

ist un- sre Seel ent- gan- gen:
to trap and ov- er- pow'r us.

Strick iet ent- zwei, und wir sind frei;
Re- leased the snare that held us there,

des Her- ren Na- ma steht uns bei,
God's Name is hon- ored ev'- ry- where,

des Got- tee Him- mels und Er- den.
a- like on earth and in Hea- ven.

.....

Cantata XV
(1704)
Easter Day
Libretto by

Epistle, I Corinthians V, 7-8. Christ our
passover is sacrificed for us.

Gospel, St. Mark XVI, 1-8. Two Marys and
Salome at the sepulchre on Easter morning.

(2 Clarino, Principale, Timpani, Strings.)

1. Arioso Bass (Instr. as above) 4/4 (C)

Psalm XVI, 10:

"For Thou wilt not leave my soul in hell;
neither wilt Thou suffer Thine Holy One to
see corruption."

Denm du wirst mei- ne See- le
Suf- fer not Thou my soul to

nicht in der Höl- le las- sen
re- main in Hell for- e- ver,

und nicht zu- ge- ben,
nor in cor- rup- tion

dass dein Hei- li- ger ver- we- se.
leave Thine Ho- ly One to lan- guish.

.....

2. Recitativo Soprano

Mein Je- sus wa- re tot, wa- re tot,
My Je- sus who was dead, who was dead,

nun a- ber le- bet er von E- wig- keit,
now is a- live a- gain for- ev- er- more,

von E- wig- keit zu E- wig- keit;
for- ev- er to E- ter- ni- ty;

sein Auf- er- ste- hen ret- tet mich aus
His Re- sur- rec- tion saved my soul from

Ster- bens- not,
death's des- pair,

und hat mir durch das Grab,
and thru His cross and death

den Le- bens- weg, den Le- bens- weg be- reit' t.
the Way of Life was o- pened up for me.

Wie könnt es an- ders sein;
How could it else- wise be?

ein Mensch, der kann zwar ster- ben,
Tho' man in- deed, may die

Gott a- ber le- bet im- mer- dar;
God li- veth on e- ter- nal- ly.

stirbt er nun als ein Mensch,
Tho' as a man He died,

Cantata 15

so kann der Sarg ihn nicht ver-der-ben,
the grave and death did He de-fy

viel-mehr kommt die Ver-we-sung
and o'er cor-rup-tion gained the

in Ge-fahrt.
vic-tor-y. I Corinthiane XV, 54.

Er, der mir schon an Fleisch ist gleich
He who as-sumed a low-ly mor-

ge-we-sen,
-tal sta-tion

wollt durch den letz-ten Feind
and tri-umphed o-ver death,

mir auch noch ähn-lich sein.
as-sur-ance gave to me.

Ich bin durch sein Be-gräb-nis erst
His bu-ri-al has won for me

ge-ne-sen,
sal-va-tion,

und zieht die Un-ver-gäng-lich-keit
as-sured me ev-er-last-ing life,

in mei-ne Schwach-heit ein,
de-spite my fee-ble-ness,

die mich, die mich ihm ein-ver-lei-bet,
that I may en-ter not Death's por-tal,

da-mit mein Leib, wie er, nicht
but, when I die, like Him I

in der Erd,
may be-come,

nicht in der Erd, ver-blei-bet.
I may be-come im-mor-tal.

.....

3. Duet Soprano-Alto (Strings.) 4/4 (a)

Wei-chet Furcht und Schre-cken,
Van-ish, Fear and Ter-ror,

ob der schwar-zen To-des-nacht,
crea-tures of the gloom-y night,

Chri-stus wird mich auf-er-we-cken,
Christ Him-self my soul will wa-ken,

der sie hat zum Licht ge-macht
turn-ing dark-ness in-to light.

Cantata 15

und den Tod, und den Tod im
Now is Death, now is Death, in

Sieg ver-schlun-gen,
vic-t'ry swal-lowed,

bars 28-29:
und den Tod im Sieg ver-schlun-gen,
Death is swal-lowed up in vic-t'ry

als er durch das Grab ge-drun-gen.
where O Grave is now thy vic-t'ry?

I Corinthians, XV, 54-55:
"So when this corruptible shall have
put on incorruption, and this mortal shall
have put on immortality, then shall be brought
to pass the saying that is written, Death is
swallowed up in victory.

"O death, where is thy sting? O grave,
where is thy victory?"

.....

4. Aria Tenor (Instr. as 1st Chorus) 6/4 (C)

St. Mark, XVI, 6:
"And He saith unto them, Be not affrighted;
ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified;
He is arisen; He is not here; behold the place
where they laid Him."

Ent-se-tzet euch nicht.
Af-fright-ted be not.

Ihr su-chet Je-sum von Na-za-reth,
Ye seek for Je-sus of Na-za-reth

den Ge-kreu-zig-ten;
which was cru-ci-fied.

er ist auf-er-stan-den und ist nicht hie.
So, He is a-ri-sen; He is not here.

.....

5. Aria Soprano (Strings.) 6/4 (C)

Auf, freu-e dich, See-le, du bist nun
Re-joice thee, my spi-rit, and be of

ge-tröst,
good cheer,

dein Hei-land, der hat dich vom
Thy Sa-viour has taught thee to

Ster-ben er-löst,
die with-out fear;

Cantata 15

es za- get die Höl- le, der Sa-tan er-liegt,
for Hell is de-feat-ed and Sa-tan laid low,

der Tod ist be- zwun- gen, die Sün- de
de-struc-tion and death are no lon-ger

be- siezt.
thy foe.

Trotz sprech ich euch al- len,
They dare not! they can-not

die ihr mich be- kriegt.
my soul o- ver-throw.

.....

6. Terzett Alto-Tenor-Bass 4/4 (3/4) 4/4 (C)
(2 Clarino, Principale, Timpani)

Alto
Wo blei- bet dein Ra- sen, du höl- li-
Have done with thy ra-ging thou mon-grel

-echer Hund,
of Hell!

wer hat dir ge- sto- pft den reis-sen- den
who, dog, can thy blood-thir- sty ra- ve- ning

Schlund,
quell?

wer hat dir, O Schlan- ge, zer-tre- ten das
Who, ser-pent, has tram-pled thy ve-ne-mous

Haupt
head?

A-T
und dei- ne sieg-pran- gen- de Schlä- fe
And who in the dust thy proud lau- rels

ant- laubt?
has tread?

Sag, Höl- le, wer hat dich der Krä- fte
Say, Dra- gon, say, where has thy po- ten-

be- raubt?
-cy fled?

Bass
Hier steht der Be- sie- ger bei Lor- beer
Your Cham- pi- on stande here, be- di- zened

und Fahn,
and fair,

Alto
eilt, ei- let, ver-ren- net dem Rück-gang
haste, haste leet the ser-pent es- cape to

Cantata 15

die Bahn.
his lair.

Tenor
Tod, grei- fe den Sta- chel und wür- ge
Death, death we de- fy thee and all thy

(um dich)
crew;

Alto
du gif- ti- ge Nat- ter, ver- neu- re
thou, poi- son- ous Vi- per, thy sting may

den Stich,
re- new,

A-T
ein je- des ver- su- che das Be- ste für sich.
with each of you stri- ving all ev- il to do.

Tenor
Seid bö- se, ihr Fein- de, und ge- bet
Rage on then, ye De- vils, your curse we

die Flucht:
dis- dain,

A-T
es ist doch ver- ge- bens, was ihr hier
your hopes will be fu- tile, and naught will

ge- sucht.
you gain.

Bass
Der Lö- we von Ju- da tritt prä- ch- tig her- vor,
The Li- on of Ju- dah is march- ing be- fore,
See Genesis IXL, 9.

A-T
ihn hin- dert kein Rie- gel noch
no for- tress can check Him, not

höl- li- sches Tor.
ev- en Hell's door.

.....

7. Duet Soprano-Alto (Strings) 6/4 (C)

Ich jauch- ze, ich la- che, ich jauch- ze
I'm laugh- ing and shou- ting with lou- dest

mit Schall,
ac- claim,

ihr kla- get mit Seuf- zen, ihr wei- net, ob
the oth- ers are moa- ning and wee- ping, the

ei- ner- lei Fall;
cause is the same;

Cantata 15

such krän- ket die plötz-lich zer- stö-
their might and their po- wer is ecat-

-re- te Macht,
-tered like chaff,

mir hat solch Ver- der- ben viel Freu- de
and no one will help them or fight on

ge- bracht,
their be- half,

so künf- tig Tod, Teu- fel und Sün- de
so, hence-forth at death and the De-vil

ver-lacht.
I laugh.

.....

8. Sonata 4/4 (C)
(Instr. same as 1st movement)

.....

9. Recitativo Tenor and Bass

Tenor
Drum dan- ket dem Höch- sten, dem Stö- rer
Now thank we the High- est, our Al- ly

des Krie- ges,
un- fail- ing,

dem gü- ti- gen Ge- ber so glück- li-
who aids us to van- quish our foe- men

-chen Sie- ges!
as- sail- ing.

Bass
Sprich, See- le:
Soul, speak ye:

.....

10. Quartet 3/4 (C)
(Instr. as in 1st movement)

Mein Je- su, mein Hel- fer, mein Port,
My Je- sus, my Hel- per, my Port,

du Fül- le der Sa- tzung und don- nern-
Thy ma- ny just laws and Thy migh- ty

-dem Wort,
com- mand

Cantata 15

bleib künf- tig, mein Hei- land,
for- e- ver, my Sa- viour,

mein Bei- stand und Hort!
will go- vern our land.

Dir schenk ich mich ei- gen, ver- til- ge
I yield to Thee whol- ly, blot out Thou

die Sünd,
my sin,

die sich noch (in Gei- stern) und Her-
do Thou to my spi- rit and heart

-zen be- find.
en- ter in;

Re- gier die Be- gier- den und hal- te sie
con- trol my temp- ta- tions and keep Thou me

rein,
pure.

und weil du ge- bü- sset durch schmerz-
The suf- fer- ing which for me Thou

-li- che Pein,
did' st en- dure

so de- cke die Schul- den dein Grab- mal
has made my for- give- ness and fu- ture

und Stein.
se- cure.

.....

11. Chorale (Instr. same as No. 10) 4/4 (C)

Weil du vom Tod er- stan- den bist,
Since Thou hast ri- sen from the grave,

werd ich im Grab nicht blei- ben;
there I' ll not long be bi- ding;

mein höch- ster Trost dein Auf- fahrt ist,
Thy Words have ban- ished fear of death,

Tods- furcht kann sie ver- trei- ben.
in them I rest con- fi- ding.

Denn wo du bist, da komm ich hin,
For where Thou art there will I be,

dass ich etete bei dir leb und bin;
to live for- e- ver near to Thee,

drum fahr ich hin mit Freu- den.
so I de- part re- joi- cing.

.....

Cantata 16

(1724)

New Year's
Libretto by Bach

Epistle, III Galatians, 23-29. Faith super-
ceded the law. We are all one when baptized
in Christ.

Gospel, St. Luke II, 21. His Name was
called Jesus.

(2 Oboes, Corno di caccia, Strings.) (Violetta
instead of Cor. di c. in Tenor Aria)

1. Choral-Fantasia 4/4 (a)
(2 Ob., Strings, Corno di caccia with
Soprano)

(Luther's Te Deum. Melody a simplification
of the plainsong.)

Herr Gott, (dich lo- ben wir),
Lord God, Thy praise we sing,

Herr Gott, (wir (dan- ken dir):
Lord God our thanks we bring.

Alto and Ten. bars 17-18, Bass 12-13:
wir dan-ken
we thank Thee

Dich, Gott Va-ter (in. E- wig-keit),
Our Fa-ther, God for ev-er-more,

eh-ret die Welt (weit und breit).
all the world doth Thee a- dore.

.....

2. Recitativo Bass

So stim-men wir bei die-ser froh-en Zeit
In warm de-vo-tion here on New Year's Day

mit hei-sser An-dacht an
with joy we sing to Thee,

und le-gen dir, o Gott,
and at this hap-py time

auf die-ses neu-e Jahr
on Thee our gifts be-stow,

das er-ste Her-zens-op-fer dar.
our hearts' first fe-al-ty to show.

Was hast du nicht von E- wig-keit
For hast Thou not, since time be-gan,

für Heil an uns ge-tan;
sal-va-tion wrought for man?

Cantata 16

und was muss un- sre Brust noch jetzt vor Liet
and can it be that we may not with-in

und Treu ver-spü- ren?
our hearts per-ceive it?

Dein Zi- on sieht voll-komm- ne Ruh;
Thy Grace has made our trou-bles cease,

es fällt ihm Glück und Se- gen zu;
and brought us rest and wel-come peace.

der Tem- pel schallt
Thy tem-ples ring

von Psal-tern und von Har-fen,
with psal- te- ry and cym-bal,

und un- sre See- le wallt,
and all our spi-rits sing,

wenn wir nur An-dachts- glut
with deep de-vo- tion filled

in Herz und Mun- de füh-ren.
for Thine un-grud-ging boun-ty.

O soll-te da- rum nicht
Ah! let us all then hear

ein neu- es Lied er- klin-gen,
our joy-ful song re-sound-ing

und wir in hei- sser Lie-be sin-gen?
to greet this year with love a-bound-ing.

.....

3. Chorus and Bass Aria 4/4 (C)
(Corno di caccia; Ob. I with Vn. I; Ob. II
with Vn. II; Va.)

Lasst uns jauch- zen,
Come with shou- ting,

Lasst uns freu- en;
glad re- joi-cing,

Got- tes Güt und Treu
God's good-will to you

blei-bet (al- le) Mor- gen nou.
com- eth ev'- ry morn a- new.

Bass

Kront und seg-net sei- ne Hand,
Bless-ings sho-wer from His hand,

(ach so glaubt), dass un- ser Stand
joy to us at His com- mand

(e-wig) glück-lich sei.
e- ver will ac- crue.

.....

Cantata 16

4. Recitativo Alto

Ach treu- er Hort,
Ah, Sa- viour mine,

be- schütz auch fer- ner- hin dein wer-
pro- tect Thy Word from Sa- tan's fell

-tes Wort,
de- sign,

be- schü- tze Kirch und Schu- le,
pro- tect Thy Church and peo- ple.

so wird dein Reich ver- mehrt,
So may Thy King- dom come,

und Sa- tans ar- ge List ge- stört.
and so at last Thy will be done.

Er- hal- te nur den Frie- den
Grant us, Be- lc- ved Mas- ter,

und die be- lieb- te Ruh,
that we in pece re- main,

so ist uns schon ge- nug be- schie- den,
'til, far re- moved from war's dis- as- ter,

und uns fällt lau- ter Wohl- sein zu.
pro- sper- i- ty we may re- gain.

Ach! Gott, du wirst das Land
Oh Lord, en- rich our lands

noch fer- ner wäs- sern,
with fer- tile sho- wers,

du wirst es stets ver- hes- sern,
for in Thy migh- ty po- wers

du wirst es selbst mit dei- ner Hand
we place our trust, and at Thy hands

und dei- nem Se- gen bau- en.
we hope for Grace un- boun- ded.

Wohl une, wenn wir
Bless us, for we

dir für und für,
re- ly on Thee

mein Je- sus und mein Heil, ver- trau- en.
O Lord, let not us be con- foun- ded.

.....

5. Aria Tenor 3/4 (F)
(Ob. di caccia, or Violetta.)

Cantata 16

(Ge- lieb- ter) Je- su,) (du) du al- lein)
Be- lov- ed Je- sus, Thou art a- lone

bars 18-19; 29-30:
(du) du,
Thou, Thou

bars 50-51, 52-53:
du al- lein
Thou a- lone

sollst mei- ner See- le Reich- tum sein!
more pre- cious far than all I own.

Wir wol- len dich vor al- len Schät- zen
Thy love, a- bove all earth- ly mea- sure,

in un- ser treu- es Her- ze set- zen,
with thank- ful, lo- ving heart I trea- sure.

ja, ja, wenn das Le- bens- band zer- reisst,
Yea, and when the Thread of Life is snapp'd,

stimmt un- ser gott- ver- gnüg- ter Geist
my soul con- ten- ted will re- joice,

noch mit den Lip- pen sehn- lich ein.
and joy- ful sing with ea- ger voice:

.....

6. Chorale 4/4 (a)
(Corno di c., Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II,
Vn. II, Va. with Alto)

All solch dein Güt wir prei- sen,
For all the good Thou gave us,

Va- ter ine Him- mels Thron,
Our Fa- ther throned a- bove,

die du uns tust be- wei- sen
who sent Thy Son to save us,

durch Je- sum, dei- nen Sohn,
we of- er Thee our love.

und bit- ten fer- ner dich,
We pray Thee, Fa- ther dear,

gib une ein fried- lich Jah- re,
from ev'- ry per- il guard us,

vor al- lem Leid be- wah- re
with bles- sed pece re- ward us

und nähr uns mil- dig- lich!
thru- out the com- ing year!

.....

Cantata 17

(1737)
(or 1727)

XIV Trinity
Libretto by Bach (?)

Epistle, Galatians V, 16-24. Walk in the spirit and shun the lusts of the flesh.

Gospel, St. Luke XVII, 11-19. Christ heals ten lepers.

(2 Oboes, Strings.)

1. Chorus-Fugue (2 Oboes, Strings.) 3/4 (A)


Psalm L, 23:

"Whoso offereth praise glorifieth me:
and to him that ordereth his conversation
aright will I shew the salvation of God."

Wer (Dank er-fert, (der prei-set) mich,
Who praise of-fers, so ho-nors God

und (das ist (der Weg),
For such is the way

(dass ich ihm zei-ge) (das Heil) Got-tes.
that God's sal-va-tion will be shown him.

Base, bars 97-99: 
das Heil zei-ge das Heil Got-tes
that God's sal-va-tion will be shown him

Tenor, bars 106-108:
das Heil das Heil
is shown to him

Alto 54-57,

Sop., bars 55-57, Bass 91-93, 103-104,
110-111, Alto 109-111, All parts 124-125:

(das Heil)Got-tes
is shown to him

.....


2. Recitativo Alto

Psalm XIX, 1:

"The heavens declare the glory of
God; and the firmament showeth his handy-
work."

Es muss die gan-ze Welt
The world and all there-in

ein stum-mer Zeu-ge wer-den
are si-lent wit-ness-es


von Got-tes ho-her Ma-je-stät,
to God's ex-al-ted Ma-jes-ty.

Cantata 17

Luft, Was-ser, Fir-ma-ment und Er-den,
Air, wa-ter, fir-ma-ment and earth

wenn ih-re Ord-nung als in Schnu-ren geht;
all won-der at Cre-a-tion's sym-me-try.

inn prei-set die Ma-tur
All na-ture joins in praise

mit un-ge-zähl-ten Ga-ben,
for gifts to man un-num-bered

die er ihr in den Schoss ge-legt,
which in her lap the Fa-ther lays;

und was den O-dem hegt,
and all that breathe God's air,

will noch mehr An-teil an ihm ha-ben,
and crave a por-tion of His bless-ings,

wenn es zu sei-nem Ruhm
with hearts and tongues ac-claim,

so Zung als Fit-tich regt.
and joy-ful praise His Name.

.....

3. Aria Soprano (Violins.) 4/4 (E)

Psalm LVII, 10:

"For thy mercy is great unto the heavens,
and Thy truth unto the clouds."

Herr, dei-ne Gü-te reicht,
Lord God, Thy mer-cy great

so weit der Him-mel ist,
ex-tends be-yond the sky;

und dei-ne Wahr-heit langt,
Thy Truth will pe-ne-trate

so weit die Wol-ken ge-hen.
to high-est clouds of Hea-ven.

Wüsst ich gleich son-sten nicht,
If I did not well know

wie herr-lich gross du bist,
how won-drous great Thou art,

so könnt ich es gar leicht
Thy hand-i-work would show

aus dei-nen Wer-ken se-hen.
the -lo-ry of Cre-a-tion.

Cantata 17

(Wie) sollt man dich mit Dank
So, shall we not, with thanks

da- für nicht ste-tig prei- sen?
and con-stant ju-bi-la-tion,

Da du uns willst (den Weg des Heils)
Thy prai-ses sing, Thou who didst bring

bar 57:
da du uns willst den Weg
Thou who didst bring to us

hin-ge-gen wei- sen.
to us sal-va-tion!

.....

Second Part

4. Recitativo Tenor

St. Luke XVII, 15-16:
"And one of them (the ten lepers),
when he saw that he was healed, turned back,
and with a loud voice, glorified God.
"And fell down on his face at His
feet, giving Him thanks; and he was a
Samaritan."


Ei-ner a-ber un-ter ih-nen,
One of these af-flict-ed le-pers,

da er sa- he, daes er ge- sund
when he saw, then, that he was healed,

wor- den war,
sound and well,

keh- re- te um und prei- se- te Gott
turned a-gain back and glo-ri-fied God

mit lau- ter Stim- me
with loud re- joi- cing,

und fiel auf sein An- ge- sicht
and fell down  on his face

zu sei- nen Fü- s- sen
at 'Je- sus' feet

und dan- ke- te ihm;
with thanks un- to Him;

und das war ein Sa- ma- ri- ter.
and he a Sa- ma- ri- tan!

.....

Cantata 17

5. Aria Tenor (Strings.) 4/4 (D)

(Welch Ü- ber-mass der Gü te) schenkst
"What plen- i- tude of bles- sing sendst

du mir!
Thou me!

Doch (was gibt mein Ge- mü- te) dir da- für?
But, what that I pos- sess is fit for Thee?

bar 35:
Doch
fit

Herr, (ich weiss sonst nichts) zu brin- gen,
Lord, I know naught else to bring Thee,

(als (dir Dank und Lob) zu sin- gen.
but my thanks and praise to sing Thee.

.....

6. Recitativo Bass

Romans XIV, 17:
"But the kingdom of God is not meat and
drink; but righteousness and peace and joy in
the Holy Ghost."

Sieh mei- nen Will- en an,
'Tis well that I re- flect,

ich ken- ne, was ich bin:
I well know what am I;

Leib, Le- ben, und Ver- stand,
life, bo- dy, in- tel- lect,

Ge- sund- heit, Kraft und Sinn,
sound health and strenght there- by,

der du mich lässt mit fro- hen Mund
these earth- ly bles- sings I en- joy

ge- nie- s- sen,
from Thee,

sind Strö- me dei- ner Gnad. die du auf
in streams of love and grace de- scend- ing

mich lässt flie- s- sen;
o- ver me;

Lieb, Fried, Ge- rech- tig- keit
Love, Peace, and Right- eous- ness,

und Freud in dei- nem Geist
Re- joi- cing in Thy Grace,

Cantata 17

sind Schätz, da- durch du mir schon
on earth, wher- e- ver found, are

hier-ein Vor-bild weist,
faith-ful pro- to- types

was Gu- tes du ge- denkst
of what, here-af-ter, Thou

mir dor- ten zu-zu- teil-en,
hast pro-mised us a-bove,

und mich an Leib und Seel
where hap-pier far than now

voll- kom-ment-lich zu hei- len.
we live in peace and love.

.....

7. Chorale 3/4 (A)

(Ob. I & II, Vn. I, with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Psalm CIII, 13:

"Like as a father pitieth his children,
so the Lord pitieth them that fear Him."

Wie sich ein Vatr er- bar- met
Like as a fa-ther pi-ties

übr sei- ne jun- ge Kind- lein klein,
the child-ren whom he loves and rears,

so tut der Herr uns Ar- men,
our-Lord will help the fee-ble

so wir ihn kind-lich fürch- ten rein.
who come to Him with child-like fears.

Er kennt das arm Ge- mäch- te,
He knows our fee-ble po- wers,

er weiss, wir sind nur Staub,
that we are all but dust;

gleich wie des Gras vom Re- che,
like grass and leaves and flo-wers,

ein Blum und fal-lend Laub,
when blows the win-try gust,

der Wind nur drü- ber we- het,
they droop and fade and per-ish,

so ist es nim-mer da:
de-cay and di- ap-pear:

al- so der Mensch ver- ge- het,
so are the lives we cher-ish;

sein End, das ist ihm nah!
our end is ev-er near.

.....

Cantata 18

(1714)

(Sexagesima)

Libretto by Neumeister

Epistle, II Corinthians XI, 19 to XII, 9.
Paul justified himself.

Gospel, St. Luke VIII, 4-15. Parable of
the sower.

(2 Fl., 4 Violas, Fagotto, and Violoncello.)

1. Sinfonia (Instr. as above) 6/4 (g)

.....

2. Recitativo and Andante Bass
(Fagotto.) 4/4 (g and c)

Isaiah LV, 10-11:

"For as the rain cometh down, and the
snow from heaven and returneth not thither,
but watereth the earth, and maketh it bring
forth and bud, that it may give seed to the
sower and bread to the eater:

"So shall my word be that goeth forth
out of my mouth: it shall not return to me
void, but it shall accomplish that which I
please, and it shall prosper in the thing
whereto I sent it."

Gleich-wie der Re- gen und Schnee
Like as the rain-drops and snow

vom Him-mel fällt
from Hea-ven fall

und nicht wie- der da- hin kom- met,
and re- turn a- gain not thi-ther,

son- dern feuch- tet die Er- de
but they wa- ter the earth there,

Andante

und macht sie frucht- bar und wach- send,
and make it bring forth and flo- wer,

dass sie gibt Sa- men zu sä- en
that it give seed to the so- wer

und Brot zu es- sen:
and bread to feed us,

Recitativo

Al- so soll das Wort,
so too of my Word

so aus mei-nem Mun- de ge- het,
which from out my Mouth pro-ceed-eth

(auch sein,) es soll nicht wie- der zu mir
ve- ri- ly, it will not come back to me

leer kom- men,
with-out fruit,

Andante

son-dern tun, das mir ge- fäl- let,
but a-chieve, that which shall please me,

und soll ihm ge-lin- gen,
that where-for I send it,

da- zu, ichs sen- de.
Ly Word shall pro-sper.

.....

3. Recitativo Tenor, Bass, Soprano, Chorus.

$\frac{4}{4}$ (C)

(Fl. I & II, Va. I, II, III, IV, Fagotto.)

Mein Gott, hier wird mein Her- ze sein;
My God, who hast pos-sessed my heart,

ich Öff- ne dir's in mei- nes Je- su Na- men;
to Thee in Je- sus' Name I give it free-ly;

so streu- e dei- nen Sa- men
so strew Thy seed a- bun-dant

als in ein gu-tes Land hin- ein
and rich fer-ti- li- ty im-part!

Mein Gott, hier wird mein Her- ze sein,
My God, who hast pos-sessed my heart

lass sol-ches Frucht und hun- dert-fäl- tig
let it bear fruit, its har-vest rich- ly

brin- gen.
nou-rish!

O Herr, Herr, hilf!
O Lord, Lord, help,

o Herr, lass wohl-ge- lin- gen!
that it may grow and flou-rish!

Allegro (Sop.)

Du wol-lest dei-nen Geist und Kraft
Up-on Thy Ho-ly Word be-stow

zum Wor- te ge- ben;
Thy strength and spi-rit,

Chorus

er-hör uns, lie- ber Her- re Gott!
we so be-seech Thee, High-ty God!

Recitativo Bass

Nun weh- re, treu-er Va- ter, weh- re,
De-fend me, Ho-ly Fa-ther, guard me,

dass mich und kei-nen Chri- sten nicht
lest I or a-ny Chri-stian soul

(des Teu-fels Trug) ver-keh- re!
by Sa-tan's wile be mas-tered!

Sein Sinn ist ganz da- hin ge- richt,
The fiend has set-tled in his mind,

uns dei- nes Wor- tes zu be- rau- ben
firm, that by cun-ning he will rob us

Adagio

mit al- ler Se- lig-keit, mit al- ler
of Thy di-vine ad-vice and all our

Se- lig-keit,
hap-pi-ness;

Allegro (Sop.)

den Sa- tan un-ter uns-re Fü-ße tre- ten;
do Thou, Lord, put down Sa-tan un-der our feet,

er-hör uns, lie- ber Her- re Gott!
we so be-seech Thee, High-ty God!

Recitativo Tenor

Ah! Viel ver- leug-nen Wort und Glau- ben
Ah! Some have dis- a- vowed Thy doc- trine,

und fal- len ab wie fau-les Obst,
and down they fall, like rot-ten fruit,

wenn sie Ver- fol- gung sol- len lei- den:
when per- se- cu- tion they must suf-fer,

so, so, so stür- zen sie in e- wig
a- las! they doom them-selves to ev-er-

Her- ze leid,
-last-ing woe,

da sie ein zeit-lich Weh ver- mei- den.
in shun-ning les-ser ills which face them.

Soprano, Allegro (Litany)

Und uns vor des Tur- ken und des
And from all the Turks and cru- el

Papsts grau-sa- men Mord und Lä- ste-run- gen,
Hea- then who would slay us and tor-ment us.

Mü-ten und To- ben vä- ter- lich be- hü-ten;
ra-va-ging, do Thou, Fa-ther, now pro- tect us,

Chorus

er-hör uns, lie- ber Her- re Gott!
we so be-seech Thee, High-ty God!

Recitativo Bass

Ein and-rer sorgt nur für den Bauch:
An- oth-er heeds a- lone his paunch,

ir- zwi- schen wird der See- le ganz ver-
and mean-while, lets his soul be ev- er

-ges-sen.
hun-gry.

Der Mam-mon auch hat vie- ler Herz be-
Too ma-ny now con-cern them-selves with

-ses-sen.
Mam-mon,

So kann das Wort zu kei-ner Kraft ge-
and so Thy Word may not at-tain its

-lan-gen.
po- wer,

Und wie- viel See- len hält die Wol-lust
and count-less souls, en-meshed in ev-il,

nicht ge- fan-gen!
cringe and co-wer,

So sehr ver-füh- ret sie die Welt!
led all as-tray by things of earth,

Die Welt, die ih-ner muss an-statt
of earth, which they es-teem, in-stead

des Him-mels ste-hen,
of Hea-ven yon-der,

dar- ü-ber sie vom Him-mel ir- re-
these sor-ry souls from Hea-ven stray and

-ge- hen!
wan-der,

(Da- rü-ber sie vom Him-mel ir- re-
these sor-ry souls from Hea-ven stray and

ge- hen, vom Him-mel ir- re- ge- hen.)
wan-der, from Hea-ven stray and wan-der.

Soprano, Allegro (Liteny)

Al- le Ir-ri-ge und Ver-führ- te
Bring Thou back un-to Thee all who from

wie- der- brin-gen;
Faith are stray-ing,

Chorus

er- hör uns, lie- ber Her- re Gott!
we so be- seech Thee, Migh-ty God!

.....

4. Aria Soprano 4/4 (Eb)

(Fl. I and II; 4 Violas in unison.)

Mein See- len-schatz ist Got- tes Wort;
My soul's de-light is God's com-mand,

au-sser dem sind al- le Schät- ze
oth-er joys are mere de- lus- ions,

sol- che Ne- tze,
vain con-fus-ions,

wel- che Welt un Sa- tan stri-cken,
nets which Sa- tan sets to catch us,

schnö- de See- len zu be- rü- cken.
plots and schemes to o- ver-match us.

Fort mit al- len, fort, nur fort!
Out with all the ev- il band!

Fort mit al- len, fort, nur fort!
Out with all the ev- il band!

Bar 32: fort, nur fort
out with all

.....

5. Chorale 4/4 (g)

(Fl. I & II, Va. I & II with Sop.; Va. III
with Alto; Va. IV with Ten.; Fag. and Cont.
with Bass.)

Ich bitt, O Herr, aus Her- zens-grund,
With all my heart, O Lord, I pray

du wellst nicht von mir neh- men
that by Thy Word Thou guide me,

dein heil- ges Wort aus mei- nem Mund;
that I be ne- ver led a- stray,

so wird mich nicht be- schä- men
that naught from Thee di- vide me.

mein Sünd und Schuld, denn in dein Huld
My sins ef- face, and in Thy Grace

setz ich all mein Ver- trau- en.
be Thou my Trus- ted Mas- ter.

Wer sich nur fest dar- auf ver- läest,
Thy mer- cy sure, makes me ee- cure

der wird den Tod nicht schau- en.
from death and all dis- as- ter.

See St. John VIII, 51.

.....

(1726)

St. Michael's Day
Libretto by Picander-Bach

Epistle, Revelation XII, 7-12. War in
Heaven; Michael and the Angels vs. Dragon.
Gospel, St. Matthew XVIII, 1-11. Become as
little children; if thy hand offend thee, cut
it off.

(3 Trump., Timp., 2 Ob., Taille, 2 Ob. d'am.)

1. Chorus 6/8 (C)(Tr. I, II, III; Timp.; Ob. I & II; Taille;
and Strings.)

Es er-hub sich (ein Streit).
See how fierce-ly they fight!

Tenor, bars 37-38:
sich ein Streit
how they fight

Die ra-sen-de Schlan-ge,
The dra-gons and de-vils,

der h \ddot{o} l-li-sche Dra-che
with fur-i-ous ra-ging,

st \ddot{u} rmt wi-der den Him-mel
the for-ces of Hea-ven

mit w \ddot{u} -ten-der Ra-che.
are wild-ly en-ga-ging.

A-ber Mich- - el be-zwingt,
An-gel Mich-ael foils the foe,

und (die Schar, die ihn um-ringt),
see, his Ar-my leys them low,

st \ddot{u} rzt (des Sa-tans Gra-sam-keit!)
ends all Sa-tan's cru-el-ty!

.....

2. Recitativo Bass

Gott-lob! der Dra-che liegt.
Thank God! the Dra-gon fell!

Der un-er-schaff-ne Mich-a-el
Arch-An-gel Mich-ael con-quer-ed him;

und sei-ner En-gel Heer hat ihn be-siegt.
the An-gel Ar-my drove him back to Hell,

Dort liegt er in der Fin-ster-nis
and there he lies in Sty-zian gloom,

mit Ket-ten an-ge-bun-den,
firm bound by many a chain;

und sei-ne St \ddot{a} t-te wird nicht mehr
nor may he ev-er now re-sume

im Him-mel-reich ge-f \ddot{u} n-den.
his place in Heav'n a-gain.

Wir ste-hen si-cher und ge-wiss,
But we are safe, sal-va-tion nigh,

und wenn uns gleich sein Br \ddot{u} l-len schre-cket,
nor need we fear his fu-tile rcar-ing,

so wird doch un-ser Leib und Seel
for with the An-gels thru the sky

mit En-geln zu-ge-de-cket.
our souls will soon be soar-ing.

.....

3. Aria Soprano (Ob. d'am. I & II) 4/4 (G)

La-ha-na-im (B.G. & Wust.)

Gott schickt uns sei-ne Hee-re zu.
God's migh-ty ar-mies ne-ver cease

wir ste-hen o-der ge-hen,
their care and their pro-tection

so k \ddot{o} n-nen wir (in sich-erer Ruh)
His Host will guard and give us peace,

vor un-sern Fein-den ste-hen.
a-gainst the foes' sub-ject-ion.

Es la-gert sich, (so nah, als fern,)
His An-gels are en-camped a-bout,

um uns der En-gel un-eres Herrn
they put our en-e-mies to rout

mit Feu-er, Ross und Wa-gen.
with fire and horse and cha-riot.

.....

4. Recitativo Tenor (Strings.)schn \ddot{o} -de (Wustmann)

Was ist der schwa-che Mensch, das Er-
What is this fra-gile tning, the child

-den-kind?
of man?

Ein Wurm, ein ar-mer Sün-der.
A worm, a fee-ble sin-ner.

Schaut. wie ihn selbst der Herr (so
But, still our Lord does not es-

lieb-ge-winnt,)
-teem him base,

dass er ihn nicht zu nied-rig schät-zet
nor yet de-my him His af-fect-ion,

und ihm die Him-mels-kin-der,
and sends His Heav'n-ly An-gels,

der Se-ra-phi-nen Heer
the host of Se-ra-phim,

zu sei-ner Macht und Ge-gen-wehr,
a might-ty force, to suc-cor him

zu sei-nem Schut-ze set-zet.
and give him sure pro-tection.

.....

5. Aria Tenor (Tr.; Strings). 6/8 (e)

(Bleibt), (ihr En-gel,) bleibt (bei mir):
Bide, ye An-gels, bide with me.

(Füh-ret) mich (auf bei-den Sei-ten),
Guide ye me, my fears al-lay-ing,
Psalm XCI, 11-12.

Bars 46-47:
auf bei-den, auf bei-den Sei-ten
my ter-rors and fears al-lay-ing

dass (mein Fuss nicht mö-ge glei-ten,)
keep my feet from ev-er stray-ing,

a-ber lernt mich auch (all-hier)
teach me re-ve-ment to be;

eu-er gro-sses Hei-lig sin-gen
"Ho-ly, ho-ly, ho-ly" sing-ing,

und dem Höch-sten Dank, dem Höch-sten
to the High-est thank-ful prai-ses

zu ein-gen (Wustmann)
dar-brin-gen
Dank zu brin-gen, Dank zu brin-gen.
ev-er bring-ing, ev-er bring-ing.

.....

6. Recitativo Soprano

Lasst uns das An-ge-sicht
Lord, let us love to gaze

der from-men En-gel lie-ben
up-on the An-gel's face,

und sie mit un-sern Sün-den nicht
nor let our faults and sin-ful ways

ver-trei-ben o-der auch be-trü-ben.
es-trange us from them in dis-grace.

So sein sie, wenn der Herr ge-beut,
Grant, too, when God shall bid us say

der Welt Va-let zu sa-gen,
our last fare-well to mor-tals,

zu uns-rer Se-lig-keit
that we be borne a-way

auch un-ser Him-mels-wa-gen.
by them thru Hea-ven's por-tals.

.....

7. Chorale 3/4 (C)

(Tr. I, II, III; Timp.; Ob. I & II; Taille;
and Strings.)

Lass dein En-gel mit mir fah-ren
Let Thine An-gels not for-sake me,

auf E-li-as Wa-gen rot
but to Thee, when life shall cease
See II Kings, II, 11.

und mein See-le wohl be-wah-ren,
may E-li-as' char-iot take me,

wie Laz-rum nach sei-nem Tod.
up, like Laz-a-rus, in peace.
See St. Luke XVI, 22.

Lass sie ruhn in dei-nem Schoss,
Let me rest in Thine em-brace;

er-füll sie mit Freud und Trost,
fill my heart with joy and grace;

bis der Leib kommt aus der Er-de
when my days on earth are en-ded,

und mit ihr ver-ei-nigt wer-de.
may my soul with Thee be blen-ded.

.....

(1725)

I Trinity
Libretto by RistEpistle, I John IV, 16-21. God is love.
Gospel, St. Luke XVI, 19-31. The rich man
and Lazarus.

(3 Oboes, Tromba di tiarsi, Strings.)

1. Choral-Fantasia 4/4 (F)
(Instr. as above. Tr. di t. with Sop..)O E-wig-keit, (du Don-ner-) wort,
E-ter-ni-ty, thou thun-der- word!O Schwert, (das durch die See-le bohrt),
Thou sword to pierce my ve-ry soul,

St. Luke II. 35:

"Yea, a sword shall pierce through my
own soul also and the thoughts of many hearts
be revealed."o An-fang son-der En-de:
be-gun, but ne-ver en-ding.O E-wig-keit, (Zeit) (oh-ne Zeit),
E-ter-ni-ty, thou time-less time,ich weiss (vor gro-sser Trau-rig-keit)
I know not in my bit-ter grief(nicht), wo ich mich hin-wen-de;
where I may now be-take me,mein ganz er-schrock-nes Herz er-bebt,
with dread and fright my heart is wrungdass mir die Zung (am Gau-men klebt).
and ter-ror halts my pal-sied tongue.

.....

2. Recitativo TenorKein Un-glück ist in al-ler Welt zu
Mis-for-tune here on earth is ne'er sofin-den,
grie-vousdas e-wig dau-ernd sei;
that e-ver it must last,es muss doch end-lich mit der Zeit ein-mal
for fin-al-ly there comes a day when itver-schwin-den.
will leave us.Ach! a-ber ach! die Pein der E-wig-keit
Yet, woe is me! E-ter-nal tor-ment nohat nur kein Ziel;
a-bate-ment knows;sie trei-bet fort und fort ihr Mar-ter-spiel,
for day by day its de-spe-ra-tion grows.ja, wie selbst Je-sus spricht,
Yea, Christ has warned us well:aus ihr ist kein Er-lö-sung nicht.
"How can ye es-cape the pains of Hell?"

St. Matthew XXIII, 33:

"How can ye escape the damnation of Hell?"

.....

3. Aria Tenor (Strings) 3/4 (c)E-wig-keit, du machst mir ban-ge,
E-ver-more! with dread I qui-ver,e-wig, e-wig ist zu lan-ge!
e-ver, e-ver-more for- e-ver!Ach hier gilt für-wahr kein Scherz.
Ah, this hor-ror bodes me ill.Flam-men, die auf e-wig bren-nen,
Fire that is for-e-ver fla-ming,ist kein Feu-er gleich zu nen-nen;
ra-ging fire be-yond all ta-ming!es er-schrickt und bebt mein Herz,
ter-ri-fied, my heart stands still,wenn ich die-se Pein be-den-ke
pun-ish-ment and woe im-pend-ing,und den Sinn zur Höl-le len-ke.
pain and tor-ment ne-ver-end-ing!

.....

4. Recitativo BassGe-setzt, es dau-erte der Ver-damm-ten Qual
Sup-pose the tor-ments of the damned to lastso vie-le Jahr, als an der Zahl
as ma-n-y years as there are bladesauf Er-den Gras, am Him-mel Ster-ne
of grass on earth, or stars a-bove inwä-ren;
Hea-ven;

ge- setzt, es sei die Pein so weit hin-
sup- pose, they suf- fer there as long as

-aus- ge- stellt,
from the birth

als Men- schen in der Welt
of man up- on the earth,

von An- be- ginn ge- we- sen,
the Al- pha of Cre- a- tion?

so wä- re doch zu- letzt
But is it tru- ly so?

der- sel- ben Ziel und Mass ge- setzt:
Is there no li- mit to their woe?

sie müs- ste doch ein- mal auf- hö- ren.
Is their or- deal with- out cess- a- tion?

Num a- ber, wenn du die Ge- fahr,
Con- si- der, though; the Lost One fears

Ver- damm- ter! tau- send Mil- li- o- nen
dam- na- tion for a hun- dred mil- lion

Jahr
years

mit al- len Teu- feln aus- ge- stan- den,
in Hell with all the fiends at- tend- ing,

so ist doch nie der Schluss vor- han- den;
and ev- en then his pain not end- ing!

die Zeit, so nie- mand zäh- len kann,
For time, be- yond the count of man,

fängt je- den Au- gen- blick
each in- stant starts a- fresh,

zu dei- ner See- le ew- gem Un- ge- lück
our souls in ev- il for- tune to en- mesh;

sich stets von neu- em an.
'tis so since time be- gan.

.....

5. Aria Bass (Ob. I, II, & III) 4/4 (B₁)

Gott ist (ge- recht) in sei- nen Wer- ken;
Our God is just in all His judg- ments,

auf kur- ze Sün- den die- ser Welt
for brief de- faults He doth or- dain

hat er (so lan- ge Pein be- stellt);
that we en- dure e- ter- nal pain.

ach (woll- te doch) die Welt dies mer- ken!
Ah, mark you that, my fel- low mor- tals,

Kurz ist die Zeit, der Tod ge- schwind,
for death is swift and brief thy span,

be- den- ke dies, o Men- schen- kind.
re- mem- ber this, thou son of man!

.....

6. Aria Alto (Strings.) 3/4 (d)

O (Mensch, er- ret- te dei- ne See- le),
O man, make haste to save thy spi- rit,

ent- flie- he Sa- tans Skla- ve- rei,
es- cape the De- vil's sla- ve- ry;

und ma- che dich von Sün- den frei,
and set thy soul from ev- il free

da- mit in je- ner Schwe- fel- höh- le
that it may not, in fire and brim- stone,

der Tod, so die Ver- damm- ten plagt,
at death be damned to writhe in Hell

nicht dei- ne See- le e- wig nagt.
or there be doomed for aye to dwell.

.....

7. Chorale 4/4 (F)

(Tr. da t., O. I & II, Vn. I with Sop.;
Ob. II, Vn. II with Alto; Va. with
Tenor.)

So- lang ein Gott im Him- mel lebt,
E- ter- nal as is God on high,

und ü- ber al- le Wol- ken schwebt,
en- throned a- bove the clouds and sky,

wird sol- che Mar- ter wä- ren;
our woes are ne- ver cea- sing;

es wird sie pla- gen Kält und Hitz,
we suf- fer end- less heat and cold,

Angst, Hun- ger, Schre- cken, Feur und Blitz
star- va- tion, ter- ror, grief un- told,

und sie doch nicht ver- zeh- ren.
and a- go- nies in- crea- sing.

Dann wird sich en- den die- se Pein,
As God for- ev- er more shall be,

wenn Gott nicht mehr wird e- wig sein.
our pair will last e- ter- nal- ly.

.....

Second Part

8. Aria Bass 4/4 (C)
(Tromba, Ob. I, II, & III, Strings.)

(Wacht auf,) ver- lor- ne Scha- fe,
A- wake, ye souls un- num-bered!

(er-mun-tert euch) vom Sün- den- schla- fe
be- stir ye who in sin have slum- bered
your- selves

und bes- sert eu- er Le- ben bald.
and mend your lives, ye sin- ners all!

(Wacht auf,) eh die Po- sau- ne schallt,
A- wake! and heed the trum- pet's call!

die euch (mit Schre- cken) aus der Gruft
A- rise, in ter- ror quit the pall

(zum Rich- ter al- ler Welt)
and stand be- fore the Judge

(vor das Ge- rich- te) ruft.
in Hea- ven's judg- ment- hall.

.....

9. Recitativo Alto

Ver- lass, o Mensch, die Wol- lust die- ser Welt,
For- sake, o man, the vi- ces of the world,

Fracht, Hof- fahrt, Reich- tum, Ehr und
pride, splen- dor, rich- es, praise and

Geld;
gold,

be- den- ke doch in die- ser Zeit an- noch,
be- think thee now, be- fore thou grow- est old,

da dir der Baum des Le- bens grü- net,
ere soon thy youth and vi- gor leave thee,

was dir zu dei- nem Frie- de die- net;
will God in Heav'n one day re- ceive thee!

viel- leicht ist dies der letz- te Tag,
Fer- chance is this thy fi- nal day,

kein Mensch weiss, wenn er ster- ben mag;
man knows not when he must a- way.

wie leicht, wie bald ist man- cher tot
How quick, how soon, we all are dead

und kalt,
and gone!

man kann noch die- se Nacht
Per- chance this ve- ry night

den Sarg vor dei- ne Tü- re brin- gen!
thy corpee may from thy door be car- ried.

Drum sei vor al- len Din- gen
Too long hast thou now tar- ried,

auf dei- ner See- le Weil be- dacht!
con- si- der well thy spi- rit's plight!

.....

10. Duet Alto-Tenor 3/4 (a)

O (Men- schen- kind,) hör auf ge- schwind,
O child of man, re- flect a- while
Tenor, bars 16-17: re- flect

(die Sünd) und Welt zu lie- ben,
on sin and world- ly plea- sure,

dass nicht die Pein, wo Heu- len und Läh- n-
for there be- neath, is wai- ling and gnash-

-klap- pen sein,
-ing of teeth,

dich (g- wig) mag be- trü- ben.
and tor- ment none can mea- sure.

bars 50-53 and 68-72:
Ach, spie- gel- dich am rei- chen Mann,
Think Yow the rich man cried in vain

bars 54-68:
der (in der Qual) auch nicht ein- mal ein
ter- tured in Hell no drop of cool- ing
down in Hell

Tröpf- lein
wa- ter,

Was- ser, nicht ein- mal ein Tröpf- lein
thirst- ing, not one drop of cool- ing

Was- ser
wa- ter

ein Tröpf- lein Was- ser ha- ben kann.
of cool- ing wa- ter might ob- tain.

bars 72-80: Alto.
der (in der Qual) auch nicht ein- mal
deep down in Hell con- demned to dwell,

ein Tröpf-lein Was-ser ha- ben kann.
no drop of wa-ter might ob-tain.

See St. Luke XVI, 19-31.

.....

11. Chorale 4/4 (F)
(Tr. da t., Ob. I & II, Vn. I with Sop.;
Ob. III, Vn. II with Alto; Va. with
Tenor.)

O E-wig-keit, du Don-ner-wort,
E-ter-ni-ty, thou Thun-der-word,

o Schwert, das durch die See-le bohrt,
thou sword to pierce my ve-ry soul,

o An-fang son-der En-de!
be-gun but nev-er end-ing!

O E-wig-keit, Zeit oh-ne Zeit,
E-ter-ni-ty, time past be-lief,

ich weiss vor gro-sser Trau-rig-keit
I know not in my bit-ter grief

nicht, wo ich mich hir-wen-de.
where I may now be-take me.

Nimm du mich, wenn es dir ge-fällt,
In Thy good time, re-ceive Thou me,

Herr Je-su, in dein Freu-den-zelt.
to dwell, O Lord, in joy with Thee.

.....

Cantata 21

(1714)

III Trinity

Libretto by Franck

Epistle, I Peter V, 6-11. Cast your care on God, and resist the Devil.

Gospel, St. Luke XV, 1-10. Parable of the lost sheep.

(Oboe, Fagotto, Organ, 4 Tromb., Timp., Strings)

1. Sinfonia 4/4 (c)
(Ob., Fag., Organ, and Strings.)

.....

2. Chorus 4/4 (c)
(Instr. same as in Sinfonia.)

Psalm LXXXIV, 19:

"In the multitude of my thoughts within me Thy comforts delight my soul."

Ich ich, ich, (ich hat-te viel (Be-Lord my God, my heart and soul were

-küm-mer-nis) (in mei-nem Her-zen;) sore dis-trest, my spi-rit trou-bled;

a-ber dei-ne Trö-stun-gen er-qui-cken but Lord, by Thy com-for-ting my spi-rit

(mei-ne See-le). is de-light-ed.

.....

3. Aria Soprano 12/8 (c)
(Oboe, Organ.)

Seuf-zer, Trä-nen, Kum-mer, Not, Sigh-ing, weep-ing, sor-row, care,

ängst-lichs Seh-nen, Furcht und Tod an-xious yearn-ing, fear of death,

na-gen mein be-klemm-tes Herz, nag and gnaw my ach-ing heart,

ich em-pfin-de Jam-mer, Schmerz. tear my troub-led soul a-part.

.....

4. Recitativo Tenor (Fag., Org., and Strings.)

Cantata 21

Wie hast du dich, mein Gott, in mei-ner Not, Why hast Thou then, my God, in this my need,

in mei-ner Furcht und Za-gen, my fear and tre-pid-a-tion,

denn ganz von mir ge-wandt? thue quite for-sa-ken me?

Ach kennst du nicht dein Kind? Ah, know-est not Thy child?

Ach! hörst du nicht das Kla-gen Ah! hear-est not the voi-ces

von de-nen, die dir sind mit Bund und of those who fast are bound in Faith and

Treu ver-wandt? Truth to Thee!

Du wa-rest mei-ne Lust For Thou wast all my joy,

und bist mir grau-sam wor-den; but now hast turned a-gainst me!

ich su-che dich an al-len Or-ten, In ev'-ry place I vain-ly seek Thee.

ich ruf und schrei dir nach, al-lein, I call, I cry to Thee a-lone.

mein Weh und Ach! scheint jetzt, My grief and woe are sore,

als sei es dir ganz un-be-wusst. if I am loved by Thee no more.

.....

5. Aria Tenor (Fag., Org., & Strings.) 4/4 (f)

Bä-che von ge-salz-nen Zäh-ren, From my eyes salt tears are flow-ing,

flu-ten rau-schen (stets ein-her). stream-ing cease-less ev-er forth.

bars 15-16:
stets, stets ein-her un-cess-ing forth

bars 19-20:
rau-schen stets, stets ein-her un-cess-ing stream they forth

Sturm und Wel-len mich ver-seh-ren, An-gry bil-lows ov-er-whelm me,

Cantata 21

und dies trüb-sals-vol- le Meer
and this trou-ble- lad-ened sea

will mir Geist und Le- ben schwa-chen,
will en-gulf my fee-ble spi- rit,

Maest und An- ker wol-len bre-chen, wol- len
cast a- drift with-out a rud- der, sail or

brech- en!
an- chor.

hier ver- sink ich in den Grund,
Weighed with more than I can bear,

dort seh ich der Höl- le Schlund.
down I sink in stark des- pair.

.....

6. Chorus 3/4 and 4/4 (f and c)
(Ob., Fag., Organ, and Strings.)

Psalm XLII, 5, 11:
"Why art thou cast down, O my soul?
and why art thou disquieted in me? hope thou
in God; for I shall yet praise him for the
help of his countenance."

"Why art thou cast down, O my soul?
and why art thou disquieted within me? hope
thou in God; for I shall yet praise him,
who is the health of my countenance, and
my God."

Was be- trübst du dich, mei-ne See- le,
What doth trou- ble thee, o my spi-rit?

(und bist (so un-ruh- ig) in mir?
Why art thou so res-tive in me?
why so res-tive

(Har- re) auf Gott;
Hope thou in God,

denn ich wer- de ihm noch dan- ken,
I will praise His Name ev- er- more,

dass er mei- nes An- ge- sich- tes Hil- fe
He it is that doth up- hold me, He my

(und (mein Gott) ist.)
God, my Lord God.

At repetition, Sop. bar 47; Alto 47;
Ten. 51; Bass 49;
dass er mei- nes An- ge- sich- tes Hil- fe
where-fore will I ev- er praise Him, Him my

(und (mein Gott) ist.)
God, my Lord God.

Cantata 21

Alto, bars 73-74:
und mein Gott,
and my God,

Sop., Ten., & Bass, bars 73-75:
und mein Gott ist.
yea my Lord God.

.....

Second Part

7. Recitativo Soprano-Bass (Fag., Org., Strings)

Soprano
Ach Je- su, mei-ne Ruh, mein Licht,
Ah, Je- sus, my re- pose, my Light,

wo blei- best du?
where art Thou now?

Bass
O See- le, sieh! Ich bin bei dir.
But look, O soul! for I am here.

Soprano
Bei mir? hier ist ja lau- ter Nacht!
Thou here? here all is ut- ter dark!

Bass
Ich bin dein treu- er Freund,
I am thy faith- ful friend,

der auch im Dun- keln wacht,
thru- out the night I watch,

wo lau- ter Schal- ken seind.
to keep thee safe from harm.

Soprano
Brich doch mit dei- nem Glanz
Shine forth, with bright- est ray,

und Licht des Tro- stes ein.
to light me on my way.

Bass
Die Stun- de kom- met schon, da dei- nes
The ho- ur is at hand, when all thy

Kam- pfer Kron
strug- gle done,

dir wird ein sü- eses Lab- sal sein.
thy crown of peace and rest is won.

.....

Cantata 21

8. Duet Soprano-Bass (Organ) 4/4 (E_b)

Soprano

Komm, mein Je- su, und er- qui- cke
Come, my Je- sus and re- store me,

Bass

Ja, ich kom- me und er- qui- cke,
Yea, I come and will re- store thee,

ich kom- me,
re- store thee,

Soprano

und er- freu mit dei- nem Bli- cke
shed Thy grace and glad- ness o'er me

Bass

dich mit mei- nem Gna- den- bli- cke.
shed My grace and glad- ness o'er thee.

Soprano

die- se See- le, die soll ster- ben und
Thia my spi- rit soon will per- ish, soon

nicht le- ben.
will per- ish.

Bass

Dei- ne See- le die soll le- ben und
May, thy spi- rit I will che- rish, I

nicht ster- ben,
will cher- ish,

Soprano

und in ih- rer Un- glücks- höh- le ganz
In the vale of sor- row would the Fiend

ver- der- ben.
en- slave me.

Bass

hier aus die- ser Wun- den- höh- le
from the Vale of Sor- row I thy

sollst du er- ben
Sa- viour save thee.

Soprano

Ich muss stets in Kum- mer schwe- ben,
I must drink the Cup of Sad- ness.

Bass

Heil durch die- sen Saft der Re- ben.
May, I bring the wine of glad- ness.

Soprano

Ja, ach ja, ich bin ver- lo- ren!
Yea, ah yea, Thou wilt re- ject me,

Bass

Nein, ach nein, du bist er- ko- ren!
May, ah nay, I will pro- tect thee,

Cantata 21

Soprano

Nein, ach nein, du has- sest mich!
Nay, ah nay, Thou ha- test me.

Bass

Ja, ach ja, ich lie- be dich!
Yea, ah yea, I care for thee.

Soprano 3/8

Ach Je- su, durch- äü- see mir See- le
Lord Je- sus, Thou bring- est me joy and

und Her- ze!
sal- va- tion,

Bass

Ent- wei- chet, ihr Sor- gen, ver- schwin-
Soon thou for thy sor- row wilt find

- de du Schmer- ze!
con- so- la- tion.

Soprano

Komm, mein Je- su, und er- qui- cke
Come my Je- sus and re- store me

Bass

Ja, ich kom- me und er- qui- cke,
Yea, I come and will re- store thee,

Ja, ich kom- me
Yea, re- store thee

Soprano

mich mit dei- nem Gna- den- bli- cke!
shed thy grace and glad- ness o'er me,

Bass

dich mit mei- nem Gna- den- bli- cke.
shed My grace and glad- ness o'er thee.

.....

9. Chorus 3/4 (g)

(Organ; Ob., Vn. I & Tr. I with Sop. solo;
Tr. II & II, Vn. II, Va., Fag..)

Psalm CXVI, 7:

"Return to thy rest, O my soul; for the
Lord hath dealt bountifully with thee."

S-A-B

Sei nun wie- der (zu- frie- den), mei- ne See- le,
Come a- gain and be re- ated, O my spi- rit,

denn (der Herr) (tut dir Guts.)
for the Lord doth thee bless.

Tenor solo

Was hel- fen uns die schwe- ren Sor- gen,
How pro- fit- less our bit- ter sor- row,

Cantata 21

was hilft uns un- aer Weh und Ach?
how use- less all our woe and pain,

was hilft es, dass wir al- le Mor- gen
what do we gain each drear- ry mor- row

be- seuf- zen un- aer Un- ge- mach?
when we be- wail our lot a- gain?

Wir ma- chen un- ser Kreuz und Leid
We make our care and our dis- tress

nur grö- sser durch die Trau- rig- keit.
the great- er by our bit- ter- ness.

Soprano solo

Denk nicht in dei- ner Drang- sals- hit- ze
Think not, when hot af- flict- ion pres- ses,

dass du von Gott ver- las- sen seiest,
that God has then for- got- ten thee,

und dass Gott der im Scho- esse sit- ze,
that he whom hun- ger ne'er dis- tress- es,

der sich mit ste- tem Glü- cke speist.
may live from trou- bles whol- ly free.

Die fol- gend Zeit ver- än- dert viel
In God's good time will be dis- closed

und set- zet jeg- li- chem sein Ziel.
how each one's lot will be dis- posed.

.....

10. Aria Tenor (Organ) 3/8 (F)

Er- freu- e dich, See- le, er- freu- e dich,
Re- joice O my spi- rit, re- joice in thy

Her- ze,
glad- ness,

ent- wei- che nun, Kum- mer, ver- schwin-
be- gone all ye sor- rows, a- way

- de, du Schmer- ze.
with all sad- ness.

Ver- wand- le dich, Wei- nen, in lau- ter- en
Thy wat- ers of weep- ing are turned in- to

Wein,
wine,

es wird nun mein Äch- zen ein Jauch- zen
give thanks un- to God for the joy that

mir sein!
is thine!

Cantata 21

Es bren- net und flam- met die rei- ne- ste
For love in my heart like a can- dle is

Ker- ze
burn- ing,

der Lie- be, des Tro- stes in See- le und
it glows with a flame that is stea- dy and

Brust,
clear,

weil Je- aus mich trö- stet mit himm- li-
in joy or in sad- ness my com- fort

- sacher Lust,
and cheer,

weil Je- sus mich trö- stet mit himm- li-
in grief or in glad- ness my com- fort

- sacher Lust.
and cheer.

.....

11. Chorus 4/4 (C)

(Tr. I, II, III; Timp; Ob.; Fag.; Org.;
and Strings.)

Revelation V, 12:

"Saying with a loud voice, - Worthy is
the Lamb that was slain to receive power, and
riches, and wisdom, and strength, and honor,
and glory, and blessing."

Das Lamm, das er- wür- get ist,
The Lamb that was sac- ri- ficed

ist wür- dig zu neh- men Kraft
is wor- thy to have all might,

und Reich- tum und Weis- heit und Stär- ke
and rich- es, and wis- dom, and po- wer,

und Eh- re und Preis und Lob.
and ho- nor, and glo- ry and praise.

Lob und Eh- re und Preis und Ge- walt
Praise and glo- ry and might un- to God

sei un- serm Gott von E- wig- keit zu E- wig- keit.
for ev- er and for- ev- er to E- ter- ni- ty.

Al- le- lu- ja. A- men.
Al- le- lu- ja. A- men.

.....

Cantata 22

(1723)

(Quinquagesima)

Epistle, I Corinthians XIII. Of Charity and love.

Gospel, St. Luke XVIII, 31-43. Behold we go to Jerusalem; prediction of death and resurrection; sight restored to the blind man.

(Oboe, Strings.)

1. Tenor, Bass, Chorus 4/4 (g)
(Instr. as above)

St. Luke XVIII, 31, 34:

"Then he took unto Him the twelve and said unto them, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of Man shall be accomplished."

"And they understood none of these things; (and this saying was hid from them) neither knew they the things which were spoken."

Tenor

Je-sus nahm zu sich die Zwöl-fe, und sprach:
Je-sus call-ing then the twelve to Him, said:

Bass

(Se- het), (wir gehn (hin-auf)) gen
Come now, we go up hence to

(Je-ru-sa-lem),
Je-ru-sa-lem

und es wird (al- les voll- en-det)
and thus-wise all things
bars 14-15, 30: will hap-pen

bars 15-16, 30-31:
al- les voll- en-det wer- den,
all things be thus ac-com-plied

das ge-schrie-ben ist (von des Men-schen
which were pro- phe-sied of the Son of

Sohn).
Man.

Chorus, Allegro

Sie a- ber ver- nah- men der kei- nes
But they un-der-stood not His mea-ning,

(und wuss- ten nicht),
nor did they know

(was) (das) ge- sa- get war.
what things He spoke to them.

Sop. bars 36-37 of Allegro:
ge- sa- get
were spo-ken

Cantata 22

2. Aria Alto 9/8 (c) (Oboe solo)

(Mein Je- su), zie- he mich nach dir,
My Sa-viour take me, take Thou me,

(ich bin be-reit), (ich will von hier)
I would a-way with Thee to- day
bars 25-26: with Thee a- way

und nach Je-ru-sa-lem
and in Je-ru-sa-lem

zu dei- nen Lei- den geh-n.
would share Thy Crose with Thee.

(Wohl mir), wenn ich die Wich-tig- keit
Ah me! 'twere well I knew the price

von die- ser Leid- und Ster-bens-zeit
that Thou hast paid, Thy sac- ri- fice,

zu mei- nam Tro-ste kann
to gain me Pa- ra- dise,

durch- ge- hends wohl ver- stehn.
ah! this were well for me.

.....

3. Recitativo Bass (Strings.)

Mein Je- su, zie- he mich,
Lord Je- sus, bid me go,

so werd ich lau- fen,
and I will has- ten,

dein Fleisch und Blut
tho' flesh and blood

ver- ste- het ganz und gar,
can- not well ap- pre- hend,

nebst de- nen Jün- gern nicht,
as Thy dis- ci- ples then,

was das ge- sa- get war.
all that Thy words por- tend.

Es sehnt sich nach der Welt
They yearn still for the world,

und nach dem grö- ße- sten Hau- fen;
the rab- ble's ac- cla- ma- tion,

sie wol- len bei- der- seite,
and hoped that Thou might rear,

wenn du ver- klä- ret bist,
when Thou wert glo- ri- fied,

zwar ei-ne Fe-ste Burg
a migh-ty for-trees here

auf Ta-bors Ber-ge bau-en;
on Ta-bor's lof-ty moun-tain.

hin-ge-gen Gol-ga-tha, so vol-ler
Gol-ga-tha all ab-hor, so fraught with

Lei-den ist,
pain and woe,

in dei-ner Nie-drig-keit
where Thou wert brought so low,

mit kei-nem Au-ge schau-en.
in shame-ful de-gra-da-tion.

Ach! kreu-zi-ge bei mir
Ah! cru-ci-fy in me,

in der ver-derb-ten Brust
in my be-nigh-tened heart,

zu-vör-derst die-se Welt
this world of ill re-pute,

und die ver-bot-ne Lust,
with its for-bid-den fruit:

so werd ich, was du sagst,
Then will I, un-like them,

voll-kom-men wohl ver-ste-hen
know well what Thou art say-ing,

und nach Je-ru-sa-lem
and seek Je-ru-sa-lem,

mit tau-send Freu-den ge-hen.
Thy call with joy o-bey-ing.

.....

4. Aria Tenor (Strings) $\frac{3}{8}$ (B \flat)

Mein al-lee in al-lem, (mein e-wi-
My blest be-ne-fac-tor, for-e-ver

-ges Gut),
my friend,

ver-bess-re das Her-ze, ver-än-dre
re-fresh Thou my cou-age, my fai-linge

den Mut;
a-mend;

schlag al-lee dar-nie-der,
put down my temp-tations,

was die-ser Ent-sa-gung des Flei-
and help me re-nounce all my base

-sches zu-wi-der.
in-cli-na-tions.

Mein e-wi-ges Gut, mein e-wi-ges Gut.
For-e-ver my friend, for-e-ver my friend.

Doch wenn ich nun geist-lich er-tö-tet
And when my ill-na-ture at last I

da bin,
for-swear,

so zie-he mich nach dir
then take me to Hea-ven

(in Frie-de) da-hin.
in peace with Thee There.
to Hea-ven

.....

5. Chorale extended (Oboe, Strings) $\frac{4}{4}$ (B \flat)

Er-töt uns durch dein Gü-te,
Trans-form us by Thy kind-ness,

er-weck uns durch dein Gnad;
a-wake us thru Thy Grace,

See Ephesians IV, 22, 24.
den al-ten Men-schen krän-ke,
that we put on the New Man,

dass der neu le-ben mag.
the Old Man's pow'r ef-face.

Wohl die auf die-ser Er-den,
While here as mor-tals live we,

den Sinn und all Be-gehr-en
our hearts and thanks we give Thee,

und Gdan-ken habn zu dir.
our trust in Thee we place.

.....

Cantata 23

(1724)

Libretto by Bach (?)

Quinquagesima

Cantata 23

Drum nehm ich e- ben-falle an dei- ner
I pray Thee like-wise of Thy strength give

All-macht teil;
me a share.

ich se- he dich auf die- sen We- gen,
When I with man-made ills am co- ping,

wor-auf man mich hat wol- len le- gen,
and in the dark am blind- ly gro- ping,

auch in der Blind-heit an.
then may I find Thee there.

Ich fa- sse mich und la- sse dich
Re- ceive Thou me, nor leave I Thee

nicht oh- ne dei- nen Se- gen.
un- til Thou shalt have blest me.

Genesis XXXII, 26:

"And he (Jacob) said: I will not let
Thee go except Thou bless me."

.....

3. Chorus 3/4 (E_b)
(Oboe I & II, and Strings.)

Psalm CXLV, 15:

"The eyes of all wait upon Thee; and
Thou givest them their meat in due season."

Al- ler Au- gen war- ten, Herr,
All men's eyes are wai- ting, Lord,

du- all- mächt-ger Gott, (Herr), auf dich,
wai- ting, migh- ty God, Lord, on Thee,

S-A-T- bars 12-14, 27-29, 49-51, 148-150;

S-A- bars 132-134:
du all- mächt-ger Gott, Herr
Thou Al- migh- ty God, Lord,

A-T bars 80-82:
du all- mächt-ger Gott
Thou Al- migh- ty God,

Bass bars 135-136:
all- mächt-ger Gott
Al- migh- ty God,

S-A-T-B bars 101-105:
du all- mächt-ger Gott, auf dich
Thou Al- migh- ty God, on Thee

und die mei- nen son- der- lich.
mine of all most ea- ger- ly.

Gib den- sel- ben Kraft und Licht,
Give us of Thy strength, and light,

Epistle, I Corinthians XIII. Of Charity
and Love.

Gospel, St. Luke XVIII, 31-43. Behold, we
go to Jerusalem; prediction of death and re-
surrection; sight restored to the blind man.

(2 Ob., Cornetto, 3 Tromb., and Strings)

1. Duet Soprano-Alto (Ob. I & II) 4/4 (c)

Du wah- rer Gott und Da- vids Sohn,
Thou ve- ry God and Da- vid's Son,

der du von E- wig- keit, in der Ent- fer-
Thou who, ere A- dam was, or time had yet

-nung schon
be- gun,

mein Her- ze- leid und mei- ne Lei- bes- pein
fore- saw my woes, my bit- ter mor- tal plight

um- ständ- lich an- ge- sehn, er- barm dich mein!
who all my sor- row knows; be kind to me!

Und lass durch dei- ne Wun- der- hand,
Do Thou with Thy Ma- gi- cian's hand

die so viel Bö- ses ab- ge- wandt,
help me all ev- il to with- stand,

mir gleich- falls (Hilf und Trost)
and give me Faith and Hope

ge- sche- hen.
and Com- fort.

.....

2. Recitativo Tenor (Ob. I & II, Strings)

Ach ge- he nicht vor- ü- ber,
Ah, pass Thou not now by me,

du, al- ler Men- schen Heil, bist ja
Thou who of all man- kind hast been

er- schie- nen,
the Sa- viour,

die Kran- ken und nicht die Ge- sun-
for Thou didst come to heal the sick

-den zu be- die- nen.
and not the health- y.

Cantata 23

lass sie nicht im-mer- dar (in
leave us not ev-er- more to

Fin-ster- nis- een).
be in dark-ness.

Künf- tig soll dein Wink al- lein
Thine ap-pro- val is the prize,

der ge-lieb-te Mit- tel- punkt
cy- no-sure of all men's eyes,

al- ler ih- rer Wer- ke sein,
their de-light, which com-for-teth.

bis du sie (einst (durch (den Tod)))
Bide with us un- til in death

wie-der- um ge- denkst zu schlie-ssen.
one day Thou shalt will to close them.

.....

4. Chorale 4/4 (g)

(Ob. I & II; Strings; Cornetto with Sop.;
Tr. I with Alto; Tr. II with Ten. Tr. III
with Bass.)

Chri- ste, du Lamm Got- tes,
Lamb of God, Lord Je- sus,

Alto, bar 6-7, 20-21, Ten. 40-41, bass 6-7:
du Lamm Got- tes,
O Lord Je- sus, See St. John I, 36.

Bass, bars 38-41:
Chri- ste, Chri- ste du Lamm Got- tes, du
Lamb of God, Lord Je- sus, Lamb of God;

Lamm Got- tes.
Lord Je- sus.

der du trägst (die Sünd) der Welt,
Thou who bore the sins of Man,

(er- barm dich) un-ser!
have mer- cy on us!

gib - uns (dein'n Frie- den.)
Grant us Thy peace, Lord.

A-men.
A-men.

.....

Cantata 24

(1723)

IV Trinity

Libretto by Neumeister

Epistle, Romans VIII, 18-23. God's children
await the glory of the body's redemption.

Gospel, St. Luke VI, 36-42. Part of the
Sermon on the Mount. Be merciful, forgiving,
generous; can the blind lead the blind, take
the beam from thine own eye first.

(Clarino, 2 Oboes, 2 Ob. d'amore, Strings.)

1. Aria Alto 3/4 (F) (Strings.)

(Ein un- ge- färbt) Ge- mü- te
A spi- rit pure and ho- ly,

von deut- scher Treu und Gü- te
in- tent on vir- tue sole- ly,

macht uns (vor Gott und Men- schen schön.)
is dear to God and loved by Man.
bars 21-24, and 99-101:
is dear to God and Man.

bars 19-21:
vor Gott macht uns vor Gott, vor Gott,
is dear to God and loved by Man

bars 96-97:
macht uns vor Gott, vor Gott
is dear to God and Man

Der Chri- sten Tun und Han- del,
A Chri- stian's whole be- ha- vior

bars 39-49:
Der Chri- sten Tun, der Chri- sten Tun,
A Chri- stian's thought, his act- ion and

und Han- del,
be- ha- vior

ihr gan- zer Le- bens-wan- del
must im- i- tate his Sa- viour,

soll auf der- glei- chen Fu- ße stehn.
and fol- low Him as best he can.

.....

2. Recitativo Tenor

Die Red- lich- keit ist ei- ne von den Got-
In- te- gri- ty! a gift di- rect from God

-tes-ga-ben.
in Hea-ven!

Dass sie bei uns- rer Zeit
out now- a- days we see

so we- nig Men- schein ha-ben,
out few to whom 'tis gi-ven,

das macht, sie bit- ten Gott nicht drum.
since man ne-glects to ask for it.

Denn von Natur geht un- sere Her-
By na-ture we are born with hearts

-zens Dich-ten
in- fec- ted,

mit lau-ter Bö- sem um;
for ev- il- do- ing fit;

soll^e sei- nen Weg
he who would have

auf et- was Gu- tes rich-ten,
his course by God di- rec- ted,

so muss es Gott durch sei- nen Geist
must pray for gui- dance, ask his God

re- gie- ren
to heed him,

und auf der Bahn der Tu- gend füh- ren.
and to the path of vir- tue lead him.

Ver- langst du Gott zum Freun- de,
If Thou with God would la- bor

so ma- che dir den Näch- sten nicht
in friend- ship, do not then es- trange

zum Fein- de
thy neigh- bor,

durch Falsch- heit, Trug und List.
by false- hood, craft or guile.

Ein Christ soll sich der Tau- ben- art
A Chri- stian must be gen- tle and

be- stre- ben
not cal- lous, See St. Matthew X, 15.

und oh- ne Falsch und Tü- cke le- ben.
and live with- out de- ceit- ful mal- ice.

Arioso

Mach aus dir selbst ein sol- ches Bild,
Be- think thee, there- fore, is it thus

(wie du den Näch- sten) ha- ben willt.
we'd have our neigh- bor deal with us?

bars 21-23:
wie du den Näch- sten
love thou thy neigh- bor

.....

3. Chorus 3/4 (g) (Clarino; Ob. I & II; and Strings)

St. Matthew VII, 12:

"Therefore all things whatsoever ye
would that men should do to you, do ye even
so to them; for this is the law and the
prophets."

(Al- les nun), das ihr wol- let,
All things, then, what- so- ev- er

dass euch (die Leu- te) tun sol- len,
ye would that men should do to you,

(das tut) ihr) ih- nen.
so do ye to them.

.....

4. Recitativo Base

Die Heu- che- lei ist ei- ne Brut,
Hy- po- cri- sy! this is a brood

die Be- li- al ge- he- cket.
by Be- li- al be- got- ten.

Lar- ve ste- cket, (W.
Wer sich in ih- re Knecht schaft beu- get,
Who in its thral- dom has en- list- ed,

trägt des Teu- fels Lie- be- rei.
der zählt zu Sa- tan's Die- ner- schaft.
will serve the Fiend and eat his food.

Wie? las- sen sich denn Chri- sten
How, then, may true Be- lie- vers

der- glei- chen auch ge- lü- sten?
be- come such base de- cei- vers?

Gott eis ge- klagt!
What pi- ty this!

Die Red- lich- keit ist teu- er.
In- te- gri- ty is scan- ty.

Cantata 24

Manch teuflisch Un-ge-heu-er
The wick-ed oft ap-pear

sieht wie ein En-gel aus.
an-ge-lic and de-vout,

Man kehrt den Wolf hin-ein,
they turn their wolf-skin in,

den Schats-pelz kehrt man raus.
and turn their sheep-skin out.
See St. Matthew VII, 15.

Wie könnt es är-ger sein?
How could the world be worse?

Ver-leum-den, Schmäh'n und Rich-ten,
Back-bi-ting, feuds, and scan-dals,

Ver-dam-men und Ver-nich-ten
and God-for-sa-ken van-dals,

ist ü-ber-all ge-mein.
who loot, de-stroy and curse!

So geht es dort, so geht es hier.
'Tis here, and there, and ev'-ry-where,

(Der lie-be Gott) (be-hü-te mich)
ah dear-est God, how we all need
we need Thy care

da-für!
Thy care.

.....

5. Aria Tenor (Ob. d'am. I & II) 4/4 (a)

(Treu und Wahr-heit) (sei der Grund)
Truth and Jus-tice must di-rect,

al-ler dei-ner Sin-nen,
ho-nor dis-ci-pline us,

wie (von au-ssen Wort und Mund),
ev-er truth-ful words re-lect
our

sei das Herz von in-nen.
truth-ful hearts with-in us.

Gü-tig sein und tu-gend-reich
What is there of God in Thee?

macht uns Gott (und En-geln gleich).
Vir-tue, truth and ho-nes-ty.

.....

Cantata 24

6. Chorale, extended
(Clarino; Ob. I & II, and Strings)

O Gott, du from-mer Gott,
O God, Thou Ho-ly God,

du Brunn-quell al-ler Ga-ben,
Thou Fount of ev'-ry bles-sing,

ohn den nichts ist, was ist,
my all I owe to Thee,

von dem wir al-les ha-ben,
my all from Thee pos-sess-ing.

ge sun-den Leib gib mir,
Vouch-safe to me, I pray,

und dass in sol-chem Leib
a bo-dy hale and strong,

ein un-ver-letz-te Seel
a cons-cience clean and clear,

und rein Ge-wis-sen bleib!
a heart that knows no wrong!

.....

Cantata 25
(1731)
XIV Trinity
(Picander)

Epistle, Galatians V, 16-24. Walk in the
Spirit and shun the lusts of the flesh.
Gospel, St. Luke XVII, 11-19. Christ heals
ten lepers.

(2 Ob., 3 Fl., 3 Tromb., Cornetto, Strings)

1. Chorus 4/4 (a)
(Instr. as above)

Psalm XXXVIII, 3:

"There is no soundness in my flesh because
of Thine anger, neither is there any rest in
my bones because of my sin."

Es ist nichts Ge-sun-des
There is naught of sound-ness

(an mei-nem Lei-be)
with-in my bo-dy

vor dei- nem Dräu- en,
from Thy dire an- ger,

und ist kein Frie- de
nor a- ny rest now

in mei- nen Ge- bei- nen
for me in my bones from

Sop. bars 60-61, Bass 52-53:
in mei- nen Ge- bei- nen
from my ev- il do- ing

vor mei- ner Sün- de.
my e- vil do- ing.

Bass bar 60-61, 62-63:
und ist kein Frie- de vor mei- ner Sün- de.
nor a- ny rest now from ev- il do- ing.

.....

2. Recitativo Tenor

Die gan- ze Welt ist nur ein
The world is filled with sick-ness

Hos- pi- tal,
of the soul;

wo Men- schen von un- zähl- bar
of count- less thou- sands not a

gro- sser Zahl
one is whole;

und auch die Kin- der in der Wie- gen
in child- hood, ev- en, may they sick- en,

an Krank- heit hart dar- nie- der- lie- gen.
and all thru life be sore- ly strick- en.

Den ei- nen quä- let in der Brust
The Glo- ry- Vi- rus scites the first

ein hitz- ges Fie- ber bö- ser Lust;
with ra- ging fe- ver he is cursed;

der an- dre lie- get krank
a sec- ond is laid low

an eig- ner Eh- re häss- li- chem Ge-
be- cause his pride re- ceives a bit- ter

-stank;
blow;

den drit- ten zehrt die Geld- sucht ab
the third, to Itch- of- Gold a slve,

und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.
ill- nour- ished, finds an ea- rly grave.

Der er- ste Fall hat je- der- mann
Thru A- dam's Fall the soul of each

be- fle- cket
is spot- ted,

und mit dem Sün- den- aus- sätz an- ge- ste- cket.
by Le- pro- ay- of- Sin be- fouled and rot- ted.

Ach! die- ees Gift durch- wühlt auch
Ah! dead- ly curse, how then may

mei- ne Glie- der;
I en- dure it?

wo find ich Ar- mer Ar- ze- nei?
where may I find a re- me- dy

wer ste- het mir in mei- nem E- lend bei?
to ease my soul in all its mi- se- ry?

wer ist mein Arzt, wer hilft mir wie- der?
What Doc- tor, wise, will heal and cure it?

.....

3. Aria Bass 4/4 (d)

Ach, (wo) hol ich Ar- mer Rat?
Where may wise ad- vice be found?

Mei- nen Aus- sätz, mei- ne Beu- len (W. & Gesell.)
mei- ne schwe- ren Sün- den- wun- den (B. & H.)
Grie- vous ill- ness may as- sail me,

kann kein Kraut noch Pfla- ster hei- len (W. & G.)
kön- nen nim- mer- mehr ge- sun- den (B. & H.)
herbe and phy- sic all may fail me,

als die Salb aus Gi- le- ad. (W. & G.)
als durch die Er- lö- sungs- that. (B. & H.)
Thine A- tone- ment makes me sound.

bars 20-21:
nie- male ge- sun- den
tho' all may fail me

Du, mein Arzt, Herr Je- su, nur
Je- sus, Thou, my Hea- ler sure,

weisst die be- ste See- len- kur.
know- est best the soul to cure.

bars 36-37:
weisst die
know how

.....

4. Recitativo Soprano

O Je- su, lie- ber Mei-ster,
O Je-sus, dear-est Mas- ter,

zu dir flieh ich,
to Thee fly I.

Ach, stär- ke die ge-schwäch-ten
Ah, make for me my fai-ling

Le- bens-gei-ster.
heart beat fas-ter.

Er- bar-me dich, du Arzt
Ah, pi-ty me, O Lord,

und Hel-fer al-ler Kran-ken,
Thou Hel-per of the Help-less,

ver-stoss mich nicht von dei-nem
nor ban-ish me where I may

An- ge- sicht!
not see Thee!

Wein Hei-land! ma- che mich vom
My Sa- viour! cut this noi- some

Sün- den- aus- sats rein,
can-ker from my soul,

so will ich dir mein gan- zee
and I will of-fer Thee, thus

Herz da- für
sound and whole,

zum ste- ten Op-fer weih'n
my heart, in sac-ri- fice

und le- bens-lang
and all life long,

für dei- ne Hil- fe dan- ken.
de- light to praise and thank Thee.

.....

5. Aria Soprano

(3 Fl.; 2 Oboes; and Strings.)

(Öff- ne) mei- nen schlech-ten Lie- dern,
Hear me, tho' my song be faul- ty,

(Je- su), dein Ge- na- den- ohr!
op- en, Lord, Thy gra- cious ear.

bars 35, 39:
Je- su
Je- sus

Wenn ich ((dort) im) (hö- hern Chor)
From me one day Thou wilt hear
There

wer- de mit den En- geln sin- gen,
sweet-er mu- sic, more so- no- rous,

soll mein Dank- lied bes- ser klin- gen.
with the An- gels There in cho- rus.

.....

6. Chorale 4/4 (C)

(Fl. I, II, III, Ob. I, Cor., Vn. I with
Sop.; Ob. II, Tromb. I, Vn. I with Alto;
Tromb. II, Va. with Tenor; Tromb. III
with Bass.)

Ich will al- le mei- ne Ta- ge
Ev'- ry day I sing Thy prai- ses

rüh- men dei- ne star-ke Hand,
thanks to Thee would I con- vey,

dass du mei- ne Plag und Kla- ge
that my grie- vous cares and trou- bles

hast so herz- lich ab- ge- wandt.
Thou hast whol- ly turned a- way.

Nicht nur in der Sterb- lich keit
While a mor- tal here am I

soll dein Ruhm sein aus- ge- brei- tet;
Thy re- nown I glo- ri- fy,

ich will's auch her- nach er- wei- sen
then will hail my soul's sal- va- tion,

und dort e- wig- lich dich prei- sen.
in e- ter- nal a- do- ra- tion.

.....

Cantata 26
(1740)

Libretto by M. Franck
XXIV Trinity

Epistle, Colossians I, 9-14. Pray for grace.
Gospel, St. Matthew IX, 18-26. Jairus'
daughter raised; woman healed.

(Fl., 3 Oboes, Organ, Horn, and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (a)
(Fl. tr.; Ob. I, II, III; Organ; and
Horn with Sop.; Strings.)

Ach wie flüch-tig, ach wie nich-tig,
Ah, how fleet-ing, ah, how fu-tile,

ist der Men-schen Le-ben:
is a man's ex-is-tence:

Nie ein Ne-bel bald ent-ste-het
As a cloud-let quick ap-pear-ing,

und auch wie-der bald ver-ge-het,
va-nish-es when skies are clear-ing,

(so) ist (un-ser Le-ben. se-het!)
so our lives are sha-dows pas-sing.
so our lives are sha-dows.

.....

2. Aria Tenor (Fl. tr. solo) 6/8 (C)

So schnell ein rau-schend Was-ser schie-sst,
As swift as wa-ter's mad car- eer,

so ei-len (un-ere Le-bens-ta-ge).
our lives are but a rush-ing tor-rent.

Die Zeit ver-geht, die Stun-den ei-len,
The fleet-ing days, the fly-ing ho-urs,

wie sich die Trop-fen plötz-lich tei-len,
are gone like pas-sing sum-mer sho-wers

wenn al-les in den Ab-grund schie-sst.
that down the val-ley dis-ap-pear.

.....

3. Recitativo Alto (Organ)

Die Freu-de wird zur Trau-rig-keit,
Our joy is turned to bit-ter-ness,

die Schön-heit fällt als ei-ne Blu-me,
and beau-ty fades as doth a flo-wer,

die grö-este Stär-ke wird ge-sohwächt,
the strong-est of us is laid low,

es än-dert sich das Glü-cke mit der Zeit,
pos-ses-sions come, and swift a-way they go;

bald ist es aus mit Ehr und Ruh-me,
and so it is with fame and po-wer;

die Wis-sen-schaft, und was ein
the schemes of men and all their

Men-sche dich-tet,
toil ex-pen-ded,

wir end-lich durch das Grab ver-nich-tet.
for-e-ver in the grave are en-ded.

.....

4. Aria Bass 4/4 (e)
(Ob. I, II, III; and Organ.)

An ir-di-sche Schät-ze das Her-ze
Our hearts e-ver yearn for the trea-sures

zu hän-gen,
of Mam-mon,

(ist ei-ne Ver-füh-rung) (der tö-ri-chen Welt.)
it is but the na-ture of im-be-cile man.
our (bars 21,23,29,84,86,92,94.)

Wie leicht-lich ent-ste-hen ver-zeh-ren-de
The flames in an ho-ur re-duce all to

Glu-ten,
as-hes,

wie rau-schen und rei-essen die wal-len-den
the ra-ging tor-na-do our pro-per-ty

Flu-ten,
smas-hes,

bis al-les zer-schmet-tert in Trüm-mern
and leaves us the no-thing with which we

zer-fällt.
be-gan.

.....

5. Recitativo Sopran (Organ)

Die höch-ste Herr-lich-keit und Pracht
The great-est lord, the mean-est clod,

um-hüllt zu-letzt des To-des Nacht.
both end their days be-neath the sod.

Wer gleich-sam als ein Gott ge-ses-sen,
He, too, will soon be dust and as-hes

ent-geht dem Staub und A-sche nicht,
who sets him-self up as a god;

Cantata 26

und wenn die letz-te Stun-de schlä- get,
for when his fi- nal hour has soum-ded,

dass man ihn zu der Er- de trä- get,
his mor-tal corpse by earth sur-roun-ded,

und sei-ner Ho-heit Grund zer-bricht,
for-got-ten is his name and fame,

wird sei- ner ganz ver- ges- sen.
his world to a- tome cras-hes.

.....

6. Chorale 4/4 (a)

(Hn., Fl. tr. Ob. I & II, Vn. I with Sop.;
Ob. III, Vn. II with Alto; Va. with Ten.;
Organ with Bass.)

Ach wie flüch-tig, ach wie nich- tig
Ah, how fleest-ing, ah, how fu- tile,

sind der Men- schen Sa- chen!
is a man's en- dea- vor!

Al- les, al- les, was wir se- hen,
All the works by man cre- a- ted

das muss fal- len und ver- ge- hen;
va- nish and are dis- si- pa- ted.

wer Gott fürcht, bleibt e- wig ste- hen.
Fear thy God, and live for- e- ver.

.....

Cantata 27

(1731)

Libretto by Bach (?)

XVI Trinity

Epistle, Ephesians III, 13-21. The Strength
and fulness of Christ's love.

Gospel, St. Luke VII, 11-17. The widow's son
brought back to life.

(Hn., 2 Ob., Cb. da caccia, Org., Strings.)

1. Choral Fantasia (Hn., 2 Ob., Str.) 3/4 (c)

Chorus

Wer weiss, wie na- he mir mein en- de;
Who knows how near is my last ho- ur?

Cantata 27

Soprano Recitativo

das weiss der lie- be Gott al- lein,
Our God knows this and on- ly He.

ob mei- ne Wall- fahrt auf der Er- den kurz
Per- chance my pil- grim- age on earth is short

c- der län- ger mö- ge sein.
may- hap lon- ger will it be.

Chorale

Min geht die zeit, her kommt (der Tod),
For there goes time, and here comes death,

Alto Recitativo

und end- lich kommt es doch so weit,
and one day it will come to pass

dass sie zu- sam- men- tref- fen wer- den.
that Time and Death will run to- ge- ther.

Chorale

Ach, wie ge- schwin- de und be- hen- de
Ah, how too sud- den- ly and swift- ly

kann kom- men (mei- ne To- dea- not)!
will come my fi- nal dy- ing breath!
come my dy- ing breath!

Tenor Recitativo

Wer weiss, ob heu- te nicht
Who knows, but that to- day

mein Mund die letz- ten Wor- te spricht.
my lips my fi- nal word will say?

Drum bet ich (al- le Zeit):
So pray I ev'-ry hour:

Chorale Sopranos

Mein Gott, ich bitt durch Chri- sti blut
My God, in Je- sus' Name I pray

Altos

mein Gott, ich bitt durch Chri- sti blut
My God, I pray in Je- sus' Name,

mein Gott, ich pray,
my God, I pray,

Tenors

Mein Gott, mein Gott, ich bitt durch Chri- sti
O My God, O My God, in Je- sus'

blut, ich bitt,
Name I pray

Basses

Mein Gott, ich bitt durch Chri- sti blut,
My God, My God, in Je- sus' Name

ich bitt,
I pray

Soprano, Alto, Tenor, bars 63-65,
durch Chri-sti blut
my God, I pray

Chorale

machs nur mit mei-nem en- de Gut!
send Thou a blee-seed death to me!

Tenors 67-69:

mei-nem en- de en- de gut
bles-seed blee-seed death to me

.....

2. Recitativo Tenor

Mein Le- ben hat kein an- der Ziel,
Thru-out my life, O Lord, I pray:-

als dass ich mö- ge se- lig ster-ben
that I at death Thy bles-sing me- rit,

und mei- nes Glau- bens An- teil er-ben;
and thus my share of Grace in- he-rit.

drum leb ich al- le-zeit
so live I ev'-ry day

zum Gra- be fer- tig und be-reit,
pre-pared Thy eum-mons to o- bey;

und was das Werk der Hän-de tut,
for, as I work I can-not tell

ist gleich- sam ob ich si-cher wüss- te,
how long 'tis for; my life is flee-ting,

dass ich noc heu- te ster-ben müss- te;
and death this night I may be gree-ting,

denn En- de gut, macht al- les gut!
but all is well that en-deth well!

.....

3. Aria Alto 4/4 (E_b)

(Ob. da caccia, Organ obligato)

(Will-kom- men): will ich ea- gen,
A wel- come! will I give Him

(wenn (der Tod) ans Bet- te tritt.
when for Death I must pre- pare.

bars 26-27, 69-70:

wel- come Death
Ah Death

(Fröh-lich) (will ich fol-gen), (folg ich)
Glad- ly will I fol-low, fol-low,

(wenn er ruft), in die Gruft,
to the gloom of the tomb,
to the tomb bars 41-42

al- le, al- le mei-ne Pla- gen nehm ich mit.
I will car-ry all my trou-bles with me there.

.....

4. Recitativo Soprano (Strings)

Ach, wer doch schon im Him-mel wär!
Ah, would I were in Hea-ven now!

Ich ha- be Lust zu schei-den
Yea I would jour-ney yon-der,

und mit dem Lamm,
there will I see, See Revelation XXI, 9.

das al- ler From-men Bräu-ti- gam,
the bles-sed Lamb who died for me,

mich in der Se- lig-keit zu wei-den.
in mea-dows fair with Him will wan-der.

Flü-gel her! Flü- gel her!
Oh for wings! wings to fly!

Ach, wer doch schon im Him-mel wär!
Ah, would I were in Hea-ven high!

.....

5. Aria Bass (Strings) 3/4 (g)

(Gu- te Nacht), (du Welt- ge tūm-mel)!
Fare thee well, thou world of sor-row.

Jetzt mach ich mit dir Be- schluss;
God to Hea-ven wel-comes me

ich steh schon mit ei- nem Fuss
how hap- py then I will be,

bei dem lie-ben Gott im Him-mel.
when I go to Him to-mor-row.

.....

6. Chorale 4/4 (B_b)
 (Hn., Ob. I & II with Sop. I; Vn. I with
 Sop. II; Vn. II with Alto; Va. with Ten.;
 Continuo with Bass.)

Welt a- de: ich bin dein mü- de,
 World fare-well! of thee I'm wea-ry,

ich will nach dem Him-mel zu,
 I would forth to Hea-ven fare;

da wird sein der re- chte Frie- de
 there my soul may rest un- trou-bled,

und die ew' ge, stol-ze Ruh.
 per-fect peace is e- ver There.

Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
 Here on earth is strife and war,

nichts denn lau-ter Ei- tel- keit,
 va- ni- ty and sore dis-tress;

in dem Him-mel al-le- zeit
 there in Hea-ven e-ver-more,

Frie- de, Freud und Se- lig-keit.
 Peace and Rest and Bles-sed-ness.

.....

Cantata 28
 (1736)

Sunday after Xmas
 Libretto by Neumeister

Epistle, Galatians IV, 1-7. God sent His
 son to redeem us; we are sons and heirs.

Gospel, St. Luke II, 33-40. Childhood of
 Jesus; Anna's prophecy of the redemption.

(2 Ob., Taille, Cornetto, 3 Tromb., Strings)

1. Aria Soprano 3/4 (a)
 (2 Oboes, Taille, and Strings.)

Gott- lob, gott- lob! nun geht das Jahr
 Re- joice! re- joice! the pas-sing year

zu En- de,
 is en-ded,

das neu- e rü- cket schon her- an.
 the New Year come on us a- pace.

(Ge- den- ke), mei-ne See- le, dran,
 For-get not, O my soul, His Grace

(wie-viel) dir dei-nes Got- tes Hän- de
 so oft with o- pen hand ex-ten-ded,

im al-ten Jah- re Guts ge- tan!
 and all His gifts thru-out the year.

Stimm ihm ((ein fro- hes Dank- lied) an);
 So sing a joy-ful An- them clear,

(stimm an)
 so sing,

so wird er fer-ner dein ge- den-ken
 that God will ev-er safe de-fend us.

und mehr (zum neu- en Jah- re schen-ken).
 and more un- spar-ing fa-vors send us.

.....

2. Choral-Motet 2/2 (C)
 (Corn., Vn. I, Ob. I with Sop.; Tr. I, Vn. II,
 Ob. II with Alto; Tr. II, Va., Taille with
 Ten., Tr. III with Bass.)

Psalm CIII, 1-6:

"Bless the Lord, o my soul, and all that
 is within me, bless His Holy Name.

"Bless the Lord, o my soul, and forget not
 all His benefits.

"Who forgiveth all thine iniquities: who
 healeth all thy diseases:

"Who redeemeth thy life from destructions;
 who crowneth thee with lovingkindness and
 tender mercies.

"Who satisfieth thy mouth with good things;
 so that thy youth is renewed like the eagles.

"The Lord executeth righteousness and
 judgment for all that are oppressed."

Nun lob, mein Seel. (den Her- ren),
 Now bless the Lord, O bless Him,

(was in mir ist,) (den (Na- men sein!))
 my soul bless thou His Ho-ly Name!

Sein Wohl- tat tut er meh- ren,
 the Lord thy God con- fess Him

(ver- gies es nicht) o Her- ze mein.
 His be- ne- fits to thee ac- claim

O Her- ze, o Her- ze mein
 His boun-ty, to thee ac- claim.

Hat dir (dein Sünd) ver- ge- ben)
 Who all thy sins for- gi- veth;

Cantata 28

und heilt (dein Schwach-heit) gross,)
all thy di- sea- ses cures

er- rett (dein ar- mes) Le- ben,)
thru Whom thy spi-rit li-veth

nimmt dich (in sei-nen Schoss.)
who grace to thee as- sures;

Mit rei- chem Trost be- schüt- tet,
Thy mouth with plen-ty fil- leth;

ver- jüngt dem Ad- ler gleich,
with cou- rage fires thy breast

ver- jüngt dem Ad- ler, dem Ad- ler gleich
with youth and cou- rage He fires thy breast,

Der Kön'g schafft Recht, (be- hü- tet,)
The Lord is just and right-eous

(die lei- den) (in sei-nem) Reich.)
to all them that are op-pressed.

Bass
die lei- den in sei- nem, in sei-nem Reich
to all them, to all them that are op-pressed

For a version based more precisely on
the text of the 103rd Psalm, with variations
in the texts of the different parts, see
University of Pennsylvania Choral Series
No. 2.

See Note (1) Terry page 103.

.....

3. Recitativo and Arioso Bass 4/4 (E)

Jeremiah XXXII, 41;
"Yea I will rejoice over them to do them
good, and I will plant them in this land as-
suredly with my whole heart and with my whole
soul."

So spricht der Herr;
Thus saith the Lord:
(Ee soll mir ei- ne Lust sein),
In them will I be joy- ful,
dass ich ih- nen Gu-tes tun soll,
o- ver them am I re- joi- cing.

bars 7-9;
dass ich ih-nen Gu- tes, ih- nen Gu-tes
yea, will I re-joice in them to do for

tun soll,
them good,

Cantata 28

und ich will sie in die- sem Lan- de
and I with- in the Pro- mised Land will

pflan- zen treu- lich,
plant them sure- ly,

von gan- zem Her- zen und von gan-
with my whole heart and soul will plant

-zer See- le.
them sure-ly.

.....

4. Recitativo Tenor (Strings)

Gott ist ein Quell,
God is a Spring

wo lau- ter GÜ- te fleusst;
from which all good things well;

Gott ist ein Licht,
God is a Light,

wo lau- ter Gna- de schei- net;
which bright with mer- cy glo- weth;

Gott ist ein Schatz,
God is our hope,

der lau-ter Se- gen heisst;
where joy and com- fort dwell;

Gott ist ein Herr,
God is the Lord,

der's treu und herz-lich mei- net.
from whom all Bles- sing flo- weth;

Wer ihn im Glau- ben liebt,
Who keeps the Word of God

in Lie- be kind- lich ehrt,
and in His steps has trod;

sein Wort von Her- zen hört
who loves with child- like trust

und sich von bö- sen We- gen kehrt,
and holds him- self to what is just,

dem gibt er sich mit al- len Ga- ben.
re- ceives His gifts in am- ple store.

Wer Gott hat, der muss al- les ha- ben.
He who has God, needs noth- ing more.

.....

Cantata 28

5. Duet Alto-Tenor 6/8 (C)

Gott hat uns im heu-ri-gen Jah-re
The year that is pas-sing God rich-ly

ge-seg-net,
en-dow-ered,

dass Wohl-tun und Wohl-sein ein-an-der
good for-tune and health on His peo-ple

be-geg-net.
has show-ered.

Wir lo-ben ihn herz-lich und bit-ten
With heart-i-est praise we be-seech Him

dar-ne-ben,
to bless us,

er woll auch ein glück-li-ches neu-es
and ask that this year no mis-for-tune

Jahr ge-ben.
dis-tress us.

Wir hof-fens von sei-ner be-harr-li-chen
We pray that His boun-ty will know no cee-

Gü-te
-sa-tion,

und prei-sens im vor-aus mit dank-barm
and greet the New Year with our deep a-

Ge-mü-te.
-do-ra-tion.

.....

6. Chorale 4/4 (a)

(Ob. I, Vn. I, Corn. with Sop.; Ob. II,
Vn. II, Tr. I with Alto; Taille, Va.,
Tr. II with Ten.; Tr. III & Cont. with
Bass)

All solch dein Güt wir prei-sen,
Our Fath-er high in Hea-ven,

Va-ter im Him-mels Thron,
we praise Thee, ev'-ry one,

die du uns tust be-wei-sen
for all Thy boun-ty gi-ven,

durch Chri-stum, dei-nen Sohn,
thru Je-sus Christ, Thy Son;

und bit-ten fer-ner dich:
do Thou our pray-er hear:

Cantata 28

Gib uns ein fried-lichs Jah-re,
"In paths of peace di-rect us,

vor al-lem Leid be-wah-re
from ev'-ry ill pro-tect us,

und nähr uns mil-dig-lich!
thru-out this co-ming year."

.....

Cantata 29

(1731)

Inauguration of Council

(3 Tromba, Timpani, 2 Ob., Organ, Strings.)

1. Sinfonia 3/4 (D)
(Instr. as above, Organ obligato)

.....

2. Motet (Gratias of B Minor Mass) 2/2 (D)
(Instr. as above, no obligato)

Psalm LXXV, 1:

"Unto Thee, O God, do we give thanks,
unto Thee do we give thanks; for that Thy
name is near Thy wondrous works declare."

(Wir dan-ken) dir,) (Gott), wir
We thank Thee, Lord, God, we

dan-ken dir,
thank Thee, Lord,

und ver-kün-di-gen dei-ne Wun-der.
and we mar-vel at all Thy won-ders.

.....

3. Aria Tenor 4/4 (A)
(Violin solo, Organ obligato)

Hal-le-lu-ja, Stärk und Macht
Hal-le-lu-ja, Strength and Might

(sei) (des il-ler-höch-sten Na-men):
May Thy name be high ex-al-ted,

Zi-on ist noch sei-ne Stadt,
Zi-on is Thy cho-sen site;

Cantata 29

da er sei-ne Woh-nung hat,
there hast Thou Thy dwell-ing- place,

da er noch (bei un- serm Sa- men
there will we and our de- scen-dants
bars 136-140; will

(an der Vä- ter Bund) ge- dacht.
know the Fa-ther's lo- ving grace.

bars 125-129;
an der Vä- ter Bund, bei un- serm Sa- men
the Fa- ther's Grace to our de- scend- ants

.....

4. Recitativo Bass (Organ)

Gott- lob! es geht uns wohl!
Praise God! for all is well!

Gott ist noch un- sre Zu- ver- sicht,
God, our Pre- ser- ver, true and tried,

sein Schutz, sein Trost und Licht
our Light, our Hope, our Guide,

be- schirmt die Stadt und die Pa- lä- ste
Pro- tect- or He of high and low,

sein Flü- gel hält die Mau- ern fe- ste.
our ve- ry lives to Him we owe.

See Psalm XLVI, 1.

Er lässt uns al- ler- or- ten seg- nen,
He bles- see those of ev'- ry sta- tion.

Psalm LXXXV, 10:

"Mercy and truth are met together;
righteousness and peace have kissed each-
other."

der Treu- e, die den Frie- den küsst,
Here Right- eous- ness is met with Peace,

muss für und für Ge- rech- tig- keit
and Truth and Mer- cy on a firm

be- geg- nen.
foun- da- tion.

Wo ist ein sol- ches Volk wie wir,
What pec- ple is there a- ny- where,

dem Gott so nah und gnä- dig ist!
to whom God gives such con- stant care?

.....

5. Aria Soprano 6/8 (b)
(Ob., Organ, and Strings.)

Cantata 29

Ge- denk an uns mit dei- ner Lie- be,
Re- mem- ber us in Thine af- fec- tion,

erschleuss uns (in dein Er- bar- men) ein),
up- hold us in Thy mer- cy still!

bars 29-32:

Er- bar- men, in dem Er- bar- men ein
Thy mer- cy, Thy ten- der mer- cy still;

Seg- ne die, so uns re- gie- ren,
Bless the ru- lers who di- rect us,

die uns lei- ten, schüt- zen, füh- ren,
do Thou guard us, guide, pro- tect us;

seg- ne die ge- hor- sam sein.
bid us all o- bey Thy will.

.....

6. Recitativo Alto (Organ)

Ver- giss es fer- ner nicht, mit dei- ner Hand
For- get us not, O Lord, stretch out Thy Hand,

uns Gu- tes zu er- wei- sen;
Thy boun- ty rich be- stow.

so soll dich un- sre Stadt und un-
Thy folk in thank- ful praise thro'- out

- ser Land,
the land,

das dei- ner Eh- re voll,
come here to ho- nor Thee;

mit Op- fern und mit Dan- ken prei- sen,
to pay in thanks the debt they owe,

und al- lee Volk soll sa- gen:
all join- ing` us in sing- ing! (Psalm CVI, 48.)

(Soprano, Alto, Tenor, Bass Tutti sing!)

A- men!

A- men!

.....

7. Aria Alto (Org. obligato) 2/2 (b)

Hal- le- lu- ja, (Stärk und Macht)
Hal- le- lu- ja, strength and might

sei (des Al- ler- höch- sten Na- men.)
may Thy Name be high ex- al- ted.

.....

Cantata 29

8. Chorale 3/4 (D)
(3 Tromb.,; Timp.; 2 Ob., Org., Strings)

Sei Lob und Preis mit Eh-ren,
Be glo-ry, praise and ho-nor

Gott Va-ter Sohn, hei-li-gem Geist,
to all the Ho-ly Tri-ni-ty. (Bass)
to all of the blest Tri-ni-ty. (Bass)

der woll in uns ver-meh-ren,
In Faith will God up-hold us,

was er uns aus Gna-den ver-heisst,
for as He pro-mised, must it be;
He pro-mised and so must it be: (Bass)

dass wir ihm fest ver-trau-en,
that we may trust Him whol-ly

gänz-lich ver-las-sen auf ihn,
to His di-rect-ion re-signed (T-B)
to His con-trol re-signed (S-A)

von Her-zen auf ihn bau-en,
re-ly up-on Him sole-ly,

dass un-ser Herz, Mut und Sinn
with heart and with will and mind (A-B)
and will and mind (S-T)

ihm fe-stig-lich (Wustmann)
ihm tröst-lich soll'n an-han-gen;
hold fast to Him for-ev-er;

drauf sin-gen wir zur Stund,
so sing we all to-day,

A-men! wir wer-dens er-lan-gen,
A-men! for this is our por-tion,

glau-bn wir aus Her-zens-grund.
that naught can take a-way. (S-A-T)
that no-thing can take a-way. (Bass)

.....

Cantata 30
(1738)

Libretto by Picander
St. John's Day

Epistle, Isaiah XL, 1-5. A voice crying in
the wilderness; prepare ye the way.

Gospel, St. Luke I, 57-80. Elizabeth bears
John the Baptist, Prophecy, "Benedictus".

(3 Tr., Timp., 2 Fl. tr., 2 Ob., Org., Ob.
d'am., and Strings.)

Cantata 30

1. Chorus 2/4 (D)
(Instr. as above, except Ob. d'am.)

Freu-e dich, er-lö-ste Schar,
Joy-ous all, ye ran-somed souls,

freu-e dich in Si-ons Hüt-ten!
joy-ous sing in Zi-on's dwell-ings.

Dein Ge-dei-hen hat jetzt-und,
Here ye thrive as ne'er be-fore,

ei-nen rech-ten fe-sten Grund,
end-less blea-sings on you pour,

dich (mit Wohl) (zu ü-ber-schüt-ten).
all se-cure, on firm foun-da-tion.

.....

2. Recitativo Bass (Organ)

Wir ha-ben Raast, und des Ge-set-zes Last
In peace we pause; the bur-den of the lawe

ist ab-ge-tan.
has been re-moved,

Nichts soll uns die-se Ru-he stö-ren,
and naught dis-turbs the wel-come rest,

die uns-re lie-be Vä-ter oft ge-wünscht
the peace for which our Fa-thers oft had wished,

ver-lan-get und ge-hofft.
had yearned for and had hoped.

Wohl-an! es freu-e sich, wer im-mer kann,
Come then! re-joice we all, who e-ver may,

und stim-me, sei-nem Gott zu Eh-ren ein
our voi-ces raise in song, God's Ma-je-sty

Lob-lied an,
to por-tray

und das im hö-her-n Chor,
His Name to mag-ni-fy,

ja singt ein-an-der vor.
as does the Choir on High.

.....

3. Aria Bass (Org., Strings) 3/8 (G)

(Ge-lo-bet) sei Gott, (ge-lo-bet)
Sing prai-ses to God, the Lord God

sein Na-me),
Al-migh-ty

der treu-lich ge-hal-ten (Ver-spre-chen)
who faith-ful-ly does what He pro-mised

und Eid.
to do.

Sein treu-er Die-ner ist ge-bo-ren,
His loy-al ser-vant long ex-pec-ted

der läng-stens dar-zu aus-er-ko-ren,
at last has come, by Him se-lec-ted

dass er den Weg, (den Weg) dem Herrn
that he pre-pare the path-way for

be-reit.
the Lord.

.....

4. Recitativo Alto (Organ)

Der He-roid kommt und meldt den Kö-nig
The her-ald comes and loud pro-claims the

an,
King.

er ruft; drum säu-met nicht
He calls, so tar-ry not;

und macht euch auf mit ei-nem
and haste a-way, His sum-mons

schnel-len Lauf,
to o-bey,

eilt die-ser Stim-me nach,
go as His voice di-rects;

sie zeigt den Weg, sie zeigt das Licht,
it shows the way, it is the light

wo-durch wir je-ne sel-ge Au-en
that guides us to the Bles-sed Re-gions,

der-einet ge-wiss-lich kön-nen schau-en.
where we will join the an-gel le-gions.

.....

5. Aria Alto 4/4 (A)

(Fl. tr., Organ, and Strings)

Kommt, ihr an-ge-focht-nen Sün-der,
Come ye sin-ners, sore-ly temp-ted,

eilt und lauft, ihr A-dams-kin-der,
haste from guilt to be ex-emp-ted,

eu-er Hei-land ruft und schreit.
calls your Sa-viour, come a-pace.

kom-met, ihr ver-irr-ten Scha-fe,
A-dam's child-ren, way-ward stray-ing,

ste-het auf vom Sün-den-schla-fe;
wake from sin, His call o-bey-ing;

denn (jetzt ist (die Gna-den-zeit.)
now is come the Day of Grace.

II Corinthians, VI, 2.

.....

6. Chorale 4/4 (A)

(Fl. tr. I & II in Gva, Ob. I & II, Vn. I
with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Ten.;
Org. with Cont. like Bass.)

Isaiah XL, 3-4:

"The voice of him that crieth in the
wilderness, Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert a highway for
our God.

"Every valley shall be exalted, and every
mountain and hill shall be made low; and the
crooked shall be made straight, and the rough
places plain."

Ei-ne Stim-me lässt sich hö-ren
Hark, I hear the voice that cri-eth

in der Wü-ste weit und breit,
far a-cross the de-sert waste:--

al-le Men-schen zu be-keh-ren;
"Swift pre-pare the Lord a path-way,

macht dem Herrn den Weg be-reit,
make ye straight His way with haste;

ma-chet Gott ein eb-ne Bahn,
le-vel make ye ev'-ry hill,

al-le Welt soll he-ben an,
ev'-ry dale and val-ley fill;

al-le Tä-ler zu er-hö-hen,
make ye smooth the rough-est spa-ces,

dass die Ber-ge nie-drig ste-hen.
straight-en ye the crook-ed pla-ces.

.....

Second Part

7. Recitativo Bass (Ob. I & II, Organ)

So bist du denn, mein Heil, be-dacht,
O Lord, my God, Thou wilt not now

den Bund, den du ge-macht
for-get the sol-emn vow

mit un-sern Väter, treu zu hal-ten
Thou made our Fa-thers, to pro-tect us,

und in Ge-na-den über uns zu wal-ten;
and in Thy Grace to guard us and di-rect us;

drum will ich mich mit al-lem Fleiss
so at Thy side I take my stand

da-hin be-stre-ben,
and will en-de-avor

dir, treu-er Gott, auf dein Ge-heiss
quick to o-bey at Thy com-mand

in Heil-ig-keit und Got-tes-furcht zu le-ben.
and live in ho-ly awe of Thee for-e-ver.

.....

8. Aria Bass 4/4 (b)
(Ob. d'am.; Vn. solo (also Vn. I & II);
Va., and Organ.)

Ich will nun has-sen und (al-lee
To me un-grate-ful, aye, shunned and

hate-sen),
hate-ful

was dir (mein Gott) zu-wi-der ist.
is all, my God, that Thou de-test.

Ich will dich nicht be-trü-ben,
I will no more of-fend Thee

hin-ge-gen herz-lich lie-ben,
but desp-est love ex-tend Thee

weil du mir (so (ge-nä-dig) (bist)).
by Whom I am so rich-ly blest.

.....

9. Recitativo Soprano (Organ)

Und ob wohl sonst der Un-be-stand
Al-though in-con-stan-cy in Man,

den schwa-chen Men-schen ist ver-wandt,
has been his curse since time be-gan,

so sei hier-mit doch zu-ge-sagt:
yet will I straight-way pro-mise thus:

So-oft die Mor-gen-rö-ts tagt,
as oft as morn dawns beau-te-ous,

so-lang ein Tag den an-dern fol-gen lässt,
as long as Day shall fol-low af-ter Day,

so lan-ge will ich steif und fest,
so long will I, in ev'-ry way,

mein Gott, durch dei-nen Geist
to Thee, my God, be true,

dir ganz und gar zu Eh-ren le-ben.
for Thine e-ter-nal glo-ry li-ving,

Dich soll so wohl mein Herz als Mund
and strive with voice and heart and soul

nach dem mit dir ge-mach-ten Bund,
to keep my sol-emn com-pact whole,

mit wohl-ver-dien-tem Lob er-he-ben.
Thy well-de-ser-ved prais-es gi-ving.

.....

10. Aria Soprano 9/8 (e)
(Violins in unison. Organ)

(Eilt), ihr Stun-den), kommt her-bei,
Haste, ye ho-urs, get ye by,

bringt mich bald in je-ne Au-en,
bring me soon to yon-der mea-dows,

(eilt und bringt).
haste and bring.

Ich will mit der heil-gen Schar
There will I in Ho-ly Throng

mei-nem Gott ein'n Dank-al-tar
build an al-tar wide and long

in den Hüt-ten Ke-dars bau-en,
there, where Ke-dar's tents are stan-ding,

Psalm CXX, 5:

"Woe is me, that I sojourn in Mesech, that
I dwell in the tents of Kedar!"

bis (ich e-wig dank-bar sei).
there, Thy Name will glo-ri-fy.

.....

1. Recitativo Tenor (Organ.)

Ge- duld, der an- ge- neh- me Tag
The pa- tient! for that de- light- ful Day

kann nicht mehr weit und lan- ge sein,
can now no more be far a- way

da du von al- ler Plag
then, rid of ev'-ry woe,

der Un- voll- kom- men- heit der Er- den,
and cured of ev'-ry hu- man fail- ing

die dich, mein Herz, ge- fan- gen hält,
which holds the heart in dur- ance vile,

voll- kom- men wirst be- frei- et wer- den.
true free- dom is at last pre- vail- ing.

Der Wunsch trifft en- lich ein,
My Wish will then come true,

da du mit den er- lö- sten See- len
to stand at last, a ran- somed spi- rit,

in der Voll- kom- men- heit
my pure and spot- lees soul,

von die- sem Tod des Lei- bes bist be- frei- et,
from death and hu- man mi- se- ry made whole,

Adagio

da wird dich kei- ne Not mehr quä- len,
where care and want can- not come near it,

kei- ne Not mehr quä- len.
want can- not come near it.

.....

12. Chorus 2/4 (D)

(3 Tromb.; Timp.; 2 Fl. tr.; 2 Ob.; Organ;
and Strings)

Freu- e dich, ge- heil- te Schar,
Joy- ous all, ye hal- lowed souls,

freu- e dich in Si- ons Au- en!
joy- ous sing, the Lord at- ten- ding.

Dei- ner Freu- de Herr- lich- keit,
Yours is joy and splen- dor bright,

dei- ner Selbat- zu- frie- den- heit
peace is yours and sweet de- light,

wird (die Zeit) (kein En- de schau- en).
yours for time that knows no en- ding.

.....

Cantata 31
(1715)
Libretto by Franck
Easter Day

Epistle, I Corinthians V, 7-8. Purge out the old leaven; Christ our Passover is sacrificed for us.

Gospel, St. Mark XVI, 1-8. The two Marys and Salome at the sepulchre on Easter Morning.

(3 Tromb., Timp., 3 Oboes, Taille, Fagotte, 2 'Cellos, 2 Violas, 2 Violins.)

1. Sonata 6/8 (C) (Instr. as above)

.....

2. Chorus (Sop. I & II) 4/4 (C)
(Instr. as in first movement)

(Der Him-mel lacht!) die Erde jubliert
The Heavens laugh, the earth exults in

glad-ness,

und was sie trägt in ihrem Schoß;
rejoicing in the child she bore;

(der Schöpfer lebt!) der Höchste tri-
the Saviour lives; the Highest is

triumphant,

und ist von Todesbänden los.
and loosened from the bonds of death.

Adagio:

Der sich das Grab zur Ruhe erlesen,
No longer is the grave His prison,

(der Heiligste) (kann nicht) verweisen.
our Blessed Lord is now arisen.

A,T,B,SII bars 62-63: He is arisen.

.....

3. Recitativo Bass (Violoncello II)

Erwünschter Tag!
A longed for day!

sei, Seele, (wieder) froh!
Come, Soul, again rejoice.
rejoice thou, Soul, rejoice.

Cantata 31

Allegro:

Das A und O, der Erst und auch der Letzt
The first and last, the Alpha and Omega-

den unsre schwere Schuld
He who to purge our guilt

in Todeskerker setzte,
once lay by death imprisoned,

ist nun gerissen aus der Not!
is now arisen from the grave.

Adagio:

Der Herr war tot, und sieh,
The Lord was dead, and see!

er lebte wieder;
again He liveth!

Andante:

lebt unser Haupt, so leben auch die
He is our Head, we members must live

Glieder:

likewise. See I Corinthians XII, 12-27.

Adagio:

Der Herr hat in der Hand
The Lord has in His hand

Revelation I, 18:

"I am He that liveth and was dead; and behold I am alive for evermore and have the keys of Hell and of death."

des Todes und der Hölle Schlüssel!
the keys of Hell and Death forever,

Der sein Gewand

He whose attire

blutrot bespritzt in seinem bitteren Leid
blood-red was sprinkled in His bitter Passi-

on Isaiah LXIII, 2;

"Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat."

will heute sich (mit Schmuck und Ehren)
to-day is rich adorned in royal

kleiden.
fashions.

.....

4. Aria Bass (Violoncello II) 4/4 (C)

Fürst des Le-bens, star-ker Strei-ter,
 High-ty war-rior, Prince of Prin-ces,
 (Fürst des Le-bens), (hoch-ge-lob-ter)
 migh-ty war-rior, Son of God, by
 pro-mised Sa-viour,

Got-tes Sohn!
 all a-dored,

he-bet dich des Kreu-zes Lei-ter
 by the Cross hast Thou as-cen-ded

auf den höch-sten Eh-ren-thron?
 to the throne of God the Lord.

wird, was dich zu-vor ge-bun-den,
 All the thongs that once have bound Thee

nun dein Schmuck und E-del-stein?
 are to Thee a pre-cious gem,

müs-sen dei-ne Pur-pur-wun-den
 for the blood-y thorns that crowned Thee

dei-ner Klar-heit Strah-len sein?
 have be-come a di-a-dem.

.....

5. Recitativo Tenor (Violoncello)

So ste-he denn, du Gott-er-geb-ne See-le,
 Be-stir thee then, my soul, to God ob-ed-ient;

mit Chri-sto geist-lich auf!
 to Christ be ev-er true,
 Colossians III, 1.

Tritt an den neu-en Le-bens-lauf!
 Thine ev-il thoughts and deeds sub-due.

To-des

Auf: von den to-ten Wer-ken!
 Up: fol-low now thy Sa-viour.

Lass, lass dein Hei-land in dir Welt,
 Stay, let Him ev-er live in thee,

an dei-nem Le-ben mer-ken!
 and mark well thy be-hav-iour!

Der Wein-stock, der jetzt blüht,
 The vine-yard which now blooms

trägt kei-ne to-te Re-ben!
 will bear no with-ered bran-ches,

See St. John XV, 2.

Der Le-bens-baum lässt sei-ne Zwei-ge
 the tree of Life will keep its mem-bers

le-ben!
 li-ving,

Ein Chri-ste flieht ganz ei-lend von
 a Chri-stian flees and shuns all deeds

dem Gra-be!
 of dark-ness,

Er lässt den Stein, er lässt das Tuch der
 he seeks the best, he leaves the path of

Sün-den
 ev-il

da-hin-ten und will (mit Chri-sto)
 be-hind him and takes the Sav-iour

le-bend sein.
 for his own.

.....

6. Aria Tenor 4/4 (G)

(Violoncello I & II, Strings & Viola II)

A-dam muss in uns ver-we-sen,
 A-dam must be dead with-in me

soll der neu-e Mensch ge-ne-sen,
 that a-new I may be-gin me;
 Ephesians IV, 24.
 der nach Gott ge-schaf-fen ist.
 so my God cre-a-ted me.

Du musst geist-lich auf-er-ste-hen
 I must seek for re-sur-rect-ion,

und aus Sün-den-grä-bern ge-hen,
 free my-self from sin's sub-ject-ion,

(wenn du Chri-sti Glied-mass) bist.
 if a Chri-stian I would be.
 I'd be a Chri-stian

.....

7. Recitativo Soprano (Violoncello)

Weil denn das Haupt sein Glied I Corinthians XII,
 As we are mem-bers all 12-27.

na-tür-lich nach sich zieht,
 of Christ and part of Him,

so kann mich nichts von Je- su schei- den.
we can-not, then, from Him be par- ted.

Muss ich mit Chri- sto lei- den,
Like Christ we, too, must suf- fer

so werd ich auch nach die- ser Zeit
but in the end, in God's good time,

mit Chri- sto wie- der auf- er- ste- hen
for us will come the re- sur- rec- tion,

zur Ehr und Herr- lich- keit
'mid ma- jes- ty sub- lime,

und Gott in mei- nem Flei- sche se- hen.
be- hold- ing God's di- vine per- fec- tion.

Job XIX, 26:

"And though after my skin worms de-
stroy this body, yet in my flesh shall I
see God."

.....

8. Aria Soprano 3/4 (C)
(Oboe I, Violoncello II, Strings and
Viola II)

Let- zte Stun- de, brich her- ein,
Hour of par- ting, come to me

mir (dis Au- gen) zu- zu- drü- ken!
that my jour- ney may be end- ed.

Lass mich Je- su Freu- den- schein
Let me see His glo- ry bright

und (sein hel- les Licht er- bleck- en.
in His ho- ly light be blend- ed;

Lass (mich En- geln (ähn- lich) sein.
like the An- gels let me be.

.....

9. Chorale 4/4 (C)
(Tromba I; Ob. I, II, III; Taille, Fagotto;
Violoncello I & II; Strings and Va. II)

So fahr ich hin zu Je- su Christ,
With ea- ger rea- dy arms out- stretched

mein' Arm' tu ich aus- stre- cken;
to Je- sus I be- take me;

so schlaf ich ein und ru- he fein;
so may I sleep in per- fect peace,

kein Mensch kann mich auf- we- cken;
no mor- tal can a- wake me,

denn Je- sus Chri- stus, Got- tes Sohn,
for Je- sus Christ the Son of God

der wird die Him- mels- tür auf- tun,
has o- pened wide the Gates of Heav' n

mich füh- rn zum ew- gen Le- ben.
that lead to life e- ter- nal.

.....

Cantata 32
(1740)

Libretto by Picander
I Epiphany

Epistle, Romans XII, 1-6. We are all
members of Christ's body.

Gospel, St. Luke II, 41-52. Jesus in
the Temple.

(Oboe, and Strings.)

1. Aria Soprano (Instr. as above) 4/4 (e)

(Lieb- ster Je- su), (mein Ver- lan- gen),
Dear- est Je- sus, sore I need Thee,

sa- ge mir, wo find ich dich? Wo wo?
tell me now, where art Thou gone? Oh, where?

Soll ich dich ((so bald) ver- lie- ren)
Wilt Thou be no more be- side me?

und (nicht fer- ner bei mir spü- ren)
Wilt Thou now no lon- ger guide me?

Ach mein Hort, er- freu- e mich,
Ah, my Lord, re- joice Thou me,

lass dich (höchst ver- gnügt um- fan- gen).
let me joy- ful- ly em- brace Thee!

.....

2. Recitativo Bass

St. Luke II, 49:

"And He said unto them, How is it that ye
sought me? wist ye not that I must be about
my Father's business?"

Was iste? was iste dass du mich ge- su- chet?
How now? how now is it that ye sought me?

Weisset du nicht, dass ich sein muss
Wist ye not, wist ye not that I

in dem,
must be

in dem, das mei- nes Va- ters ist?
must be a- bout my Fa- ther's bus'-ness?

.....

3. Aria Bass (Violin Solo) 3/8 (G)

(Hier), (in mei- nes Va- ters Stät- te)
Here my Fa- ther God a- bid- eth,
bars 82-85:
here, here where my Fa- ther dwell- eth,

bars 77-78:
findt mich hier
here where God

findt mich (ein be- trüb- ter Geist).
here is rest for trou- bled souls.

Da kannst du mich si- cher fin- den,
Here is peace and con- so- la- tion,

und dein Herz mit mir ver- bin- den,
and from Me no se- pa- ra- tion,
here, bar 110.

weil (dies mei- ne Woh- nung) heisst.
here have I my dwell- ing- place.

bars 146-149:
weil dies, dies mei- ne Woh- nung heisst.
here do I have my dwell- ing- place.

.....

4. Recitativo Soprano and Bass (Strings)

Soprano

Ach, hei- li- ger und gro- sser Gott,
Ah, sanc- ti- fied and migh- ty God,

so will ich mir denn hier bei dir
for Thee I yearn, to Thee I turn

be- stän- dig Trost und Hil- fe su- chen.
for con- stant help and in- spi- ra- tion.

Bass

Wirst du den Er- den- stand ver- flu- chen,
For- swear thou then the world's temp- ta- tion,

und nur in die- se Woh- nung gehn
to earth- ly plea- sure bid Fare- well,

so kannst du hier und dort be- stehn.
and come with Me in Heav'n to dwell.

Psalm LXXXIV, 1-2:

"How amiable are Thy tabernacles, O Lord
of Hosts.

"My soul longeth, yea, even fainteth for
the courts of the Lord: my heart and my flesh
crieth out for the living God."

Soprano

Wie lieb- lich ist doch dei- ne Woh- nung, Herr,
How love- ly is Thy dwell- ing- place, O Lord,

star- ker Ze- ba- oth!
O Thou Lord of Hosts!

Mein Geist ver- langt nach dem,
My soul doth long, yea faint,

was nur in dei- nem Ho- fe prangt.
to see the courts of God the Lord.

Mein Leib und See- le freu- et sich
My heart, my bo- dy cri- eth out

in dem le- bend- gen Gott:
for Thee, the li- ving God.

Ach, Je- su! mei- ne Brust liebt dich nur
Ah, Je- sus, I will che- rish Thee for

e- wig- lich.
ev- er- more.

Bass

So kannst du glück- lich sein,
A hap- py day for thee

wenn Herz und Geist
that day will be

aus Lie- be ge- gen mich ent- zün- det
when heart and soul are fired with love for

heisst.
me.

Ach: die- ses Wort, das jet- zo schon
Ah! this com- mand, that bids me now

mein Herz aus Ba- bels Gren- zen reisst
from Ba- bel's va- ni- ties to part,

fass' ich mir an-dachts-voll
de-vo-ted-ly I hold

in mei-ner See-le ein.
en-shrined with-in my heart.

.....

5. Duet Soprano-Bass 4/4 (D)
(Oboe and Strings)

Nun ver-schwin-den, (al-le Pla-gen),
Gone is sor-row, gone is sad-ness,

nun ver-schwin-det (Ach und Schmerz),
gone is an-guish, woe and pain

Soprano

num will ich nicht von dir las-sen,
ne-ver, ne-ver will I leave Thee,

Bass

und ich dich auch stets um-fas-sen,
in my heart will I re-ceive Thee.

Soprano

Nun ver-gnü-get sich mein Herz,
Now my heart is glad a- gain,

Bass

und kann vol-ler Freu-de sa-gen:
sing you now with joy and glad-ness:

Both

Nun ver-schwin-den al-le Pla-gen,
Gone is sor-row, gone is sad-ness,

nun ver-schwin-det Ach und Schmerz.
gone is an-guish woe and pain.

.....

6. Chorale 4/4 (G)
(Oboe and Strings.)

Mein Gott, öff-ne mir die Pfor-ten
Op-en, Lord, to me the por-tals

sol-cher Gnad und Gü-tig-keit,
of Thy good-ness and Thy grace,

lass mich all-zeit al-ler-er-ten
let me taste Thy ten-der sweet-ness

schme-cken dei-ne Sü-esig-keit!
ev'-ry hour, in ev'-ry place;

Lie-be mich und treib mich an,
love me, Lord, and day by day

dass ich dich, so gut ich kann,
guide me that, as best I may,

wie-der-um um-fang und lie-be
in my heart I shall re-ceive Thee,

und ja nun nicht mehr be-trü-be.
nor do aught a- miss to grieve Thee.

.....

Cantata 33

(1740)

Libretto by Schneesing

XIII Trinity

Epistle, Galatians III, 15-22. The covenant
with Abraham.

Gospel, St. Luke X, 23-37. Parable of the
Good Samaritan.

(2 Oboes, Organ, and Strings.)

1. Choral Fantasia 3/4 (a)
(Instr. as above)

Al-lein zu dir, Herr Je-su Christ
Thou art, a-lone, Lord Je-sus Christ,

mein Hoff-nung steht auf Er-den.
my Hope and my re-li-ance.

Ich weiss, dass du mein Trö-ster bist
With Thee my Guide and Com-for-ter,

kein Trost mag mir sonst wer-den.
I bid the world de-fl-ance.

Von An-be-ginn (ist nichts) er-korn,
On earth there has been born no man,

auf Er-den war kein Mensch ge-born,
no mor-tal found since Time be-gan,

der mir aus Nö-ten hel-fen kann;
who in my need can suc-cor me.

(ich ruf) dich an, ich ruf dich an,
I cry to Thee, I cry to Thee

zu dem ich (mein Ver-trau-en) hab.
that Thou my help and com-fort be.

.....

2. Recitativo Bass (Organ)

Mein Gott und Rich-ter,
My Judge and Mas-ter,

willst du mich aus dem Ge-set-
if Thou ask me "That of My

-ze fra- gen?
com-mand-ments?"

so kann ich nicht,
I can-not say,

weil mein Ge-wie-sen wi-der-apricht,
in hon-est con-science, or pre-tend

auf tau-send ei-nes sa- gen;
to know one of a thou-sand.

An See-len-kräf-ten arm
No stal-wart soul am I,

und an der Lie-be blosse,
my love I poor-ly rate,

sind mei-ne Sün-den schwer und ü-ber-gross;
my ma-ny sins in-deed are ve-ry great,

Job IX, 2-3:
"...but how should man be just with God,
"If he shall contend with Him he cannot
answer Him one of a thousand."

doch weil sie mich von Her-zen reu-en,
but I re-pent of all my bad-ness,

wirst du, mein Gott und Hort,
so, Lord, Thine an-ger stay;

durch ein Ver-ge-bungs-wort
a word of mer-by say

Arioso
mich wie-der-um er-freu-en.
to fill my heart with glad-ness.

.....

3. Aria Alto 4/4 (C)
(Organ and Strings.)

(Wie furcht-sam) wank-ten mei-ne
With fright-ened tremb-ling steps I
How fright-ened

Schrit-te,
seek Him,

doch Je-sus hört auf mei-ne Bit-te
but Je-sus heare my sup-pli-ca-tion

(und zeigt mich sei-nem Va-ter) an.
and leads me to the Fa-ther's throne.
Fa-ther

mich drück-ten (Sün-den-la-sten nie-der),
Tho' hea-vy sins would bear me um-der,

doch hilft mir Je-su Trost-wort wie-der;
the word of Je-sus cures each blun-der;

(dass er (für mich ge-nug-))ge-tan.
for all my faulte doth He a-tone.
for all doth He

.....

4. Recitativo Tenor (Organ)

Mein Gott, ver-wirf mich nicht,
My God, cast me not out

Psalm LI, 11:
"Cast me not away from Thy presence..."

wie-wohl ich dein Ge-bot
nor send Thou me a-way,

noch täg-lich ü-ber-tre-te,
tho' dai-ly Thy Com-mand-ments

von dei-nem An-ge-sicht.
I seem to dis-o-bey.

Das Klein-ste ist mir schon
The least is hard for me,

zu hal-ten viel zu schwer,
yea, ve-ry hard to keep,

doch, wenn ich um nichts mehr
yet if I trust a-lone

als Je-su Bei-stand be-te,
the Lord to help and guide me,

so wird mich kein Ge-wis-sens-streit
no qualms of con-science can die-pace

der Zu-ver-sich be-rau-ben;
my con-fi-dent as-sur-ance.

gib mir nur aus Barm-her-zig-keit
Em-plant in me, with sa-ving Grace

den wah-ren Chri-sten-glau-ben.
a tru-ly Chri-stian cou-rage,

so stellt er sich mit gu- ten
to grow with- in me, strong and

Früch-ten ein
re- so-lute,

und wird durch Lie- be tä- tig sein.
and bear, thro' love, a-bun-dant fruit.

See Galatians V, 6.

.....

5. Duet Tenor-Bass 3/4 (e)
(Oboe I & II, and Organ)

Gott, der du die Lie-be heisst,
God, whose ve-ry Name is Love,
I John IV, 8.

ach, ach, ent- zün- de mei-nen Geist,
send Thou Thy light from Heav'n a- bove.

laes du dir vor al-len Din- gen
Let Thy love di- vine in-aspire me,

mei- ne Lie- be (kräf- tig drin-gen).
fill my heart, with cou- rage fire me.

Tenor bars 52-57, Bass 53-57:
kräf- tig drin- gen, kräf- tig drin- gen
fill my heart, with cour- age fire me

Gib, dass ich aus rei-nem Trie- be,
Grant that faith-ful I may la- bor,

als mich selbst den Näch- sten lie- be;
loved by love, to help my neigh- bor.

See St. Matthew XIX, 19.
stö- ren Fein- de (mei- ne Ruh),
When my foes dis- turb my peace,
rest and peace,

(sen- de du mir Hil- fe) zu.
may Thy suc- cor nev- er cease.

.....

6. Chorale 4/4 (a)

(Ob. I & Vn. I with Sop.; Ob. II & Vn. II
with Alto; Va. with Tenor; Organ.)

Ehr sei Gott in dem höch- sten Thron
All praise to God en- throned on high

dem Va- ter al- ler Gü- te,
from Whom no pow' r can swerve us;

und Je- su Christ, seinm lieb- sten Sohn,
His well- loved Son we glo- ri- fy,

der uns all-zeit be- hü- te,
'tis He who will pre- serve us.

und Gott, dem hei- li- gen Gei- ste,
To God, the Ho- ly Ghost, be praise

der uns sein Hilf all-zeit lei- ste,
who guides and go- verns all our ways.

da- mit wir ihm ge- fäl- lig sein,
For grace we ask the Ho- ly Three,

hier in die- ser Zeit
here on earth to- day,

und fol- gende in der E- wig- keit.
and ev- er thru E- ter- ni- ty.

.....

Cantata 34

(1741)

Libretto by Bach (?)

Whitsunday

Epistle, Acts II, 1-13. Descent of the
Holy Ghost at Pentecost.

Gospel, St. John XIV, 23-31. Ye that love
me, keep my commandments. I will come again.

(3 Tromba, Timpani, 2 Oboes, 2 Fl. tr., Strings))

1. Chorus 3/4 (D)

(Instr. as above except no Flutes.)

O (e- wi- ges) Feu- er, O Ur- sprung
O Fire E- ver- las- ting, O Well- Spring

(der Lie- be,)
of Rap- ture,

ent- zün- de die Her- zen und (wei- he sie)
en- kin- dle our hearts with de- vo- tion to
vo- tion, de-

ein.
Thee;

Laes himm- li- sche Flam- men
with Ho- ly Light glo- wing,

durch- drin- gen und wal- len,
with Love o- ver- flo- wing,

wir wün- schen, o Höch- ster,
would that our hearts, Fa- ther,

(dein Tem-pel) zu sein.
Thy tem-ple may be. I Corinthians VI, 19.

ach! lass dir die See-len im Glau-ben
Ah, grant that our Faith in Thy sight may

ge-fal-len.
be plea-sing.

Bass, bars 127-130:
Ach! lass du die See-len ge-fal-len.
Ah, grant that our Faith may be plea-sing.

Bass, bars 140-142:
im Glau-ben ge-fal-len.
to Thee may be plea-sing.

.....

2. Recitativo Tenor

Herr! un-ere Her-zen hal-ten dir
Lord! Truth and Right Thy Word im-parte,

dein Wort der Wahr-heit für.
up-hold-ing all our hearts.

Du willet bei Men-schen ger-ne sein,
To mor-tals now Thy fa-vor show,

drum sei das Her-ze dein;
and by Thy Grace di-vine,

Herr, zie-he gnä-dig ein!
make Thou our hearts Thy shrine.

Ein solch er-wähl-tes Hei-lig-tum
A sanc-tu-a-ry hon-ored so,

hat selbst den gröss-ten Ruhm.
with glo-ry bright must glow.

.....

3. Aria Alto 4/4 (A) (Fl. tr. I & II, and Strings)

(Wohl euch,) (ihr aus-er-wähl-ten)
Bles-sed ye hearts whom God has
bars 14-16, and 61-63:
How blest ye hearts where God is

See-len,
cho-sen, See St. John XIV, 23.

(die (Gott (zur Woh-nung) aus-er-eh-n,
to be His fav-ored dwel-ling place.
to be His dwel-ling

Wer kann ein grö-sser Heil er-wähl-en?
How could there great-er joy at-tend us?

wer kann des Se-gens Men-ge zäh-len?
How could a Fa-ther more be-friend us?

und (die-see) ist vom Herrn ge-schehn.
or bless us by His love and grace?

.....

4. Recitativo Bass

Er-wählt sich Gott die heil-¹gen Hüt-ten,
Our God has cho-sen as His dwel-ling

die er mit Heil be-wohnt;
the hearts of all man-kind;

so muss er auch den Se-gen auf
so must He ev-er bless with joy

sie schüt-ten
ex-cel-ling,

so wird der Sitz des Hei-lig-tums
the sac-red Place where He is thus

be-lohnt.
en-shrined.

Der Herr ruft ü-ber sein ge-weih-tee
And o'er the Por-tal of that Hal-lowed

Haus,
House,

das Wort des Se-gens aus:
this Bles-sed Mot-to stands:

.....

5. Chorus 4/4 (D) (3 Tromba, 2 Ob., Timp., and Strings)

Frie-de ü-ber I-sra-el!
Peace be un-to all Man-kind!

Dankt den höch-sten Wun-der-hän-den,
Give ye thanks to God Al-migh-ty,

dankt, Gott hat (an euch) ge-dacht:
thanks, that He de-nies us naught,

Ja, sein Se-gen wirkt mit Macht.
thanks for Won-ders He has wrought.

Frie- de ü- ber I- sra- el!
Peace be un-to all Man-kind!

Frie- de ü- ber euch zu sen-den.
Peace be un-to you for- e- ver.
See Galatians VI, 16.

.....

Cantata 35
(1731)
Libretto by Bach
XII Trinity

Epistle, II Corinthians III, 4-11. We are but ministers; the letter killeth but the spirit giveth life.

Gospel, St. Mark VII, 31-37. The deaf and dumb man healed; he saith unto him, "Ephphata", that is, "Be opened".

(2 Oboes, Taille, Organ, and Strings.)

1. Sinfonia (Instr. as above) 4/4 (d)

.....

2. Aria Alto (Instr. as above) 6/8 (a)

Geist und See- le wird ver-wir- ret,
Soul and spi-rit are be-wil-dered

wenn sie dich, (mein Gott), be-tracht.
when the sight of God I see.

Denn die Wun- der, so sie ken- net
All the won- ders which He sho- weth

und das Volk mit Jauch- zen nen- net,
which His Folk, re- joi- cing kno- weth,

hat sie (taub) und stumm ge-macht.
deaf and dumb have ren- dered me.

bars 71-72:

taub und stumm
deaf and dumb

bars 72-73:

hat sie taub und stumm
whol-ly deaf and dumb

.....

3. Recitativo Alto (Organ)

Ich wun- dre mich; denn al- les, was man
I stand in awe and with a- maze-ment

sieht,
view

muss uns Ver- wund- rung ge- ben.
the won- ders of cre- a- tion.

Be- tracht ich dich, du teur- er
And when I think that Thou art

Got- tes-sohn,
God's own Son,

so flieht Ver- nunft und auch Ver- stand da- von.
of rea- son and of judg- ment have I none.

Du machst es e- ben, dass sonst ein
So po- tent art Thou, to work a

Wun- der- werk
mi- ra- cle

vor dir was Schlech- tes ist.
is but an ea- sy task.

Du bist dem Na- men, Tun und Am- te nach
Thy deeds and po- wer, Name and fame are such

erst wun- der- reich,
that all a- gree

dir ist kein Wun- der- ding auf die-
no won- der here on earth can be

-ser Er- de gleich.
com- pared to Thee.

Den Tau- ben gibst du das Ge- hör,
The deaf Thou cause a- gain to hear,

den Stum- men ih- re Spra- che wie- der,
the dumb will speak when Thou art min- ded,

ja was noch mehr, du öff- nest auf
and what is more, Thou op'- nest with
See St. Matthew XI, 5.

ein Wort
a word

die blin- den Au- gen- li- der.
the eyes of per- sons blind- ded.

Dies, dies sind Wun- der- wer- ke,
These all are mi- ghty won- ders

und ih- re Stär- ke
and so por- ten- tious

Cantata 35

ist auch der En-gel Chor
that not the An-gel choir

nicht mäch-tig aus-zu spre-chen.
it- self could do them jus-tice.

.....

4. Aria Alto (Org. Obl.) 4/4 (F)

Gott hat (Al-les) wohl ge- macht,
God is ev-er just and right,

sei- ne Lie- be, sei- ne Treu
faith-ful, lov-ing, kind and true

bars 18-22:

wird uns al- le, al- le Ta- ge neu,
ev- er help-ing all each day a-new

al- le Ta- ge neu
all each day a-new

bars 23-25:

wird uns al- le Ta- ge al- le
help-ing all each day a-new, each

Ta- ge neu,
day a-new.

Wenn uns Angst und Kum- mer drüc- ket,
When dis- tress and care op- press us

hat er rei-chen Trost ge- schi- cket,
He will rich- ly watch and bless us,

weil er täg-lich für uns wacht.
guard us dai- ly by His might.

.....

5. Sinfonia (Instr. as in 1.) 3/8 (d)

.....

6. Recitativo Alto (Organ)

Ach star-ker Gott, lass mich doch die- ses
Ah, mi-ghty God, let Thou this truth sink

stets be- den-ken,
deep with- in me,

so kann ich dich ver- gnügt in mei- ne
that thus my soul find hap- pi-ness and

Cantata 35

See- le sen- ken.
sweet con- tent-ment.

Lase mir dein sü- sses He- pha- ta
Grant me Thy sweet- est Eph- pha- ta
St. Mark VII, 34.

das ganz ver- stock- te Herz er- wei- chen;
my ev- er stub- born heart to op- en.

ach! le- ge nur den Gna- den- fin- ger
Ah! lay Thy hande up- on my ears in

in die Oh- ren,
gra- cioue mer- cy,

sonst bin ich gleich ver- lo- ren.
for oth- er- wise I per- ish.

Rühr auch das Zun- gen- band mit dei- ner
With gra- cious cle- men- cy, re- store my

star- ken Hand,
tongue to me,

da- mit ich die- se Wun- der- zei- chen
that I and all my child- ren's child- ren
,
in heil- ger An- dacht prei- se
with ho- li- est e- mo- tion

und mich als Kind und Erb er- wei- se.
may sing Thy praise in deep de- vo- tion.

.....

7. Aria Alto (Instr. as in 1.) 3/8 (C)

Ich wün- sche mir bei Gott zu le- ben,
How hap- py I with God in Hea- ven;

(ach!) wä- re doch die Zeit schon da,
ah would I were be- yond the skies,

ein fröh-li- ches Hal- le- lu- ja
where joy- ful Hal- le- lu- jae rise,

mit al- len En-geln an- zu- he- ben.
with all the An- gel cho- rus sing- ing.

Mein lieb- ster Je- su, lö- se doch
Oh dear- est Je- sus, loose for me

das jam- mer- rei- che Schmer- zens- joch
my cru- el yoke of mi- se- ry

und lass mich (bald) in dei- nen Hän- den
grant me that soon, Thy Hande ex- tend- ed

mein mar- ter- vol- les Le- ben en- den.
may bear me hence, my an- guish end- ed.

.....

Cantata 36
(1730)

Libretto by Picander-Bach
I Advent

Epistle, Romans XIII, 11-14. Salvation is near.
Gospel, St. Matthew XXI, 1-9. The entry into Jerusalem.

(2 Oboe d'am., Organ, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 (D)

Schwingt (freu-dig euch em- por)
Up joy-ous raise your song

zu den er- hab- nen Ster- nen,
to reach the stars of Hea- ven,

ihr Zun- gen, (die) (ihr (jetzt) in Zi- on)
ye voi- ces which in Zi- on sing in

fröh- lich seid.
sweet ac- cord.

Tenor, bars 31-32:
die ihr in Zi- on fröh-
which joy-ous sing in sweet

Bass, bars 74-75:
in Zi- on fröh- lich seid,
which sing in sweet ac- cord,

Doch (hal- tet ein),
But stay ye now,

der Schall darf sich nicht weit ent-fer- nen,
for Christ the Son of God is com- ing,

(es naht sich selbst zu euch) der Herr der
and here we soon will see the glo- ry

Herr- lich- keit.
of the Lord.

.....

2. Duet Soprano-Alto 4/4 (f)

(Ob. d'am. I with Sop.; Ob. d'am. II with Alto; Organ.)

Num komm, (der Hei- den Hei- land),
Come Thou of Man the Sa- viour,

der Jung- frau- en Kind er- kannt,
Child Thou of a Vir- gin born,

des (sich wun- dert al- le Welt):
mor- tals o- ver all the Earth

al- le, al- le Welt
o- ver all the Earth

Cantata 36

Gott (solch Ge- burt ihm be- stellt).
bow down in awe at Thy birth.
are a- mazed at Thy birth.

bar 39:

Gott solch Ge- burt
bow down in awe

.....

3. Aria Tenor 3/8 (D)

(Oboe d'amore solo, Organ.)

Die Lie- be zieht mit sanft- en Schrit- ten
In gen- tle fash- ion Love en- dea- vore

sein Treu- ge- lieb- tes all- ge- mach.
to lure the loved one, mo- dest- ly:

Gleich wie es ei- ne Braut ent- zü- cket,
As when a mai- den shy- ly peer- ing,

wenn sie den Bräut- i- gam er- bli- cket,
her lo- ver greets with glance en- dear- ing,

so folgt ein Herz auch Je- su nach.
the lov- ing hearts draw nigh to Thee.
at end, before Da Capo:
so do our hearts draw nigh to Thee.

.....

4. Chorale 4/4 (D)

(Ob. d'am. I & Vn. I with Sop.; Ob. d'am. II and Vn. II with Alto; Va. with Tenor; Organ)

Zwingt die Sai- ten in Cy- tha- ra
Strike strong the strings on lute and lyre,

und lasst die sü- ße Mu- si- ca
with harp and haut- boy, song and choir,

ganz freu- den- reich er- schal- len,
and hap- py voi- ces sing- ing.

dass ich mö- ge mit Je- su- lein,
for Christ the Sa- viour will be born;

dem wun- der- schö- nen Bräut- gam mein,
the joy- ful ti- dings, this bright morn,

in ste- ter Lie- be wal- len.
thru- out the world are ring- ing.

Sin- get, sprin- get,
Hal- le- lu- ja!

Ju- bi- lie- ret, tri- um- phie- ret,
sound your oym- bals, along your tim- brels,

Cantata 36

dankt dem Her-ren:
lou-der, fas-ter!

Gross ist der Kö-nig der Eh-ren.
Thank-ful glo-ri-fy our Mas-ter.

.....

Second Part

5. Aria Bass (Strings and Organ) 4/4 (D)

(Will-kom-men), (wer-ter Schatz!)
All hail Thou, heart's de-light,

(Die Lieb und Glau-be) ma-chet Platz
In love and wor-ship I in-vite

für dich in mei-nem Her-zen rein;
Thy pre-sence in my in-most heart.

zieh bei mir ein!
Stay not a-part,

bars 32-33:
für dich in mei-nem Her-zen rein.
come dwell with-in my in-most heart.
bars 49-50: Thy pre-sence in my heart.

.....

6. Tenor Unison Chorale 3/4 (b)
(Cb. d'amore I & II, Organ.)

Der du bist dem Va-ter gleich,
Thou the Fa-ther of us all,

führ hir-aus den Sieg im Fleisch,
lead us ev-er lest we fall;

dass dein e-wig Gotts-ge-walt
by Thy ev-er-las-ting might

in uns das krank Fleisch ent-halt!
guide our fee-ble flesh a-right.

.....

7. Aria Soprano (Vn. solo, Organ) 12/8 (G)

Auch (mit ge-dämpf-ten, schwa-chen Stim-men)
Tho' with un-wer-thy fee-ble voi-ces

wird (Got-tes Ma-je-stät ver-ehrt).
we seek to praise God's migh-ty name,

Cantata 36

denn schal-let nur der Geist dar-bei,
re-sound-ing loud, our soul's ac-claim

so ist ihm (sol-ches ein Ge-schrei),
goes up with such a pier-cing cry,

das er (im Him-mel sel-ber) hört.
it reach-es God in Hea-ven High.
to God in Hea-ven High.

.....

8. Chorale 4/4 (b)
(Ob. d'am. I, Vn. I with Sop.; Ob. d'am II,
Vn. II with Alto; Va. with Tenor; Organ.)

Lob sei Gott dem Va-ter g'ton,
Praise to God sing ev'-ry one,

Lob sei Gott seinm ein'-gen Sohn,
God the Fa-ther, God the Son,

Lob sei Gott dem Heil'-gen Geist,
God the Ho-ly Ghost a-dore;

in-mer und in E-wig-keit.
praise them now and ev-er-more!

.....

Cantata 37

(1727)

Libretto by Christian Weiss, Sr.(?)
Ascension Day

Epistle, The Acts I, 1-11. The Ascension.
Gospel, St. Mark XVI, 14-20. The Ascension.

(2 Oboe d'amore, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/2 (A)

St. Mark XVI, 16:

"He that believeth and is baptised shall
be saved: but he that believeth not shall
be damned."

(Wer da (glau-bet) und ge-lauft wird,
Who be-lieve and are bap-ti-sed
(True Be-lie-vers)

Cantata 37

der wird se- lig wer-den.
shall be saved for-ev-er.

Alto, bars 31-37:
wer da glau- bet, glau-bet.
true Be- lie-vers, Be- lie-vers.

.....

2. Aria Tenor 4/4 (A)

Der Glau-be ist das Pfand der Lie-be,
As-surance will my faith af-ford me,

(die Je-sus) für die Sei-nen hegt.
of Je-sus' love my gua-ran-tee;

Erum hat er bloss aus Lie-bes-trie-be,
this will He in my count a-ward me

da er ins Le-bens-buch mich schrie-be,
when in Life's Book He shall re-cord me,

(mir die-ses Klei-nod) bei-ge-legt.
a price-less cre-dit there for me.

3rd & 4th bars before da capo:
dies Klei-nod
this trea-sure

.....

3. Duet Soprano-Alto 12/8 (D)
(Morgenstern, stanza V)

Herr Gott Va-ter, mein stark-er Held,
Our God, and Fa-ther, Might-y Lord,

du hast mich e-wig vor der Welt
ere time be-gun or Men re-cord,

in dein-em Sohn ge-lieb-et.
Thou, thru Thy Son, hast loved me.

Dein Sohn hat mich ihm selbst ver-traut,
He is my firm, as-sured al-ly,
Thy Son will ev-er be my guide.

er ist mein Schatz, (ich bin sein Braut),
His trus-ted friend, His com-rade I,
He is my joy, I am His bride

sehr hoch in ihm er-freu-et.
in Him my soul re-joic-eth.

Ei-a: Ei-a: himm-lisch Le-ben
Ei-a: Ei-a: Joy Su-per-nal,

Cantata 37

wird er ge-hen mir (dort o-ben);
Life E-ter-nal, He is call-ing,

e-wig soll mein Herz (ihn lo-hen).
ev-er will my heart ex-tol Him.

.....

4. Recitativo Bass (Strings.)

Romans III, 28:

"Therefore we conclude that a man is
justified by faith without the deeds of the
law***"

Ihr Sterb-li-chen, ver-lan-get ihr mit mir
Ye sons of man, do ye as-pire with me

das Ant-litz Got-tes an-zu-schau-en?
to see your God? If you would gain it,

So dürft ihr nicht auf gu-te Wer-ke bau-en;
by works a-lone you ne-ver may at-tain it.

denn ob sich wohl ein Christ
For tho' a Chris-tian ought

muss in den gu-ten Wer-ken ü-ben,
to prac-tice ev-er deeds of mer-cy,

weil es der ern-ste Wil-le Got-tes ist
(for so we Chris-tians ev-er have been taught)

so macht der Glau-be doch al-lein,
yet must we all, by faith a-lone,

dass wir vor Gott ge-recht und se-
be just-i-fied and stand be-fore

-lig sein.
God's Throne.

.....

5. Aria Bass (Ob. d'am. I & Strings) 4/4 (b)

Der Glau-be schafft der See-le Flü-gel,
Be-lief cre-ates the spi-rit's pin-ions

dass sie sich (in den Him-mel schwingt),
to bear us up to Hea-ven High;

die Tau-fe ist das Gna-den sie-gel,
and bap-tism is the seal of mer-cy

das uns den Se-ge-n Got-tes bringt;
which to His Own will God ap-ply.

Cantata 37

und (da- her heisset) ein sel- ger Christ,
 Wouldst thou the Name of Christ re- ceive,

bars 32-34:
 wer glau- ben und ge- tau- fet ist.
 be thou bap- tised, on God be- lieve.

bars 36-41:
 wer glau- bet und
 bap- ti- sed be,

.....

6. Chorale 4/4 (A)

(Ob. d'am. I, Vn. I with Sop. b. d'am. II,
 Vn. II with Alto; Va. with r.)

Der Glau- ben mir ver- lei- he
 Con- fer Thou Faith up- on me

an dein'n Sohn Je- sum Christ,
 in Je- sus Christ Thy Son,

mein Sünd mir auch ver- zeii- he
 and grant me now the par- don

all- hier zu die- ser Frist.
 which for my sins He won.

Du wirst mir's nicht ver- sa- gen,
 This wilt Thou not de- ny me

was du ver- hei- ssen hast,
 for Thou didst well ag- ree,

daes er mein Sünd tu tra- gen
 from sin to pu- ri- fy me

und lös mich von der Last.
 and lift its load from me.

.....

Cantata 38

(1740)

Luther, remodelled perhaps by Chr. Weiss, Jr.
 XXI Trinity

Epistle, Ephesians VI, 10-17. Put on the
 whole armor of God.

Gospel, St. John IV, 46-54. The nobleman's
 son healed of fever.

(3 Tromb., 2 Oboes, and Strings.)

Cantata 38

1. Motet 2/2 (e)
 (Ob. I & II, Vn. I, Tromb. I with Sop.; Vn. II,
 Tromb. II with Alto; Va. & Tromb II with
 Tenor; Tromb. Iv with Bass.)

Psalm CXXX, 1-3:
 "Out of the depths have I cried unto Thee,
 O Lord.

"Lord, hear my voice; let Thine ears be
 attentive to the voice of my supplications.

"If Thou, Lord, shouldst mark iniquities,
 O Lord, who shall stand?"

Aus tie- fer Not schrei ich zu dir,
 In my de- spair I cry to Thee

Alto, bars 21-22, Tenor bars 7-8:
 schrei ich
 cry I

Herr (Gott, er- hör mein Ru- fen.
 Lord God, hear Thou me cal- ling.

Dein gnä- dig Ohr neig her zu mir
 In- cline Thine ear un- to my voice,

und (mei- ner Bitt sie öff- ne).
 and hear my sup- pli- ca- tions.

Denn so du willst (das (se- hen an),
 If Thou dost mark in- i- qui- ties

Tenor, bars 89-90:
 (das (se- hen an),
 know all our faults

Alto, bars 86-87:
 (se- hen an),
 know our faults

(was (Sünd und Un- recht) ist ge- tan),
 re- mem- ber all our fra- il- ties

Tenor, bars 109-111:
 (was (Sünd und Un- recht)
 our ev- il do- inge

Tenor, bars 103-106:
 (Sünd und Un- recht) ist ge- tan),
 all our ma- ny sins re- call

wer kann, Herr, vor dir blei- ben?
 who, Lord, can stand be- fore Thee?

Tenor, bars 121-122:
 wer kann vor dir
 who, Lord, can stand

Tenor, bars 127-129:
 wer kann, Herr, vor dir, Herr vor
 who, Lord, can stand be- fore Thee

Tenor, bars 132-133:
 wer kann vor
 who can stand

Bass, at end:
 wer kann, Herr, vor dir blei- ben
 who can stand, Lord, be-fore Thee?

2. Recitativo Alto

In Je- su Gna- de wird al-lein
 In Je-sus' Grace may we a-lone

der Trost für uns und die Ver-ge-
 our com-fort find, and for our sins
 -bung sein,
 a- tone,

weil durch des Sa- tans Trug und List
 since Sa- tan's guile has made man-kind,

der Men-schen gan- zes Le-ben
 as God looks down up-on us,

vor Gott ein Sün- den-greu-el ist.
 a den of gross in-i- qui-ty.

Was kön- nte nun die Gei-stes-freu-dig-keit
 How could we find a hap- py peace of mind,

bei un- serm Be-ten ge- ben,
 de-spite our ma-ny pra-yers,

wo Je- su Geist und Wort
 ex-cept that thru His Word

nicht neu-e Wun-der tun?
 a mi-ra-cle oc-curred?

3. Aria Tenor (Ob. I & II) 4/4 (a)

Ich hö- re mit-ten in den Lei- den
 I hear, when I am bro-ken-heart-ed,

ein Trost- wort, so mein Je- sus spricht.
 a sweet voice; for my Je- sus speaks.

Drum, o ge- äng- stig-tes Ge- mü- te,
 So, thou dis-trest and trou-bled spi-rit,

ver-trau- e dei- nes Got-tes Gü- te,
 st- tend the Word of God and hear it,

sein Wort be- steht und feh- let nicht,
 he Word which stands and fails us not,

sein Trost wird nie- mals von dir schei- den.
 the Word from which we're ne- ver par- ted.

4. Recitativo Soprano (Chorale in Bass)

Ach! dass mein Glau- be noch so schwach,
 Ah! woe is me, of lit- tle faith!

und dass ich mein Ver- trau- en
 To place my soul's sal- va- tion

auf seich- tem Grun- de muss er- bau- en!
 on so un- sta- ble a foun- da- tion!

Wie of- te müs- sen neu- e Zei- chen
 My heart re- quires new signs too of- ten,

mein Herz er- wei- chen!
 its will to sof- ten!

Wie? kennst du dei- nen Hel-fer nicht,
 What? know- est not thy Hel- per then

der nur ein ein- zig Trost- wort spricht,
 can say one word of com- fort, when,

und gleich er- scheint,
 de- spite thy fears,

eh dei- ne Schwach- heit es ver- meint,
 thy ho- ur of re- prieve ap- pears,

die Ret- tungs- stun- de.
 in all its bright- ness.

Ver- trau- e nur der All- machts- hand
 Trust on- ly His Al- migh- ty Hand,

und sei- ner Wahr- heit Mun- de.
 and His di- vine up- right- ness.

5. Terzetto Soprano-Alto-Bass 4/4 (d)

Wenn mei- ne Trüb- sal als mit Ket- ten
 When one mis- for- tune to an- oth- er

ein Un- glück an dem an- dern hält,
 is bound by sor- row like a chain,

so wird mich doch mein Heil er- ret- ten,
 then will my Cham- pion come and save me,

das (al- les) (plötz- lich) von mir fällt.
 my fet- ters break- ing all in twain.

Cantata 38

except the first time;
(al- les)
break-ing

(Wie bald) er- scheint des Tro-stes Mor-gen
How soon will dawn a hap- py mor-row

auf die- se Nacht der Not und Sor-gen:
to end the night of care and sor-row:

.....

6. Chorale 4/4 (e)
(Instr. same as in 1st movement, con voce)

Ob bei uns ist der Sün- den viel,
How- e- ver great our fail-ings be,

bei Gott ist viel mehr Gna- de;
God's Mer- cy is un- end- ing,

sein Hand zu hel- fen hat kein Ziel,
to fee- ble sin- ners ev- er He

wie gross auch sei der Scha- de.
His migh- ty hand is len- ding.

Er ist al- lein der gu- te Hirt,
Shep- herd and Friend and Trus- ted Guide,

der Is- ra- el er- lö- sen wird
He stands here ev- er by our side,

aus sei- nen Sün- den al- len.
to ev'- ry need at- tend- ing.

.....

Cantata 39
(1732)
I Trinity
(1740?)

Written for the exiled Protes-
tants in Leipzig in 1732

Epistle, I John IV, 16-21. God is love;
love thy brother.

Gospel, St. Luke XVI, 19-31. The rich man
and Lazarus.

(2 Flutes, 2 Oboes, and Strings)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 (g)

Cantata 39

(Description of a proper fast)
Isaiah LVIII, 7-8:

"Is it not to deal thy bread to the hungry,
and that thou bring the poor that are cast out
to thy house? When thou seest the naked, that
thou cover him; and that thou hide not thyself
from thine own flesh?"

"Then shall thy light break forth as the
morning, and thine health shall spring forth
speedily; and thy righteousness shall go be-
fore thee; the glory of the Lord shall be thy
reward."

Brich dem Hun- gri- gen dein Brot,
Deal the hun- gry ones thy bread,

und die, (so im E- lend sind),
and all those in mi- se- ry

Soprano, bars 42-45:
so in E- lend, in E- lend sind
those in mi- se- ry, mi- se- ry

(füh- re) ins Haus.
bring to thy house;

So du ei- nen na- cket sie- hest,
and when thou the na- ked see- est,

so klei- de ihn,
then co- ver him,

und (ent- zeuch) dich nicht von dei- nem
and hide not thy- self from thine own

Fleisch.
flesh.

(Als- dann) wird (dein Licht) her- vor-
Then straight- way thy light shall break

-bre- chen
forth as

wie die Mor- gen- rö- te,
a bright mor- ning dawn- eth;

und dei- ne Bes- se- rung, und dei- ne
then thy health speed- i- ly, thy health shall
(Soprano:) thy health

Bes- se- rung wird schnell schnell wach- sen
speed- i- ly pros- per, shall pros- per

Und (dei- ne Ge- rech- tig- keit)
and then shall thy right- eous- ness

wird (vor dir her- ge- hen),
go on- ward be- fore thee
bars 162-164 (just before F):
go on be- fore thee

Cantata 39

und die Herr-lich-keit des Herrn (wird dich
and the glo- ry of the Lord shall forth-
shall re-

zu sich) neh- men.
-with re- ward thee.
-ward thee

Alto & Tenor, bars 200-207 (just before G):
und die Herr-lich-keit wird dich zu sich
and the glo- ry of the Lord shall re-

neh- men.
-ward thee.

.....

2. Recitativo Bass

Der rei-che Gott wirft sei-nen Ü- ber-
With o- pen hand, from His a- bun-dance

-fluss auf uns,
God pro-vides;

die wir ohn ihn auch nicht den O- dem
with-out this no-thing here on earth would

ha- ben.
flou-ri-ah.

Sein ist es, was wir sind; er gibt nur
All that we are is His, He gives our

den Ge- nuss,
dai-ly bread,

doch nicht, dass uns al-lein nur sei- ne
these gifts, not on-ly serve His fa-vo-red

Schät-ze la- ben.
folk to nou-ri-ah;

Sie sind der Pro- be- stein, wo-durch
they are the touch-stones, too, by which

er racht be-kannt,
He telle to you

dass er der Ar- mut auch die Not- durft
that what He gives is not a- lone to

aus- ge- spon-det
fill your need,

als er mit mil- der Hand, was je- ner
but that for poor-er folk you have the

nö- tig ist
where-with- al

Cantata 39

uns reich-lich zu- ge- wen-det.
their hun- gry mouths to feed.

Wir sol-len ihm für sein ge- lehn- tes Gut
As com-pen-sa- tion for His gra- cious gifts,

die Zin- sen nicht in sei- ne Scheu-ern
He asks no tri- bute from a mor- tal

brin- gen;
cof- fer.

Barm- her- zig-keit, die auf dem
Kind- heart- ed- ness, to neigh- bore

Näch- sten ruht,
in dis- tress,

kann mehr als al- le Gab ihm an das
will deep- er touch His heart than all that

Her- ze drin- gen.
we could of- fer.

.....

3. Aria Alto (Vn. solo, Ob. I) 3/8 (F)

Sei- nem Schöp- fer noch auf Er- den
Life is but a pal- try mea- sure

nur im Schat- ten ähn- lich wer- den
but a fore- taste of the trea- sure,

ist (im Vor- schmack se- lig sein).
we with Him will one day share;

Sein Er- bar- men nach- zu- ah- men,
Who His love is here ex- press- ing,

streu- et hier des Se- gens Sa- men,
sows the seeds of fu- ture bless- ing

den wir (dor- ten) brin- gen ein.
which we har- vest with Him There.

.....

Second Part

4. Aria Bass 4/4 (d)

Hebrews XIII, 16:

"But to do good and to communicate,
forget not; for with such sacrifices is God
well pleased."

Cantata 39

Wohl- zu- tun und mit- zu- tei- len,
Do thou good and help thy neigh- bor;

ver- ges- set nicht,
for- get it not,

denn (sol- che, Op- fer) ge- fal- len
such sa- cri- fi- ces are plea- sing

Gott wohl.
to God.

bars 22-24, and 42-44:
ge- fal- len Gott wohl, ge- fal- len
are plea- sing, yea, such are plea- sing

Gott wohl
to God

at end:
sol- che Op- fer ge- fal- len Gott wohl
such are plea- sing, yea, plea- sing to God

.....

5. Aria Soprano (Fl. I & II) 6/8 (B_b)

Höch- ster, (was ich) ha- be,
Mas- ter, all my li- ving

ist nur dei- ne Ga- be.
fol- lows from Thy gi- ving.

Wenn vor dei- nem An- ge- sicht
Let my lit- tle all suf- fice

ich schon mit dem Dei- nen
if I all re- store Thee,

dank- bar wollt er- schei- nen,
when I come be- fore Thee,

(willst du (doch) (kein Op- fer) nicht.
let this be my sac- ri- fice.
Thou wilt ask no oth- er

bars 54-56:
willst du doch, kein Op- fer
let this be, let this be,

bars 56-57:
doch kein Op- fer, willst du doch
let this be then, let this be

.....

6. Recitativo Alto (Strings.)

Ich hab nichts als den Geist,
I've naught here of my own

Cantata 39

dir ei- gen zu er- ge- ben,
to give Thee but my soul,

dem Näch- sten die Be- gierd,
the op- por- tu- ni- ty

dass ich ihm dienst- bar werd,
to serve my neigh- bors' needs,

der Ar- mut was du mir ge- gönnt in
his po- ver- ty to re- lieve, his sor- row

die- sem Le- ben,
to con- sole,

und, wenn es dir ge- fällt,
and, when it plea- ses Thee,

den schwa- chen Leib der Erd.
a grave to lay me in.

Ich brin- ge, was ich kann,
I bring Thee what I can;

Herr, lass es dir be- ha- gen,
Lord, let it be Thy plea- sure

dass ich, was du ver- sprichst
that I may then ob- tain

auch einst da- von mög tra- gen.
my pro- mised heav' n- ly trea- sure.

.....

7. Chorale 4/4 (B_b)

(Fl. I & II in Gva, Ob. I & II, Vn. I with
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor;)

Se- lig, sind, die aus Er- bar- men
Bles- sed they who from com- pas- sion

sich an- neh- men frem- der Not,
help to stran- ger folk af- ford,

sind mit- lei- dig mit den Ar- men,
with the nee- dy share their ra- tion,

bit- ten treu- lich für sie Gott.
pray de- vout- ly to the Lord.

Die be- hilf- lich sind mit Rat,
They who help, by word and deed,

auch, wo mög- lich, mit der Tat,
neigh- bors in their time of need,

wer- den wie- der Hilf em- pfan- gen
they who prac- tice true com- pas- sion,

und Barm- her- zig- keit er- lan- gen.
God will treat in eq- ual fas- sion.
St. Matthew V, 7.

.....

Cantata 40
(1723)
Libretto perhaps by Bach
Christmas Monday

Epistle, The Acts VI, 8-15, VII, 55-60.
Martyrdom of St. Stephen.
St. Matthew XXIII, 34-39. O Jerusalem
that killest the prophets.
Gospel, St. Luke II, 15-20. The shepherds
come to the manger.

(2 Horns, 2 Oboes, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 4/4 (F)

I John III, 8;
"He that committeth sin is of the devil;
for the devil sinneth from the beginning. For
this purpose the Son of God was manifested,
that he might destroy the works of the devil."

Dar- zu (ist (er-schie-nen)
For tids there was sent us

der Sohn Got- tes,
Christ the Sa- viour,

dass er (die Wer- ke des Teu-fels)
to see the works of the fiend and
the works of the De- vil

zer- stö- re).
de- stroy them.

.....

2. Recitativo Tenor

St. John I, 14:
"And the Word was made Flesh and dwelt
among us (and we beheld his glory as of the
only begotten son of the Father) full of
grace and truth."

Das Wort ward Fleisch und woh- net in der
The Word was flesh and dwelt up-on the

Welt,
earth,

das Licht der Welt be-strahlt den Kreis
the light there- of em- blaz- oned Earth's

der Er- den,
cir-cum-f'rence.

der gro-see Got-tes-sohn
the migh-ty Son of God

ver-läest dee Him- mels Thron,
the paths of Earth has trod,

Cantata 40

und sei- ner Ma- je- stat ge- fällt,
He left His high ma- jes- tic throne

ein klei- nes Men- schen- kind zu wer- den.
and chose to be a lov- ly mor- tal.

Be- denkt doch die- sen Tausch,
Ob- serve you this ex- change,

wer nur ge- den- ken kann;
and weigh it he who can;

der Kö- nig wird ein Un- ter- tan,
the King be- came a ser- ving man,

der Herr er- schei- net als ein Knecht
the Lord ap- peared a vas- sal base,
See Philippians II, 7.
und wird dem mensch- li- chen- Ge- schlecht,
mere mem- ber of the hu- man race!

O sü- sses Wort in al- lser Oh- ren!
O joy- ful news to ev'-ry na- tion!

zu Trost und Heil ge- bo- ren.
He came for our sal- va- tion.

.....

3. Chorale (Wir Christenleut) 4/4 (g)
(Cor. I, Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II,
Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Die Sünd macht Leid; die Sünd macht Leid,
Sin brings but grief, sin brings but grief;

Chri- stus bringt Freud
but true be- lief,

weil er zu Trost in die- se Welt
be- lief in Christ, brings joy and sure

ge- kom- men.
sal- va- tion.

Mit uns ist Gott nun in der Not;
When God is near we need not fear;

wer ist, der uns als Chri- sten kann
no Chri- stian soul need ev- er fear

ver- dam- men?
dam- na- tion.

.....

4. Aria Bass (Ob. I & II, & Strings) 3/8 (d)

Höl- li- sche Schlan- ge, wird dir nicht ban- ge?
Ser- pent be- nigh- ted, art not af- frigh- ted?

Der dir den Kopf als ein Sie-ger
He who, vic-to-ri-ous, hacked off

zer-knickt,
thy head,

Ist nun ge-boren, und die ver-le-ren,
now is ap-pear-ing; they who were fear-ing,

wer-den (mit e-wi-gem Frie-den
find them e-ter-nal sal-va-tion

be-glückt).
in- stead.

bars 102-103:
die wer- den
will find them

.....

5. Recitativo Alto (Strings)

Die Schlan-ge so im Pa-ra-dies
The ser-pent who in Pa-re-dise

auf al-le A-dams-kin-der
em-plan-ted there the ve-nom

das Gift der See-len fal-len liess,
of vice, in all of A-dam's race,

bringt uns nicht mehr Ge-fahr;
need ne-ver more be feared;

des Wei-bes Sa-men stellt sich dar,
the seed of wo-man has ap-peared,

der Hei-land ist ins Fleisch ge-kom-men
the Sa-vious vic-to-ry has won Him,

und hat ihr al-len Gift be-nom-men.
and ta-ken all the guilt up-on Him.

Drum sei ge-trost! be-trüb-ter Sün-der.
So com-fort ye! un-hap-py sin-ners.

.....

6. Chorale 4/4 (d)

(Cor. Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II,
Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Schütt-le dei-nen Kopf und sprich:
Shake you now your head and say:

fleuch, du al-te Schlan-ge!
"Ser-pent I ab-hor you!"

was er-neurst du dei-nen Stich,
Gone is now your ven-omed sting,

macht mir angst und ban-ge?
noth-ing can re-store you.

Ist dir doch der Kopf zer-knickt,
Comes the Sa-vious armed to slay,

und ich bin durchs Lei-den
lope off all your bad-ness,

mei-nes Hei-lands dir en-trückt
takes me with Him far a-way

in den Saal der Freu-den.
to the Hall of Glad-ness.

.....

7. Aria Tenor (Cor. I & II, Ob. I & II) 12/8 (F)

Chri-sten-kin-der, (freu-et euch):
Chri-stian bro-thers, joy-ful be,

wü-tet schon das Höl-len-reich,
ra-ges Hell though migh-ti-ly,

will euch Sa-tans Grimm er-schre-cken;
Sa-tan's roar-ing need not fright you

Je-sus, der er-ret-ten kann,
Je-sus will de-li-ver you;

nimmt sich sei-ner Kück-lein an
all your e-ne-mies sub-due,

und will sie mit Flü-geln de-cken.
and with Him in Heav'n u-nite you.
See St. Matthew XXIII, 37.

.....

8. Chorale (Instr. as in No. 3) 4/4 (f)

Je-su nimm dich dei-ner Glie-der
Je-sus let Thou Thine el-ect-ed

fer-ner in Ge-na-den an;
fur-ther in Thy fa-vor share;

schen-ke, was man bit-ten kann,
hear them now and grant their prayer,

zu er-qui-cken dei-ne Brü-der:
quick-en those who are de-ject-ed;

gib der gan-zen Chri-sten-schar
give Thy folk all ga-thered here

Frie-den und ein sel-ges Jahr!
peace and joy this com-ing year!

Freu-de, Freu-de ü-ber Freu-de!
Joy-ful, joy-ful dawns the mor-row!

Chri- etus weh- ret al- lem Lei- de.
Christ has ban-ished ev'-ry sor-row;

Won- ne, Won- ne, ü- ber Won- ne!
rap- ture, rap- ture, ev-er near- ing,

er ist die Ge- na- den-son- ne.
see the Sun of Grace ap-pear- ing.

.....

(1736)
 (Polish War ended)
 Libretto by Hermann
 New Year's

Epistle, Galatians III, 23-29. Faith super-
 ceded the law; we are all one when baptized in
 Christ.

Gospel, St. Luke II, 21. His Name was
 called Jesus.

(3 Trombe, Timpani, 3 Oboes, Organ, Violoncello
 piccolo, and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (C)
 (Instr. as above except Vc. piccolo.)

Je- su, nun sei ge-prei- set
 O Lord, we come to praise Thee

zu die- sem neu- en Jahr
 up-on this joy-ful Day

für dein Güt (uns be- wei- set)
 give us Thy New Year's bles- sing

(in al- ler Not) und Gfähr,
 our care and fear al- lay.

Alto, Tenor, and Bass:
 und Ge-fähr,
 all al- lay.

daes wir ha- ben er- le- bet
 with joy we meet to-geth- er

A., T., & B. bars 57-58: A. & B bars 59-61:
 daes wir ha- ben er- le- bet
 joy-ful meet we to-geth- er

die neu, fröh-li- che Zeit,
 at this glad fee- tal time

(die vol- ler Gna- de) schwe- bet
 with grace and mer- cy la- den

und (ew- ger) Se- lig-keit,
 and bles- sed- ness sub- lime;
 las- ting

Adagio:
 daes wir in gu-ter Stil- le
 that free and un- de- fea- ted

das alt Jahr habn er- fül- let.
 the old year we com- ple- ted.

Presto:
 Wir wol- ln uns dir er- ge- ben
 For- e- ver in deep de- vo- tion
 Sop. Wir wolln uns dir er- ge- ben
 To Thee in deep de- vo- tion

jetz- und (und (im- mer- dar))
 to Thee would we be near
 Sop. would we be ev- er near

be- hü- te Leib, Seel und Le- ben
 pre-serve us in soul and body
 Sop. be- hüt Leib, Seel und Le- ben
 pre-serve us, soul and body

hin- fort (durchs gan- ze Jahr);
 thru'-out the co- ming year;
 Tenor at end: this co- ming year;

Tempo I
 (be- hüt (Leib, Seel)) und Le- ben
 pre-serve us, soul and bo- dy

hin- fort durchs gan- ze Jahr.
 thru'-out the co- ming year.

.....

2. Aria Soprano (3 Ob. & Organ) 6/8 (G)

Lass uns, o höch-ster Gott,
 O grant us, migh- ty God,

daes Jahr voll-brin- gen,
 a year of pro- mise

da- mit das En- de so,
 a year to end, we pray,

wie des- sen An- fang sei!
 as glad as New Year's Day!

es ste- he dei- ne Hand uns bei,
 For Thou wilt ev- er find a way,

daes künf- tig, bei des Jah- res Schluss
 Thy bles- sing thro' the year to send

wir bei des Se- gens Ü- ber- fluss
 from New Year's Day un- til the end,

wie jetzt (ein Hal- le- lu- ja sin- gen).
 that we may Hal- le- lu- ja sing Thee.

.....

3. Recitativo Alto (Organ)

Ach!
 Herr, dei- ne Hand, dein Se- gen muss al- lein
 Lord, Thy re- gard, Thy bles- sing will, to me,

das A und O, der An- fang und das En- de
 my all in all, my Al- pha and O- me- ga

sein.
 be.

Das Le- ben trä- gest du in dei- ner Hand,
 Our lives Thou hold- est ev- er in Thy hand,

und un- ere Ta- ge sind bei dir
 our days and hours are all by Thee

ge- schrie- ben;
 di- rec- ted:

dein Au-ge sieht auf Stadt und Land;
Thy gaze em-bra-ces town and land;

du zäh-lest un-ser Wohl,
our wel-fare Thou dost rate,

und ken-nest un-ser Lei-den,
our trou-bles, too, Thou know-est,

ach, gib von bei-dem,
do Thou, then, show us,

was dei-ne Weis-heit will
for weal or woe, what fate

wo- zu dich dein Er-bar-men an-ge-trie-ben.
Thou, in Thy wis-dom hast for us se-lec-ted.

.....

4. Aria Tenor 4/4 (a)
(Violoncello piccolo solo, and Organ.)

Wo-fer-ne du (den ed-len Frie-den)
As Thou, O Lord, with peace hast blest us,

für un-sern Leib und Stand be-schie-den,
se-cure from mor-tal ills to rest us,

so lass der See-le doch
let now our souls en-joy

dein se-lig-ma-chend Wort.
Thy bles-sed Ho-ly Word;

Wenn uns dies Heil be-geg-net
so may we find sal-va-tion,

so sind wir hier ge-seg-net
and gain the li-be-ra-tion,

und Aus-er-wähl-te dort.
on Chris-tian souls con-ferred.

.....

5. Recitativo Bass (Organ)

Doch weil, der Feind bei Tag und Nacht
What tho' our foe by day and night

zu un-serm Scha-den wacht
se-calls us in his might,

und un-sre Ru-he will ver-stö-ren,
to per-se-cute and do-mi-neer us?

so wol-lest du, O Her-re Gott, er-hö-ren,
Yet Thou, in-deed, O migh-ty God, will hear us

wenn wir in hei-li-ger Ge-mei-ne be-ten;
when we, in re-ve-rence as-sem-bled, pray Thee:

Litany S.A.T.B.:

"Den Sa-tan un-ter un-sre Fü-sse
"Do Thou, Lord, beat down Sa-tan un-der

tre-ten."
our feet."

Recitativo Bass

So blei-ben wir zu dei-nem Ruhm
So teach us, by Thy grace di-vine,

Ei-gen-tum ("Mustumann)
dein aus-er-wähl-tes Hei-lig-thum
to san-cti-fy Thy ho-ly shrine

und Kön-nen auch nach Kreuz und Lei-den
and vi-sion, af-ter grief and sor-row,

zur Herr-lich-keit von hin-nen schei-den.
the glo-rious splen-dor of to-mor-row.

.....

6. Chorale 4/4 (C)
(Instr. as in let movement)

Dein ist al-lein die Eh-re,
To Thee a-lone be glo-ry,

dein ist al-lein der Ruhm;
to Thee a-lone be praise;

Ge-duld im Kreuz uns leh-re,
In trou-ble teach us pa-tience,

re-gier' all' un-ser Tun,
and go-vern all our ways,

ge-trost
bis wir fröh-lich ab-schei-den
un-til at last in Hea-ven

ins e-wig Him-mel-reich
from care and trou-ble free

zu wah-rem Fried' und Freu-de,
in peace and joy and glad-ness,

den Heil-gen Got-tes gleich.
we may be one with Thee.

Interlude

In-dees mach's mit uns al-len
Thy boun-ty to us mea-sure

nach dei-nem Wohl-ge-fal-len.
ac-cord-ing to Thy plea-sure.

Cantata 41

Vivace, 3/4

Solchs sin-get heut' ohn' Scher-zen
And so Thy peo- ple brin-ging

die christ-gläu- bi- ge Schar,
to Thee their faith sin- cere,

und wüncht mit Mund und Her-zen
with trust- ing hearts are sin-ging

ein se- lig's neu- es Jahr,
"Lord blees this com- ing year."

4/4

und wüncht mit Mund und Her-zen
with trust- ing hearts are sin-ging

ein se- lig's neu- es Jahr.
"Lord blees this com- ing year."

.....

Cantata 42

(1731)

Libretto by Bach (?)

I Easter

Epistle, I John V, 4-10. Faith overcomes the world.

Gospel, St. John XX, 19-31. Appearance to the Eleven; doubting Thomas.

(2 Oboes, Fagotte, Organ, Violoncello, Strings)

1. Sinfonia 4/4 (D)

(2 Oboes, Fagotte, Organ, and Strings.)

.....

2. Recitativo Tenor (Organ and Fagotte.)

St. John XX, 19:

"Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst."

Am A-bend a- ber des-sel- bi-gen Sab-bats
And in the ev'-ning of that ve-ry Sab-bath

da die Jün- ger ver- samm-let
when the doors all were bol-ted,

und die Tü- ren ver- schlos- seen wa- ren
the dis- ci- ples with- in as- sem- bled,

Cantata 42

aus Furcht vor den Ju- den,
thro' fear of their foes,

kam Je- sus und trat mit- ten ein.
came Je- sus, stan- ding in the midst.

.....

3. Alto Aria 4/4 (G)

(2 Ob., Fag., Organ, and Strings.)

St. Matthew XVIII, 20:

"For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them."

Wo Zwei und Drei ver- samm- let sind
Where two or three have ga- thered them

in Je- su teu-rem Na- men,
in Je- sus' name to- ge- ther,

da stellt sich Je- sus mit- ten ein
there stan- deth Je- sus in their midst

und spricht da- zu das Amen.
and to them say- eth "Amen".

Andante, 12/8

Denn (was aus Lieb und Not ge- cchicht)
Who suc- ccsr need and aide dis- tress

das (bricht) (des Höch- sten Ord- nung nicht),
will not the law of God trans- gress!

.....

4. Duet Soprano-Tenor 3/4 (b)

(Fagotte, Violoncello, and Organ.)

Ver- za- ge nicht, o Häuf-lein klein,
Des- pair ye not, ye Faith-ful Band,

ob- gleich die Fein- de wil- lens sein,
tho' foes should seek on ev'-ry hand

dich gän- zlich zu ver- stö- rer,
to wa- ken fear with- in you.

bare 30-33:
dich gän- zlich, gän- zlich, gän- zlich zu
to wake and fos- ter fright and fear

ver- stö- ren
with- in you

und su- chen (dei- nen Un- ter- gang)
and seek to bring a- bout your doom;

da- von dir wird recht (angst und bang)
there is no need for fear and gloom

es wird (nicht lan- ge) wäh- ren.
this will not long be last-ing.
not long, no

.....

5. Recitativo Bass (Fagotte, Organ.)

Man kann hier-von ein schön
We-thinke we all can learn

Ex- em- pel se- hen,
a good-ly les-son

an dem was zu Je-ru-sa-lem
from that which at Je-ru-sa-lem

ge- sche- hen;
thus hap-pened;

denn, da die Jün- ger sich ver- samm-
for, the dis- ci- ples be- ing there

-let hat-ten in fin- stern Schat- ten
as-semb- led, in black- est dark- ness,

aus Furcht vor de- nen Ju- den,
for fear of per- se- cu- tion,

so trat mein Hei- land mit- ten ein
they saw the Sa- viour stand- ing there

zum Zeug- niss, dass er sei- ner Kir- che
to show them, that He for His church would

Schutz will sein.
ev- er care.

Drum (laeset die Fein- de wü- ten).
So let the foes be ra- ging.

.....

6. Aria Bass 4/4 (A)
(Vn. I, Fagotte, and Organ.)

Je- sus ist (ein Schild der Sei- nen)
Je- sus will pro- tect His peo- ple,

wenn sie (die Ver- fol- gung) trifft.
guard them from op- press- ion well;

Ih- nen muss die Son- ne schei- nen
Be the sun that shines up- on them,

mit der gold- nen U- ber- schrift;
light- ing gold- en words that spell;

Je- sus ist (ein Schild der Sei- nen)
"Je- sus will pro- tect His peo- ple,

wenn sie (die Ver- fol- gung) trifft."
guard them from op- press- ion well."

.....

7. Chorale 4/4 (f#)
(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Tenor; Fag., & Organ.)

Ver- leih uns Frie- den gnä- dig- lich,
In gra- cious mer- cy grant us peace,

Herr Gott, zu un- sern Zei- ten,
Lord God, for life's du- ra- tion;

es ist ja doch kein And- rer nicht,
we've none to help us shouldst Thou cease

der für uns könn- te strei- ten.
to strive for our sal- va- tion.

denn du unsr Gott al- lei- ne.
Thou art our sole Pro- tec- tor.

Gib un- sern Für- sten und der Ob- rig- keit
As- sure us thru the Ru- lers of our land;

Fried und gut Re- gi- ment
peace and good gov- ern- ment,

das wir un- ter ih- nen
that un- der their com- mand,

ein ge- ru- hig und stil- les Le- ben
free from war and from tur-moil, we may

füh- ren mö- gen,
live and pro- sper,

in al- ler Gott- se- li- keit
up- right, pi- ous, re- ve- rent,

und Ehr- bar- keit. A- men.
fear- ing the Lord. A- men. See Timothy II, 1-2.

.....

Cantata 43
(1735)

Libretto by Bach (?)
Ascension Day

Psalms XLVII, 5;
"God is gone up with a shout; the
Lord with the sound of a trumpet."

Cantata 43

Epistle, Acts I, 1-11. Christ prepares the disciples for the Ascension.
Gospel, St. Mark XVI, 14-20. The Ascension.

Psalm XLVII, 6:

"Sing praises to God, sing praises, sing praises unto our King, sing praises."

(3 Trombe, 2 Oboes, Timpani, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 4/4 (C)

(Gott fäh-ret auf) (mit Jauch-zen),
God go-eth up with shou-ting,

und der Herr mit hel-ler Po-sau-ne.
and the Lord with sound of a trum-pet.

(Lob-sin-get) Gott, (lob-sin-get)
Sing praise to God, sing prai-ses
prai-ses

un-serm Kö-ni-ge.
to our Migh-ty King.

.....

2. Recitativo Tenor

Es will der Höch-ste sich ein Siegs-ge-präng
Here see the Vic-tor in tri-um-phal march

be-rei-ten,
re-turn-ing,

da die Ge-fäng-nis-se er selbst
fresh from the li-be-ration of

ge-fan-gen führt,
man-kind He comes.

The German text refers to Ephesians IV, 8:
"When He ascended up on high, He led captivity captive."

wer jauchzt ihm zu? Wer ist's, der
Who shouts His praise with bla-ring

die Po-sau-ne rührt?
bu-gles, bea-ting drums?

Wer ge-het ihm zur Sei-ten?
Who mar-ches with His ban-ners?

Ist es nicht Got-tes Heer,
Who but the Hosts of God,

das sei-nes Na-mens Ehr,
which glo-ry in His pow'r,

Heil, Preis, Reich, Kraft und Macht
His King-dom and His might,

Cantata 43

mit lau-ter Stim-me sin-get
with loud ex-ult-ing voi-ces

und ihm nun e-wig-lich
they one and all u-nite,

ein Hal-le-lu-ja brin-get?
in migh-ty Hal-le-lu-jas?

.....

3. Aria Tenor (Vn. I & II unison) 3/8 (G)

Ja tau-send-mal Tau-send be-glei-ten
A thou-sand-ten-thou-sand ride af-ter

den Wa-gen
His cha-riot,

dem Kö-nig der Kön'-ge (lob-sin-gend
the King of all Kings, and re-joyce in

zu sa-gen),
His glo-ry.

dass Er-de und Him-mel sich un-ter
The earth and the Hea-vens are un-der

ihm schmiegt,
His sway;

und, was er be-zwun-gen
for all He has van-quished,

nun gän-z-lich er-liegt.
and all Him o-bey.

.....

4. Recitativo Soprano

St. Mark XVI, 19:

"So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God."

Und der Herr, nach-dem er mit ih-nen ge-
Then the Lord, when He in this wise un-to

re-det hat-te,
them had spo-ken.

ward er auf-ge-ho-ben gen Him-mel und
was re-ceiv-ed up in-to Hea-ven, and

sit-zet zur rech-ten Hand (Got-tes.)
sat on the Right Hand of God.

.....

5. Aria Soprano 4/4 (E)
(Oboe I & II, and Strings.)

Mein Je-sus hat nun-mehr
The task the Fa-ther planned,

das Hei-land-werk voll-en-det,
the Son has now com-plet-ed,

und nimmt die Wie-der-kehr
and soon at God's Right Hand,

zu dem, der ihn ge-sen-det,
will He a-gain be seat-ed.

Er schliesst der Er-de Lauf,
From earth He would a-way.

Ihr Him-mel, öff-net euch,
Ye Hea-vens, op-en ye,

und nehmt ihn wie-der auf.
and take Him back to-day.

.....

Second Part

6. Recitativo Bass (Strings.)

Es kommt der Hel-den Held,
Be-hold our He-ro comes;

des Sa-tans Fürst und Schre-cken
He puts to flight death's ter-rors,

der selbst den Tod ge-fällt
the de-vil's might be-numbs,

ge-tilgt der Sün-den Flec-ken,
and can-cele all our er-rors.

zer-streut der Fein-de Hauf.
De-stroyed is Sa-tan's horde.

Ihr Kräf-te, eilt her-bei,
Ye Strong Ones, haste ye here,

und holt den Sie-ger auf!
to glo-ri-fy your Lord.

.....

7. Aria Bass (Tromba) 4/4 (C)

(Er ist), der ganz al-lein,
'Tis He and He a-lone

die Kel-ter hat ge-tre-ten,
the wine-press here hath trea-ded,

Isaiah LXIII, 3:

"I have trodden the wine-press alone..."

voll Schmer-zen, Qual und Fein,
with sor-row, pain and woe,

Ver-lor-ne zu er-ret-ten
the lost ones to de-li-ver

durch ei-nen teu-ren Kauf.
and pay the debt they owe.

(Ihr Thro-nen), mü-het euch
So crown Him Lord of all

und (setzt ihm (Krän-ze) auf!)
in God's great Judg-ment Hall.

.....

8. Recitativo Alto

Der Va-ter hat ihm ja ein e-wig Reich be-
The Fa-ther gives to Him an ev-er-las-ting

stim-met:
king-dom;

nun ist die Stun-de nah,
now is His ho-ur nigh,

da er die Kro-ne nim-met
when af-ter count-less hard-ships

für tau-send Un-ge-mach.
He will be crowned on high.

Ich ste-he hier am Weg
I stand be-side the way,

und schau ihm freu-dig nach!
with joy as He goes by!

.....

9. Aria Alto (Oboe I & II) 3/4 (a)

Ich se-he schon im Geist
As in a vis-ion bright

wie er zur Got-tes Rech-ten auf sei-ne
at God's Right Hand I see Je-sus stand, His

Fein-de schmeisst,
foes to smite,

zu hel-fen sei-nen Knech-ten,
and save His faith-ful ser-vants

aus Jam-mer, Not und Schmach;
from woe and mi-se-ry.

Cantata 43

ich ste-he hier am Weg,
I stand be-side the way,

und schau ihm sehn-lich nach.
and watch Him lov-ing-ly.

.....

10. Recitative Soprano

Er will mir ne-ben sich,
Be-side Him there will He

die Woh-nung zu-be-rei-ten,
pre-pare for me my dwell-ing,

da-mit ich e-wig-lich ihm
where I may live with Him in

ste-he an der Sei-ten,
joy all joy ex-cel-ling,

be-freit von Weh und Ach.
from pain and woe set free.
See St. John XIV, 2.

Ich ste-he hier am Weg,
I stand be-side the way

und ruf ihm dank-bar nach.
and praise him thank-ful-ly.

.....

11. Chorale (Ermunt're dich) 3/4 (G)

1.

Du Le-bens-fürst, Herr Je-su Christ,
Lord Je-sus Christ, Thou Prince of Love,

der du bist auf-ge-nom-men
past now Thy re-sur-rec-tion,

gen Hin-mel, da dein Va-ter ist
Thou hast re-turned to God a-bove,

und die Ge-mein der From-men.
and those of His e-lec-tion.

wie soll ich dei-nen gro-sßen Sieg,
For Thy stu-pen-dous vic-to-ry

den du durch ei-nen schwe-ren Krieg
o-ver a migh-ty en-e-my

er-wor-ben hast, recht prei-sen
which Thou hast gain-ed, in splen-dor,

und dir gnug Ehr er-wei-sen?
our hear-ty praise we ren-der.

Cantata 43

2.

Zieh uns dir nach, so lau-fen wir,
Draw us to Thee and draw Thou near,

gib uns des Glau-bens Flü-gel:
give us an ea-gle's pin-ions,

Hilf, dass wir flie-hen weit von hier
that we may soar a-way from here

auf I-sra-e-lis Hü-gel:
to Hea-ven's high do-min-ions:
See Ezekial XXXIV, 13.

Mein Gott! wann fahr ich doch da-hin,
O Lord, when may I come to Thee

wo-selbst ich e-wig fröh-lich bin?
where I may ev-er joy-ful be?

Wann werd ich vor dir ste-hen
When shall I stand be-fore Thee

dein An-ge-sicht zu se-hen?
to wor-ship and a-dore Thee?

.....

Cantata 44
(1725)

Libretto by Weiss (?)
Sunday after Ascension

Epistle, I Peter IV, 7-11. Be charitable
to one another.

Gospel, St. John XV, 26. XVI, 4. They will
put you out of the synagogues.

(2 Oboes, Fagotte, and Strings.)

1. Duet Tenor-Bass, and Chorus 3/4 (g)
(Oboe I & II, Fagotte.)

St. John XVI, 2:
"They shall put you out of the synagogues.
Yea, the time cometh that whosoever killeth you
will think that he doeth God a service."

Duet
(Sie wer-den (euch) (in den Bann)) (tun)
Out from their (church will they cast) you
(out will they cast) you

Tenor, bars 71-72:
Sie wer-den euch
yea, out will they

Cantata 44

Tenor, bars 68-69:
euch in den Bann tun
yea, out will cast you

Chorus

Es kommt a-ber die Zeit
Yea there com-eth the time

dass, wer euch tö-tet, wird mei-nen
that he who kills you will think that

er tu-e (Gott (ei-nen Dienst)) dar-an).
he do-eth ser-vice to God there-by.

Alto and Tenor, bar 9:
Er tu-e Gott
he ser-ve-th God

Alto, Tenor, bar 10, Bass, bar 12:
ei-nen Dienst dar-an
ser-ve-th God there-by

Alto and Tenor, bar 12:
Gott ei-nen Dienst dar-an
he ser-ve-th God there-by

.....

2. Aria Alto (Ob. I, Fagotte) 3/4 (c)

Chri-sten müs-sen auf der Er-den
Chri-stians must be Christ's dis-ci-ples

Chri-sti wah-re Jün-ger sein.
wor-thy of His Ho-ly Name.

Auf sie war-ten al-le Stun-den
If we serve Him ev-'ry ho-ur,

bis sie se-lig ü-ber-wun-den
by His bles-sed grace and pow-er,

Mar-ter Bann und schwe-re Pein.
He will end our grief and shame.

.....

3. Chorale (Tenor) (Fagotte.) 4/4 (E_b)

Ach Gott, wie man-ches Her-ze-leid
Ah Lord, how sad and sick of heart

be-geg-net mir zu die-ser Zeit!
am I in this un-hap-py time.

Der schma-le Weg ist trüb-sal-voll
The nar-row path is full of woe

den ich zum Him-mel wan-dern soll.
by which I must to Hea-ven climb.

.....

Cantata 44

4. Recitativo Bass (Fagotte.)

Es sucht der An-ti-Christ,
There comes the An-ti-Christ,

das gro-sse Un-ge-heu-er,
that ev-il mind-ed mon-ster,

mit Schwert und Feu-er, die Glie-der Chri-
with sword and fire to per-se-cute

-sti zu ver-fol-gen,
the faith-ful Chris-tians,

weil ih-re Leh-re ihm zu-wi-der
since their ex-ie-tence thwarts his pur-pose

ist.
dire.

Er bil-det sich da-bei wohl ein,
They who in Chri-stian sta-ture grow

es müs-se sein Tun Gott ge-fäl-lig
are those whose deeds with God's ap-pro-val

sein.
glow.

Al-lein, es glei-chen Chri-sten de-
The palms, may well our Chri-stian Band

-nen Pal-men-zwei-gen,
with faith in-spire,

die durch die Last nur de-sto hö-her
for as their bur-den grows, they climb the

stei-gen.
high-er.

.....

5. Aria Soprano 4/4 (B_b)
(Ob. I & II, Fagotte, and Strings.)

Es ist und bleibt der Chri-sten Trost
Our Chri-stian faith is ev-cr safe

(dass Gott für sei-ne Kir-che wacht),
with God on guard in our be-half.
(with God to watch and guard us)

Denn wenn sich gleich (die Wet-ter tür-men)
For tho' the storms of life re-doub-le,
the storms re-doub-le

so hat doch nach den Trüb-sals-stür-men
yet thru the wind and rain of trou-ble

die Freu-den-son-ne bald ge-lacht.
the Sun of Glad-ness soon will laugh.

.....

Cantata 44

6. Chorale 4/4 (B_b)
(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II
with Alto; Va. with Ten.; Fag. with Bass)

So sei nun, See-le, dei-ne
Be His, my soul for-ev-er

und trau-e dem al-lei-ne,
and trust an-oth-er nev-er,

der dich er-schaf-fen hat!
for He cre-a-ted thee.

Es ge-he wie es ge-he,
What-ev-er ill's as-sail thee

dein Va-ter in der Hö-he
thy Fa-ther will not fail thee,

der weiss zu al-len Sa-chen Rat.
thy ev'-ry need doth He for-see.

.....

Cantata 45
(1740)

VIII Trinity

Epistle, Romans VIII, 12-17. Live not after
the flesh, but after the spirit. We are joint
heirs with Christ.

Gospel, St. Matthew VII, 15-23. By their
fruits ye shall know them; doers of the word
enter the kingdom, not merely saying, Lord,
Lord.

(2 Flauto traverso, 2 Oboes, Strings)

1. Chorus (Instr. as above) 4/4 (E)

Micah VI, 8:

"He showeth thee, O man, what is good;
and what doth the Lord require of thee, but
to do justly and to love mercy, and to walk
humbly with God?"

(Es ist dir ge-sagt,) Mensch, was gut ist
He show-eth to thee, man, what right is;

und (was (der Herr (von dir) for-dert,)
for what doth God then re-quire thee

Bass bar 80 & Tenor 189-191:
for what doth God re-quire

(näm-lich) Got-tes Wort hal-ten
but that thou shalt act just-ly

Cantata 45

und (Lie-be ü-ben) (und (de-mü-tig,)
with love for mer-cy, walk-ing hum-bly
Alto bar 152-3, Ten. 225-6; walk hum-bly

Ten. bars 140-143, 208-211:
und de-mü-tig, de-mü-tig sein
walk-ing hum-bly, yea hum-bly ev- etc.

Bass bars 142-7, & 212-17:
und de-mü-tig sein
ev-er- with thy God

Alto bars 153-6, and Ten. 223-6:
un de-mü-tig sein, de-mü-tig sein
walk-ing hum-bly ev-er, hum-bly ev-

sein vor dei-nem Gott.
ev-er with thy God.

.....

2. Recitativo Tenor

Der Höch-ste lässt mich sei-nen Wil-len
The Lord Al-migh-ty stands for-ev-er

wis-sen
rea-dy

und was ihm wohl-ge-fällt;
His pur-pose to ex-plain.

er hat sein Wort zur Richt-schnur dar-ge-
He makes His will ap-pear en-tire-ly

-stellt
plain,

wor-nach mein Fuss soll sein ge-flis-sen
and guides my foot-steps strong and stea-dy,

all-zeit ein-her-zu-gehn
to fol-low His com-mand,

mit Furcht, mit De-mut und mit Lie-be
with fear, with meek-ness, and af-fec-tion,

als Pro-ben des Ge-hor-sams, den ich ü-be
in proof of my ob-ed-ience and sub-jec-tion,

um als ein treu-er Knecht der-ein-sten
that as His faith-ful slave in fu-ture

zu be-stehn.
I may stand.

.....

3. Aria Tenor (Strings.) 3/8 (c#)

(Weiss ich) Got-tes Rech-te
Ev-er God doth jus-tice,

was ist, das mir hel-fen kann,
with His will am I con-tent,

Cantata 45

wenn er mir, als sei-nem Knech- te,
tho' He oft-tinee of His eer-vants

for- dert schar- fe Rech- nung an.
calls for strict-est set-tle-ment.

See- le den- ke dich zu ret- ten;
Think, thou soul, on thy sal-va- tion,

auf Ge-hor-sam fol- get Lohn, (Qual und Hohn)
du-ti-ful o- be- dience show; scorn and woe

dro-het dei-nem Ü- ber-tre- ten.
fol-low ev'-ry de-fal- ca-tion.

.....

4. Aria Bass (Strings) 4/4 (A)

St. Matthew VII, 22-23:

"Many will say to me in that day, Lord,
Lord, have we not prophesied in thy name? and
in thy name have cast out devils?

"Then will I profess unto them, I never
knew you; depart from me, ye that work
iniquity."

Es wer- den Vie- le zu mir sa- gen an
'Twill come to pass that on that day ma-ny

je- nem Ta- ge
will be say-ing

(Herr), ha-ben wir nicht in dei-nem Na- men
Lord, in Thy Name have we not been dai-ly

ge- weis-sa-get,
pro-phe- sy-ing?

ha- ben wir nicht in dei- nem Na- men Teu- fel
have we not in Thy name as Thy dis-ci- ples

aus- ge- trie-ben,
cast out de-vils?

ha- ben wir nicht in dei- nem Na- men viel
have we not, too, in Thy Name done ma- ny

Ta- ten ge- tan?
won-der-ful works?

Dann wer- de ich ih-nen be- ken- nen;
Then will I say "I ne-ver knew you;

ich ha-be euch noch nie, noch nie er-kannt
I ne-ver knew you yea, I know you not.

wei-chet, wei-chet, wei-chet, (Al- le!) von mir
Go hence, go hence, go hence, all ye, from me,

ihr Ü- bel- tä- ter!
ye mal- e- fac-tors!"

.....

Cantata 45

5. Aria Alto (Fl. tr. I) 4/4 (f#)

St. Matthew X, 32:

"Whosoever therefore shall confess me
before men, him will I confess also before
my Father which is in heaven."

Wer Gott be- kennt
Con-fess thy God

(aus wah-rem Her-zens-grund)
with hear-ty, real ac- cord

den (will er auch be- ken- nen).
and He will then con-fess thee.

Denn der muss e- wig bren- nen
Hell's fire will sore op-press thee

der ein-zig mit dem Mund
if on-ly with thy lips

ihn Her- ren nennt.
thou call Him Lord.

.....

6. Recitativo Alto

So wird denn Herz und Mund selbst von
So then my heart and voice them-selves

mir Rich- ter sein,
my Judge will be,

und Gott will mir den Lohn, nach mei- nem
and Thou wilt, as I wish, a- ward me

Sinn er- tei- len.
com- pen- sa- tion.

Trifft nun mein Wan- del nicht nach sei- nen
But if my con-duct be not that pre-

Wor- ten ein,
-scribed by Thee,

wer will her- nach der See- le Scha-den
who then will cure my soul's hu- mi- li-

hei- len?
-a- tion?

Was mach ich mir denn sel-ber Hin- der- nie?
Why may I not then be at last se-cure?

Des Her- ren Wil- le muss ge-sche-hen,
The Will of God must be ef-fec- ted,

doch ist sein Bei- stand auch ge-wiss,
of His as- sist- ance I am sure,

dass er sein Werk durch mich mög wohl
and He at last may see in me

Cantata 45

voll-en-det se-hen.
His work per-fec-ted.

.....

7. Chorale (No. 278) 4/4 (E)
(Fl. tr. I & II, Ob. I & II, Vn. I with
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Gib, dass ich tu mit Fleiss,
Grant me to find the task

was mir zu tun ge-büh-ret
for which my ta-lents fit me;

wor-zu mich dein Be-fehl
with stead-y strength to strive

in mein-em Stan-de füh-ret.
that I may well ac-quit me;

Gib, dass ichs tu-e bald,
and when my work is done

zu der Zeit, da ich soll,
that some-thing may re-main

und wenn ichs tu, so gib,
for man to use, that I

dass es ge-ra-te wohl.
may not have worked in vain.

.....

Cantata 46
(1725)

X Trinity

Epistle, I Corinthians XII, 1-11. Concerning
spiritual gifts.

Gospel, St. Luke XIX, 41-48. Christ weeps
over Jerusalem.

(2 Flutes, 2 Ob. da caccia, Tr. or corno da
tirarsi, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 (d)

Lamentations I, 12:

"Is it nothing to you, all ye that pass
by? behold, and see if there be any sorrow like
unto my sorrow, which is done unto me, wherewith
the Lord hath afflicted me in the day of His
fierce anger."

Cantata 46

Schau-et doch und se-het, ob ir-gend ein
Look ye then and see if there be a-ny

Schmerz sei,
sor-row

Tenor and Bass, bars 60-62:
schau-et doch, ob ir-gend ein
look ye if there be a-ny

(wie mein (Schmerz), der mich trof-fen hat
like to that which is done to me
like to mine

denn (der Herr hat mich voll Jam-mers ge-macht
where-with God hath now af-flic-ted my soul,
the Lord

am Ta-ge sei-nes grim-mi-gen Zorne.
the day that knew His ter-ri-ble wrath.

.....

2. Recitativo Tenor (Fl. I & II & Strings.)

So kla-ge du, zer-stör-te Got-tes-stadt
La-ment thee now, thou ru-ined town of God,

du ar-mer Stein- und A-schen-hau-fen!
thy tumb-led stones and heaps of ash-es!

Lass gan-ze Bä-che Trä-nen lau-fen,
Let tears go strea-ming thro' thy las-hes,

weil dich be-trof-fen hat ein un-
thou well may stand a-ghast at thine

-er-setz-li-cher Ver-lust
ir-re-pa-ra-ble loss

der al-ler-höch-sten Muld
for ve-ri-ly thou hast

die du ent-beh-ren musst, durch dei-ne Schuld.
for-gone the hope of grace, thru' thy de-fault.

Du wur-dest wie Go-mor-ra zu-ge-richt-tet,
Thou know-est, like Go-mor-rah, cas-ti-ga-tion

wie-wohl nicht gar ver-nich-tet.
if not an-ni-hi-la-tion.

O bes-ser! wä-rest du in Grund ver-stört
O bet-ter thou be ra-zed to the ground

als dass man Chri-sti Feind, jetzt in
than that thou hear the foes of Christ,

dir lä-stern hört.
their slan-ders sound.

Du ach-test Je-su Trä-nen nicht
His tears thou heed-est not at all;

Cantata 46

so ach- te nun des Ei- fers Was-
yet mark the waves of wrath and seek

-ser-wo- gen,
re-pen-tance

die du selbst ü- ber dich ge- zo- gen
that thou may yet es-cape the sen-tence

da Gott, nach viel Ge- duld,
which pa- tient God will pass,-

den Stab zum Ur- teil bricht.
which soon on thee will fall.

.....

3. Aria Bass 3/4 (B_b)
(Tromba or Corno da tirarsi, and Strings)

Dein Wet- ter zog sich auf von wei-ten
Thy storm of wrath was long in com-ing

doch des- sen Strahl (bricht end- lich ein),
but now its flash and thun-der roar,

bars 45, 55:

und muss dir (un- er- träg-lich) sein,
soon will thy ci- ty suf-fer sore

bars 49, 51, 54:

thy ci- ty soon will suf-fer sore

da (ü- ber- häuf- te Sün- den)
if vi-ces new in-crea-sing

der Ra- che Blitz ent- zün- den
should stir God's wrath un- cea- sing

und dir den Un- ter- gang, (und dir den Un- ter-
and thou to ab- so- lute an- ni- hi- la- tion
bars 82-84: and thou to ru- in

-gang be- rei- ten.)
be suc- cumb- ing.

.....

4. Recitativo Alto

Doch bil- det euch, o Sün- der, ja nicht
I- ma- gine not, ye sin- ners, that with

ein,
sin

es sei Je- ru- sa- lem al- lein
a- lone Je- ru- sa- lem has been

vor an- dern Sün- den voll ge- we- sen.
be- set be- yond all oth- er pla- ces.

Cantata 46

Man kann be- reits von euch dies Ur- teil
From you man- kind may learn a good- ly

le- sen:
les- son:

Weil ihr euch nicht bes- sert
Re- pent ye un- cea- sing

St. Luke XIII, 5:

"...Except ye repent, ye shall all
likewise perish."

und täg- lich die Sün- den ver- grö- ssert,
if dai- ly your sins be in- crea- sing,

so müs- set ihr al- le so schreck- lich
then all of you like- wise in tor- ment

um- kom- men.
will per- ish.

.....

5. Aria Alto 4/4 (g)
(Fl. I & II, Ob. da c. I & II. No continuo)

Doch Je- sus will auch bei der Stra- fe
Still Je- sus stands when strife is pen- ding,

der From- men Schild und Bei- stand sein,
the just man's shield and trus- ted friend,

er sam- melt sie als sei- ne Scha- fe
He gath- ers us as does a shep- herd,

als sei- ne Kück- lein lieb- reich ein.
to keep and ev- er safe de- fend.

See St. Luke XIII, 34.

Wenn Wet- ter der Ra- che die Sün- der
With fu- ri- ous tem-pests the sin- ners

be- loh- nen,
as- sail- ing,

hilft er, dass From- me si- cher woh- nen.
He gives the Pi- ous peace un- fail- ing.

.....

6. Choral Extended 4/4 (g, ends in D)
(Fl. I & II a due, Tr. or Cor. da t. with Sop.,
and Strings.)

O gro- sser Gott der Treu,
No one such vir- tue hath

weil vor dir nie- mand gilt
as not to need Christ's Word

als dein Sohn Je- sus Christ
to turn from him God's wrath

Cantata 46

der dei-nen Zorn ge- stillt,
which his de-fault hath stirred.

so sieh doch an die Wun- den sein,
Re- mem-ber, Lord, then once a- gain

sein Mar- ter Angst und schwe-re Pein;
His Mar-tyr's cross, and bit- ter pain.

Um sei-net- wil-len scho- ne
Thru Je-sus' in-ter- ces-sion

und nicht nach Sün- den loh- ne.
for-give Thou our trans-gres-sion.

.....

Cantata 47

(1720)

Libretto by Helbig
XVII Trinity

Epistle, Ephesians IV, 1-6. Exhortation to meekness and unity.

Gospel, St. Luke XIV, 1-11. Healing dropey on Sabbath; friend go up higher; see below.

(2 Oboes, organ obligato, and Strings)

1. Chorus 4/4 (g)
(Oboe I & II, and Strings.)

St. Luke XIV, 11:

"For whosoever exalteth himself shall be abased, and he that humbleth himself shall be exalted."

Wer- (sich selbst (er-hö- het))
Who him- self ex-al-teth

Alto, bar 181:
und wer
he who

(der (soll (er- nie-dri- get)) wer-den
shall be a-based a- gain ev-er

Tenor, bars 67-69, 73-75:
der soll er-nie- dri- get
he is a-based a- gain

und wer sich selbst er-nie-dri-get
and he who gains hu-mi- li- ty

Alto bar 123, Tenor bar 134:
sich selbst er- nie-drig't
who him- self hum-bleth

der (soll er-hö-het wer-den).
shall be ex-al- ted e- ver.

Cantata 47

Alto and Tenor, 175-179:
soll er-hö-het wer-den
is ex-al- ted ev-er.

Alto bar 138 & 139:
soll er-hö- het
is ex-alt- ed

.....

2. Aria Soprano (Org. Obl.) 3/8 (d)

Wer ein wah- rer Christ will hei-ßen.
Ye who would, like Christ, be ho-ly,

muss der De-mut sich be- flei-ßen;
like Him be ye meek and low- ly,

De- mut stammt aus Je- su Reich;
meek-ness co- meth from the Lord.

at end of phrase:
De- mut stammt aus Je- su Reich
meek-ness comes from Christ the Lord

Hof- fahrt ist dem Teu- fel gleich,
Pride ia Sa-tan's base re- ward;

Gott pflegt al- le die zu has- sen
God will fos-ter them who hate it

(so (den Stolz nicht fah- ren) las- sen).
fight it ev- er and a- bate it.
fight it and a- bate it
will fight it and a- bate it.

.....

3. Recitativo Bass (Strings.)

Der Mensch ist Kot, Stanck, Asch und Er- de,
Man- kind is clay, dust, earth and as- hes,

ist's mög- lich, dass vom Ü- ber- mut,
yet some- times all the ar- ro- gance

als ei- ner Teu- fels- brut, er noch be- zau-
that marks the De- vil's brood, will to- tal- ly

bert wer- de?
be- witch him.

Ach! Je- sus, Got- tes Sohn, der Schö- pfer
Lo! Je- sus, God's Own Son, He who hath

al- ler Din- ge
all cre- a- ted,

ward un- sret- we- gen nie- drig und ge- rin- ge,
be- came for us a hum- ble low- ly mor- tal,

er- duld- te Schmach und Hohn;
en- dured dis- grace and scorn,

Cantata 47

und du, du ar-mer Wurm,
while thou, thou crawl-ing worm,

suchet dich zu brü- sten?
so proud and shame-less,

Ge- hört sich das für ei-nen Chri- sten?
would yet pro-fess to be a Chri- stian!

Geh, schä- me dich, du stol-ze Cre-a- tur,
Go, shame on thee, thou imp of in-so-lence,

tu Buss und fol-ge Chri-sti Spur;
re-pent and fol-low Je- sus hence;

wird dich vor Gott, im Gei- ste gläu-big
be right with God, of meek and hum-ble

nie- der,
bea- ring,

zu sei- ner Zeit er- höht er dich auch
that thou at last His glo- ry may be

wie- der.
sha- ring.

.....

4. Aria Bass (oboe and violin) 4/4 (E_b)

Je- su, beu- ge doch mein Her- ze
Je- sus, take my heart and mould it

un-ter dei- ne star-ke Hand,
un-der Thine Al-migh-ty Hand,

dass ich nicht mein Heil ver-scher-ze
so that Hell may ne- ver hold it,

wie der er- ste Höl- len-brand,
there with Sa-tan's fiend-ish band;

lass mich dei- ne De- mut su-chen
make me, like Thee long- en-du- ring,

und (den Hoch-mut (ganz) ver-flu-chen.
pride, vain-glo- ry, all ab- jur-ing.

(Gib mir) ei- nen nie- dern Sinn,
Grant a low-ly mien to me,
Grant Thou

dass ich dir ge- fäl- lig bin.
that I may be dear to Thee.

.....

5. Chorale (No. 333) 4/4 (g)
(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Cantata 47

Der zeit-li-chen Ehrn will ich gern ent-behrn,
All glo-ries of earth glad-ly I fore-go

du wollst mir nur das Ew- ge ge-währn,
if on- ly on me Thou wilt be- stow

das du er- wor-ben hast
for-ev-er that re-ward,

durch dei- nen her-ben, bit-tern Tod.
the guer-don of Thy bit-ter woe.

Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.
This ask I Thee, my God and Lord.

.....

Cantata 48
(1740)
XIX Trinity

Epistle, Ephesians IV, 22-28. Put off the Old Man, on the New; put away evil things.
Gospel, St. Matthew IX, 1-8. Healing sick of palsy; "thy sins be forgiven".

(Tromba, 2 Oboes, and Strings.)

1. Chorus (Instr. as above) 3/4 (g)

Romans VII, 21-25:

"I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

"For I delight in the law of God after the inward man.

"But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

"O wretched man that I am! Who shall deliver me from the body of this death?"

"I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin."

Ich e- len-der Mensch, (wer wird mich er-lö- sen)
O wretch- ed man I, and who will de- li- ver

vom, Lei- be die- ses To- des?
me, from this sin- ful bo- dy?

bars 100-120:
wer wird mich er- lö- sen
who is there to save me?

.....

2. Recitativo Alto (Strings.)

O Schmers, O Ei-lend, so mich trifft,
O woe and mi-se-ry is mine,

in-dem der Sün-den Gift
the ve-nom of my sin,

bei-mir in Brust und A- dern wü-tet:
with-in my veins and vi-tals ra-ges!

die Welt wird mir ein Siech-und
The world a house of sick-ness

Sterb-e- haus,
and of death;

der Leib muss sei- ne Pla-gen
my racked and tor-tured bo-dy

bis zu dem Grab- e mit sich tra-gen.
will find no rest but in its cof-fin.

Al-lein, die See- le füh- let den
The soul, a- bove all suf-fers the

stärk- sten Gift,
poi- son's curse

da- mit sie an- ge-ste-cket;
by which its strength is wast- ed,

drum, wenn der Schmerz den Leib des
so, when at last the pains of

To- des trifft,
death are nigh,

wenn ihr der Kreuz- kelch bit- ter schme-cket,
and when the bit- ter cup is tas- ted,

so treibt er ihr ein brüm- stig
a- bout to die, it gives a

Seuf- zen aus.
fer- vent sigh.

.....

3. Chorale 4/4 (B_b)

(Tr., Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Solls ja so sein, dass Straf und Pein
Let grief and woe on earth be-low

auf Sün- de fol- gen müs- sen,
a- tone for our trans-gres-sion;

so fahr hier fort, und scho- ne dort
that we a- bove may gain God's love

und lass mich hier wohl bü- ssen.
thru Je- sus' in- ter- ces-sion.

.....

4. Aria Alto (Oboe solo) 3/8 (E_b)

Ach le- ge das So- dom der sünd-li-chen
De-stroy if Thou wilt So-dom's sin-la- den

Glie- der,
mem- bers,

(wo-fern es dein Wil-le), zer-stö-ret
re-duce Thou my bo-dy to ash-es

dar-nie- der.
and em- bers,

Nur scho- ne der See- le, und ma- che
but save Thou my spi-rit, at last make

sie rein-
it pure,

um vor dir ein hei-li- ges Zi- on zu sein.
to dwell with Thee ev-er de-vout and se-cure.

.....

5. Recitativo Tenor

Psalm LXXXVIII, 10:

"Wilt thou show wonders to the dead?
Shall the dead arise and praise thee? Selah."

Hier a- ber tut des Hei-lands Hand
Here doth the Sa- viour's migh-ty hand

auch un-ter de- nen To-ten Wun- der,
un- to the dead show ma-ny won- ders.

scheint dei- ne See- le gleich er- stor- ben,
When- e'er the soul as dead ap-pear- eth,

der Leib ge- schwächt und ganz ver- dor- ben,
the bo- dy weak, its last hour near- eth,

doch wird uns Je- su Kraft be- kannt:
'tis then that Je- sus' might is shown;

er weies im geist- lich Schwa- chen
He can re- lax death's ri- gor,

den Leib ge- sund, die See- le stark zu ma- chen.
the soul re- store, the bo- dy give new vi- gor.

.....

6. Aria Tenor (Ob. & Strings) 3/4 (g)

II Corinthians XII, 9:

"And he said unto me, My grace is suff-
icient for thee: for my strength is made per-
fect in weakness. Most gladly therefore will
I rather glory in my infirmities, that the
power of Christ may rest upon me."

Ver-gibt mir Je-sus mei-ne Sün-den,
If Je-sus has my sins for-gi-ven,

so wird mir (Leib und Seel) ge-sund.
a-gain my heart and soul are sound.

Er kann die To-ten le-bend ma-chen
At His com-mand a dead man liv-eth,

und zeigt sich kräf-tig in den Schwa-chen,
and strength to fee-ble souls He giv-eth.

er hält den längst ge-schloss-nen Bund,
by an-cient pro-mise is He bound,

(dass wir im Glau-ben Hil-fe) fin-den.
that we by faith may all be shri-ven.

.....

7. Chorale 4/4 (g)

(Tr., Ob I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Herr Je-su Christ, ei-ni-ger Trost,
My heart, O Lord, is sore dis-tressed

zu dir will ich mich wen-den;
with all the woes that grieve it,

mein Herz-leid ist dir wohl be-wusst
and since to Thee 'tis ma-ni-fest,

du kannst und willst es en-den.
Thou canst and wilt re-lieve it.

In dei-nen Wil-len sei'a ge-stellt,
So at Thy side I take my stand,

mach's, lie-ber Gott, wie dir's ge-fällt;
to live and strive at Thy com-mand,

dein bin und will ich blei-ben.
for I am Thine for-e-ver.

.....

Cantata 49

(1731)

XX Trinity

Epistle, Ephesians V, 15-21. Behave wisely,
soberly and devoutly, and do not waste your
time.

Gospel, St. Matthew XXII, 1-14. Parable of
the marriage of the king's son to which the
guests would not come.

(Ob. d'amore, Violoncello Piccolo, Org., Str.)

1. Sinfonia (Ob. d'am., Org. Obl., Str.) 3/8 (g)

.....

2. Aria Bass (Organ Obligato) 3/8 (c#)

Ich geh (und su-che mit Ver-lan-gen)
I go and search for Thee with year-ning.

(dich) (mei-ne Tau-be,) schön-ste Braut.
Thou way-ward spi-rit, come to me.
my be-lov-ed, fair-est bride.

See Song of Solomon II, 14.

Sag an, (wo bist du) hin-ge-gan-gen
Say now, why art thou not re-tur-ning
where art thou gone

dass dich mein Au-ge nicht mehr schaut?
that I may love and care for Thee?

.....

3. Recitativo Bass and Soprano (& Andante)
(Strings and Organ.)

Bass

Mein Mahl ist zu-be-reit
My ta-ble is pre-pared

und mei-ne Hoch-zeit-ta-fel fer-tig,
and rea-dy set a-gainst thy com-ing,

nur mei-ne Braut ist noch nicht ge-gen-
and on-ly thou, the wel-come guest, art

-wär-tig.
lack-ing.

Soprano

Mein Je-su redt von mir,
My Sa-viour calls to me,

o Stim-me, wel-che mich er-freut!
I come to Thee with joy-ful heart.

Andante

Bass

Ich geh und su-che mit Ver-lan-gen
I come to seek for thee with year-ning

dich, mei-ne Tau-be, schön-ste Braut!
and now I find thee, con-trite soul!
fair-est bride!

Soprano

Mein Brau-te-gam! ich fal-le dir
My Sa-viour dear, at Thy feet I
Be-lov-ed mine,

zu Fü-ßen.
am fal-ling.

Soprano

Komm, Schön-ster, (komm), und (lass dich
Ah, Mas-ter, I would share Thy
Come fair-est, let me now em-
(come)
küs- sen)
ta- ble;
-brace Thee;

Bass

Komm, Schön-ste, (komm), und (lass dich
Come, spi-rit, come, and share our
Come, fair-est let me now em-
(come)
küs- sen)
ta- ble;
-brace thee;

Soprano

lass mich dein fet-tes Mahl ge-nie-ssen.
I join Thy feast of joy and glad-ness.

Bass

du sollst mein fet-tes Mahl ge-nie-ssen.
come join our feast of joy and glad-ness.

Soprano

Lass mich dein fet-tes Mahl ge-nie-ssen.
O wel-come feast of joy and glad-ness!

Bass

(Komm,) lie-be Braut, und ei-le nun,
Come, ran-somed soul, and has-ten near

Soprano

Mein Frau-ti-gam, ich ei-le nun,
My Sa-viour dear, I has-ten near,

Bass and Soprano

(die Hoch-zeit-klei-der) an-zu-tun.
in fes-tal gar-ments to ap-pear.

.....

4. Aria Soprano 4/4 (A)

(Ob. d'amore, Violoncello piccolo, Organ)

Ich bin herr-lich, ich bin schön,
I am joy-ous, I am glad,

mei-nen Hei-land zu ent-zün-den.
for I know my Sa-viour loves me.

Sei-nes Heils Ge-rech-tig-keit
His re-gard and righ-teous-ness

ist (mein Schmuck) und Eh-ren-kleid;
these will be my fes-tal dress,

und da-mit will ich be-stehn,
these the gar-ments I will wear,

wenn ich werd in Him-mel gehn.
when I come to Hea-ven There.

.....

5. Recitativo Dialogue, Soprano and Bass
(Organ.)

Soprano

Mein Glau-be hat mich selbst so an-
My faith a-gain has won me Thine
-ge-zo-gen
af-fect-ion,

Bass

So bleibt mein Her-ze dir ge-wo-gen,
I take thee now in my pro-tec-tion

so will ich mich mit dir in E-wig-keit
and so will I be-troth thee un-to me
ver-trau-en und ver-lo-ben.
for-e-ver and for-e-ver.

Hosea II, 19:

"And I will betroth thee unto me forever...

Soprano

Wie wohl ist mir!
How hap-py I.

Der Him-mel ist mir auf-ge-ho-ben,
For Hea-ven now to me is op-ened,

die Ma-je-stät ruft selbst
the High-est calls me there,

und sen-det ih-re Knech-te,
His ser-vants are di-rec-ted

dass das ge-fal-le-ne Ge-schlech-te
to bid me sup with His e-lec-ted

in Him-mels-saal bei dem Er-lö-
in Hea-ven's Ban-quet Hall their feast

-sungs-mahl
to share,

zu Ga-ste mö-ge sein,
a wel-come guest to be,

hier komm ich, Je-su, lass mich ein.
here come I, Mas-ter, take Thou me!

Bass

Sei bis zum Tod ge-treu, so leg ich dir
Be faith-ful un-to death, and I will give

die Le-bens-kro-ne bei.
to thee a crown of life.

Revelation II, 10:

"...be thou faithful unto death and I will
give thee a crown of life."

.....

6. Duet Soprano and Bass 2/4 (E)
(Ob. d'amore, Org. obligato & Strings.)

St. Michael's Day

Bass
(Dich hab ich (je und je) ge-lie-bet
Thee have I loved and loved for-ev-er

und (da-rum (zieh ich dich) zu mir.
and there-fore draw I thee to Me.

Ich kom-me (bald),
Soon will I come
soon

Ich ste-be (vor der Tür)
I stand be-fore the door
at the door

Mach auf, mein Au-fen-thalt.
Pre-pare thou Mine a-bode.

Jeremiah XXXI, 3:
"The Lord hath appeared of old to me,
saying, Yea, I have loved thee with an ever-
lasting love; therefore with loving-kindness
have I drawn thee."

Revelation III, 20:
"Behold I stand at the door and knock."

Soprano
Wie bin ich doch so herz-lich froh,
What joy my Sa-viour brings to me,

dass mein Schatz ist das A und O,
my Al-pha and O-me-ga He,

der An-fang und das En-de.
Be-gin-ning mine, and En-ding.

Er wird mich doch zu sei-nem Preis
To dwell in Pa-ra-dise with Him,

auf-neh-men in das Pa-ra-deis;
en-throned a-mongst the Se-ra-phem,

des klopfe ich in die Hän-de!
in bles-sed-ness trans-cen-ding!

A-men! A-men!
A-men! A-men!

Komm du schö-ne Freu-den-kro-ne,
Come thou fair-est crown of glad-ness,

bleib nicht lan-ge!
wait no lon-ger! Revelation XXII, 20.

Dei-ner wart ich mit Ver-lan-gen.
Joy for which Man-kind is year-ning.

.....

Epistle, Revelation XII, 7-12. War in
Heaven.
Gospel, St. Matthew XVIII, 1-11. Become as
little Children; if thy right hand offend thee,
cut it off.

(3 Trombe, 3 Oboes, Timpani, Organ and Strings.)

Eight Part Motet 3/4 (D)

Revelation XII, 10:
"And I heard a loud voice saying in
heaven, 'Now is come salvation, and strength,
and the kingdom of our God and His Christ.
For the accuser of our brethren is cast down,
which accused them before our God Day and
Night'."

Nun ist das Heil, und die Kraft,
Now has the Hope and the Strength

und das Reich und die Macht
and the Right and the Might

un-sers Got-tes sei-nes
of our God and His Christ

Chri-stus wor-den,
been as-sured us,

weil der ver-wor-fen ist,
for come to naught is he,

der sie ver-kl-a-ge-te
he who re-vil-ed us,

Tag, und Nacht vor Gott.
day and night to God.

.....

Cantata 51
(1731)
XV Trinity
Libretto by Bach (?)

Epistle, Galatians V, 25; to VI, 10. Exhortation to virtuous conduct.

Gospel, St. Matthew VI, 24-34. Part of Sermon on the Mount. None can serve two masters; take no thought of personal desires, etc..

(Tromba and Strings.)

1. Aria Soprano 4/4 (C)
(Instr. as above.)

(Jauch-zet,) Gott (in al- len Lan- den!)
Praise ye God thru-out cre- a- tion.
Psalm LXVI, 1.

Was der Him-mel und die Welt
Earth and Hea-ven, far and near,

für -fe (W.)
an Ge-schöp-fen in sich hält,
His Om- ni- po- tence re- verse,

mü- ssen (W.)
mü- ese des- sen Ruhm (er-hö- hen),
all pro-claim His might ex- al- ted;

und wir wol- len un- sern Gott
like- wise we must all give heed,

gleich- falls jetzt ein Op- fer brin- gen,
to His wor- ship well ap- ply us,

dass er uns (im Kreuz und Not)
thank Him that in time of need

al- le- zeit hat bei- ge- stan- den.
ev- er He is stan- ding by us.

.....

2. Recitativo and Andante Soprano (Strings.)

Wir be- ten zu dem Tem- pel an,
We wor- ship in the House of God,
Psalm CXXXVIII, 2.

da Got- tes Eh- re woh- net
with stead- fast faith im- bued,

da des- sen Treu so täg- lich neu
which, ev'- ry day, He doth re- pay

mit lau- ter Se- gen loh- net.
by Grace a- gain re- newed.

Wir prei- sen, was er an uns hat ge- tan.
So praise the Lord for all that He has done.

Andante:
Muss gleich (der schwa- che Mund)
Al- though my bro- ken voice

Cantata 51

von sei- nen Wun- dern lal- len,
for won- der halts and stut- ters,

so kann ein schlech- tes Lob
yet God de- lights to hear

ihm den- noch wohl- ge- fal- len.
the praise it fee- bly ut- ters.

.....

3. Aria Soprano 12/8 (a)

(Höch- ster), ma- che dei- ne Gü- te
Fa- ther, give us still Thy fa- vor,

fer- ner ((al- le Mor- gen) neu).
give it ev'- ry mor- ning new.

bar 12:
ma- che fer- ner dei- ne Gü- te,
Fa- ther, give us still Thy fa- vor

So soll für die Va- ter- treu
And as Thou art good and true,

auch ein dank- ba- res Ge- mü- te
let us thank Thee, ne- ver wa- ver,

durch ein from- mes Le- ben wei- sen,
keep the faith what- e'er be- fall us

dass wir (dei- ne Kin- der) hei- ssen.
that Thy child- ren Thou mayst call us.
Thine own child- ren
I John III, 1.

.....

4. Soprano Unison Chorale and Alleluja 3/4 (C)
(Violin I & II)

Sei Lob und Preis mit Eh- ren
With ho- nor, praise and glo- ry

Gott Va- ter, Sohn, hei- li- gem Geist,
ex- alt the bles- sed Tri- ni- ty!

der woll' in uns ver- meh- ren,
As God to us has pro- mised

was er uns aus Gna- den ver- heiset,
so in His mer- cy will it be.

dass wir ihm fest ver- trau- en,
Se- cure in Him a- bid- ing,

gänz- lich ver- lass' n auf ihn,
sub- mis- sive to His will;

von Her- zen auf ihn bau- en,
ob- ed- ient to His guid- ing,

Cantata 51

daes uns'r Herz, Mut und Sinn
His pur- pose to ful- fill,

ihm fe- stig-lich an-han-gen;
with all the firm re-li-ance

drauf ein-gen wir zur Stund':
that faith in Him im-parts,

A-men wir werd'n's er-lan-gen,
A-men, we join in sing-ing

glaub'n wir aus Her- zens Grund.
from out our heart of hearts.

Al-le-lu-ja!
Al-le-lu-ja!

.....

Cantata 52
(1730)
XXIII Trinity

Epistle, Philippians III, 17-21. Follow not
earthly things as many do.
Gospel, St. Matthew XXII, 15-22. The Phari-
sees and the tribute money.

(2 Corno, 3 Oboe, Fagotte, Organ, and Strings.)

1. Sinfonia (Inetr. as above) 4/4 (F)

.....

2. Recitativo Soprano (Fag., and Organ)

Fal- sche Welt, dir trau' ich nicht!
Faith-less world, I trust you not!

Hier muss ich un- ter Skor- pi- on- en,
Yet here 'mid scor-pions, snakes and ver-min

und un-ter fal-schen Schlan-gen woh- nen.
must I my mor- tal days de- ter- mine.

Dein An- ge- sicht das noch so
Thy friend-ly face may show no

freund-lich ist,
ar- ti- fice,

sinnt auf ein heim- li- ches Ver- der- ben;
al- tho' it plot our ru- in- a- tion.

wenn Jo- ab küest,
Like Jo- ab's kiss

See II Samuel XX, 9.

Cantata 52

Ab-ner (7.)

so muss ein from-mer Ar- mer ster-ben.
such love is on- ly sim- u- la- tion.

Die Red-lich-keit ist aus der Welt ver-bannt,
In- te- gri- ty the rab-ble light-ly rate,

die Falsch-heit hat sie fort- ge- trie- ben,
by false- hood has it long been ban-ished.

nun ist die Heu-che-lei an ih- rer Stel- le
Be-fore hy- po- cri- ay, sin- cer- i- ty has

blie- ben.
van-ished.

Der be- ste Freund ist un- ge- treu;
Our trust- ed friend is found un- true,

o jam-mer- li- cher Stand!
Ah! What a sor- ry state!

.....

3. Aria Soprano 4/4 (d)
(Vn. I & II, Fagotto, and Organ.)

(Im-mer- hin,)
Ne- ver fear,

wenn ich gleich ver- sto- ssen bin!
tho' the world may scoff and sneer,

bars 24-26:

wenn ich gleich ver- sto- ssen bin
al- tho' they may scoff and sneer

bars 17-19:

wenn ich gleich ver- sto- ssen ver- sto- sser
tho' the world may scoff, yea, may scoff and

bin
sneer,

Ist die fal- sche Welt mein Feind,
faith- less foes to love pre- tend,

o so bleibt doch Gott mein Freund,
yet if God is still my friend,

der es (red- lich mit mir meint.)
naught else mat- ters in the end,
naught else in the end.

.....

4. Recitativo Soprano

Gott ist ge- treu!
My God is true! See Deuteronomy XXXII, 4.

er wird, er kann mich nicht ver- las- sen;
and He can- not nor will for- sake me;

will mich die Welt, und ih- re Ras- e- rei
and when the world pur- sues its mad car- eer

Cantata 52

in ih-re Schlin- gen faa- sen,
and in its noose would take me,

so steht mir sei- ne Hil- fe bei.
I know my God with help is near.

Gott ist ge-treu!
Yea, God is true.

Auf sei- ne Freund- schaft will ich bau- en
Our friend- ship no mis- hap can se- ver,

und mei- ne See- le Geist und Sinn
and so my heart and mind and soul

und Al- les, was ich bin,
my all, in His con- trol,

ihm an- ver- trau- en.
I give for- ev- er.

(Gott ist (ge-treu)).
Yea, God is true!
My God is true. (at end.)

.....

5. Aria Soprano 3/4 (E_b)
(Ob. I, II, III, Fag., and Organ.)

Ich halt'es mit dem lie- ben Gott,
My hope is in Al- migh- ty God,

(die Welt mag nur (al- lei- ne) blei- ben.
the faith- less world no more can grieve me,

Gott mit mir, und ich mit Gott,
God with me and I with God.

al- so kann ich sel- ber Spott
false- hood fear I not, or fraud,

mit den fal- schen Zun- gen trei- ben.
nor can ly- ing tongues de- ceive me.
Psalm CXX, 2.

.....

6. Chorale 4/4 (F)
(Cor. I & II. Ob. I & II, Vn. I with Sop.;
Ob. III, Vn. II with Alto; Va. with Ten.;
Fag., and Organ.)

In dich hab'ich ge- hof- fet, Herr,
O Lord, as I have trus- ted Thee,

hilf, dass ich nicht zu- schan- den werd',
keep me from shame and ev- il free

noch e- wig- lich zu Spot- te.
nor let me be con- foun- ded.

Das bitt ich dich,
I pray to Thee

Cantata 52

er- hal- te mich,
up- hold Thou me,

in dei- ner Treu', Herr Got- te!
by Truth and Grace sur- roun- ded:
Psalm XL, 11.

.....

Cantata 53
(1723)
Libretto by Franck
Funeral
(Campanella)
(Strings)

1. Aria Alto 3/2 (E)

Schla- ge doch, ge- wünsch- te Stun- de,
Strike my hour, so long a- wait- ed,

(brich doch an,) (du schö- ner Tag!)
come a- pace thou beau- teous day,

ge- wünsch- ter Tag,
O longed- for day,

(Kommt,) ihr En- gel, (auf mich zu.)
Come, ye An- gels, take ye me.

Kom- met auf mich zu.
Come and take ye me.

Öff- net mir die Him- mels- au- en,
Op- en wide the Hea- vens' por- tals,

mei- nen Je- sum bald zu schau- en
let me join the Blest Im- mor- tals,

in ver- gnüg- ter See- len- ruh.
There with Je- sus mine to be!

Ich be- gehr' von Her- zens Grun- de
Wel- come, wel- come hour of par- ting,

nur (den letz- ten) Zei- ger- schlag.)
hour I yearn for, yearn and pray.

.....

Cantata 54
(1723)
(Unspecified)
(2 Violins, 2 Violas)

1. Aria Alto 4/4 (Eb)
(Instr. as above)

Wi-der-ste-he doch der Sün-de,
Hold thou firm a- gainst all ev-il,

sonst er- grei-fet dich ihr Gift.
lest thy life en- ven-omed be.

bars 22-24, 29-31;
wi-der- ste- he
be thou stead-fast

bar 31;
doch der Sün- de
be thou stead-fast

Lass dich nicht den Sa- tan blen-den;
He whom Sa- tan's wile de- cei- veth,

denn die Got-tes Eh-re schän-den,
who God's Ma- jes-ty ag- grie- veth

trifft ein Fluch, der töd-lich ist.
is ac- cursed e- ter- nal- ly.

.....

2. Recitativo Alto

Die Art ver- ruch-ter Sün- den ist zwar
The way of sin is sub- tle; at first

von aus- sen wun- der- schön,
we find it won- drous fair;

al-lein man muss her- nach mit Kum- mer
at last, when all is done, by sor- row

und Ver- druss viel Un- ge- mach emp- fin- den.
and re- morse the sin- ner is af- flic- ted.

Von aus- sen ist sie Gold,
Tho' sin be gil- ded o'er,

doch will man wei- ter geh'n,
if we but look with- in

so zeigt sich nur ein lee- rer Schat- ten
we see there but an em- pty sha- dow,

und ü- ber- tünch- tes Grab.
a whi- ted se- pul- chre.

St. Matthew XXIII, 27.

Sie ist den So- dome- Äp- feln gleich,
Who- so to wed with sin would deign

und die sich mit der- sel- ben gat- ten,
(as in Go- mor- rah and in So- dom)

Cantata 54

ge- lan- gen nicht in Got- tes Reich.
may not a- bide in God's do- main.

Sie ist als wie ein schar- fes Schwert,
For sin is like a sword of steel,

St. Luke II, 35:

"Yea, a sword shall pierce through thy
own soul..."

das uns durch Leib und Seel', durch
to pierce the soul, and cleave the

Leib und See- le fährt.
frame from head to heel.

.....

3. Aria Alto 4/4 (Eb)
(Instr. same as in NO. 1)

Wer Sün- de tut, der ist vom Teu- fel,
All ev- il deeds be- gin with Sa- tan,

denn die- ser hat sie auf- ge- bracht,
'tis he that cau- seth all our woes;

doch wenn man ih- ren schnö- den Ban- den
but if, with firm de- vo- tion stri- ving,

mit rech- ter An- dacht wi- der- stan- den,
we but with- stand his fell con- tri- ving,

hat sie sich gleich (da- von)- ge- macht.
in full re- treat a- way he goes!

St. John VIII, 34.

.....

Cantata 55
(1731)
XXII Trinity

Epistle, Philippians I, 3-11. The glory of
Christ's grace.

Gospel, St. Matthew XVIII, 23-25. Parable of
the unmerciful debtor.

(Flauto traverso, Oboe, Oboe d'amore, Strings.)

1. Aria Tenor 6/8 (g)
(Fl. tr., Ob. d'am., Vn. J & II.)

Ich ar- mer Mensch, (ich Sün- den- knecht,)
A fee- ble soul, a slave of sin,

ich geh' vor Got- tee An- ge-sich-te
to come be-fore the Judge ap-pals me,

mit Furcht un Zit-tern zum Ge-rich- te.
in fear I trem-ble as He calls me,

Er ist ge- recht, ich un- ge-recht.
For God well knows what I have been.

.....

2. Recitativo Tenor

Ich ha- be wi- der Gott ge-han- delt
The will of God have I ne-glec-ted,

und bin dem- sel- ben Pfad,
His bid-den pathe I shun,

den er mir vor-ge-schrie-ben hat,
nor have I ev-er free-ly done

nicht nach-ge-wan-delt.
as He di-rec-ted.

Psalm CXXXIX, 7-10;

"Whither shall I go from thy spirit? and
whither shall I flee from thy presence?

"If I ascend up into heaven, thou art
there; if I make my bed in hell, behold, thou
art there.

"If I take the wings of the morning and
dwell in the uttermost parts of the sea,

"even there shall thy hand lead me and
thy right hand shall hold me."

Wo hin! soll ich der Mor-gen rō- te
How then! if I should take the wings of

Flü- gel
mor-ning

zu mei- ner Flucht er- kie- sen
to flee hence from Thy pre-ence

die mich zum letz- ten Mee- re wie- sen,
and dwell in o-cean's far-thest boun-d'ry,

so wird mich doch die Hand
be-hold! for Thou art there;

des Al- ler-höch- sten fin- den
and there Thy hand shall lead me

und mir die Sün- den- ru- te bin- den.
and there Thy right hand shall up- hold me.

Ach ja! Wenn gleich die Höll' ein Bet- te
Ah yea! Tho' I in Hell en-dea- vor

für mich und mei- ne Sün- den hät- te,
in sin to make my bed for- ev-er,

so wä- re doch der Grimm des Höch- sten da.
the wrath of Migh-ty God will find me there.

Die Er- de schützt mich nicht,
On earth no help I see,

sie droht mich Scheu- sal zu ver-echlin- gen;
for here the Fiend a- waits to slay me,

und will ich mich zum Him- mel schwin- gen,
and should I soar up in- to Hea- ven,

da woh- net Gott, der mir- das
there dwell-eth God, whose judg-ment

Ur- teil spricht.
none may flee.

.....

3. Aria Tenor (Flauto traverso) 4/4 (d)

(Er- bar-me dich,) lass die Trä- nen
Have mer-cy Lord, let our tears of

dich er- wei- chen,
pen-ance reach Thee;

lass sie dir ans Her- ze rei- chen;
reach Thy heart, as we be-seech Thee;

lass um Je- su Chri- sti wil- len
let our sins be ex- pi- a- ted

dei- nen Zorn des Ei- fers stil- len.
let Thy wrath be mi- ti- ga- ted.

.....

4. Recitativo Tenor (Strings)

Er- bar-me dich! Je- doch nun tröst ich mich,
Have pi-ty then, for now I hope a- gain;

ich will nicht vor Ge- rich- te ste- hen
I come not to be judged be-fore Him,

und lie-ber vor dem Gna- den- thron
for I ap- proach the mer- cy seat

zu mei- nem from- men Va- ter ge- hen.
to meet the Fa-ther and a- dore Him.

Ich halt' ihm sei- nen Sohn,
To Him will I re-peat

sein Lei- den, sein Er- lö- sen vor,
Christ's an- guish, how He died for me,

wie er für mei- ne Schuld
my vi-ces to ef- face,

be- zah-let und ge- nug ge- tan,
and how for me He paid the price

und bitt' ihn um Ge- duld,
and pray Him in His Grace:

Cantata 55

hin-fü- ro will ich's nicht mehr tun.
 "O Lord, from sin I now am free,

So nimmt mich Gott
 so take Thou me

zu Gna-den wie-der an.
 in mer-cy back to Thee."

.....

5. Chorale 4/4 (B \flat)
 (Fl. tr., Ob. Vn. I with Sop.; Vn. II with
 Alto; Va. with Tenor.)

Bin ich gleich von dir ge-wi-chen,
 Lord, from Thee have I been par- ted

stell' ich mich doch wie-der ein;
 but Thy love will I re- gain,

hat uns doch sein Sohn ver-gli-chen
 gain it thro' Thy Son's a- tone-ment,

durch sein Angst und To- des-pein.
 thro' His death and bit-ter pain.

Ich ver-leug-ne nicht die Schuld,
 Free-ly I ad- mit my guilt,

a- ber dei-ne Gnad' und Huld
 but Thy mer-cy, if Thou wilt,

ist viel grö- sser als die Sün- de,
 thro' my Sa- viour's in-ter-cess-ion,

die ich stets bei mir be- fin- de.
 far tran-scends my worst trans-gress-ion.

.....

Cantata 56

(1732)

Libretto by Bach (?)

XIX Trinity

Epistle, Ephesians IV, 22-28. Put off the Old
 Man; put away evil things.

Gospel, St. Matthew IX, 1-8. Healing sick of
 the palsy; thy sins be forgiven thee.

(2 Oboes, Taille, Violoncello, and Strings.)

1. Aria Bass 3/4 (g)
 (Oboe I & II, Taille, and Strings.)

Ich will den Kreuz-stab ger- ne tra-gen,
 I will my cross-staff glad-ly car- ry;

Cantata 56

(er kommt) von Got- tes lie-ber Hand,
 it comes from God's be-lo- ved hand

der füh- ret mich nach mei-nen Pla- gen
 it leads me safe thru all my trou-ble

(zu Gott,) in das ge- lob- te Land.
 to God in His long Pro-mised Land.

3/8

Da leg' ich den Kum- mer auf ein-mal ins
 There will I en-tomb all my sor- row and

Grab,
 sighs,

da wischt mir die Trä- nen mein Hei- land
 my Sa- viour will wipe all the tears from

selbst ab.
 my eyes.

See Revelation, VII, 17.

.....

2. Recitativo Bass (Violoncello)

Mein Wan- del auf der Welt
 My jour-ney thro' the world

ist ei- ner Schiff-fahrt gleich;
 is like a ship at sea.

Be-trüb- nis, Kreuz und Not
 Af- flic- tion, woe, and want

sind Wel- len, wel- che mich be- de- cken
 are bil- lows ri- sing high to smite me,

und auf den fod mich täg-lich schre-cken;
 and which with death each day af- fright me;

mein An- ker a- ber, der mich hält,
 the an-chor that will hold me fast

ist die Barm-her- zig- keit,
 is His com- pas- sion vast,

wo- mit mein Gott mich oft er- freut.
 where- by He oft de- lights my soul.

Der ru- fet so zu mir; Ich bin bei dir,
 He calls out thus to me: "I stand by Thee,"

Hebrews XIII, 5;

"...for he hath said, I will never leave
 thee nor forsake thee."

ich will dich nicht ver- las- sen, noch
 and I will ne- ver leave thee nor

ver- säu- men!
 for- sake thee."

Cantata 56

Und wenn das wü-ten-vol-le Schäu-men sein
 And when at length is calmed the an-gri-ly

En-de hat,
 ra-ging foam

so tret'ich aus dem Schiff in mei-ne Stadt,
 my trust-y ship will sail me safe-ly home,

die ist das Him-mel-reich,
 home there in Hea-ven high,

wo- hin ich mit den From-men
 where Right-eous Ones are dwell-ing

aus vie-lem Trüb-sal wer-de kom-men.
 care-free, in joy all joy ex-cell-ing.

.....

3. Aria Bass (Oboe solo) 4/4 (B_b)

End-lich, end-lich wird mein Joch
 Joy-ful, joy-ful, now am I,

wie-der von mir wei-chen müs-sen.
 for the yoke is light up-on me.

Da krieg'ich in dem Her-ren Kraft,
 On God's de-fense do I re-ly,

da hab ich Ad-lers Ei-gen-schaft,
 with ea-gle's wings a-loft I fly,

da fahr ich auf von die-ser Er-den
 far up a-bove the pla-nets soar-ing,

im Lau-fe eon-der matt zu wer-den.
 in tire-less ease, the world ig-nor-ing.

O: (ge-scheh'es (heu-te) noch!
 O, O may the day be nigh!

6 bars from the end:

O: ge-scheh'es heu-te, o ge-scheh'es
 O, O may the day be nigh, O may the

heu-te noch
 day be nigh

at the end:

O ge-scheh'es heu-te, heu-te, ge-scheh'
 May the day be com-ing, com-ing, O may

es heu-te noch.
 the day be nigh.

.....

4. Recitativo Bass

Ich ste-he fer-tig und be-reit,
 Here rea-dy and pre-pared I stand

Cantata 56

das Er-be mei-ner Se-lig-keit
 to take the boon from Je-sus' hand,

mit Seh-nen und Ver-lan-gen
 the boon for which I yearn,

von Je-su Hän-den zu emp-fan-gen.
 and hope that one day I may earn.

Wie wohl wird mir ge-schehn,
 Ah, how will I be blest

wenn ich den Port der Ru-he wer-de sehn.
 when I at last shall find my Port of Rest!

Da leg ich den Kum-mer auf ein-mal ins
 There He will deep bu-ry my sor-row and

Grab,
 sighs

da wischt mir die Trä-nen mein Hei-land
 my Sa-viour will wipe all the tears from

selbst ab.
 my eyes. Revelation VII, 17.

.....

5. Chorale 4/4 (c)

(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto;
 Taille, and Va. with Tenor.)

Komm, o Tod, du Schla-fes Bru-der,
 Come, O death, and end my voy-age,

komm und füh-re mich nur fort;
 make my jour-ney smooth and short,

löß-se mei-nes Schiff-leins Ru-der,
 furl my sails and drop my an-chor,

brin-ge mich an si-chern Port.
 bring me safe-ly in- to port.

Es mag, wer da will, dich scheu-en,
 Oth-ers shun and dread to meet Thee,

du kannst mich viel-mehr er-freu-en;
 I with ea-ger joy will greet Thee;

denn durch dich komm'ich her-ein
 'tis thru death that I may be

zu dem schön-sten Je-su-lein.
 ev-er, Je-sus mine, with Thee.

.....

Cantata 57

(1740)

Libretto by Picander
Christmas Monday

Epistle, Acts VI, 8-15. Oh, Jerusalem, that
killest the prophets!
Gospel, Acts VII 55-60. The shepherds come to
the manger.
St. Luke II, 15-20.

(2 Oboi, Organ, Taille, and Strings.)

1. Aria Bass 3/4 (g)
(Instr. as above)

James I, 12:
"Blessed is the man that endureth temptation
for when he is tried he shall receive the crown
of life, which the Lord hath promised to them
that love him."

Jesus
(Se- lig,) (ist der Mann,)
Bles- sed is the man

der die An- fech- tung er- dul- det,
he who en- dur- eth temp- ta- tion,

denn, (nach- dem er (be- wä- h- ret ist,))
when his ho- ur of trial shall come

wird er die Kro- ne des Le- bens
he shall be giv- en the crown that

emp- fa- hen (W.)
emp- fan- gen.
God pro- mised.

.....

2. Recitativo Soprano (Organ.)

Die Seele
Ach! die- ser sü- sse Trost
Ah! how Thy com- fort sweet

er- quickt auch mir mein Herz,
re- stores my wea- ry heart,

das sonet in Ach und Schmerz
else my dis- tress and pain

sein e- wigs Lei- den fin- det,
would tor- ture me for- ev- er,

und sich als wie ein Wurm
a fee- ble woun- ded worm,

in sei- nem Blu- te win- det.
in its own jui- ces writh- ing.

Ich muss als wie ein Schaf
For I am but a sheep St. Luke X, 3.

Cantata 57

bei tau- send rau- hen Wöl- fen le- ben;
a lit- tle lamb, for- lorn and ten- der,

ich bin ein recht ver- lass- nes Lamm
a- bout me wolves in thou- sands rage
St. Matthew X, 16.

und muss ich ih- rer Wut
their hun- ger to as- suage;

und Grau- sam- keit er- ge- ben.
to them I must sur- ren- der.

Was A- beln dort be- traf,
I think of A- bel's fate,

er- pres- set mir auch die- se Trä- nen- flut
and so my flood of tears will not a- bate

Ach! Je- su, wüs- t' ich hier nicht Trost von
Ah, Je- sus, were it not for faith in

dir,
Thee

so müs- ste Mut und Her- ze bre- chen,
my hope would fail, my heart would break,

und vol- ler Trau- ern spre- chen:
and I would sing, in sor- row:

.....

3. Aria Soprano (Strings.) 3/4 (c)

Die Seele
Ich wün- schte mir (den Tod,)
A wel- come boon were death
bars 29-31, 37-8, 41-3, 45-7, 105-7:
wel- come to me were death

bars 54-56, and 114-116;
den Tod, den Tod
a boon were death

wenn du, (mein Je- su,) mich nicht lieb- test.
if Thou, my Je- sus, did not love me.

Ja wenn du mich an- noch be- trüb- test,
Yea, if with- out Thee I must suf- fer,

so hätt' ich mehr als Höl- len- not.
the world for me were Hell in- deed.

.....

4. Recitativo Bass and Soprano

Jesus
Ich rei- che dir die Hand
I reach to thee my hand

und auch da-mit das Her-ze.
and with it goe my heart.

Die Seele

Ach! sus-ses Lie-bes-pfand,
Ah, sweet and bles-sed pledge,

du kannst die Fein-de Stür-zen.
mine en-e-mies are flou-ted,

und ih-ren Grimm ver-kür-zen.
their fierce at-tacks are rou-ted.

.....

5. Aria Bass 3/4 (B_b)
(Strings, and Organ.)

Revelation XII, 10:

"...for the accuser of our brethren is cast
down, which accused them before our God."

Jesus

Ja, ja ich kann die Fein-de schla-gen,
Yea, yea thine e-ne-my is van-quished,

die dich nur stets bei mir ver-klä-gen,
he who to me but now re-viled thee;

(drum) (fas-se dich,) (be-dräng-ter Geist.)
so take thou heart, af-flic-ted soul.

Be-dräng-ter Geist, (hör' auf) zu wei-nen,
Af-flic-ted soul, leave off thy sor-row,

die Son-ne wird noch hel-le schei-nen,
the sun will bright-ly shine to-mor-row,

die dir jetzt (Kum-mer-wol-ken) weist.)
the clouds of woe a-way will roll.
clouds of trou-ble

.....

6. Recitativo Bass and Soprano (Organ)

St. Matthew XI, 28:

"Come unto me, all ye that labor and are
heavy-laden, and I will give you rest."

Jesus

In mei-nem Schoss liegt Ruh' und Le-ben,
Come un-to me, ye hea-vy la-den,

dies will ich dir einst e-wig ge-ben.
and I will give you Rest e-ter-nal.

Die Seele

Ach! Je-su, wär'ich schon bei dir,
Ah, Je-sus, if I bide with Thee,

ach stri-che mir der Wind schon ü-ber
when stor-my winds are sweep-ing o'er my

Gruft und Grab,
grave and tomb,

so könnt'ich al-le Not be-sie-gen.
then, tru-ly, I will want for no-thing.

Wohl de-nen, die im Sar-ge lie-gen
How hap-py are the dead and bu-ried,

und auf den Schall der En-gel hof-fen.
so soon to meet the host of an-gels--
St. Matthew XXIV, 31.

Ach! Je-su, ma-che mir doch nur,
Ah, Je-sus, let it be that we,

wie Ste-pha-no, den Him-mel of-fen.
like Ste-phen, see the Hea-vens op-ened!

See Acts VII, 56.

Mein Herz ist schon be-reit,
My heart is rea-dy now

zu dir hin-auf zu stei-gen.
to climb the gol-den stair-way.

Komm, komm, ver-gnüg-te Zeit!
Come, come, blest day, come thou!

Du magst mir Gruft und Grab
Thou bringst me to the grave,

und mei-nen Je-sum zei-gen.
but al-so to my Sa-viour.

.....

7. Aria Soprano 3/8 (g-B_b)
(Violin solo. Organ.)

Ich en-de be-hen-de
For-ev-er to sev-er,

mein ir-die-ches Le-ben,
the sha-ckles that bind me

(mit Freu-den) (zu schei-den)
light-heart-ed de-part I

ver-lang'ich jetzt e-ben.
with trou-bles be-hind me.

Mein Hei-land, ich ster-be
My Sa-viour, I per-ieh,

mit höch-ster Be-gier,
from care I am free,

hier hast du die See-le,
my soul do I give Thee;

(was) schen-kest du mir?
what giv-est Thou me?

.....

Cantata 57

8. Chorale 3/4 (B_b)
(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with Alto; Taille, Va. with Tenor. Organ.)

Jesus to the Soul

Rich-te dich, Lieb-ste, nach mei-nem
Know thou, be-lo-ved one, naught will

Ge-fal-len und gläu-be,
I ev-er de-ny thee;

dass ich dein See-len-freund im-mer und
friend of thy soul I will ev-er and

e-wig ver-blei-be,
al-ways be-nigh thee;

der dich er-götzt, und in den Him-mel
thee will I love; come then to Hea-ven

ver-setzt
a-bove

aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.
There will thy God glo-ri-fy thee.

.....

Cantata 58
(1733)

Libretto by Bach (?)
Sunday after Circumcision

Epistle, Titus II, 11-14. The grace of God
brings salvation, live righteously a godly life.
or Titus III, 4-7. By His grace He saved us.
or I Peter III, 20-22. Jesus' resurrection
saved us.

Gospel, St. Matthew II, 13-15. The flight
into Egypt.
or St. Matthew III, 13-17. Jesus baptiséd by
John.

(2 Oboi, Taille, and Strings.)

1. Duet Soprano-Bass 3/4 (C)
(Instr. as above)

Soprano
Ach Gott, wie man-ches Her-ze-leid
Ah God, how sad and sick at heart

be-geg-net mir zu die-ser Zeit:
am I in this un-hap-py time.

Der schma-le Weg ist trüb-sa-le-voll,
The nar-row path is full of woe

den ich zum Him-mel wan-dern soll.
by which to Hea-ven I must climb.
St. Matthew VII, 14.

Cantata 58

Bass
Nur (Ge-duld,) mein Her-ze,
Pa-tient wait, my spi-rit,
where "nur" is omitted;
se-rene

es ist (ei-ne (bö-se) Zeit.
tho' this be an ev-il day,

Doch (der Gang (zur Se-lig-keit)
yet the road to bles-sed-ness

führt (zur Freu-de nach dem Schmer-ze).
leads to glad-ness af-ter sor-row.

.....

2. Recitativo Bass

Ver-folgt dich gleich die ar-ge Welt,
If on-ly God be still thy friend,

so hast du den-noch Gott zum Freun-de,
thou need not fear the cru-el world

der wi-der dei-ne Fein-de
for back will it be hurled,

dir stets den Rük-ken hält.
de-feat-ed in the end. Psalm XXI, 12.

Und wenn der wü-ten-de He-ro-des
When Her-od, mad be-yond re-pen-tance,

das Ur-teil ei-nes schmä-hen To-des
on Je-sus spake his aw-ful sen-tence,

gleich ü-ber un-sern Hei-land fällt,
con-demn-ing Him to shame-ful death,

so kommt ein En-gel in der Nacht,
there came an An-gel in the night,

der läe-set Jo-seph träu-men,
and in a dream bade Jo-seph:

dass er dem Wür-ger soll ent-flie-hen
"A- rise and take the Child and Mo-ther

und nach Ä-gyp-ten zie-hen.
and flee with them to Eg-ypt."

See. Matthew II, 13.

Gott hat ein Wort, das dich ver-
God spake a word, which com-fort

-trau-end macht.
doth af-ford.

Er spricht: wenn Berg und Hü-gel
Said He: tho' hills and moun-tains

nie-der-sin-ken,
be de-par-ting,

Cantata 58

wenn dich die Flut des Was-sers will (W.)
wenn dir in Was-ser-flu-then willet
tho' thou be deep en-gulfed be-neath

er- trin-ken,
ent- trin-ken,
the o-cean, See Psalm XLVI, 2.

so will ich dich doch nicht ver-las-sen,
yet will my kind-ness ne-ver leave thee

noch ver-säu-men.
nor for-sake thee. See Isaiah LIV, 10.

.....

3. Aria Soprano (Violin solo) 4/4 (d)

Ich bin (ver-gnügt) in mei-nem Lei-den,
Con-tent am I in mine af-flic-tion
con-tent in mine af-flic-tion

denn Gott ist mei-ne Zu-ver-sicht.
for God is all my trust and joy.

Ich ha-be si-chern Brief und Sie-gel,
I have it writ in clear-est let-ters,

und die-see ist der fe-ste Rie-gel,
far stron-ger than a thou-sand fet-ters,

den bricht die Höl-le sel-ber nicht.
which Hell it-self can-not de-stroy.

den bricht auch selbst die Höl-le nicht
which Hell it-self can-not de-stroy.

.....

4. Recitativo and Arioso Soprano

Kann es die Welt nicht las-sen,
The world may lie in wait

mich zu ver-fol-gen und zu has-sen,
to plot my doom with cru-el hate;

so weist mir Got-tes Hand
God shows me with His Hand

ein an-dres Land.
an-oth-er land.

Arioso

Ach! (könnt' es) heu-te noch ge-sche-hen,
Ah, let me leave the world be-hind me

(dass ich mein E-den) mö-chte se-hen.
and there my hap-py E-den find me.
E-den

.....

Cantata 58

5. Duet Soprano-Bass 2/4 (C)
(Instr. as in No. 1)

Soprano

Ich hab vor mir ein schwe-re Reis
Be-fore me lies a wea-ry road

zu dir ins Him-mels Pa-ra-deis,
to Thee in Hea-ven's Pa-ra-dise,

da ist mein rech-tes Va-ter-land,
but there in truth is mine a-bode

dar-an du dein Blut hast ge-wandt.
vouch-safed me by Thy sa-cri-fice.

Bass

Nur ge-trost, ge-trost, ihr Her-zen,
Rest con-tent, con-tent, ye spi-rits,

hier ist Angst, dort Herr-lich-keit!
here is grief but glo-ry There.

Und die Freu-de (je-ner Zeit)
There is joy and naught of care,--

(ü-ber-wie-get) al-le Schmer-zen.
far out-weigh-ing all our sor-rows.

.....

Cantata 59
(1716)

Libretto by Neumeister
Whiteunday

Epistle, Acts II, 1-13. Descent of the Holy
Ghost at Pentecost.

Gospel, St. John XIV, 23-31. "If a man love me,
he will keep my words"; I will come again.

(2 Tromba, Timpani, and Strings.)

1. Duet Soprano-Bass 4/4 (C)
(Instr. as above)

St. John XIV, 23:

"Jesus answered and said unto him, If a man
love me he will keep my words, and my father will
love him, and we will come unto him and make
our abode with him."

("Wer mich lie-bet,) der wird mein Wort
He who loves me keep-eth my com-

hal-ten,
-mand-ments,

und mein Va-ter wird ihn lie-ben,
and my Fa-ther, too, will love him,

und wir wer-den zu ihm kom-men
and we both will come un-to him

und Woh-nung bei ihm ma-chen."
and make our dwell-ing with him.

.....

2. Recitativo Soprano (Strings.)

O was sind das für Eh-ren,
Oh what an hon-or thus

wor-zu uns Je-sus setzt!
has Je-sus done to us,

der uns so wür-dig schätzt,
that He should deem us fit

dass er ver-heisst,
to be the host

samt Va-ter und dem heil-gen Geist,
to Fa-ther, Son and Ho-ly Ghost,

in un-sern Her-zen ein-zu-keh-ren.
with-in our hearts to make Their dwell-ing.

O! was sind das für Eh-ren!
O glo-ry all ex-cell-ing!

Der Mensch ist Staub,
For man is dust, Genesis III, 19.

der Ei-tel-keit ihr Raub,
to va-ni-ty a prey;

der Müh und Ar-beit Trau-er-spiel
his woe and work a grie-ous game

und al-les E-lende Zweck und Ziel.
with mi-se-ry its goal and aim.

Wie nun? Der Al-ler-höch-ste spricht,
How then? The High-est speaks to you,

er will in un-sern See-len
and in your souls He choo-ses

die Woh-nung sich er-wäh-len.
to come and make His dwell-ing.

Ach: was tut Got-tes Lie-be nicht?
Ah what may God by love not do?

Ach: dass doch wie er woll-te
Ah, would that as He loves us

Arioso

(ihn auch ein je-der lie-ben) soll-te!
each one of us might like-wise love Him.
love Him

.....

3. Chorale (Strings.) 4/4 (G)

Komm, hei-li-ger Geist, Her-re Gott,
Come, Ho-ly Spi-rit come, Lord our God,

er-füll mit dei-ner Gna-den Gut
and fill us with Thy Sa-ving Grace;

dei-ner Gläu-bi-gen Herz, Mut und Sinn.
give us the cou-rage Thy faith im-parts

Dein brün-stig Lieb ent-zünd in ihn'n.
and with Thy love en-flame our hearts.

O Herr, durch dei-nes Lich-tes Glanz
The rays of Thy de-scending fire

zu dem Glau-ben ver-sam-melt hast
all mor-tal souls with faith in-spire;

das Volk aus al-ler Welt Zum-gen;
the world a-round with praise ring-ing,
with praise is loud

das sei dir, Herr, zu Lob ge-sum-gen;
a thou-sand tongues Thy Name are sing-ing;

Hal-le-lu-ja, Hal-le-lu-ja!

"Hal-le-lu-ja, Hal-le-lu-ja!"

Translation of hymn "Veni Creator Spiritus"

.....

4. Aria Bass (Vn. I) 4/4 (C)

Die Welt mit al-len Kö-nig-rei-chen,
The world, with all its kings and prin-ces,

die Welt mit al-ler Herr-lich-keit
the world with its mag-ni-fi-cence,

kann die-ser Herr-lich-keit nicht glei-chen,
be-side the splen-dor that a-waits us

wo-mit uns un-ser Gott er-freut:
is naught but sham and vain pre-tence,

dass er in un-sern Her-zen thro-net
for God Him-self en-throned with-in us

und wie in ei-nem Him-mel woh-net.
has made our hearts a part of Hea-ven.

Ach! ach Gott, wie se-lig sind wir doch!
Ah, ah, God, how rich-ly bles-sed we;

wie se-lig wer-den wir erst noch,
how bles-sed will we ev-er be

wenn wir nach die-ser Zeit der Er-den
when, end-ed all our days as mor-tals,

bei dir (im Him-mel woh-nen wer-den.)
at last we en-ter Hea-ven's por-tals.

.....

Cantata 60
(1732)
XXIV Trinity

Epistle, Colosians I, 9-14. Prayer for grace.
Gospel, St. Matthew IX, 18-26. Jairus'
daughter raised; woman healed.

(Corno, 2 Oboe d'amore, and Strings.)

1. Duet Alto-Tenor 4/4 (D)
(Instr. as above)

Alto

O E-wig-keit, du Don-ner-wort,
E-ter-ni-ty, thou thun-der-word,

o Schwert, das durch die See-le bohrt,
thou sword that cleaves the ve-ry soul,

St. Luke II, 35.

O An-fang son-der En-de!
be-gun, but ne-ver en-ding,

O E-wig-keit, Zeit oh-ne Zeit,
E-ter-ni-ty, thou time-less time,

ich weiss vor gro-sser Trau-rig-keit
I know no land or place or clime

nicht, wo ich mich hin-wen-de;
none where I may be-take me.

mein ganz er-schrock-nes Her-ze beb't,
So deep the woe with-in my heart

dass mir die Zung am Gau-men klebt.
which dread and speech-less fear im-part.
Psalm XII, 15.

Tenor

(Herr,) (ich war-te) (auf dein Heil.)
Lord, sal-va-tion is my hope.

Psalm CXIX, 166:

"Lord, I have hoped for thy salvation and
done thy commandments."

.....

2. Recitativo Duet Alto-Tenor

Alto

O schwe-rer Gang zum letz-ten Kampf und
A wea-ry road to life's last strug-gle

Strei-te!
leads me!

Tenor

Mein Bei-stand ist schon da,
My Sa-voir is at hand;

mein Hei-land steht nur ja
and to the Pro-mised Land

Cantata 60

mit Trost zur Sei-te!
with hope, He speeds me!

Alto

Die To-des-angst, der letz-te Schmerz
Death's a-go-ny at last pre-ails,

er-silt und ü-ber-fällt mein Herz
in swift at-tack my heart as-sails

und mar-tert die-se Gli-e-der.
and racke my limbe in tor-ment.

Tenor

Ich le-ge die-sen Leib
My bo-dy to my God

vor Gott zum Op-fer nie-der.
in sa-cri-fice I of-fer.

Ist gleich der Trüb-sal Feu-er heisse,
Af-flic-tion's fire may fierce-ly blaze,

ge-nug es rei-nigt mich zu Got-tes Preis.
but then it pur-i-fies, to God be praise.

Alto

Doch, nun wird sich der Sün-den gro-see
Ah, full well do I know that I have

Schuld
been

vor mein Ge-sich-te stel-len!
a ve-ry great of-fen-der.

Tenor

Gott wird des-we-gen doch
But God will not there-for

kein To-des-ur-teil fäl-len.
a cru-el judg-ment ren-der.

Er gibt ein En-de den Ver-such-ungs-pla-gen,
The end will come at last to our temp-tation,

dass man sie kann er-tra-gen.
so wait with re-sig-nation.

.....

3. Duet Alto-Tenor (Ob. d'am. I, Vn. I) 3/4 (b)

Alto

Mein letz-tes La-ger will mich schre-cken,
Sick-ness and death now ter-ri-fy me,

Tenor

Mich wird (des Hei-lands Hand be-de-cken,)
In death my Sa-voir will be nigh me.

Alto

des Glau-bens Schwach-heit (sin-cket fast.)
aith fain will fal-ter by the road.

Tenor

Mein Je-sus trägt (mit mir) die Last.
But Je-sus bears with me the load.
for

Alto

Das off-ne Grab sieht greu-lich aus.
My op-en grave brings no sur-cease,

Tenor

Es wird mir doch (ein Frie-dens- haus.)
but it will be a House of Peace.

8 bars before da capo;

ein Frie-dens-haus- es wird mir doch ein
will be a House of Peace, will be a

Frie-dens- haus
House of Peace.

.....

4. Recitativo Alto-Tenor

Revelation XIV, 13;

"Blessed are the dead which die in the Lord
from hence-forth...."

Alto

Der Tod bleibt doch der mensch-li-chen Na-tur
To die is held in dread by ev'- ry mor-

ver-hasst
-tal man,

und rei- sest fast
it shat-ters hope

die Hoff-nung ganz zu Bo- den.
and robs us of our cour-age.

Tenor

Se- lig sind (die To- ten).
Bles-sed they who per-ish.

Alto

Ach! a- ber ach! wie- viel Ge-fahr
Ah! woe is me! what dead-ly fear

stellt sich der See- le dar,
I feel, for death is near,

den Ster-be-weg zu ge- hen!
its op- en path be-fore me.

Viel-leicht wird ihr der HÖl- len- ra-chen
Per-chance the aw-ful jaws of Hell

den Tod er-schreck-lich ma- chen,
at death may grasp and hold me

wenn er sie zu ver-echlin-gen sucht;
in flam-ing fires to be im-mersed;

viel-leicht ist sie be-reits ver-flucht
per- chance by death I am ac- cursed

zum e-wi- gen Ver-der-ben.
for-e- ver to dam-na- tion.

Tenor

Se- lig sind (die To- ten),
Bles- sed they who per- ish,

(die) in dem Her- ren ster- ben,
who in the Lord are dy- ing.

Alto

Wenn ich im Her- ren ster- be,
And if I die con- fes- sing,

ist dann die Se- lig-keit mein Teil und
am I then cer- tain to re- ceive this

Er- be?
bles- sing?

Der Leib wird ja der Wür- mer Spei- se!
For worms will sure- ly feed up- on me.

Ja, wer- den mei- ne Glie- der
Yea, mor- tals, die ye must,

zu Staub und Er- de wie- der
your limbs a- gain be dust. Genesis III, 1

da ich ein Kind des To- des hei- see,
A child of death am I, and mor- tal,

so schein ich ja im Gra- be zu
nor do I look for life be- yond

ver- der- ben.
death's por- tal.

Arioso Tenor

Se- lig sind (die To- ten),
Bles- sed they who per- ish,

(die in dem Her- ren ster- ben,) vor nun a
who in the Lord are dy- ing from hence- for

Alto

Wohl- an! soll ich von nun an se- lig sein:
Oh joy! then bles- sed may I be at last.

so stel- le dich, O Hoff- nung! wie- der
I seize thee now, O Hope, and hold thee f.

Mein Leib mag oh- ne Furcht in Schla- fe ruh
Now fear- less will I lay me down to sleep

der Geist kann ei- nen Blick
to wake where all is joy,

in je- ne Freu- de tun.
no more to mourn or weep.

.....

5. Chorale 4/4 (A)
(CornO, Ob. d'am. I, Vn. I with Sop.; Ob. d'am. II, Vn. II, with Alto; Va. with Tenor.)

Es ist ge- nug;
It is e-nough: I Kings XIX, 4.

Herr, wenn es dir ge- fällt,
Lord, when it plea- ses Thee

so span- ne mich doch aus!
do Thou un- shack- le me.

Mein Je- sus kommt;
My Je- sus comes;

nun gu- te Nacht, o Welt!
I bid the world fare- well,

Ich fahr ins Him- mels- haus,
and go, in peace to dwell.

ich fah- re si- cher hin mit Frie- den,
In Hea- ven's house I then will find me,

mein gro- sser Jam- mer bleibt dar- nie- den.
my cares and trou- bles all be- hind me.

Es ist ge- nug, es ist ge- nug.
It is e-nough, it is e-nough.

.....

Cantata 61

(1714)

Libretto by Neumeister
I Advent

Epistle, Romans XIII, 11-14. Salvation is near.

Gospel, St. Matthew XXI, 1-9. Entry into Jerusalem.

(2 Violas, 2 Violins, Fag., Violoncello, Org.)

1. Choral Fantasia 4/4 (a)
(Vn. I & II, Va. I & II, Fag., Org.)

Nun komm, der Hei-den Hei-land,
Come Thou of man the Sa-viour,

der Jung-frau-en Kind er-kannt,
Thou Child of a Vir-gin born;

Isaiah VII, 14.

des (sich wun-dert ((al- le) Welt;)
mor-tals o-ver all the earth
yea,

Gott solch Ge-burt ihm be-stellt.
mar-vel at Thy Ho-ly Birth.

.....

2. Recitativo Tenor (Organ.)

Der Hei-land ist ge-kom-men,
Our Lord has come to save us.

hat un-ser ar-mes Fleisch
He took our low-ly form,

und Blut an sich ge-nom-men
as-sumed a hu-man fig-ure,

und nim-met uns zu Bluts-ver-wand-ten an.
and deigned to make us kin to Him by blood.

O al-ler-höch-stes Gut,
O boun-ty rich and rare!

was hast du nicht an uns ge-tan?
is ours thru Thine all-wise de-sign!

Was tust du nicht noch täg-lich an den
What wealth of good hast Thou not dai-ly

Dei-nen?
done us?

Arioso
Du kommst und lässt dein Licht
Thou bring-est light to shine

mit vol-lem Se-gen schei-nen.
with bles-sed Grace up-on us.

.....

Cantata 61

3. Aria Tenor 9/8 (C)
(Vn. I & II, Va. I & II, Org.)

(Komm,) Je- su, (komm zu dei-ner Kir-che)
Come, Je-sus, come to Thine e-lec-ted,

und gib ein se- lig neu-es Jahr.
sus-tain Thy church this co-ming year.
(Advent) and bless this church of Thine.

Be-för-dre dei-nes Na-mens Eh-re,
Let ev'-ry tongue Thy Truth be preach-ing,

er-hal-te die ge-sun-de Leh-re
up-hold the Faith by stab-le teach-ing

und seg-ne Kan-zel und Al-tar.
and bless Thy shrine and Al-tar here.
(Advent) Thine Al-tar and Thy Shrine.

.....

4. Recitativo Bass
(Vn. I & II, Va. I & II, Organ.)

Revelation III, 20:

"Behold, I stand at the door, and knock
If any man hear my voice and open the door,
I will come in unto him, and will sup with
him, and he with me."

Sie-he, sie-he! ich ste-he vor der Tür
Look ye, look ye! I stand be-fore the door

und klo- pfe an und
and knock, knock, knock there-on, and

klo- pfe an.
knock there-on.

So je-mand mei-ne Stim-me hö-ren wird
If a-ny man shall har-ken to my voice
an-y man shall hear my voice

und die Tür auf-tun,
and shall op-en it

zu dem wer-de ich ein-ge-hen
then I will come in un-to him

und das A-bend-mahl mit ihm hal-ten
and will bide there and sup there with him,

und er mit mir.
and he with me.

.....

Cantata 61

5. Aria Soprano 3/4 (G)
(Violoncelli (coll' Organo).)

Off-ne dich, mein gan- zes Her-ze,
Op- en thou, my heart, to Je- sus,

Je- sus kommt und sie- het ein.
He will come and en- ter there.

Bin ich gleich nur Staub und Er- de,
Tho' I be but dust and as- hes,

will er mich doch nicht ver- schmähn,
still will I be not des- pised

sei- ne Lust an mir zu sehn
but find fa- vor in His eyes,

dass ich sei- ne Woh- nung wer- de.
that He come to dwell with me.

(O (wie se- lig)) werd ich sein:
O how bles- sed will I be!

.....

6. Chorale Amen 4/4 (G)
(Vn. I & II, Va. I with Alto, Va. II with
Ten., Fag. with Bass, and Organ.)

A- men, A- men,
A- men, A- men,

(Komm,) du schö- ne Freu- den- kro- ne,
Come Thou, fair- est crown of Hea- ven,

und bleib nicht lan- ge.
and wait no lon- ger,

Dei- ner wart ich (mit Ver- lan- gen.)
Thou for whom the world is year- ning.
man is year- ning.

.....

Cantata 62
(1740)

Libretto by Luther-Picander
I Advent

Epistle, Romans XIII, 11-14. Salvation is
near.
Gospel, St. Matthew XXI, 1-9. Entry into
Jerusalem.

(2 Ob., Corno, and Strings.)

1. Choral Fantasia 6/4 (b)
(2 Ob., Str.; Cor. with Soprano.)

Num komm, (der Hei- den Hei- land,)
Come, Thou of man the Sa- viour,

Cantata 62

Soprano
der Jung- frau- en Kind er- kannt,
Child Thou of a Vir- gin born,

Alto bars 33-36:
der Jung- frau- en, der Jung- frau- en Kind,
of a Vir- gin, a Vir- gin, the Child,

der Jung- frau- en Kind er- kannt.
Child Thou of a Vir- gin born.

Isaiah VII, 14.

Tenor
der Jung- frau- en, der Jung- frau- en
of a Vir- gin, Child Thou of a

Kind er- kannt
Vir- gin born.

Bass
der Jung- frau- en Kind, der Jung- frau- en
of a Vir- gin born, Child Thou of a

Kind er- kannt.
Vir- gin born.

All parts
des sich wun- dert al- le Welt;
mor- tals o- ver all the earth

Gott solch Ge- burt ihm be- stellt.
mar- vel at Thy Ho- ly Birth. Sop.
men mar- vel all, at Thy Birth. A-T-B.

.....

2. Aria Tenor 3/8 (G)
(Ob. I & Vn. I, Ob. II & Vn. II, Va.)

Be- wun- dert, O Men- schen,
Con- si- der, ye mor- tals,

dies gro- ße Ge- heim- nis;
the won- der- ful mys- t'ry

der höch- ste Be- herr- acher
which God the Al- migh- ty

er- schei- net der Welt.
re- veals to the world;

Hier wer- den die Schät- ze
The joys and the trea- sures

des Him- mels ent- de- cket,
of Hea- ven dis- clos- es,

hier wird uns ein gött- li- ohes
di- rects that the hea- ven- ly

Man- na be- stellt,
Man- na shall fall, Numbers XI, 9.

das la- bet die Her- zen,
to glad- den our spi- rits

das stärkt und er- we- cket. -cket, das
and strength- en us all. yea, to

bar 174;

.....

3. Recitativo Bass

So geht aus Got-tes Herr- lich-keit und
From out the Hea-ven high, from off God's

Thron
Throne,

sein ein-ge- bor-ner Sohn.
there comes His on-ly Son.

Der Held aus Ju-da bricht her- ein,
To earth, the He-ro bold, is come;
Genesis XLIX, 9. Revelation V, 5.
den Weg mit Freu-dig- keit zu lau- fen
He comes, with joy-ous strength He has-tens,

und uns Ge-fall- ne zu er-kau- fen.
to ran-som us and gain us free-dom.

O hel- ler Glanz, o wun- der- ba-rer
O splen-dor bright, O won-drous beam of

Se- gens-schein!
bles-sed light!

.....

4. Aria Bass 4/4 (D)
(Strings in unison.)

Strei- te, sie- ge, star-ker Held!
Strive and con-quer, He-ro bold!

sei (für uns (im Flei-sche kräf-tig.))
may Thine arm grow ev- er strong-er.

Sei ge-schäf-tig,
Wait no lon-ger,

das Ver- mö- gen (in uns Schwa-chen)
give us vi- gor in our weak-ness,
in our weak-ness give us vi-gor 56-57.

stark zu ma-chen.
make us migh-ty!

bars 67-68:
das Ver- mö- gen stark zu ma-chen.
in our weak-ness make us migh-ty.

bars 65-66:
sei ge-schäf-tig, in uns Schwa-chen
give us vi- gor in our weak-ness,
.....

5. Recitativo Soprano-Alto (Strings.)

Wie eh-ren die- se Herr-lich-keit
We hon-or here Thy No-ble Name

und na-hen nun zu dei- ner Krip-pen
and at Thy cra-dle each re-joy-ces;

und prei- sen mit er-freu-ten Lip-pen,
we praise Thee all with joy-ful voi-ces,

was du uns zu- be- reit;
Thy bles-sings all ac-claim.

die Dun- kel-heit ver-stört' uns nicht,
Nor do we fear the dark-est night;

und sa- hen (W.)
wir se- hen dein un- end-lich Licht.
there shines for us Thine end-less light.

.....

6. Chorale 4/4 (b)
(Cor., Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Lob sei Gott, dem Va- ter g'tan,
Praise to God here, ev'-ry- one,

Lob sei Gott, seinm ein'-gen Sohn,
God the Fa- ther, God the Son,

Lob sei Gott, dem heil- gen Geist
God the Ho- ly Ghost a- dore,

im- mer und in E- wig-keit.
praise them now and ev-er- more!

.....

Cantata 63
(1723)

Libretto by Bach (?)
Christmas Day

Epistle, Titus II, 11-14. God's grace
brings salvation.
Gospel, St. Luke II, 1-14. The Nativity.
Epistle, Isaiah IX, 2-7. The people have
seen a great light; for unto us a child is born

(4 Tr., Timp., 3 Ob., Fag., Org. and Strings.)

1. Chorus 3/8 (C)
(Instr. as above.)

Chri- sten, ä- tset die- sen Tag
Chri- tians, mark ye all this Day,

Cantata 63

in Me-tall und Mar- mor-stei- ne.
carve it well in bronze and mar-ble!

Kommt und eilt mit mir zur Krip-pen
At His cra-dle man re-joi- ces,

und er- weist mit fro-hen Lip-pen
has-ten there with hap-py voi-ces,

eu- ren Dank und eu- re Pflicht.
thanks to God for Him con- vey!

Denn (der Strahl,) so da ein-bricht,
See the ray from Hea-ven darts,

zeigt sich euch zum Gna-den-schei-ne.
'tis the sign of grace and mer-cy.

.....

2. Recitativo Alto (Strings and Organ.)

O sel'-ger Tag! O un- ge- mei- nes Heu- te,
O bliss-ful Day! O day of great re-joi-cing,

an dem das Heil der Welt,
on which the world was saved;

der Shi-lo, den Gott schon im Pa-ra-dies
the Shi-loh, whom the Lord, from Pa-ra-dise,
Genesis III, 15.

Genesis XLIX, 10;
"The sceptre shall not depart from Judah
nor a law giver from between his feet until
Shiloh come...."

dem mensch-li-chen Ge-schlecht ver-hiess,
al- rea- dy had as- sured to man,

nun-meh- ro sich voll-kom-men dar-ge- stellt
at last ap-peared a- mong us in the flesh,

und su-chet Is- ra- el von der
that He might ran-som us from our

Ge-fan-gen-schaft und Skla-ven-ket- ten
cap-ti- vi- ty, and rend our fet-ters;

Adagio
des Sa-tane zu er- ret- ten
from Sa-tan's po- wer save us.

Du lieb-ster Gott!
Ah! dear-est God!

was sind wir Ar- men doch?
what sor-ry folk are we!

Ein ab- ge- fall-nee Volk, so dich
A faith-less peo-ple which have quite

ver-las- sen.
for-got Thee.

Und den-noch willst du uns nicht has-sen!
And yet Thou dost not now des- pise us!

Cantata 63

Denn eh' wir, eol- len noch nach dem
That mor-tals might not all, as well-

Ver-dienst zu Bo- den lie-gen,
-de-served, be left to per-ish,

eh' muss die Gott-heit sich be-que-men,
His God-head has the Lord di-vest-ed,

die mensch-li- che Na- tur an sich zu neh-men
a mor- tal form and fig-ure ma- ni- fes- ted,

und auf der Er- den,
and in a sta-ble

im Hir- ten-stall,
been born a child

zu ei- nem Kind zu wer- den.
to com- pass our sal-va- tion.

O un-be-greif-li-ches, doch se- li-
O un-be- lie- va-ble, yet bles-sed,

-ges Ver-fü- gen!
con- sum- ma- tion!

.....

3. Duet Soprano-Bass 4/4 (a)
(Oboe. Organ.)

Gott, (du hast es wohl ge- fū- get,)
God we thank Thee for our Sa- viour
S. 10 & 19, B. 11 & 19: the

was uns jet- so wi- der-fāhrt.
who was born to us to- day.

Drum lasst uns auf ihn stets trau- en
So let us, in Him con- fi- ding,

und auf sei- ne Gna- de bau- en,
trust His Sa- ving Grace a- bi- ding;

denn er hat uns dies be- schert,
which shall be our Guide and Stay,

was uns e- wig nun (ver- gnū- get).
bring- ing peace and joy for- ev- er.

.....

4. Recitativo Tenor (Organ.)

So keh- ret sich nun heut' das ban- ge Leid,
To- day the fear and dread was swept a- way

mit wel- chem Is- ra- el ge- äng- stet
which once to Is- ra- el was woe and

und be- la- den,
con- ster- na- tion.

Cantata 63

(in lau- ter Heil und Gna- den).
To-day brought our sal- va-tion.

Recitativo

Der Löw' aus Da- vids Stam- me ist
The Li- on, sprung from Da-vid's line,

er-schie-nen, Revelation V, 5.
ap-pear- eth. Genesis XLIX, 9.

sein Bo- gen ist ge-spannt,
His bow is rea-dy drawn,

das Schwert ist schon ge- wetzt,
the sword is in His hand

wo- mit er uns in vor- ge Frei-heit setzt.
with which, for us, our Free-dom to com- mand.

.....

5. Duet Alto-Tenor 3/8 (G)
(Strings and Organ.)

(Ruft und fleht) den Him- mel an,
Come, ye Chris- tians, praise and pray,
bars 37-40, 157-160;

praise and pray, praise ye and pray,

kommt, ihr Chri-sten, kommt (zum Rei- hen),
praise the Lord with song and dan-cing,
with dan-cing,

ihr sollt euch ob dem er-freu-en,
joy- ful- ly your praise en-han-cing

was Gott hat (an- heut') ge-tan):
for His gift to us to-day.

Da uns sei- ne Huld ver- pflie- get
Thanks that life it- self He gave us,

und mit so viel Heil be- le- get,
thanks for Christ who came to eave us,

dess man (nicht) (g'nug) dan- ken) kann.
thanks for more than tongue can say.

bars 129-132:
g'nug dan- ken, g'nug dan- ken kann.
more, more than man's tongue can say.

.....

6. Recitativo Bass (3 Ob., Str., Fag., Org.)

Ver-dop-pelt euch dem-nach,
So fan ye hot-ter yet

ihr hei- ssen An-dachts-flam- men,
the flames of your de- vo-tion,

und schlägt in De-mut brün- stig- lich
in- spired with hum- ble yet with deep

Cantata 63

zu- sam- men.
e- mo- tion.

Steig fröh- lich him- mel- an
Come joy- ful ev'-ry- one

Andante

und dan- ket Gott für dies
and thank your God for all

was er ge- tan.
that He has done,

und dan- ket Gott für dies, für dies was
in praise to Hea- ven High for all that

er ge- tan.
God has done.

.....

7. Chorus 4/4 (C)
(Instr. same as in first movement.)

Höch- ster, (schau' (in Gna- den) an
Mas- ter, pray with pi-ty view

(die- se Glut) (ge- bück- ter See- len):
all the warmth of our af- fec- tion.

Alto bars 17-18, Tenor 22-23:
die- se Glut
Migh- ty God

Lass den Dank, den wir dir brin- gen,
Let our thanks, in love a- boun- ding,

an- ge- neh- me vor dir klin- gen,
in Thy gra- cious ears be sou- ding,

(lass uns stets (in Se- gen) geh'n,
make us in a- bun- dance thrive,

lass es
a- ber nie- mals nicht ge- scheh'n,
ne- ver may the Fiend con- trive

dass uns Sa- tan mö- ge quä- len.
to re- duce us to sub- jec- tion.

.....

Cantata 64
(1723)

Libretto by Bach (?)
Christmas Tuesday

Epistle, Hebrews I, 1-14. Christ, in person
and office is preferred to the angels.

Cantata 64

or Epistle, Ecclesiastes XV, 1-8. Wisdom embraces those that fear God.

Gospel, St. John I, 1-14. In the beginning was the Word; John was sent as a witness to the Light; the Word was made flesh.

or St. John XXI, 15-24. Feed my sheep and lambs.

(3 Tr., Ob. d'am., Cor., Org., Strings.)

1. Chorus 4/4 (e)

(Vn. I, Cor. with Sop.; Vn. II, Tr. I with Alto; Va., Tr. II with Ten.; Tr. III with Bass; Organ.)

I John III, 1;

"Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us that we should be called the sons of God...."

Se- het, welch ei- ne Lie- be
Look ye! be- hold what love is

Sop. bars 50-52, Ten. 61-63, 67-69, Bass 40-42, 45-46, 49-51, 61-63;
welch ei- ne Lie- be
God's sons He calls us

hat uns der Va- ter er- zeu- get,
on us be- stowed by the Fa- ther,

dass wir Got- tes Kin- der hei- saen.
that the sons of God He calls us.

2. Chorale 4/4 (C)

(Vn. I, Cor. with Sop.; Vn. II, Tr. I with Alto; Va., Tr. II with Tenor; Tr. III, Org. with continuo.)

Das hat er Al- les uns ge- tan,
The migh-ty works our God hath wrought,

sein gross Lieb zu zei- gen an.
prove His con-stant lo-ving thought.

Des freu sich al- le Chri- sten- heit
So joy-ful let all Chri- stians be

und dank ihm des in E- wig-keit.
and give Him thanks e-ter- nal- ly.

Ky-rie-leis:
Ky-rie-leis:

3. Recitativo Alto (Organ.)

Geh, Welt! be- hal- te nur das dei- ne,
A- way! thou world of fleet- ing plea- sure,

Cantata 64

ich will und mag nichts von dir ha- ben,
keep thou thine own, I want none of it,

der Him- mel ist nun mei- ne,
in Hea- ven is my trea- sure,

an die- es soll sich mei- ne See- le
to this I hold, to cher- ish and to

la- ben.
love it.

Dein Gold ist ein ver- gän- glich Gut,
Thy Gold is but a sor- ry thing,

dein Reich- tum ist ge- bor- get,
thy rich- es tran- si- to- ry;

wer dies be- sitzt,
the lord there- of

der ist gar schlecht ver- sor- get.
has but an em- pty glo- ry.

Drum sag ich mit ge- tro- stem Mut;
So with a cheer- ful heart I sing;

4. Chorale 4/4 (D)

(Instr. same as in first movement.)

Was frag ich nach der Welt
What care I for the world,

und al- len ih- ren Schät- zen,
whose rich- es men so che- rish?

Wenn ich mich nur an dir,
Its glo- ries, goods and gains

mein Je- su, kann er- göt- zen?
will in an in- stant pe- rish,

Dich hab ich ein- zig mir
its bick- er- ings and hate,

zur Wol- lust vor- ge- stellt;
and all its va- ni- ty;

Du, du bist mei- ne Lust;
if I but keep the Faith

was frag ich nach der Welt:
what is the world to me?

5. Aria Soprano 4/4 (b)

(Strings and Organ.)

Was die Welt in sich hält,
What on earth seems of worth,

Cantata 64

muse (als (wie ein Rauch)) ver-ge-hen.
like a cloud of smoke will van-ish.
bars 21-22, 41-42;
like a cloud

A-ber was mir Je-sus gibt,
But the love that Je-sus gives,

und was mei-ne See-le liebt,
love that in my spi-rit lives,

blei-bet fest und e-wig ste-hen.
naught can e'er de-destroy or ban-ish.

.....

6. Recitativo Bass (Organ.)

Der Him-mel blei-bet mir ge-wiss,
As-sured is Hea-ven now to me;

und den be-sitz ich schon im Glau-ben.
by faith al-rea-dy I have gained it.

Der Tod, die Welt und Sün-de
Not Death, nor man, nor ein

ja selbst das gan-ze Höl-len-her,
nor yet the ve-ry Hosts of Hell

kann Mir, als ei-nem Got-tes-kin-de,
can rob my soul, as God's own kin,

den-sel-ben nun und nim-mer-mehr,
of Hea-ven where His An-gels dwell,

aus mei-ner See-le rau-ben.
by Faith have I at-tained it.

Nur dies, nur ein-zig dies macht mir
One thought, one thought a-lone has been

noch Küm-mer-nis,
a grief to me:

dass ich noch län-ger soll
that lon-ger here on earth

auf die-ser Welt ver-wei-len;
my so-journ I must bear

denn Je-sus will den Him-mel mit mir teil-len,
when Je-sus of-fers Heav'n with me to share: mir ge-fällt du nicht.

und da-zu hat er mich er-ko-ren,
for such af-flict-ion man is fa-ted.

dss- we-gen ist der Mensch ge-bo-ren.
for this in-deed was man cre-a-ted.

.....

Cantata 64

7. Aria Alto 6/8 (G)
(Oboe d'amore, Organ.)

Von der Welt (ver-lang ich (nichts))
Things of earth I va-lue not,
bar 26; all

wenn ich nur (den Him-mel) er-be.)
while the hope of Heav'n I cher-ish.

Al-les, al-les geb ich hin,
All I have I cast a-side

weil ich ge-nug ver-si-chert bin,
for in Thy Word do I a-bide

dass ich e-wig, e-wig nicht, nicht
that I ne-ver, ne-ver, ne-ver

ver-der-be;
shall per-ish;

Al-les, al-les geb ich hin,
All I have I cast a-side,

weil ich gnug ver-si-chert bin,
in Thy word do I a-bide,

(dass ich e-wig nicht ver-der-be,)
that my soul shall ne-ver per-ish,

weil ich ge-nug ver-si-chert bin,
for in Thy word do I a-bide,

dass ich e-wig nicht, e-wig nicht,
that I per-ish not, per-ish not,

dass ich e-wig nicht ver-der-be.
that my soul shall ne-ver per-ish.

.....

8. Chorale (Jesu Meine Freude) 4/4 (e)
(Instr. same as in first movement.)

Gu-te Nacht, O We-sen,
Fare-thee-well, O Plea-sure,

das die Welt er-le-sen!
that we mor-tals trea-sure,

Gu-te Nacht, ihr Sün-den,
Fare-thee-well, Wrong-do-ing,

blei-bet weit da-hin-ten,
ne-ver more a-woo-ing

blei-bet weit da-hin-ten,
ne-ver more a-woo-ing

kommt nicht mehr ans Licht!
will I come to Thee.

Cantata 64

Gu- te Nacht, du Stolz und Pracht!
Fare-thee-well, thou em-pty shell,

dir sei ganz, o Las-ter-le-ben,
thine en-char-ment must I see-ver,

gu- te Nacht ge-ge-ben!
fare-thee-well, for-ev-er.

.....

Cantata 65
(1724)
Libretto by Bach
Epiphany

Epistle, Isaiah, LX, 1-6. Arise and shine.
Gospel, St. Matthew II, 1-12. The Three Wise
Men come to see Jesus, following the Star.

(2 Cor., 2 Flauto, 2 Ob. da caccia, Strings.)

1. Chorus 12/8 (C)
(Instr. as above.)

Isaiah LX, 6:
"The multitude of camels shall cover thee,
the dromedaries of Midian and Ephah; all they
from Sheba shall come; they shall bring gold
and incense; and they shall shew forth the
praises of the Lord."

Sie wer-den aus Sa-ba
From She-ba shall ma-ny

al- le kom-men,
men be com-ing,

(Gold und (Weih-rauch) brin-gen
Gold and in- cense brin-ging,

und des Her- ren Lob (ver-kün-di-gen.)
here the Sa-viour's Name to mag-ni-fy.

.....

2. Chorale 3/4 (a)
(Fl. I & II. Ob. da c. I & II.)

Die Kön'- ge auf Sa- ba (ka-men dar,)
Three Kings came from She-ba by the Star,

Gold, Weih-rauch, Myr- rhen brach- ten sie dar,
with in- cense, gold and myrrh, from a- far,

Al-le-lu-ja:
Al-le-lu-ja:

.....

Cantata 65

3. Recitativo Bass

Was dort Je- sa- i- as vor-her- ge- sehn,
The Child that I-sai-ah of old fore-told

das ist zu Beth-le-hem ge-schehn,
now here in Beth-le-hem be- hold!

Isaiah LX, 6.

Hier stel- len sich die Wei- sen
The Three Wise Men from She-ba

bei Je- su Krip-pen ein
by Je-sus' cra-dle stand,

und wol- len ihn als ih-ren Kö- nig prei- sen.
ac-know-ledge op- en-ly Him as their Mas-ter.

Gold, Weih-rauch, Myr-rhen,
Gold, in- cense, spi-ces

sind die köst- li- chen Ge-schen- ke,
are the choice and cost-ly pre-sents

wo- mit sie die- ses Je- sus- kind
by which this lit- tle Je- sus- child,

zu Beth-le-hem im Stall be- eh- ren.
now born in Beth-le- hem is hon-ored.

Mein Je- su, wenn ich jetzt an mei- ne
Ah, Je- sus, when I think how great the

Pflicht ge- den- ke,
debt I owe Thee,

muss ich mich auch zu dei- ner Krip- pe
I too must seek Thy crib that I may

keh- ren
show Thee

und gleich- falls dank- bar sein:
my ne- ver- end- ing thanks.

denn die- ser Tag ist mir ein Tag der Freu- den,
To me this day is one of rich re- joi- cing,

da du o Le- bens- füret,
for Thou, O Lord of Life,

das Licht der Hei- den und ihr Er-
the light in dark-ness, hath come to

-lö- ser wirst.
save man- kind.

Was a- ber bring' ich wohl, du
I have no cost- ly gift from

Him- mels- kö- nig?
King- ly cof- fer;

Ist dir mein Her- ze nicht zu we- nig,
my heart is all I have to of- fer.

so nimm es gnä- dig an,
Is this so small a thing
too

weil ich nichts Ed-lers brin-gen kann.
when naught more pre-cious I can bring?

.....

4. Aria Bass 4/4 (e)
(Ob. da caccia I & II)

Gold aus O-phir ist zu schlecht,
Gold of O-phir do not bring, I Kings IX, 28.

weg, nur weg mit eit-len Ga-ben,
such a pal-try, mean do-na-tion,

die ihr (aus der Er-de brecht.)
this or oth-er earth-ly thing.

Je-sus will das Her-ze ha-ben.
Bring your hearts in a-do-ra-tion,

Schen-ke dies, o Chris-ten-schar,
of-fer them, with faith ain-cere

Je-su (zu dem neu-en Jahr.)
for your gift on this New Year.
on - this New Year.

.....

5. Recitativo Tenor

Ver-achmä-he nicht, du, mei-ner
De-spise Thou not, Thou, Sun-shine

See-le Licht,
of my soul,

mein Herz, das ich in De-mut zu dir
the heart which I in hum-ble wor-ship

brin-ge;
bring Thee

es schliesst ja sol-che Din-ge
with- in it are em-plan-ted

in sich zu-gleich mit ein,
the ma-ny pre-cious things

die dei-nes Gei-stes Fröch-te sein.
Thy spi-rit's lo-ving kind-ness brings:
Galatians V, 22.
Des Glau-bens Gold, der Weih-rauch des
the gold of faith, the frank-in-cense

Ge-bets,
of prayer,

die Myr-rhen der Ge-duld sind mei-ne
the myrrh of pa-tience; these are all my

Ga-ben,
pre-sents,

die sollst du, Je-su, für und für
which, I, o Je-sus, of-fer Thee,

zum Ei-gen-tum und zum Ge-schen-ke ha-ben
to be Thine own, for-e-ver and for-e-ver

Gib a-ber dich auch sel-ber mir,
But do Thou give Thy-self to me,

so machet du mich zum Reich-sten auf der
for then am I the weal-thi-est of

Er-den;
mor-tals,

denn, hab ich dich, so muss
since, hav-ing Thee, I have

des grö-ßten Reich-tums Ü-ber-fluss
the good-ly store re-served for those

mir der-mal-einst im Him-mel wer-den.
who one day en-ter Hea-ven's por-tals.

.....

6. Aria Tenor 3/8 (C)
(Instr. same as in first movement.)

Nimm mich dir zu ei-gen hin,
Take me, Je-sus, take Thou me,

nimm mein Her-ze zum Ge-schen-ke,
take my heart and mind and spi-rit,

(Al-les,) (al-les, was ich bin,)
All I am I give to Thee,
all I give to Thee,

was ich re-de, tu und den-ke,
all my thoughts and deeds and long-ings,

soll, mein Hei-land, nur al-lein
all to Thee do I re-sign.

(dir) zum Dienst ge-wid-met sein.
All are Thine, yea, whol-ly Thine.

.....

7. Chorale (Was mein Gott will) 4/4 (a)

Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
If now, O Lord, it plea-ses Thee

ge-trost in dei-ne Hän-de.
to take me in Thy keep-ing,

Nimm mich und mach es so mit mir
pro-ject Thou me and let this be

bis an mein letz-tes En-de,
'til I in death am sleep-ing;

Cantata 65

wie du wohl weiset, dass mei- nem Geist
my heart and soul do Thou con-trol;

Nutz (W.)

da-durch sein Weg ent-ste- he,
they are of Thy cre- a- tion,

und dei- ne Ehr je mehr und mehr
so all my days I sing Thy praise

sich in ihr selbst er-hö- he.
in heart- felt a- do- ra- tion.

.....

Cantata 66

(1731)

Libretto perhaps by Bach
Easter Monday

Epistle, Acts X, 34-41. Peter meets Cornelius
the Centurion and preaches to the Gentiles and
baptises them.

Gospel, St. Luke XXIV, 13-35. Christ appears
to two disciples on the road to Emmaus.

(Tr., 2 Ob., Fag., and Strings.)

1. Chorus 3/8 (D)
(Instr. as above.)

Er- freut euch, ihr Her- zen,
Re- joice now in glad- ness,

ent- wei- chet, ihr Schmer- zen,
a- way now, with sad- ness,

(es le- bet) der Hei- land (und (herr- schet)
your Sa- viour is ri- seen and dwell- eth

in euch.
in you.

Ihr kön- net ver- ja- gen
A- way la- men- ta- tion

(das Trau- ern,) (das Fürch- ten,) (das ängst-
af- flic- tion and ter- ror and dread

- li- che Za- gen,)
de- so- la- tion,

(Der Hei- land) er- qui- cket sein geist- li-
Your Sa- viour is reig- ning in Hea- ven

- ches Reich.
a- new.

.....

Cantata 66

2. Recitativo Bass (Strings.)

Es bricht das Grab und da- mit un-
The grave is foiled, and with it our

- sre Not,
de- spair,

der Mund ver- kün- digt Got- tes Ta- ten,
our voi- ces join in a- do- ra- tion,

der Hei- land lebt; so ist in Not
the Sa- viour lives; from death and want

und Tod
and care

den Gläu- bi- gen voll- kom- men wohl
Be- lie- vers will at last at- tain

ge- ra- ten.
sal- va- tion.

.....

3. Aria Bass 3/8 (D)
(Ob. I & II, Fag., Strings.)

Las- set dem Höch- sten ein Dank- lied
Come, let us join in a song of

er- schal- len
Thanks- gi- ving,

für sein Er- bar- men (und e- wi- ge Treu.
praise to the High- est who ev- er is true.

(Je- sus er- schei- net,) uns Frie- de
Je- sus ap- pear- eth, and peace He

zu ge- ben,
pro- cures us,

bars 137-147:
uns Frie- de, uns Frie- de
and peace bles- sed peace He

(Je- sus be- ru- fet) uns, (mit ihm zu le-
Je- sus is call- ing us, Hea- ven as- sures

- ben,)
us,

täg- lich wird sei- ne Barm- her- zig- keit neu.
dai- ly dis- pen- ses His mer- cy a- new.

.....

4. Recitativo & Arioso Tenor-Alto (Dialogue)
4/4 (G (D-A))

Tenor (Hoffnung)

Bei Je-su Le-ben freu-dig sein,
That Je-sus lives do I re-joice,

ist uns-rer Brust ein hel-ler Son-nen-schein.
a ray of bright-est sun-shine to my soul.

Mit Trost er-füllt auf sei-nen Hei-land
With con-fi-dence re-ly-ing on the

schau-en
Sa-viour,

und in sich selbst ein Him-mel-reich
with-in our hearts to build a bit

er-bau-en,
of Hea-ven,

ist wah-rer Chri-sten Ei-gen-tum.
is ev'-ry Chris-tian's pri-vi-lege.

Doch! weil ich hier ein himm-lisch
Ah! since on earth this heav'n-ly

Lab-sal ha-be,
boon is gi-ven,

so sucht mein Geist hier sei-ne Lust und Ruh,
my soul might well from earth-ly care be free,

mein Hei-land ruft mir kräf-tig zu;
My Je-sus stout-ly calls to me;

Arioso

Mein Grab und Ster-ben bringt euch Le-ben,
"My death and grave were your sal-va-tion,

mein Auf-er-stehn ist eu-er Trost.
my Re-sur-rec-tion is your hope."

Recitativo

Mein Mund will zwar ein Op-fer ge-ben,
I have for Thee but this do-na-tion,

mein Hei-land, doch wie klein,
my Sa-viour, all too small,

wie we-nig, wie so gar ge-rin-ge
too pal-try, for One such as Thou art,

wird es vor dir, o gro-sser Sie-ger,
which, tho' it be not grand, yet is my

sein,
all,

wenn ich vor dich ein Sieg- und Dank- lied
this sim-ple song of praise and of thanks-

brin-ge.
-giv-ing.

Hoffnung

Mein Au-ge sieht den Hei-land auf-er-weckt,
Mine eyes be-held our Bles-sed Lord a-wake,

es hält ihn nicht (der Tod in Ban-den!)
the bonds of death could not con-strain Him.

Alto (Furcht)

Kein Au-ge sieht den Hei-land auf-er-weckt,
No eye be-held our bles-sed Lord a-wake;

es hält ihn noch (der Tod in Ban-den!)
the bonds of death did fast con-strain Him.

Hoffnung

Wie, darf noch Furcht in ei-ner
Why, then need fear a-rise in

Brust ent-stehn?
a-ny breast?

Furcht

Lasst wohl das Grab die To-ten geh'n?
But is the grave not ma-ni-fest?

Hoffnung

Wenn Gott in ei-nem Gra-be lie-get,
Tho' God with-in a grave lay bur-ied,

so hal-ten Grab und Tod ihm nicht.
no death nor grave could hold Him fast.

Hosea XIII, 14

Furcht

Ach Gott! der du den Tod be-sie-get,
Ah, God! who death it-self has con-quired,

dir weicht des Gra-bee Stein, das
who rolled a-side the stone and

Sie-gel bricht, St. Matthew XXVII
broke the seal, XXVII

ich glau-be, a-ber hilf mir Schwa-chen,
I do be-lieve, but help my weak-ness

du kannst mich stär-ker ma-chen,
for Thou canst give me cou-rage.

be-sie-ge mich und mei-nen Zwei-fel
Dis-pel Thou now my ev'-ry doubt-ing

mut!
thought.

Der Gott, der Wun-der tut,
A mi-ra-cle is wrought,

hat mei-nen Geist durch Tro-stes Kraft
for by Thy Grace my soul grows ev-

ge-stär-ket,
-er stron-ger,

dass er den auf-er-stand-nen Je-sum
nor do I doubt the Re-sur-rec-tion

mer-ket.
lon-ger.

.....

5. Duet Alto-Tenor 12/8 (A)
(Violin solo)

Furcht
Ich für-chte zwar des Gra- bes
I great-ly fear the grave's dark

Fin-ster-nie- sen,
de- so- la- tion

(und kla-ge- te,) mein Heil sei nun
and bit-ter-ly la- ment my lost

(ent-rie- sen.)
sal-va- tion.

Hoffnung
(Ich für-chte nicht) des Gra- bes
I do not fear the grave's dark

Fin-ster-nis- sen
de- so- la- tion

und hof-fe- te, mein Heil sei nicht
and joy-ful-ly ac-claim my sure

(ent-rie- sen.)
sal-va- tion.

Both
Nun ist (mein Her- ze vol-ler Trost,)
So now my heart is all at peace;

der Feind (auch noch so tost)
und wenn sich auch (ein Feind er- bost,)
tho' foes' at-tacks should ne-ver cease

(will ich (in Gott) (zu sie- gen)) wis- sen.
I know that God at last will foil them.

.....

6. Chorale 4/4 (A (f#?))

Al-le-lu-ja! Al-le-lu-ja! Al-le-lu-ja!
Al-le-lu-ja! Al-le-lu-ja! Al-le-lu-ja!

Des solln wir al- le froh sein,
So let us all now joy-ful be

Chri- stus will un-ser Trost sein,
and trust in Je- sus Christ on- ly

Tenor, "on-" on B; others on beat 2.

Ky-ri-e e-leis!
Ky-ri-e e-leis!

.....

(1725)
Quasiimodo
Libretto by Weiss Sr.

Epistle, I John V, 4-10. Faith overcomes
the world.

Gospel, St. John XX, 19-31. Appearance to
the Eleven; doubting Thomas.

(Cor. da tirarsi, Fl. tr., Org. 2 Ob. d'amore,
and Strings.)

1. Chorus 8 (A)
(Instr. as above.)

II Timothy 2-8. Remember that Jesus Christ
of the seed of David was raised from the
dead according to my gospel.

(Halt im Ge-dächt- nis) (Je-sum) Christ,
Hold in re-mem- brance Je- sus Christ,

der (auf-er- stan- den) ist) von den To- ten.
that He has ri- sen from His en-tomb- ment.

.....

2. Aria Tenor 4/4 (E)
(Ob. d'am. I, Strings and Organ.)

Mein Je- sus ist er- stan- den,
My Sa- viour is a- ri- sen,

al-lein, was schreckt mich noch?
so why should I now fear?

Mein Glau- be kennt des Hei- lands Sieg,
How- ev- er firm my faith may be

doch fühlt mein Her- ze Streit und Krieg,
my heart from strife is ne- ver free.

mein Heil, (er- schei- ne) doch.
Oh come, my Sa- viour dear.

.....

3. Recitativo Alto (Organ.)

Mein Je- su, hei- ssest du des
My Je- sus, fear of death didst

To- des Gift
Thou dis- pel,

und ei- ne Pe- sti- lenz der Höl- le:
and art be- come the dread of Hell.

Ach, dass mich noch Ge- fnhr und Schre- cken
What then is there to fear or daunt us

trifft!
here?

Du leg- test selbst auf un- sre Zun-gen
Thy-self hast taught our thank-ful voi-ces

ein Lob- lied, wel- ches wir ge-sun-gen:
this song with which man- kind re-joy-ces:

Hosea XIII, 14.

.....

4. Chorale (Dorian) 3/4 (B)
(Cor. da t., F. tr., Ob. d'am. I, Vn. I with
Sop.; Ob. d'am. II, Vn. II with Alto; Va.
with Tenor. Organ.)

Er- schie- nen ist der herr-lich Tag,
Now dawns for us a glo-rious Day

dran sich nie-mand gnug freu- en mag;
whose joy no po- wer can gain-say.

Christ un- ser Herr, heut tri- um- phiert,
Our Bles-sed Lord tri-um-phant rose

all sein Feind er ge- fan- gen führt.
vic- to- rious o- ver all His foes.

Psalm LXVIII, 18.

Al- le- lu- ja!
Al- le- lu- ja!

.....

5. Recitativo Alto (Organ.)

Doch schei- net fast, dass mich der Fein- de Rest,
But still it seems that cer- tain of my foes

den ich zu gross und all- zu- schreck- lich
who yet re- main with threats of fur- ther

fin- de,
woes,

nicht ru- hig blei- ben lässt.
will leave me no re- pose.

Doch, wenn du mir den Sieg er- wor- ben hast,
When Thou hast o- ver- come them in the end,

so strei- te selbst mit mir, mit
help me, with foes with- in me

dei- nem Kin- de
to con- tend, ah

Ja, ja wir spü- ren schon im Glau- ben.
see how al- rea- dy now Be- lie- vers,

dass du, o Frie- den- führt,
are sure. O Prince of Peace,

dein Wort und Werk an uns er- fül- len
that by Thine aid our trou- ble soon will

wirst.
cease.

.....

6. Aria Bass and Chorus 3/4 4/4 (A)
(Fl. tr., Ob. d'am. I & II, Str., Org.)

St. John XX, 19;

"Came Jesus and stood in the midst and
saith unto them, Peace be unto you."

Bass
(Frie- de) sei mit euch!
Peace be un- to you.
Bles- sed

Chorus
(Wohl uns!) Je- sus (hilft uns käm- pfen)
All's well, guards us from dis- as- ter;
Je- sus

und die Wut der Fein- de däm- pfen,
all our foes He now will mas- ter.

Höl- le, Sa- tan, weich, weich,
De- vils, Sa- tan, be gone

weich, weich!
a- way.

Bass
(Frie- de) sei mit euch!
Peace be un- to you.
Bles- sed

Chorus
Je- sus ho- let uns (zum Frie- den)
Je- sus ends our strug- gles drea- ry.
so drea- ry,

und er- qui- cket (in uns Lü- den)
gives new life to worn and wea- ry

Geist und Leib zu- gleich.
souls and brings them peace.

Bass
(Frie- de) sei mit euch!
Bles- sed un- to you.
Peace be

Chorus
(O Herr,) hilf und (lase ge- lin- gen,
O Lord, (let 3 times.)
help us to an out- come glo- rious

durch den Tod hin- durch zu drin- gen
that thru death we be vic- tor- ious,

in dein Eh- ren- reich!
Hea- ven High to view!

Bass
(Frie- de) sei mit euch:
Peace be un-to you.
Bless-ed

.....

7. Chorale 4/4 (A)
(Instr same as in No. 4.)

Du Frie- de-fürst, Herr Je- su Christ,
Thou Prince of Peace, to Thee we bow;

wahr Mensch und wah-rer Gott,
Lord Je- sus, God and man,

ein star-ker Not- hel-fer du bist
a val-iant Friend in need art Thou,

im Le- ben und im Tod;
our aid since time be-gan.

drum wir al-lein im Na- men dein
so now we all in Thy Name call
St. John XIV, 13-14.

zu dei-nem Va- ter schrei- en.
and ask Thy Fa-ther's bles- sing.

.....

Cantata 68
(1735)

Libretto by Ziegler
Whit Monday

Epistle, Acts X, 42-48. Descent of the Holy
Ghost on Peter, Cornelius and all that heard
Peter preach.

Gospel, St. John III, 16-21. For God so
loved the world, etc..

(2 Ob., Taille, Cor., Violoncello piccolo, and
Strings, 3 Trombones, Cornetto.)

1. Chorus 12/8 (d)
(Ob. I, Vn. I; Ob. II, Vn. II; Taille, Va.;
Cor. with Soprano.)

St. John III, 16;
"For God so loved the world that he gave
His only begotten Son, that whosoever believeth
in Him should not perish, but have everlasting
life."

Al- so hat Gott die Welt ge-liebt,
For God has loved the world so well

dass er uns sei-nen Sohn (ge- ge- ben)
and all the souls of His cre- a- tion,

wer sich im Glau-ben ihm er- gibt,
He sent His Son on earth to dwell,

der soll dort (e-wig) bei ihm le- ben.
to earn for- e-ver their sal-va-tion.

Wer glaubt, dass Je- sus (ihm ge- bo- ren)
Who- so his faith in Him will cher-ish

(der blei-bet e-wig) (un-ver-lo- ren)
that one will ne-ver, ne-ver per-ish

Tenor & Bass, bars 37, 38:
-lo - - - ren.
ne-ver, ne-ver per- ish.

und ist (kein Leid (das den (be- trübt)
but free from earth- ly care and strife
from care and strife

(den Gott und (auch sein Je- su) liebt.
thru Him gain ev- er-last-ing life.

.....

2. Aria Soprano 4/4 (F)
(Ob. I, Vn. I, Violoncello piccolo.)

Mein gläu-bi-ges Her- ze
With faith ne-ver fail-ing

(froh-lok- ke, sing', scher- ze)
and joy-ful heart hail-ing,

dein Je- sus ist da;
I see Je-sus near

(Weg, Jam-mer,) weg, Kla-gen.
Out, trou-ble: out, sor-row:

ich will euch nur sa-gen;
e-nough for the mor-row,

mein Je-sus ist nah.
that Je-sus is here.

.....

3. Recitativo Bass

Acts X, 26:
"But Peter took him (Cornelius) up
saying: Stand up; I myself also am a man."

Ich bin mit Pe-tro nicht ver-mes- sen
Like Pe-ter I am not pre-sump-t'ous,
St. John XIII, 36-69.
was mich ge-trost und freu-dig macht,
it makes me glow with joy to know

dass mich mein Je-sus nicht ver-gee-sen.
that Je- sus ne-ver will for-get me.

Er kam nicht nur die Welt zu rich-ten,
He came not to the world to judge us;

nein, nein, er woll- te Sünd' und Schuld
no, no, when paths of sin we've trod

als Mitt- ler zwi- schen Gott
be- tween us and our God, I Timothy II, 5.

und Mensch für dies- mal schlich-ten.
He is the Me- di- a- tor.

.....

4. Aria Bass 4/4 (C)
(Ob. I & II, Taille.)

Du bist ge- bo- ren Mir zu Gu- te
For my sal-va- tion Thou wast sent me,

das glaub' ich, mir ist wohl zu Mu- te,
this know I; well does this con- tent me,

(weil du (für mich (ge-nug)) (ge-tan.))
for Thou art all in all to me.
bars 25, 76 1st: art all
bars 25, 76 2nd: in all

Das Rund der Er- den mag
Tho' all the world should meet

gleich bre-chen,
dis- as- ter,

will mir der Sa- tan (wi-der-spre-chen,) and tho' the Fiend would be my mas-ter,

so bet' ich dich, mein Hei-land an.
still, Sa- viour mine, I wor-ship Thee.

.....

5. Chorus 4/4 (a (ends D))
(Ob. I, Vn. I; Ob. II, Vn. II, Taille, Va.;
Corn. with Sop.; Tromba I with Alto; Tromba
II with Tenor; Tromba III with Bass.)

St. John III, 18:
"He that believeth on him is not condemned;
but he that believeth not is condemned already,
because he hath not believed in the name of the
only begotten Son of God."

Wer an ihn glau- bet
He that be- lie- veth

der (wird (nicht ge- richt- tet,))
will es- cape dam- na- tion,
not be dam- ned
bass bar 6, Ten. 10, Alto 14;
not suf- fer dam- na- tion,

Alto bar 36:
der wird nicht ge- richt't
he is not con- demned

wer a- ber nicht glau- bet,
but all un- be- lie- vers,
are dam- ned al- rea- dy, -Bass bar 37.

der (ist schon ge- richt- tet,))
are dam- ned al- rea- dy
Alto 18, 24; Sop. 21, Ten. 29; Bass 46;
are con- demned al- rea- dy
Sop. bar 24; Alto 28;
are damned al- rea- dy

denn er glau- bet nicht
since they have not faith
have no faith T & B bar 53.

an den Na- men
in the On- ly

des ein- ge- bor'-nen Soh- nes Got- tes.
be- got- ten Son of God Al- migh- ty.

Tenor bars 53-56:

des ein- ge- bor'-nen Soh- nes, des ein- ge-
be- got- ten Son, the On- ly be- got- ten

-bor'-nes Soh- nes Got- tes.
Son of God Al- migh- ty.

.....

Cantata 69
(1724)

XII Trinity
(For Thanksgiving)

Epistle, II Corinthians III, 4-11. We are
but ministers; the letter killeth but the
spirit giveth life.

Gospel. St. Mark VII, 13-37. The deaf and
dumb man healed.

(3 Tr., Timp., 3 Ob., Fag., Ob. d'am., Str.)

1. Chorus 3/4 (D)
(Instr. as above except Ob. d'am.)

Psalm CIII, 2:
"Bless the Lord, O my soul, and forget
not all His benefits."

(Lo- be) den Herrn, mei- ne See- le,
Bless thou the Lord, o my epi- rit,

Herr- en
Fa- ther

und ver- giss nicht,
and for- get not

(was er (dir Gu- tes) ge- tan) hat.
how rich- ly thou hast been bles- sed.
how blest

Tenor, bars 83-85;
was er dir Gu-tes
how rich-ly bles-sed
how thou art bles-sed -Bass 84-85.

A-T-B bars 89-90; S. 107-109, 113-115;
(was er (dir Gu-tes) ge-tan) hat.
how migh-ti-ly bles-sed
how migh-ti-ly blest -A. 119-120.
how migh-ti-ly thou art blest -A. 100-101.
T. 103-106; S-A 122-123; S-A-T-B 139-141;
how migh-ti-ly thou art bles-sed.
T. bars 121-123;
and thy be-ne-fits for-get not.

.....

2. Recitativo Soprano (Fag.)

Wie gross ist Got-tes Gü-te doch!
What bles-sings God to us has brought!

Er bracht' uns an das Licht,
He led us to the light,

und er er-hält uns noch!
nor e'er re-fused us aught!

Wo fin-det man nur ei-ne Kre-a-
What crea-ture is there in the world's ex-
all the wide world
-tur,
-panse
thru

der es an Un-ter-halt ge-bricht?
that has no means of sus-ten-ance?
that has not food and shel-ter too?

Be-tra-chte doch, mein Geist, der All-macht
Con-sid-er, al-so, soul, the re-ve-

un-ver-deck-te Spur,
-lation of His might,

die auch im klei-nen sich recht gross
which ev-en in the small-est things

er-weist.
is right.

Ach: möcht es mir, O Höch-ster, doch
Ah! would, Al-migh-ty God, that I

ge-lin-gen,
might bring Thee

ein wür-dig Dank-lied dir zu brin-gen!
a wor-thy song of thanks to sing Thee!

Doch, sollt' es mir hier-bei an Kräf-
Still, tho' my fee-ble strength be scant
voice be fee-ble, scant

-ten feh-len,
and fai-ling
shak-en

so will ich doch, Herr, dei-nen Ruhm
yet will I, Lord, Thy Name be ev-
Thy Name, Lord, songs of praise

er-zäh-len.
-er hail-ing.
a-wa-ken.

.....

3. Aria Alto 9/8 (G) (Oboe, Vn. I, Fag.)

Mei-ne See-le, (auf! (er-zäh-le),
Up, my soul, a-rise: pro-clai-ming
rise

was dir Gott er-wie-sen hat.
all thy God hath done for thee.

Rüh-me sei-ne Wun-der-tat,
All His won-drous works we see;

lass, (dem Höch-sten zu ge-fal-len),
thanks for all His Grace a-boun-ding,

ihm (ein fro-hes Dank-lied schal-len).
let our songs of thanks be sound-ing.
our are

.....

4. Recitativo Tenor (Strings, Fag.)

Der Herr hat gro-esse Ding' an uns
What won-drous things for us does God

ge-tan.
a-chieve,

Denn er ver-sor-get und er-hält,
that He should guard, pro-ject, pro-vide,

be-schüt-zet und re-giert die Welt.
and rule cre-a-tion far and wide.

Er tut mehr, als man sa-gen kann.
All He does one may scarce be-lieve,

Je-doch, nur ei-nes zu ge-den-ken
take heed, nor ev-er be for-get-ful:

was könnt uns Gott wohl Bess'-res schen-ken,
what boun-ties God be-stows up-on us,

als dass er uns'-rer Ob-rig-keit
how He en-dows with wis-dom rare

den Geist der Weis-heit gi-bet,
our Judg-es, Lords, and States-men,

die denn zu je-der Zeit
to ren-der judg-ments fair,

das Bö- se straft, das Gu-te lie-bet?
and strike with fear all ev-il do-ers;

ja, die bei Tag und Nacht für uns'-
yea, day and night they strive, that we

-re Wohl-fahrt wacht?
may live and thrive.

Lasst uns da-für den Höch-sten prei-een;
So let us then ex-alt the High-est;

auf! ruft ihn an dass er sich auch
up! call on Him, that we hence-forth

noch fer-ner-hin
for- ev-er-more

so gnä-dig woll' er- wei- sen.
His grac-ious Love may trea-sure.

Arioso

Was un- serm Lan- de scha-den kann,
Keep Thou, O Lord, our coun-try-side

wirst du, O Höch-ster, von uns wen-den
from ev'-ry harsh and dire af-flic-tion,

und uns er-wün-schte Hil-fe sen-den.
and bless us with Thy Be-ne-dic-tion.

Ja, ja, du wirst in Kreuz und Nö-ten,
Yea, Lord, tho' Thou chas-tise and flay us

uns züch-ti-gen, je- doch nicht tö- ten.
in pun-ish-ment Thou wilt not slay us.

.....

5. Aria Bass 3/4 (b) (Ob. d'am., Strings, Fag.)

Mein Er-lö- ser und Er- hal-ter,
My Re-dee-mer and Pre-er-ver,

(nimm mich stets in Hut) und Wacht!
watch Thou ev- er o- ver me.
o- ver me

bar 19:

stets in Hut, in Hut und
e- ver, ev- er o- ver

Steh' mir bei in Kreuz und Lei- den,
Bide with me in care and sad-ness,

als- dann singt mein Mund mit Freu- den;
sing with me in joy and glad-ness,

Gott hat al- les wohl ge-macht.
Thou dost all our needs fore-see.

St. Mark VII, 37.

bars 67-69:

hat Al- les, Al- les, Al- les wohl ge-macht
dost all our needs, dost all our needs for-see,

bars 71-73:
Gott hat Al- les, Al- les wohl ge-macht
Thou dost all our needs, our needs for- see.

.....

6. Chorale 4/4 (b) (Ob. I, II, III, Vn. I with Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor; Fag., Timp., Tr. I, II, III.)

Es dan- ke, Gott, und lo-be dich
Thy Name, O Lord, we ma-gni-fy,

das Volk in gu- ten Ta- ten.
and thank Thee, Thine e-lec- ted.

Das Land bringt Frucht und bes- sert sich,
Our flocks are fair, our crops are high,

dein Wort ist wohl ge- ra- ten.
Thy Word is well re-spec- ted.

Uns seg- ne Va- ter und der Sohn,
We bless Thee, Fa-ther, and Thy Son,

uns seg- ne Gott, der heil'-ge Geist,
the Ho-ly Ghost, the Three-in One,

dem al- le Welt die Eh- re tu',
to them by all is ho-nor done,

vor ihm sich für- chte al- ler-meist,
Thy folk re- vere Thee, ev'-ry one,

und spricht von Her- zen: A-men.
and from our hearts sing, A-men.

.....

Cantata 70 (1716)

Libretto by Franck-Bach
XXVI Trinity

Epistle II Peter III, 3-13. The certainty
of the Second Coming and of the Day of Judg-
ment.

Gospel, St. Matthew XXV, 31-46. The Second
Coming and the Day of Judgment.

(Tromba, Oboe, Fag., Violoncello, Strings.)

1. Chorus 4/4 (C) (Instr. as above except Violoncello.)

(Wa- chet.) (be- tet,) (esid be- reit)
Watch ye, pray ye, watch and pray,

See St. Mark XIV, 38.

(al- le- zeit,)
night and day,

bis (der Herr) der Herr- lich-keit
God may call our souls a- way

(die- ser Welt (ein En- de) ma- chet.)
There to hear His fi- nal judg- ment.

Sop., Alt, Bass, bars 48-49, 54-55,
immediately before "bis der Herr" :
al- le- zeit, seid be- reit
watch and pray, for to- day

Tenor bars 48-49, 54-55:
seid be- reit al- le- zeit
watch and pray, for to- day

.....

2. Recitativo Base (Tr., Ob., Fag., Str.)

Er- schre- cket, ihr ver- stock- ten Sün- der:
O trem- ble all ye har- dened sin- ners!

Ein Tag bricht an
The day is near

vor dem sich Nie- mand ber- gen kann.
which all the wick- ed right- ly fear.

Er eilt mit dir zum stren- gen Re- chte,
'Twill swift- ly bring, with ev- en jus- tice,

o sünd- li- ches Ge- schle- chte,
to ev'- ry ev- il- do- er,

zum ew'- gen Her- ze- lei- de.
per- pe- tu- al dam- na- tion.

Doch euch, er- wähl- te Got- tes- kin- der,
For you whom God has called His child- ren,

ist er ein An- fang wah- rer Freu- de.
it marks the time of your sal- va- tion.

Der Hei- land ho- let euch
The Lord will fetch you thence

wenn Al- les fällt und bricht,
when all in dust is laid

vor sein er- höh- tes An- ge- sicht:
be- fore His migh- ty pres- ence; hence,

drum za- get nicht.
be not a- fraid.

.....

3. Aria Alto 3/4 (a)
(Violoncello obligato. Fag.)

(Wann) kommt der Tag,) an dem wir zie- hen
When comes the Day for which we're sigh- ing?

aus dem Ä- gyp- ten die- ser Welt Ach!
when bonds of earth we cease to bear, Ah!

Ach! ach! lasst uns bald
Al.: from So- dom soon

Genesis XIX

aus So- dom flie- hen
let us be fly- ing,

eh' uns das Feu- er ü- ber- fällt.
be- fore the fire con- sumes us there.

(Wacht See- len, auf von Si- cher- heit)
A- wake. ye souls, from a- pa- thy.

wacht auf, Ephesians V, 14.
a- wake,

bar 78:
wacht auf
yea this

(und (glaubt, es ist die letz- te Zeit.)
for this your fi- nal hour may be.

bars 46-48:
es ist die letz- te Zeit, die letz- te Zeit.
your fi- nal hour, your fi- nal hour may be.

.....

4. Recitativo Tenor (Fag.)

Auch bei dem himm- li- sohen Ver- lan- gen
Al- though our souls for Heav'n are yearn- ing

hält un- ser Leib und Geist ge- fan- gen;
our bo- dies back to earth are turn- ing;

es legt die Welt durch ih- re Tü- cke
it holds the Right- eous souls en- tan- gled,

den From- men Netz und Stri- cke.
with- in its coils, and stran- gled.

Der Geist ist wil- lig
The spi- rit wil- ling,

doch das Fleisch ist schwach;
yet the flesh is weak;

dies preest uns aus ein jam- mer-
our joy but scant, our fu- ture

-vol- les Ach!
hope but bleak!

St. Matthew XXVI, 41:
"Watch and pray, that ye enter not into
temptation; the spirit indeed is willing, but
the flesh is weak."

.....

5. Aria Soprano 4/4 (e)
(Strings and Fag.)

Lass der Spöt-ter Zun- gen schmä- hen
Tho' the mock- ing tongues re- vile us

Compare No. 41 of Matthew Passion.

es wird doch und muss ge- sche- hen
they can- not from faith be- guile us,
to the Lord on High in splen- dor, -11-12.

dass wir Je- sum wer- den se- hen
that one day our souls we ren- der

auf den Wol- ken, in den Hö- hen.
to the Lord on High in splen- dor.
Acts I, 11.

Welt und Him- mel mag ver- ge- hen
Earth and Hea- ven all may se- ver,
St. Matthew XXIV, 35.

Chri- sti Wort muss fest be- ste- hen.
God's as- sur- ance stands for- e- ver.

.....

6. Recitativo Tenor (Fag.)

Je- doch! bei dem un- ar- ti- gen Ge- schlech- te
A- las! at right- eous men the ev- il rab- ble

denkt Gott an sei- ne Knech- te,
still foul- ly rave and bab- ble,

dass die- se bö- se Art
but God is our Al- ly,

sie fer- ner nicht ver- let- zet
from fur- ther harm will spare us,

in- dem er sie in sei- ner Hand be- wahrt
and in His Hand, a- loft up thru the sky
St. John X, 28.
und in ein himm- lich E- den set- zet.
to Pa- ra- dise E- ter- nal bear us.

.....

7. Chorale 3/4 (G)
(Tromba, Ob., Vn. I with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Ten.; Fag.)

Freu' dich sehr, o mei- ne See- le,
Glad re- joice, my spi- rit, to- day,

und ver- giss all' Not und Qual,
cast a- side all care and fears,

weil dich nun Chri- stus, dein Her- re,
Christ the Lord now calls you a- way.

ruft auf die- sem Jam- mer- tal.
bids you leave this Vale of Tears.

Sei- ne Freud' und Herr- lich- keit
There with Him in joy to see

sollst du esh'n in E- wig- keit,
His ex- al- ted Ma- jes- ty

mit den En- geln ju- bi- lie- ren,
'mid the An- gel Con- gre- ga- tion,

in E- wig- keit tri- um- phie- ren,
in e- ter- nal a- do- ra- tion.

.....

Part II

8. Aria Tenor 4/4 (G)
(Strings, Ob., Fag.)

Hebt eu- er Haupt em- por
Hold ye your heads now high, St. Luke XXI, 28.

und (seid ge- trost) ihr From- men,
and be as- sured, ye Faith- ful,

zu eu- rer See- len Flor.
your souls will ne- ver die,

Ihr sollt in E- den grü- nen
but There in Hea- ven's splen- dor

Gott e- wig- lich zu die- nen.
E- ter- nal ser- vice ren- der.
to God their ser- vice ren- der.

.....

9. Recitativo Bass (Tromba, Str., Fag.)

Ach soll nicht die- ser gro- sse Tag
Ah! shall not thought of Judg- ment Day

der Welt Ver- fall und der Po- sau- ne
when moun- tains fall and bla- ring trum- pets

Schall
call, St. Matthew XXIV, 31.

der un- er- hör- te lets- te Schlag
auf- fice to point the bet- ter way?

des Rich- ters aus- ge- spro- ch'ne
Will not the harsh and dread- ed

Wor- te,
sen- tence St. Matthew XXV, 34-46.

dee Höl- len- ra- chens off'- ne Pfor- te
I will re- ceive, but for re- pen- tence,

in mei- nem Sinn viel Zwei- fel, Furcht
a- rouse my soul, un- cer- tain, weak

Cantata 70

und Schre-cken,
and sha-ken?

der ich ein Kind der Sün-de bin, er-we-cken?
Will not I still to pen-i-tence a-wa-ken?

Je- doch, es ge- het mei-ner See-le ein
Ah, yes, al-rea-dy to my spi-rit a

Freu-den-schein,
light ap-pears

ein Licht des Tro-stes auf.
to com-fort all my fears.

Der Hei-land kann sein Her-ze nicht
The Sa-viour can-not hide His deep

ver-heh-len,
com-pae-sion.

so vor Er-bar-men bricht,
He pi-ties now my lot,

sein Gna-den-arm (ver-lässt mich nicht.)
and in His Grace for-gets me not.

(Wohl-an!) (so en-de ich,)
'Tis well! when comes the Day

mit Freu-den mei-nen Lauf.
with joy will I a-way.

.....

10. Aria Bass 3/4 (C)
(Tromba, Str., Fag.)

Se-lig-ster Er-qui-ckunge-tag
Hail thou day when I may dwell

füh-re mich zu dei-nen Zim-mern.
high a-bove with God in Hea-ven.

Schal-le, schal-le letz-ter Schlag!
Crash and crack-le, roar and knell,

Welt und Him-mel, geht (zu Trüm-mern!)
when cre-ation meets de-struc-tion

Je-sus füh-ret mich zur Stil-le
Je-sus leads me far from sad-ness,

an den Ort, da Lust die Fül-le.
There with Him where all is glad-ness.

.....

11. Chorale 4/4 (C)
(Instr. same as in first movement.)

Nicht nach Welt, nach Him-mel nicht
Not for Hea-ven nor the world

Cantata 70

mei-ne See-le wünsch und seh-net,
is my wea-ry spi-rit yearn-ing

Je-sum wünsch' ich und sein Licht,
Je-sus pled with God for me,

der mich hat mit Gott ver-söh-net,
all His wrath to kind-ness turn-ing;

der mich frei-macht von Ge-richt,
from His judg-ment set me free;

mei-nen Je-sum lass' ich nicht.
Je-sus mine, I cling to Thee.

.....

Cantata 71

(1708)

Libretto by Eilmar or Bach

Inauguration of Council

(3 Tr., Timp., 2 Fl., 2 Ob., Fag., Violoncello, Violone, Organ, and Strings.)

1. Chorus 4/4 (C)
(Instr. as above.)

Psalm LXXIV, 12:

"For God is my king of old, working salvation in sta-ture ev-er high-er in the midst of the earth."

(Gott) ist) mein Kö- nig, von Al-tern her
God is my sov'-reign since time be-gan.

Hil-fe (W.)

(dar (al- le) Hül-fe tut,) To all men on the earth

(so auf Er- den) ge-schieht. their sal-va-tion He works.

.....

2. Aria Tenor & Choral Soprano 4/4 (e)
(Organ.)

II Samuel, XIX, 35, 37:

"I am this day fourscore years old; and can I discern between good and evil? Can thy servant taste what I eat or what I drink? Can I hear any more the voice of singing men and singing women? Wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?"

"Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city and be buried by the grave of my father and of my mother."

Tenor

Ich bin num acht- zig Jahr; Full four-score years am I;

wa- rum soll dein Knecht where-fore then should I

bars 9-10; 13-14; 18-19; 23-24:
wa-rum?
O why?

bar 21:
soll dein why should

sich mehr be-schwe-ren?
be yet a bur-den?

(Ich will um- keh- ren,) Let me turn back then,

dese ich ster-be (in mei- ner Stadt,) that I die in my na-tive land;

Cantata 71

bei mei- nes Va-tern be- side my fa-ther

und mei- ner Mut- ter Grab. and mo-ther there to die.

Soprano

Soll ich auf die- ser Welt Grant, Lord, my soul to grow

mein Le- ben hö-her brin-gen

durch man- chen sau-ren Tritt a- gainst the bit-ter day

hin-durch ins Al- ter drin-gen, when my old age draws nigh-er.

so gib Ge-duld, vor Sünd' Keep Thou me free from wrong,

und Schan- den mich be- wahr', from mean-ness, sin and shame,

auf dass ich tra-gen mag that I, as I grow old

(mit Ehr'n,) mit Eh- ren grau- es Haar. may bear, may bear an ho-nored name.

.....

3. Chorus (senza Ripieni) 4/4 (a) (Organ.)

Deuteronomy XXXIII, 25:

"Thy shoes shall be iron and brass; and a thy days, so shall thy strength be."

Genesis XXI, 22:

"God is with thee in all that thou doest."

Dein Al- ter sei wie dei- ne Ju- gend As are thy days, so shall thy strength be.

und Gott ist mit dir (in (Al- lem,) God is with thee here in all things

das du tust. that thou doest.

.....

4. Aria Bass 3/2 (F)

(Fl. I & II, Violoncello, Fag. Org., Ob. I & II)

Psalm LXXIV, 16, 17:

"The day is thine, the night also is thine thou hast prepared the light and the sun."

"Thou hast set all the borders of the earth thou hast made summer and winter."

Tag und Nacht ist dein. Day and night are Thine.

Cantata 71

Du ma- chest, dass bei- de, Sonn und Ge-
Thou ma- kest the sun, the moon and the

stirn,
stars,

ih-ren ge- wis- sen Lauf ha-ben.
as Thou bid them, to run du-ly.

(Du se-tiest (ei- nem jeg- li-chen Lan- de)
For ev'- ry coun-try here on the earth, hast
yea,

(sei-ne Gren- ze.)
set the bor-ders.

bars 39-41:
ei- nem jeg- li-chen Lan- de sei-ne
or all lands of the earth hast set the

Gren- zen.
bor-ders.

.....

5. Aria Alto 3/8 (C)
(3 Tr., Timpani, Organ.)

Vivace
Durch mäch-ti-ge Kraft
Thy po- wer and might

Andante
er- hältst du un- sre Gren-zen,
are all our ways de- fin- ing

hier muss der Frie- de glän- zen,
Our Sun of Peace is shi- ning.

wenn Mord und Krie- ges- sturm
When mur- der, war and strife

sich al- ler- orts er- hebt.
in oth- er lands are rife,

Wenn Kron' und Zep- ter bebt,
when crown and scept- tre sway

hast du das Heil ge- schaftt,
Thou art our Guide and Stay,

durch mäch-ti-ge Kraft.
with po- wer and might.

.....

6. Chorus (Ripieni) 4/4 (c)
(Instr. as in No. 1.)

Psalm LXXIV, 19:

"O deliver not the soul of thy turtledove
unto the multitude of the wicked; forget not
the congregation of thy poor forever."

Cantata 71

Du wol- leet (dem Fein- de) nicht ge- ben
O ne- ver to foe- men de- li- ver

die See- le dei- ner Tur- tel- tau- ben.
the soul of Thine own best be- lo- ved.

.....

7. Chorus (Senza Ripieni) 4/4 3/2 4/4 (C)
(Instr. same as in No. 1)

(Das neu- e Re- gi- ment)
Thru this new Gov- ern- ment,

auf jeg- li- chen Te- gen,
the whole of our na- tion

mit (W.)
(be- krö- ne) der Se- gen!
may find its sal- va- tion.
the na- tion -bars 15-17.

Andante
Frie- de, Ruh' und Wohl- er- ge- hen
Peace to men of ev'- ry sta- tion

müs- se stets zur Sei- te ste- hen.
peace and joy to all cre- a- tion.

Tutti
dem neu- en Re- gi- ment.
thru this new Gov- ern- ment.

Vivace
(Glück, Heil) und gro- ßer Sieg
Suc- cess and vic- to- ry!

Senza Ripieni, Allegro 3/2
neu- en (W.)
muss täg- lich von Neu- em
we ea- ger- ly greet you

(dich, Jo- seph*) er- freu- en
with sing- ing, re- joi- cing.

4/4
dass in al- len Ort' und Lan- den
All your peo- ple joy- ous hail you;

(ganz be- stän- dig) sei vor- han- den.
may your wis- dom ne- ver fail you.
ne- ver fail you -Ten. bar 92.

Tutti
(Glück, Heil) und gro- ßer Sieg!
Suc- cess and vic- to- ry!

*Joseph of Austria, emperor of the Holy
Roman Empire (1705-1711).

.....

Cantata 72
(1726)

Libretto by Franck
III Epiphany

Epistle, Romans XII, 17-21. Overcome evil with good.

Gospel, St. Matthew VIII, 1-13. Jesus heals the leper; and the centurion's servant of palsy; Faith of the Centurion.

(Oboe I & II, and Strings.)

1. Chorus 3/4 (a) (Gloria of Mass in g)

(Al- les) (nur nach Got-tes Wil- len.)
All must be as God doth will it,
all things, all

so bei Lust als Trau-rig-keit,
be it joy or be it woe;

so (bei gut) als bö-ser Zeit.
cheer or grief doth He be-stow;

Got-tes Wil- le (soll mich stil-len)
what God will-eth He ful-fill-eth,

bei Ge-wölk und Son-nen-schein.
be it cloud or wel-kin blue,
hea-ven

Al- les nur nach Got-tes Wil- len,
All must be as God doth will it,

dies soll (mei-ne Lo- sung) sein.
this shall be my watch-word true.

.....

2. Recitativo & Arioso Alto (Vn. I & II)

O sel-ger Christ, der all-zeit sei-
O Chris-tian soul. sub-ject thy will

-nen Wil- len
en-tire-ly

in Got-tes Wil-len senkt,
to that of Migh-ty God.

es ge-he wie es ge-he, bei Wohl
What hap-pens, needs must hap-pen, for good

und We-he.
or ev-il.

Arioso 3/8

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

so muss sich al-les fü-gen:
all fol-lows Thy di-rect-ion.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

Cantata 72

so kannst du mich ver-gnü-gen!
rest I in peace, con-ten-ted.
know I no more de-ject-ion.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

ver-schwin-det mei-ne Pein!
van-ish-es all my pain!

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

werd ich ge-sund und rein!
I am made sound a-gain.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

wird Trau-rig-keit zur Freu-de!
my grief will be-come glad-ness.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

find ich auf Dor-nen Wei-de!
then will my thorns be ro-ses.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

werd ich einst se-lig sein!
one day bles-sed am I.

Herr, so du willst,--
Lord, if Thou wilt

(lass mich dies Wort im Glau-ben fas-sen
let Thy word now to faith a-wake me

und mei-ne See-le stil-len!)-
cheered and se-rene to make me.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt

so sterb ich nicht,
no death know I;

Recitativo 4/4

ob Leib und Le-ben mich ver-lae-sen,
tho' life and bo-dy may for-sake me

wenn mir dein Geist dies Wort ins Her-ze sprit
yet ev-er will my soul and spi-rit cry

.....

3. Aria Alto 4/4 (d)

Mit al-lem, was ich hab und bin,
What-e'er I have or hope to gain

(will ich mich Je-su las-sen,
will I to Je-sus ten-der;

Cantata 72

kann gleich mein schwacher Geist und Sinn
my heart and fee-ble soul and brain,

(des Höch-sten Rat) nicht fas-sen;
to Him I all sur-ren-der;

er füh-re mich nur im-mer-hin
where-e'er He leads, I'll not com-plain,

(auf Dorn- und Ro-sen-strau-sen.)
to thorns or ro-sy splen-dor.

.....

4. Recitativo Bass

So glau-be nun!
So fal-ter not!

Dein Hei-land sa-get: ich will's tun!
Thy Sa-viour bids thee: bear thy lot.

Er pflegt die Gna-den-hand
Thou wilt not be for-got

noch wil-ligst aus-zu-stre-cken,
nor will He ev-er slight thee,

wenn Kreuz und Lei-den dich er-schre-cken.
when woe and hea-vy care af-fright thee;

Er ken-net dei-ne Not
af-flic-tion will He heed

und löst dein Kreu-zes-band!
and ev-er help in need!

Er stärkt, was schwach!
He aids the weak;

und will das nie-dre Dach
And un-der ev'-ry meek

der ar-men Her-zen nicht ver-schmä-hen,
and low-ly roof we find Him go-ing,

dar-un-ter gnä-dig ein-zu-ge-hen.
His grace and lov-ing kind-ness sho-wing.
St. Matthew VIII, 7-8.

.....

5. Aria Soprano 3/4 (C)
(Oboe I, Strings.)

Mein Je-sus (will es tun,)
My Je-sus cares for me;

er will dein Kreuz ver-sü-ssen.
He stills my la-men-ta-tion.

Ob-gleich dein Her-ze liegt
Tor-men-ted tho' I be

Cantata 72

in viel Be-küm-mer-nis-sen,
by trial and tri-bu-la-tion,

soll es doch sanft und still
with peace will I be blest,

in sei-nen Ar-men ruhn,
when in His Arms I rest,

wenn ihn der Glau-be fasst;
thru faith from trou-ble free:

mein Je-sus will es tun.
my Je-sus cares for me.

.....

6. Chorale 4/4 (a)

(Ob. I, II, Vn. I with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Tenor.)

Was mein Gott will, das g'scheh all-zeit,
What God re-solves will He a-chieve;

sein Will, der ist der be-ste,
His Will is per-fect ev-er;

zu hel-fen den'n er ist be-reit,
He helps His folk who firm be-lieve

die an ihn glau-ben fe-ste.
and for the best en-dea-vor.

Er hilft aus Not, der from-me Gott,
Our strength in need, our God in-deed,

und züch-ti-get mit Ma-ssen.
with gen-tle mo-der-a-tion

Wer Gott ver-traut, fest auf ihn baut,
chas-tis-es us; if Him we trust

den will er nicht ver-las-sen.
we need not fear dam-na-tion.

.....

Cantata 73
(1725)

III Epiphany

Epistle, Romans XIII, 17-21. Overcome evil
with good.

Gospel, St. Matthew VII, 1-13. Christ heals
the leper and the Centurion's servant of palsy;
the Centurion's faith.

(2 Ob., Hn., Org., Strings.)

1. Choral Fantasia & Recitativo t-b-s 4/4 (g)

Chorale Chorus

Herr, wie du willst, so schick's mit mir
Lord, as Thou wilt, so may it be

in Le-ben und im Ster-ben.
in life and death pro-tect us.

Recitativo Tenor

Ach! a-ber ach! wie-viel lässt mich dein
Ah! woe is me! How sore-ly by Thy

Wil- le lei-den.
Will I suf-fer.

Mein Le-ben ist des Un-glücks Ziel,
Ad-ver-si-ty has been my lot,

da Jam-mer und Ver-druss
di-sas-ter and dis-grace

mich le-bend fol-tern muss,
have fol-lowed me a-pace,

und kaum will mei-ne Not
nor may, by death it-self,

im Ster-ben, von mir schei-den.
my an-guish be a-ba-ted.

Chorale Chorus

Al-lein zu dir steht mein Be-gier.
Our hope and joy is all in Thee.

Herr, lass mich (nicht ver-der-ben.)
Lord, Thou wilt not re-ject us.

Recitativo Bass

Du bist mein Hel-fer, Trost und Hort,
Thou art my Hel-per, Trust and Stay,

so der Be-trüb-ten Trä-nen zäh-let
mark Thou my Faith and mine af-flic-tion

und ih-re Zu-ver-sicht,
and mine un-hap-py lot;

das schwa-che Rohr, nicht gar zer-bricht
this bro-ken reed, ah, shat-ter not,

und weil du mich er-wäh-let,
but give Thy be-ne-dic-tion,

so sprich ein Trost-und Freu-den-wort.
My cure, with worde of joy al-lay.

Chorale Chorus

Er-halt' mich mir in dei-ner Huld,
Up-hold us by Thy sav-ing grace

sonst wie du willst, gib mir Ge-duld
else make us brave the trials to face
end

denn dein Wil' ist der be-ste.
for which Thou may se-lect us.

Recitativo Soprano

Dein Wil- le zwar,
O Lord Thy will,

ist ein ver-sie- gelt Buch
is like a fast-closed book Revelation V, 1-3

da Men-schen-weis-heit nichts ver-nimmt.
be-yond the ken of mor-tal mind.

Der Se- gen scheint uns oft ein Fluch,
Thy bles-sings oft like cur-ses look,

die Züch-ti- gung er-grim- mte Stra- fe;
Thy pun-ish-ment a harsh chas-tise-ment;

die Ru- he, so du in dem To- des-
our en-trance in-to Death's lest peace-ful

-schla- fe
slum-ber

uns einst be-stimmt ein Ein-gang zu
at times ap-pears a way to Hell

der Höl-le.
it- self.

Doch macht dein Geist uns die- ses Irr-tums
But when Thy wis- dom puts all to the

frei
test

und zeigt, dass uns dein Wil- le heil-sam
we see, that af-ter all, Thy way is

sei.
best.

Chorus

Herr, wie du willst, Herr, wie du willst,
Lord, as Thou wilt, Lord, as Thou wilt,

Herr, wie du willst.
Lord, as Thou wilt.

.....

2. Aria Tenor 4/4 (Eb) (Oboe I)

(Ach, sen-ke doch) (den Geist der Freu-den.
Oh, en-ter thou, blithe Sprite of Glad-ness,

dem Her- zen ein!
my heart to me!

Es will oft bei mir geist-lich Kran-ken
Ah, would my ail-ing soul were bra-ver,

die Freu-dig-keit und Hoff-nung wan-ken
that joy be there and hope not wa-ver,

und zag-haft sein.
so ti- mid- ly.

.....

3. Recitativo Bass

Ach, un-ser Wil-le bleibt ver-kehrt,
Ah, how in-con-stant are we all,

bald trot-zig, bald ver-zagt,
now haugh-ty, now a-based,

des Ster-bens will er nie ge-den-ken!
of death we ne-ver will be-think us!

Al-lein ein Christ, in Got-tes Geist
But he, in-deed, who would be one

ge-lehrt,
with God,

lernt sich in Got-tes Wil-len sen-ken,
will whol-ly merge his will in God's will,

und sagt:
de-clar-ing;

.....

4. Aria Bass 3/4 (c) (Strings.)

Herr, so du willst, Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt, Lord, if Thou wilt,

so presset, ihr To-des-schmer-zen,
what tho' with dead-ly ach-ing,

die Seuf-zer aus dem Her-zen,
my sigh-ing heart be break-ing,

wenn mein Ge-bet nur vor dir gilt.
if Thou, my God, for-give my guilt.

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt,

so le-ge mei-ne Glieder
to dust am I re-turn-ing,

in Staub und A-sche nie-der,
to ash my bo-dy burn-ing Genesis III, 19.

dies höchst ver-derb-te Sün-den-bild.
that which was I is sand and silt!

Herr, so du willst,
Lord, if Thou wilt.

so schlegt, ihr Lei-chen-glocken,
Tho' Knell of Death be sound-ing,

ich fol-ge un-er-schrocken,
I trust Thy Grace a-bound-ing,

mein Jam-mer ist nun-mehr ge-stillt.
My pu-ny wai-ling voice is still.

Herr, so du willst, so du willst,
Lord, if Thou wilt, if Thou wilt,

Herr, so du willst.
Lord, if Thou wilt.

.....

5. Chorale 4/4 (c)
(Cor., Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II,
Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Das ist des Va-ters Wil-le,
It was the Fa-ther's plea-sure

der uns er-schaf-fen hat;
that He cre-ate our race;

sein Sohn hat Gut's die Fül-le
His Son in ful-lest mea-sure

er-wor-ben uns aus Gnad':
has shed on us His Grace.

Auch Gott, der Heil'-ge Geist,
The Ho-ly Ghost a-bove

im Glau-ben uns re-gie-ret,
in Hea-ven High is reign-ing,

zum Reich des Him-mels füh-ret;
our laws and lives or-dain-ing;

im sei Lob, Ehr' und Preis.
to them be praise and love.

.....

Cantata 74
(1735)

Libretto by Marianne von Ziegler
Whiteunday

Epistle, Acts II, 1-13. Descent of the
Holy Ghost at Pentecost.

Gospel, St. John XIV, 23-31. Ye that love
me will keep my commandments; I will come again.

(2 Ob., Ob. da c., 3 Tr., Timp., Strings.)

1. Chorus 4/4 (c) (See # 59, Neumeister,
also #172 (2))

St. John XIV, 23:

"Jesus answered and said unto him, If a
man love me, he will keep my words; and my
Father will love him, and we will come unto
him, and make our abode with him."

Wer mich lie-bet,
He who loves me

Cantata 74

der wird mein Wort hal-ten,
kee-peth my com-mand-ments,

und mein Va-ter wird ihn lie-ben,
and my Fa-ther, too, will love him,

und wir wer-den zu ihm kom-men
and we both will come un-to him

und Woh-nung bei ihm ma-chen.
and make our dwell-ing with him.

.....

2. Aria Soprano 4/4 (F)
(Oboe da caccia)

Komm, komm, mein Her-ze steht dir of-fen,
Come, come, my heart to Thee is o-pen,

ach, lass es dei-ne Woh-nung sein!
ah, come and there Thy dwell-ing build!

Ich lie-be dich, so muss ich hof-fen;
I love Thee well, so am I hop-ing

dein Wort trifft jet-zo bei mir ein;
that this Thy Word may be ful-filled:



denn wer dich sucht, fürcht't, liebt und ehr-et,
"He who will seek and love and fear me

dem ist der Va-ter zu-ge-tan.
will in my Fa-ther's eyes be dear."

Ich zwei-fle nicht, ich bin er-hö-ret,
I doubt not now that He is near me,

(dass ich (mich dein ge-trö-sten) kann.
and turns to me His gra-cious ear.
His gra-cious, gra-cious

.....

3. Recitativo Alto

Die Woh-nung ist be-reit.
The dwell-ling is pre-pared.

Du find'et ein Herz, das dir al-lein
My heart is Thine, of it art Thou

er-ge-ben.
the Mas-ter.

Drum lass mich nicht er-le-ben,
Oh, spare the grent di-sae-ter

dass du ge-denkst von mir zu geh'n.
that Thou shouldst ev-er part from me.

Das lass ich nim-mer-mehr,
So let this ne-ver be,

Cantata 74

ach, nim-mer-mehr ge-sche-hen!
ah, let this ne-ver hap-pen!

.....

4. Aria Bass 4/4 (e)

Ich ge-he hin (und kom-me wie-der) zu euch.
"I go a-way and come a-gain un-to you.

bars 34-35:
und kom-me wie-der, und kom-
and come a-gain, yet I come

Hät-tet ihr mich lieb,
If ye loved me well,

so wür-det ihr euch freu-en.
ye all would be re-joice-ing."
now be joy-ful."

St. John XIV, 28:

"Ye have heard how I said unto you, I go
away, and come again unto you. If ye loved me
ye would rejoice, because I said I go unto the
Father, for my Father is greater than I."

.....

5. Aria Tenor 4/4 (G) (Strings.)

(Komm), ei-let, stim-met Sait' und
Come, has-ten, tune ye strings and

Lie-der
voi-ces

in mun-tern und er-freu-ten Ton.
in live-ly, gay and joy-ful tone.
spright-ly,

Geht er gleich weg, so kommt er wie-der,
He went a-way, but Man re-joice-s,

der hoch-ge-lob-te Got-tes-sohn.
our Lord re-turms to claim His throne.

own.
(in-dess sich mü-hen)

Der Sa-tan wird in-dee-ver-su-chen,
The De-vil's net can no more stran-gle

(mich in sein Netz hin-ein-zu-zie-hen.)
dem Drei-ein'-gen gar sehr zu flu-chen.
my soul with-in its vio-lous tan-gls.

(är-ger-lich,)

Ist er mir hin-der-lich,
So when he rails at me

(so glaub' ich), (Herr), (an dich).
I trust, O Lord, in Thee.

.....

6. Recitativo Bass (Ob. I & II, Ob. da caccia)

Romans VIII, 1:

"There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the spirit."

Es ist (nichts Ver-damm-li-ches) an de-nen, There is then no pun-ish-ment for a-ny naught of pun-ish-ment

die (in Chri-sto Je-su) sind. who a-bide in Je-sus in Je-sus Christ the Lord.

.....

7. Aria Alto 3/8 (C)

(Ob. I & II, Ob. da c. Vn. solo, Strings.)

Nichts kann mich er-ret-ten When no-thing could save me

von höl-li-schen Ket-ten from chains that en-slave me

als, Je-su, dein Blut! cr Sa-tan as-suage;

Dein Lei-den, dein Ster-ben yet Thy tri-bu-la-tion

macht mich ja zum Er-ben: as-sured me sal-va-tion,

(ich la-che) der Wut. I laugh at his rage.

.....

8. Chorale 4/4 (a)

(Tr. I, Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with Alto; Ob. da c., Va. with Tenor.)

Kein Men-schen-kind hier auf der Erd' No child of man here on the earth

ist die-ser ed-len Ga-be wert, is ev-er of suf-fic-ient worth

bei uns ist kein Ver-die-nen; to gain his own sal-va-tion;

hier gilt gar nichts als Lieb' und Gnad', but Je-sus came and paid the price,

die Cri-stus uns ver-die-net hat and made His lo-ving sac-ri-fice

mit Bu-ße und Ver-süh-nen. for us in ex-pi-a-tion.

.....

(1723)

Libretto by Chr. Weiss Sr. (?)

I Trinity

Epistle, I John IV, 16-21. God is love. Gospel, St. Luke XVI, 19-31. The rich man and Lazarus; love thy neighbor.

(2 Ob., Ob. d'amore, Fag., Tr., and Strings.)

1. Chorus 3/4 (e)
(Ob. I & II, Fag., Strings.)

Psalm XXII, 20:

"The meek shall eat and be satisfied; they shall praise the Lord that seek him; your heart shall live for ever."

(Die E-len-den) (sol-len es-sen), For the meek shall not go emp-ty, not go emp-ty -Ten. 26-28.

dass sie (satt) but be filled

S-A-T bars 35-36; satt wer-den with plen-ty


Bass, bars 31-36; dass sie satt wer-den. but be sa-tis-fied.

und (die (nach dem Herrn) fra-gen, Ye who seek the Lord, praise Him,

wer-den ihn prei-sen. seek Him and praise Him.

Eu-er Herz (soll e-(wig-)lich le-ben.) Then your heart shall live or for-ev-er.

Sop. bars 78-79, 102-105; Alto 101-105; Ten. 74-78, 78-80, 91-93; Bass 89-91, 91-93, 101-105;

 e-wig-lich le-ben live for ev-er

.....

2. Recitativo Bass (Strings.)

Was hilft des Pur-purs Ma-jes-tät What pro-fits us this world's es-tate,

da sie ver-geht? how-ev-er great? St. Luke XVI, 19.

Was hilft der grös-ste Ü-ber-fluss, What pro-fit gold and goods and gains?

weil al-les, so wir se-hen, ver-schwin- To-mor-row all have van-ish-ed; no trace

-den muss? re-mains.

Was hilft der Kit-zel eit-ler Sin-nen,
Why do earth's va-ni-ties so please us,

denn un-ser Leib muss selbst von hin-nen?
when death may a-ny min-ute seize us?

Ach wie ge-schwind ist es ge-sche-hen,
Ah, all too quick-ly earth-ly plea-sure,

das Reich-tum, Wol-lust. Pracht
its rich-es, splen-dor, lust

den Geist zur Höl-le macht!
re-turns a-gain to dust!

.....

3. Aria Tenor 3/4 (G)
(Ob. I, Strings.)

Mein Je-sus soll (mein Al-les) sein.)
Thou Je-sus art my all in all,

bar 15:
Mein Je-su soll
Je-sus, Thou art

bar 114:
-les, soll mein
Thou art my

Mein Fur-pur ist sein teu-eres Blut,
I glo-ry in Thy sac-ri-fice,

er selbst mein al-ler-höch-stes Gut
which of it-self will all suf-fice

und sei-nes Gei-stes Lie-bes-glut
to bring me safe to Pa-ra-dise,

mein al-ler-sü-ße-ter Freu-den-wein.
there could no great-er joy be-fall.

.....

4. Recitativo Tenor

Gott stür-zet und er-nö-het
God gives us each his sta-tion,

in Zeit und E-wig-keit!
and will for-ev-er-more.

Wer in der Welt den Him-mel sucht,
Who seeks for joy in earth-ly store

wird dort ver-flucht.
will rue his choice.

Wer a-ber hier die Höl-le ü-ber-
But he who here on earth with-stands temp-

-ste-het,
-ta-tion,

wird dort er-freut.
will There re-joice.

.....

5. Aria Soprano 3/8 (a)
(Oboe d'amore.)

Ich neh-me mein Lei-den (mit Freu-den
I live that my sor-row as joy may

auf mich).
ap-pear,

Wer La-za-rus Fla-gen
to whim-per dis-dain-ing,
with pat-ience re-frain-ing St. Luke XVI,
20-25.

ge-dul-dig er-tra-gen,
in grief un-com-plain-ing,
from grief and com-plain-ing,

den neh-men (die En-gel) zu sich.
with ne-ver a sigh or a tear.
for this to the An-gels is dear.

die En-gel, die En-gel zu sich.
a sigh, not a sigh or a tear.

.....

6. Recitativo Soprano

In-des schenkt Gott ein gut Ge-wis-sen,
With con-science clear, in hum-ble fas-hion,

da-bei ein Chri-ste kann
a faith-ful Chris-tian soul,

ein klei-nes Gut mit gros-ser
can hap-py thrive on but a

Lust ge-nie-ssen.
scan-ty ra-tion.

Ja, führt er auch durch lan-ge Not
Yea, tho' he long may suf-fer want,

zum Tod, so ist es doch am En-de
'til death; at last will he at-tain a

wohl-ge-tan.
bles-sed goal.

.....

7. Chorale 4/4 (G)
(Ob. I, Vn. I; Ob. II, Vn. II; Va.)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan.
What God does is with wis-dom done.

Muss ich den Kelch gleich schme-cken,
Al-tho' His cup be bit-ter,
St. Matthew XXVI, 39, etc.

der bit-ter ist nach mei-nem Wahn,
and tho' we lose the joy we've won,

lass ich mich doch nicht schre-cken,
and our own ways seem fit-ter;

weil doch zu-letzt ich werd er-götzt
a sin-gle nod from Migh-ty God

mit süs-sem Trost im Her-zen;
our hope and strength re-dou-bles,

da wei-chen al-le Schmer-zen.
and drives out all our trou-bles.

.....

Part II

8. Sinfonia (with Chorale) 4/4 (G) (Tr., and Strings.)

Bach's only example of orchestral treatment
of a chorale.

.....

9. Recitativo Alto (Strings.)

Nur ei-nes kränkt ein christ-li-ches
To Christ-ian souls it ev-er is

Ge-mü-te:
dis-tress-ing,

wenn es an sei-nes Gei-stes Ar-mut denkt.
to re-al-ize how fee-ble is their faith.

Es glaubt zwar Got-tes Gü-te,
We have in-deed God's bless-ing,

die al-les neu er-schafft;
which God re-news each day,

doch man-gelt ihm die Kraft,
tho' here we ne-ver may

dem ü-ber-ird'-schen Le-ben
at-tain the bliss su-per-nal

das Wachs-tum und die Frucht zu ge-ben.
which we will find in life e-ter-nal.

.....

10. Aria Alto 3/8 (E) (Violins unison.)

Je-sus macht mich geist-lich reich.
Je-sus works in won-drous ways.

Kann ich sei-nen Geist emp-fan-gen,
When to Him my soul is turn-ing,

will ich wei-ter nichts ver-lan-gen,
know I then no oth-er yearn-ing

denn mein Le-ben wächst zu-gleich.
than to see Him all my days.

.....

11. Recitativo Bass

Wer nur in Je-su bleibt,
Re-main to Je-sus true,

die Selbst-ver-leug-nung treibt,
and self-ish-ness es-chew,

dass er in Got-tes Lie-be sich gläu-big
thy faith in God pro-fes-sing, and gain His

ü-be,
bles-sing,

hat, wenn das Ir-di-sche ver-schwun-den,
ca-tas-tro-phies of earth de-fy-ing,

sich selbst und Gott ge-fun-den.
on Him a-lone re-ly-ing.

.....

12. Aria Bass 4/4 (C) (Tr., Strings.)

Mein Her-ze glaubt und liebt.
My heart is filled with love.

bar 9, 42:
(Mein Her-ze glaubt) und liebt.
My heart is ev-er full of faith and love.

Denn Je-su süs-se Flam-men,
My Je-sus' sweet af-fec-tion,

aus den die mei-nen stam-men,
re-lieves me from de-ject-ion,

geh'n ü-ber mich zu-gam-men,
and gives the sure pro-tec-tion

(weil er sich mir) er-gibt.
that comes from God a-bove.

.....

13. Recitativo Tenor

O Ar-mut, der kein Reich-tum gleicht,
O beg-gar, hap-py is your lot,

wenn aus dem Her-zen
and I would choose it

die gan-ze Welt ent-wei-cht,
to be my whols es-tate,

und Je-sus nur al-lein re-giert.
if Je-sus rule my heart, sup-reme,

So wird ein Christ zu Gott ge-führt!
and I but me-rit God's es-teem.

Gib, Gott, dass wir es nicht ver-
Grant Lord, that ne-ver I may

-scher-zen.
lose it.

.....

14. Chorale 4/4 (G)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is com-plete-ly done,

da- bei will ich ver-blei-ben,
this truth will not for-sake me,

es mag mich auf die rau-he Bahn
al-tho' His will by thor-ny paths

Not, Tod und E-lend trei-ben,
thru toil and trou-ble take me.

So wird Gott mich
My Fa-ther, He,

ganz vä-ter-lich
will care for me,

in sei-nen Ar-men hal-ten,
se-cure will He pro-tect me,

drum lass' ich ihn nur wal-ten.
Him would I have di-rect me.

.....

Cantata 76

(1723)

Libretto by Weiss Sr.
II Trinity

Epistle, I John III, 13-18. Exhortation to
brotherly love.

Gospel, St. Luke XIV, 16-24. Parable of the
supper to which the bidden guests all sent ex-
cuses, and others were promiscuously summoned.

(Tr., 2 Ob., Ob. d'amore, Va. da Gamba, Str.)

1. Chorus 3/4 (C)
(Tr., Ob. I & II, Strings.)

Psalm XIX, 1, 3:

"The Heavens declare the glory of God;
and the firmament showeth His handiwork."

"There is no speech or language where
their voice is not heard."


Die Him-mel er-zäh-len die Eh-re Got-tes
The glo-ry of God are the Heav'ns de-clar-ing

und die Fe-ste ver-kün-di-get (sei-ner
and the fir-ma-ment show-eth His migh-ty

Hän-de Werk.)
han-di-work.

Ten. bars 31-32, 54-56.

sei-ner
yea, His

 Bass, bars 32, 55:
sei-ner
His

Es ist kei-ne Spra-che noch Re-de
There is not a speech or a lan-guage

Sop. 104-112; Alto 109-114, 119-121; Ten. 77-
131-132; Bass 82-87, 99-104:

es ist kei-ne Spra-che
not a speech or lan-guage

da man nicht ih-re Stim-me hö-re
where their voic-es are not re-sound-ing

Sop. 84-87, 101-104; Alto 106-109; Ten. 74-76
111-114; Bass 79-82, 96-99, 118-123:

da man nicht ih-re Stim-me hö-re
not a speech, not a speech or lan-guage

Ten. 83-85:
da man nicht ih-re Stim-me hö-re
there is no speech or lan-guage

Ten. 85-87: not a speech or lan-guage

Ten. 119-123:
da man nicht ih-re Stim-me hö-re
there is no speech nor a-ny lan-guage

there is not a-ny lan-guage (Sop. 132-134;
Alt. 127-129;
Sop. 124-125: sound-ing)

Sop. 87-90. S-A-T-B 134-137:
da man nicht ih-re Stim-me hö-re.
in which their voi-ces are not sound-ing.

.....

2. Recitativo & Andante Tenor (Strings.)

So lässt sich Gott nicht un-be-seu-get!
Let not our God be un-at-tes-ted!

Na-tur und Gna-de redt al-le
His grace and mer-cy pro-claim Him

Men-schen an-
ev'-ry-where,

dies al-les, al-les hat ja Gott ge-tan,
the fir-ma-ment and Heav-ens so de-clare.

dass sich die Him-mel re-gen,
God set them all in mo-tion

und Geist und Kör-per sich be-we-gen.
and man and beast to life a-wa-kened.

Gott selbst hat sich zu euch ge-nei-get
Yea God Him-self is mind-ful of us;

und ruft durch Bo-ten oh-ne Zahl:
He calls thru her-alds from a-bove:

Auf, auf, auf, kommt zu mei-nem
"A-rise, and come to join my

Lie-bes-mahl:
feast of love."

.....

3. Aria Soprano 4/4 (G) (Violin solo)

Hört, ihr Völ-ker, Got-tes Stim-me,
Hear, ye peo-ple, God is cal-ling,

eilt (zu sei-nem Gna-den-thron.)
haste to seek His Throne of Grace.

Al-ler Din-ge Grund und En-de
Christ, His Son, for all Cre-ation

ist sein ein-ge-bor-ner Sohn;
is the ground-work and the base;

dass sich al-les zu ihm wen-de.
thru Him mor-tals gain sal-va-tion.

.....

4. Recitativo Bass

Wer a-ber hört, da sich der grö-sste,
But who will hear, since all the earth-ly

Hau-fen
rab-ble

zu an-dern Göt-tern kehrt?
has turn'd to oth-er Gods?

Der ält-ste Göt-ze eig-ner Lust
To an-cient i-dols each as-pires,

be-herrscht der Men-schen Brust.
the gods of his de-sires.

Die Wei-sen brü-ten Tor-heit aus,
Man's hab-its oft to fol-ly prod,

und Be-li-al sitzt wohl in Got-tes Haus,
and Be-li-al in-vades the House of God,
II Corinthians VI, 15.

eil auch die Chri-sten selbst von Chri-
since ev-en Chri-stian folk from Christ

-sto lau-fen.
are turn-ing.

.....

5. Aria Bass 4/4 (C) (Tr., Strings.)

bars 6, 42, 48:
(Fahr hin,) ab-göt-ti-sche Zunft!
Out ye, i-do-la-trous mob!

bars other than 6, 42, 48:
Fahr hin,
a-way

Sollt sich die Welt gleich ver-keh-ren,
De-spite the world's con-dem-na-tion,

will ich doch Chri-stum ver-eh-ren,
I ren-der my a-du-la-tion

er ist (das Licht) der Ver-nunft.
to Christ the light of the world.

.....

6. Recitativo Alto

Du hast uns, Herr, von al-len Stra-ßen
To Thee, O Lord, in lov-ing kind-ness

zu dir ge-ruft,
Thou called to us,

ale wir in Fin-ster-niss der Hei-den
when we were gro-ping here in heath-en

sa-ssen,
blind-ness,

und, wie das Licht die Luft be-le-bet
and as the light gives life and vig-or

und er-quicket,
to the air,

uns auch er-leuch-tet und be-le-bet,
to light from dark-ness Thou didst lead us,

ja mit dir selbst ge-epi-est und
with Thine own hand didst wa-ter and

ge-trän-ket
didst feed us,

und dei-nen Geist ge-schen-ket,
and send Thy Spi-rit to us,

der stets in un-serm Gei-ste schwe-bet,
with hope and cour-age to re-new us.

Arioso

Drum sei dir dies Ge- bet (de-mü-tigst
And so with hum-ble hearts we of-fer

zu- ge- schickt:)
Thee this prayer:

.....

7. Extended Chorale 4/4 (Phrygian. ends in E)
(Tr., Strings.)

Es woll' uns Gott (ge- nā- dig sein)
God casts on us His kind-ly glance,

und sei- nen Se- gen ge- ben;
His gra- cious bles- sing giv- ing,

sein Ant- litz uns (mit hel- lem Schein)
and light- ens with His coun- ten- ance

er- leucht zum ew- gen Le- ben,
the lives that we are li- ving;

dass wir er- ken- nen sei- ne Werk,
that of His plea- sure and His might

und was ihm lieb auf Er- den,
we may be ev- er learn- ing;

und Je- sus Chri- stus Heil und Stärk
that they who scoff may see a- right

be- kannt den Hei- den wer- den
their God no lon- ger spurn- ing,

(und (sie zu Gott) be- keh- ren:
thro' Christ to Him be turn- ing.

Alto, at end:

und sie zu Gott, sie zu Gott be- keh- ren.
thru Christ to Him, they to Him be turn- ing.

.....

8. Sinfonia 4/4 (e) (Ob. d'am., Va. da g.)

.....

9. Recitativo Bass

(Strings. Va. da gamba with Continuo.)

Gott seg- ne noch die treu- e Schar,
God bless Thy ev- er faith- ful flock

da- mit sie sei- ne Eh- re durch Glau- ben,
that they may do Thee ho- nor, be- lie- ving,

Lie- be, Hei- lig- keit er- wei- se und
lo- ving, wor- ship- ping, to mag- ni- fy

ver- meh- re.
Thy King- dom.

Sie ist der Him- mel auf der Er- den
As part of Hea- ven here on earth

und muss durch ste- ten Streit,
they must, while yet a- live,

mit Hass und mit Ge- fahr
with hate and dan- ger strive,

in die- ser Welt ge- rei- nigt wer- den.
and so pre- pare their souls for Hea- ven.

.....

10. Aria Tenor (Va. da gamba with continuo)

Has- se nur, has- se mich recht,
Hate ye me, hate ye me well,

feind- lichts Ge- schlecht!
foul fiends of Hell!

Chri- stum gläu- big zu um- fas- sen,
Je- sus' love with- in me glow- ing,

will ich al- le Freu- de las- sen.
ev'- ry oth- er joy fore- go- ing.

.....

11. Recitativo & Arioso Alto
(Viola da gamba with Continuo.)

Ich füh- le schon im Geist,
My spi- rit com- pre- hends

wie Chri- stus mir der Lie- be Süs- sig- keit
the sweet- ness of the love which Je- sus Chri-

er- weist,
ex- tends

Arioso

(und mich mit Man- na,) mit Man- na speist
to me like Man- na, to feed my soul.

da- mit sich un- ter uns all- hier,
Thru this it is that, here be- low,

die brü- der- li- che Treu- e
in lov- ing each his bro- ther,

stets stär- ke und er- neu- e. (W.)
we strength- on one an- oth- er.

.....

12. Aria Alto 9/8 (e) (Ob. d'am. Va. da g.)

Liebt, ihr Chri-sten, (in der Tat.)
Show your love by what you do.

Je- sus stir-bet für die Brü- der
Just as Je-sus died to save you;

und sie ster- ben für sich wie- der,
so re-quite the love He gave you;

sich (W.)
weil er sie ver-bun-den hat.
live as He com-man-ded you.

.....

13. Recitativo Tenor

So soll die Chri-sten-heit
Now must all Chri-sten-dom

die Lie- be Got-tes prei- sen
u- nite to do God ho- nor

und sie an sich er- wei- sen;
and praise His lov- ing kind- ness.

bis in die E- wig- keit
So will the Heav'ns de- clare

die Him- mal from- men See- len
and ev- er tell the sto- ry Psalm XIX, 1.

Gott und (sein Lob er- zäh- len.)
of God, and sing His glo- ry.

.....

14. Chorale 4/4 (see No. 7) (ends in E)
(Tr., Strings.)

Es dan- ke, Gott, und lo- be dich,
Thy Name, O God, we ma- gni- fy,

das Volk in gu- ten Ta- ten;
and thank Thee, Thine E- lec- ted.

das Land bringt Frucht und bes- sert sich,
Our flocks are fair, our crops are high,

dein Wort ist wohl ge- ra- ten.
Thy Word is well re- spec- ted.

Uns se- gne Va- ter und der Sohn,
We bless Thee, Fa- ther and Thy Son,

uns se- gne Gott, der heil¹ ge Geist,
the Ho- ly Ghost, The Three in One,

dem al- le Welt die Eh- re tu,
to Thee by all is ho- nor done,

vor ihm sich fürch- te al- ler- meist,
Thy Folk a- dore Thee, ev'-ry- one,

und sprech von Her- zen; A-men.
and from our hearts sing; A-men.

.....

Cantata 77
(1725)
XIII Trinity

Epistle, Galatians III, 15-22. The covenant with Abraham.

Gospel, St. Luke X, 23-37. Parable of the Good Samaritan.

(Tr. da tirarsi, 2 Ob., tr., and Strings.)

1. Chorus 4/4 (G)
(Tr. da tirarsi, Strings.)

St. Luke X, 27:
"And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul and with all thy strength and with all thy mind; and thy neighbor as thyself."

St. Matthew XXII, 37-39:
"Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with all thy mind.
"This is the first and great commandment.
"And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thy self."

Sop. beginning at bars 10,22,26,28,41,44,56,64.
Alto " " " 11,22,28,42,65.
Ten. " " " 9,13,24,26,28,42,44,55,63.
Bass " " " 8,13,24,29,42,45,54,64.
Du sollst Gott, dei- nen Her- ren, lie- ben
Love thou thy God, this is the first and
von gan- zem Her- zen,
the great com- mand- ment -also A & T 30,
Bass 27,66.

Sop, Ten., Bass bar 31, Ten. 57:
von gan- zer See- le
the great com- mand- ment

S-A-T 26:
Du sollst Gott, dei- nen Her- ren, lie- ben
this is the first and great com- mand- ment

Alto 31,44,56.Ten. 33, Bass 34:
Du sollst Gott, dei- nen Her- ren, lie- ben
love thou the Lord thy God with all of
to love -Sop. bar 31.

von gan- zem Her- zen
thy heart and mind and

all parts everywhere except as above:
 von gan-zer See- le
 with all thy soul and
 spi-rit -A bar 33, E 36.

all parts everywhere:
 von al- len Kräf-ten
 with all thy po- wer

und von gan-zem Ge- mü- te
 and with all of thy be- ing

(und (dei- nen Näch- sten) (als dich selbst.)
 and love thy neigh- bor as thy- self.
 and -A & T 71, A 76.

.....

2. Recitativo Bass

So muss es sein,
 So shall it be:

Gott will das Herz für sich al- lei-
 our hearts are God's; He on- ly must

-ne ha- ben;
 pos- sess them.

Man muss den Herrn von gan-zer See- len
 The soul of man must be de- vo- ted

zu sei-ner Lust er- wäh- len
 to do his Mas- ter's bid- ding,

und sich nicht mehr er- freu'n,
 nor wish for a- ny- thing

als wenn er das Ge- mü- te durch sei- nen
 but what the Lord has cho- sen and willed that

Geist ent- zünd't,
 he en- joy;

weil wir nur sei-ner Huld und Gü- te als-
 'tis thus and on- ly thus that we may at-

-dann erst recht ver- si- chert sind.
 -tain His Grace as- sur- ed- ly.

.....

3. Aria Soprano 4/4 (a) (Vn. I & II)

Mein Gott, ich lie- be dich,
 My God, I love Thee well,

ich lie- be dich von Her- zen,
 with all my heart I love Thee,

mein gan- zes Le- ben hängt dir an.
 my ve- ry life de- pends on Thee;

(Lass mich doch dein Ge- bot) er- ken- nen
 help me to keep Thy law un- swer- ving
 Lord help me

mich dein Ge- bot er- ken- nen
 from du- ty ne- ver swer- ving,

und in Lie- be so ent- bren- nen,
 that my love may be de- ser- ving,

dass ich dich ge- wig lie- ben kann.
 Thine ev- er- las- ting love for me.

.....

4. Recitativo Tenor (Strings.)

Gib mir da- bei, mein Gott
 I pray, O Lord, to be

ein Sa- ma- ri- ter- herz,
 a good Sa- ma- ri- tan, St. Luke X, 30-37.

dass ich zu- gleich den Näch- sten lie- be
 that I may tru- ly love my neigh- bor,

und mich bei sei- nem Schmerz
 and help my fel- low- man,

auch ü- ber ihn be- trü- be,
 and with com- pas- sion la- bor

da- mit ich nicht bei ihm vor- ü- ber- geh'
 to ease his pain, nor deign to pass him by,

und ihn in sei-ner Not nicht las- se.
 that he may be for- ev- er grate- ful.

Gib, dass ich Ei- gen- lie- be has- se,
 To me may self- ish- ness be hate- ful,

so wirst du mir der- einst das Freu- den- le-
 that thus, one day, by such self- ab- ne- ga-

nach mei- nen Wunsch, je- doch aus Gna-
 I may at- tain my heart's de- sire,

-de ge- ben.
 sal- va- tion.

.....

5. Aria Alto 3/4 (d) (Tr.)

Ach, es bleibt in mei- ner Lie- be
 Lord, my love is all un- wor- thy,

(lau- ter) Un- voll- kom- men- heit.
 ev- er prone to fault and guilt,

Hab ich oft- mals gleich den Wil- len
 of- ten- times I trans- gress dire- ly
 my in- dis- cre- tions

Cantata 77

was Gott sa- get, zu er- fül- len,
Thy com- mands, and fail en- tire- ly
and my fail- ings and trans- gress- ions

am Voll- brin- gen (fehlt es weit.)
fehlt mir doch an Mög- lich- keit.
to ac- com- plish what Thou wilt.
lead me far from
Philippians II, 13.
.....

6. Chorale 4/4 (g) (ends in D)

Du stellst, mein Je- su, sel-ber dich
Thou, Je- sus, who art far a- bove
zum Vor- bild wah- rer Lie- be;
all oth- ers as love's tea- cher,

gib mir auch Gnad' und Kraft, dass ich
give Thou me grace and strength to love

Gott und den Näch- sten lie- be,
my God and fel- low crea- ture;

dass ich bei al- lem, wo ich kann,
that I may do what- e'er I can,

stets lieb und hel- fe je- der- mann
in friend- ship true for ev'-ry man

nach dei- nem Wort und Wei- se.
by Thy di- vine ex- am- ple.
.....

Cantata 78
(1740)
XIV Trinity
(1 & 7, Rist's Hymn)

Epistle, Galatians V, 16-24. Walk in the
spirit and shun the lusts of the flesh.
Gospel, St. Luke XVII, 11-19. Christ heals
ten lepers.

(Fl. tr., Corno, 2 Ob., Violoncello, Violone,
Organ, and Strings.)

1. Chorus 3/4 (g)
(Cor. with Soprano; Fl. tr., Ob. I & II, Str.)

Je- su, der du mei- ne See- le
Je- sus, by Thy Cross and Pas- sion,
hast durch dei- nen bit- tern Tod,
by the bit- ter pain Thou bore,

Cantata 78

aus des Teu- fele finst- rer Hüh- le
when the Ev- il one would hold me

und der schwe- ren See- len- not
deep in Hell to suf- fer sore,

kräf- tig- lich ((her- aus-) ge- ris- sen)
might- i- ly a- way Thou bore me

und (mich sol- ches las- sen wis- sen)
with a ha- ven safe be- fore me;

durch dein an- ge- neh- mes Wort
thru Thy Word, con- tent- ment sweet,

sei doch jetzt, (O (Gott), mein Hort)).
Thou art still my sure re- treat.

.....

2. Duet Soprano-Alto 4/4 (Bb)
(Org. & Violoncello; Violone.)

Wir eil- en mit schwa- chen, doch em- sig- en
We has- ten with ea- ger yet fal- ter- ing

Schrit- ten,
foot- steps,

O Je- su, O Meis- ter, zu hel- fen zu dir!
O Je- sus, O Mas- ter, for help un- to Thee;

(Du eu- chest (die Krank- en) und Ir- ren- den
Thou faith- ful- ly seek- est the ill and the
Thou

treu- lich.)
err- ing.

Ach, hö- re, ach hö- re, ach hö- re, wie wir
Ah, hear us, ah, hear us, ah, hear us, we pray.

die Stim- men er- heb- en, (um Hil- fe zu
Our voic- es ex- alt Thee, for suc- cor we

bit- ten!)
pray Thee,

Es sei uns dein gnäd- ig- es Ant-
now grant us Thy grac- ious and mer- ten

- litz (er- freu- lich!)
- ci- ful fa- vor:
Thy fa- vor. Numbers VI, 25.
.....

3. Recitativo Tenor

Ach! ich bin ein Kind der Sün- den,
Ah! my fail- ings sore- ly grieve me,

Cantata 78

ach! ich ir-re weit und breit.
yea, my sins are ve-ry great.

Der Sün-den Aus-satz so an mir zu
The curse of A- dam ne-ver more will

fin- den,
leave me,

ver-läset mich nicht in die-ser Sterb-lich-keit.
so long as I ex-ist in man's es-tate.

Mein Wil-le trach-tet mir nach Bö-sen.
My in-cli-nations lead to ev-il;

Der Geist zwar spricht: ach!
tho' oft my soul cries

wer wird mich er-lö-sen?
"Who is there to save me?" Romans VII, 24.

A-ber Fleisch und Blut zu zwin-gen
Ah me! to re-sist temp-tation

und das Gu-te zu voll-brin-gen,
and at-tain there-by sal-va-tion

ist Ü-ber al-le mei-ne Kraft.
is far be-yond my fee-ble strength.

Will ich den Scha-den nicht ver-heh-len
Tho' I ad-mit my ev'-ry fail-ing,

so kann ich nicht, wie oft ich feh-le, zäh-len.und kön-nen mir ver-neu-te
I find, a-las, the bad in me pre-vail-ing.to which the Faith-ful look for

Drum nehm' ich nun der Sün-den Schmerz und Pein
And so I car-ry to Thy mer-cy-seat

und mei-ner Sor-gen Bür-de,
my hea-vy load of sor-row,

so mir sonst un-er-träg-lich wür-de,
with all my sins and de-re-lict-ions,

und lief-re sie dir, Je-su, seuf-zend ein,
and lay them pen-i-tent-ly at Thy feet.

rech-ne nicht die Mis-se-tat,
Do Thou, Lord, for-give them me,

die dich, Herr, er-lür-net hat.
nor let them yet an-ger Thee.

.....

4. Aria Tenor 6/8 (g) (Fl. tr.)

Das (W.)
Dein Blut, so mei-ne Schuld durch-streicht,
Thy sac-ri-fice has cleansed the stain,

macht mir des Her-ze wie-der leicht
mak-ing my heart all pure a-gain,

Cantata 78

und spricht mich frei, und spricht mich frei.
hap-py and free, hap-py and free.

Ruft mich der Höl-le Herr (zum Strei-te,)
Should now the Fiend of Hell as-sail me,

so ste-het Je-sus mir zur Sei-te,
then Thou my Sa-viour will not fail me,

dass (ich (be-herzt)) (und sieg-haft) sei.
but will sup-port and suc-cor me.

.....

5. Recitativo Bass (Strings.)

Die Wun-den, Nä-gel, Kron' und
The tor-ments, nail scars, thorns; the

Grab,
grave,

die Schlä-ge, so man dort dem
the scourge-marks that our Lord and

Hei-land gab,
Sa-viour bore,

sind ihm nun-meh-ro Sie-ges-zei-chen
be-come the to-kens of sal-va-tion,

so kann ich nicht, wie oft ich feh-le, zäh-len.und kön-nen mir ver-neu-te
I find, a-las, the bad in me pre-vail-ing.to which the Faith-ful look for

Kräf-te rei-chen.
in-spi-ra-tion.

Wenn ein er-schreck-li-ches Ge-richt
When sounds the dread-ed Judg-ment Knell,

den Fluch für die Ver-damm-ten spricht,
the curse that sends the damned to Hell,

so kehrest du ihn in Se-gen.
turn Thou it in-to bles-sing.

Mich kann kein Schmerz und kei-ne Pein
Then nei-ther pain nor tor-ment will

be-we-gen,
re-main;

weil sie mein Hei-land kennt;
all this my Sa-viour knows,

und da dein Herz für mich in Lie-be
and thus Thy heart with deep af-fec-tion

brennt,
glows;

so le-go ich hin-wie-der das mei-ne vor
so, Mas-ter, I a-dore Thee and lay my all

dich nie-der.
be-fore Thee.

Cantata 78

Dieß, mein Hers, mit Leid ver-men-get,
This, my heart, with grief com-min-gled,

so dein teu-res Blut be-epren-get,
by Thy prec-ious blood be-aprin-kled

so am Kreuz ver-gos-sen ist,
on the Crose poured out for me,

geb' ich dir, Herr Je-su Christ.
give I now, O Lord, to Thee.

.....

6. Aria Bass 4/4 (c) (Ob. I, Strings.)

Nun du wirst mein Ge-wis-sen stil-len
Do Thou, O Lord, ap-peace my con-science,

so wi-der mich (um Ra-che) schreit,
which grie-vous-ly has trou-bled me;

da, dei-ne Treu-e wird's er-fül-len,
by Thy fi-de-li-ty up-hold me,

weil mir dein Wort (die Hoff-nung) beut.
and let Thy Word my com-fort be,

Wenn Chri-sten an dich glau-ben,
by Thy di-vine di-rect-ion

wird sie (kein Feind in E-wig-keit)
from e-ne-mies for-ev-er free,
for-ev-er, ev-er free,

aus dei-nen Hän-den rau-ben.
se-cure in Thy pro-TECT-ion.

St. John X, 28.

.....

7. Chorale 4/4 (g)

(Fl. tr. in Bva, Ob. I, Cor., Vn. I, with Sop.;
Ob. II, Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Herr, ich glau-be, hilf mir Schwa-chen,
Lord, I trust Thee, I a-dore Thee,

St. Mark IX, 23.

lass dich ja ver-za-gen nicht;
help my weak-ness, my de-spair;

du, du kannst mich stär-ker ma-chen,
Thou canst streng-then and re-store me,

wenn mich Sünd' und Tod an-ficht.
when mie-deeds my faith im-pair.

Dei-ner GÜ-te will ich trau-en,
On Thy lo-ving Grace re-ly-ing,

bis ich fröh-lich wer-de schau-en
God Al-migh-ty glo-ri-fy-ing;

dich, Herr Je-su, nach dem Streit,
by Thy side I hope to be,

Cantata 78

in der sü-ssen E-wig-keit.
ev-er thru e-ter-ni-ty.

.....

Cantata 79

(1735)

Reformation Festival

Epistle, II Thessalonians II, 3-8. Paul
prophesies a departure from the Faith.

Gospel, Revelation XIV, 6-8. John's vision
of the angel saying, "Fear God...for the hour
of his judgment is come."

(2 Cor., Timpani, 2 Fl. tr., 2 Ob., Strings.)

1. Choral Fantasia 4 (C)

(Cor. I & II, Timp., Ob. I & II, Strings.)

Psalm LXXXIV, 11:

"For the Lord God is a sun and shield;
the Lord will give grace and glory; no good
thing will He withhold from them that walk
uprightly."

Gott, der Herr, (ist Sonn') und Schild;
God, the Lord, is Sun and Shield;

der Herr gibt (Gna-de) und Eh-re.
the Lord gives mer-cy and glo-ry.

(Er wird (kein Gu-tes man-geln las-sen)
No good thing will our God with-hold from

den From-men.
the Right-eous.

Tenor, bar 90;
(kein Gu-tes man-geln las-sen)
naught good will God with-hold from

Sop. bars 141-144 (144-147 normal), Bass 91-93;
Er wird (kein Gu-tes man-geln las-sen)
No good thing is our God with-hold-ing

Ten. bars 140-146; Bass 100-105:
Er wird, (kein Gu-tes man-geln las-sen)
Naught good, naught good will God with-hold from

Bass, bars 140-147:
Er wird kein Gu-tes man-
Naught good, naught good will God with-hold,

geln las-sen den From-men.
with-hold, with-hold from the Right-eous.

.....

Cantata 79

2. Aria Alto 6/8 (D)
(Oboe solo (Fl. tr.))

Gott ist un- ser Sonn' und Schild:
God is still our Sun and Shield,

Da-rum rüh- met des-sen Gū- te
He the hope of our sal-va-tion,

un- ser dank- ba- res Ge-mü- te.
His our thanks and a- do-ra-tion,

die er für sein Häuf-lein hegt.
that He guards His flock so well.

Denn er will uns fer-ner schüt-zen
He it is will ward and stay us

ob die Fein-de Pfei-le schnit-zen
when our foe-men seek to slay us;

und ein Lā- ster- hund gleich billt.
when there bark the hounds of Hell,
howl

Gott ist (un- ser (Sonn' und Schild).
God is still our Sun and Shield.

.....

3. Chorale Extended 4/4 (G)

(Fl. tr. I & II, Ob. I & II, Vn. I with Sop.;
Vn. II with Alto; Va. with Tenor; Cor I & II,
and Timpani.)

Num dan- ket Al- le Gott
Now thank we all our God

mit Her- zen, Mund und Hän- den,
with hearts and hands and voi-ces;

der gro- ße Din- ge tut
in all His won- drous works

an uns und al- len En- den;
for- ev- er man re- joi- ces;

der uns von Mut- ter- leib'
who from our Mo- ther's arms

und Kin- des- bei- nen an,
His boun- ty doth be- stow.

un- zäh- lig viel zu gut
From child- hood on through life

und noch je- tzo ge- tan!
His count- less bles- sings grow:

.....

4. Recitativo Bass

Gott Lob! wir wis- sen den rech- ten Weg zur
Praise God: we know now the cer- tain road to
Thank

Cantata 79

Se- lig- keit;
Bles- sed- ness;

denn, Je- su, du hast ihn uns durch dein
Thou Je- sus, hast shown it us thru Thy

Wort ge- wie- sen,
Word and teach- ing,

d'rum bleibt dein Na- me je- der- zeit
and so we praise Thy bles- sed Name

ge- prie- sen.
for- ev- er.

Weil a- ber Vie- le noch zu die- ser Zeit
Yet not a few there are, who ev- en now

an frem- dem Joch aus Blind- heit zie- hen
are stumb- ling 'neath the yoke of faul- ty

mü- sen,
doc- trine,

ach, so er- bar- me dich auch ih-
Ah, pi- ty Lord, these pi- ti- ful

- rer gnä- dig- lich,
de- lu- ded ones,

dass sie den rech- ten Weg er- ken- nen
di- rect their thought to right be- hav- ior,

und dich bloss ih- ren Mitt- ler nen- nen!
and lead them as their Guide and Sa- viour.

.....

5. Duet Soprano-Bass 4/4 (b)
(Vn. I & II in unison.)

Gott, ach Gott, ver- lass die Dei- nen
God, ah God, for- sake Thy Faith- ful

nim- mer- mehr!
ne- ver- more.

Lass dein Wort uns hel- le schei- nen;
Keep Thy Word a bea- con shi- ning,

ob- gleich sehr
we im- plore,

wi- der uns die Fein- de to- ben;
let our foes no more as- sail us;

so soll (un- ser Mund dich lo- ben.)
praise we Thee who ne- ver fail us.

.....

6. Chorale 3/4 (G)
(Instr. as in No. 3)

Er- halt uns in der Wahr- heit,
In pro- bi- ty main- tain us;

Cantata 79

gib e- wig- li- che Frei-heit,
in free-dom e'er sus-tain us

zu prei-sen dei-nen Na-men
to praise Thy Name for-ev-er

durch Je-sum Chri-stum. A- men.
through Je-sus Christ our Sa-viour.

.....

Cantata 80
(1730)

Libretto by Luther-Grüger
Reformation Festival

Epistle, II Thessalonians II, 3-8. Paul pro-
phesies a departure from the Faith.

Gospel, Revelation XIV, 6-8. John's vision
of the angel saying, Fear God...for the hour of
his judgment is come.

(3 Tr., Timp., 2 Ob., Ob. d'amore, Ob. da caccia,
Taille, Violoncello, Violone, Org., Strings.)

1. Choral Motet 4/4 (D)

(3 Tr., Timp. 2 Ob., Org., Violoncello,
Violone, and Strings.)

(Ein fe- ste) Burg) (ist un- ser Gott,)
A strong-hold sure is God our Lord

Psalm LXX, 3, 5.

(ein' gu- te Wehr) und Waf- fen;
whose strength will ne- ver fail us;
will ne- ver fail -Sop 47-48.

er hilft uns frei (aus al- ler Not,)
He keeps us free from all the horde

die uns jetzt hat be-trof-fen.
of trou-bles that as-sail us.

(Der al- te bö- se) Feind,
Our ev-er ev-il foe

mit Ernst er's jetzt meint,
would fain work us woe,

(gross Macht) (und viel List)
with might and deep guile

(sein grau- sam Rü- stung) ist,
he plans his pro-jects vile,

auf Erd' (ist (nicht seins-glei- chen.)
on earth is not one like him.

.....

Cantata 80

2. Choral Duet Soprano-Bass 4/4 (D)
(Oboe, Strings in unison.)

Soprano

Mit un- erer Macht - ist nichte ge- tan,
Stan- ding a- lone are we un- done,
In our own strength were we un- done,

wir sind gar bald ver- lo- ren.
the Fiend would soon en- slave us;

Es streit't für uns (der rech- te) Mann,
but for us fights a migh- ty One

den Gott selbst hat er- ko- ren.
whom God has sent to save us.

Fragst du, wer er ist?
Ask ye, who this be?

Er heisst Je- sus Christ,
Christ Je- sus is He,

der Her- re Ze- ba- oth,
Lord God of Sab- ba- oth,

und ist kein an- drer Gott,
there is no oth- er God;

das Feld muss er be- hal- ten.
He can and will up- hold us.

Bass

(Al- les) was von Gott ge- bo- ren,
Ev'-ry soul by God cre- a- ted,

ist (zum Sie- gen aus- er- ko- ren).
has by Christ been li- be- ra- ted.

Wer (bei Chri- sti Blut- pa- nier)
They who Je- sus' stan- dard bear,

(in der Tau- fe) (Treu' ge- schwo- ren),
to His ser- vice de- di- ca- ted,

siegt im Gei- ste für und für.
all will in His vict'-ry share.

.....

3. Recitativo Bass 4/4 (b & f#)

Er- wä- ge doch, Kind Got- tes, die
Thou child of God, con- si- der what

so gro- sse Lie- be,
com- plete de- vo- tion

da Je- sus sich mit sei- nen Elu- te dir
the Sa- viour showed for you in His sup- reme

ver- schrie- be,
a- tone- ment,

wor- mit er dich zum Krie- ge wi- der
where- by He rose tri- um- phant ov- er

Sa-tans Heer und wi-der Welt und Sün-de
Sa-tan's Horde, and hu-man sin and er-ror

ge-wor-ben hat.
and all things base.

Gib nicht in dei-ner See-le
Let not, then, in your be-ing,

dem Sa-tan und den La-ster-nen statt!
the Ev-il One have a-my place.

Lass nicht dein Herz, den Him-mel Got-tes
Let not your sins con-vert the Hea-ven

auf der Er-den,
there with-in you,

zur Wü-ste wer-den,
in-to a de-sert!

be-reu-e dei-ne Schuld mit Schmerz,
Re-pent now of your guilt in tears,

Arioso
dass Chri-sti Geist
that Christ the Lord

mit dir (sich fest ver-bin-de.)
to you be fast u-ni-ted.

.....

4. Aria Soprano 12/8 (b)

Komm in mein Her-zen-s-haus,
Come dwell with-in my heart;

Herr Je-su, mein Ver-lan-gen.
Lord Je-sue, I a-dore Thee.

Treib Welt und Sa-tan aus,
Bid ev-il all de-part

und lass dein Bild in mir er-neu-
and let Thine i-mage ev-er shine

-ert pran-gen.
be-fore me.

(Weg,) schnö-der Sün-den-graus!
Out sin, how base thou art!

bars 22, 23 & 24: weg, weg
be-gone

bar 23: weg, weg, weg, weg,
a-way, a-way,

.....

5. Unison Chorale S-A-T-B 5/8 (D)
(3 Tr., Timp., 2 Ob. d'am., Taille, Str.)

Und wenn die Welt voll Teu-fel wär
Tho' fiends ap-pear on ev'-ry hand

wollt uns gar (B. & H.)
und woll-ten uns ver-schlin-gen,
all ea-ger to de-vo-ur,

so fürch-ten wir uns nicht so sehr,
we need not fear; we can with-stand

es soll uns doch ge-lin-gen.
and baf-fle all their po-wer.

Der Fürst die-ser Welt,
The Arch-Fiend of all, St. John XII, 31.

wie saur er sich stellt,
shall not us ap-pal,

tut er uns doch nichts,
His might is laid low,

das macht, er ist ge-richt't,
he can-not strike a blow; St. John XVI, 1

ein Wört-lein kann ihn fäl-len.
one Word from God will fell him.

.....

6. Recitativo Tenor 4/4 (b & D)

So ste-he denn bei Chri-sti blut-
So take thy stand with Je-sus' blood-

-ge-färb-ter Fah-ne,
-be-spat-tered ban-ner,

O See-le, fest,
O soul of mine,

und glau-be, dass dein Haupt dich nicht
and trust thee ev-er in His pow'r

ver-läest,
di-vine!

ja, dass sein Sieg auch dir
Yea, He will lend His might

den Weg zu dei-ner Kro-ne bah-ne.
to gain for thee thy crown of glo-ry.

Tritt frau-dig an den Krieg!
Go joy-ous forth to fight!

Wirst du nur Got-tes Wort
If thou but hear God's Word

so hö-ren als be-wah-ren,
and do as He com-mand thee,

so wird der Feind ge-zwun-gen aus-
no foe, how- ev- er migh-ty, can

-zu- fah- ren,
with-stand thee,

bars 12 & 14:
dein Hei-land bleibt dein Heil
sal-va-tion now is sure,

bars 13 & 16:
dein Hei-land bleibt dein Hort.
thy re-fuge is se-cure.

.....

Gut, Ehr, Kind und Weib,
all that I hold dear

laas fah- ren da- hin,
I will not com-plain,

sie ha- bene kein Ge-winn;
their van-tage will be vain,

das Reich muss uns doch blei-ben.
God's might is all- pre-vail-ing.

.....

7. Duet Alto-Tenor 3/4 (G)
(Oboe da caccia, Violin.)

Wie se- lig sind doch die,
Blest he who prai- ses God,

die Gott im Mun- de tra- gen,
whose Words will sanc-ti- fy him;

doch sel- ger ist das Herz,
more bles- sed still is he

das ihn (im Glau- ben tragt.)
who beare Him in his heart.

(Es blei- bet) un- be- siegt
With Him will grace a- bound

und kann die Fein- de schla- gen
nor can the foe come nigh him;
no foe- man can

und wird zu- letzt ge- krönt,
at last will he be crowned,

(wenn es (den Tod) er- legt.)
when death shall set him free.
shall set him free

.....

8. Chorale 4/4 (D)

Das Wort sie sol- len las- sen stahn
The Word of God will firm a- bide

und kein Dank da- zu ha- ben.
a- gainst our foes as- sail- ing,

Er ist bei uns wohl auf dem Plan
for He will bat- tle on our side,

mit sei- nem Geist und Ga- ben.
an al- ly ne- ver fail- ing.

Neh- men sie uns den Leib,
Tho' they take from me here

Cantata 81

(1724)

Libretto by Ch. Weiss Sr. (?)

IV Epiphany

Epistle, Romans XIII, 8-10. Love the fulfillment of the law; love thy neighbor.

Gospel, St. Matthew VIII, 23-27. Christ stills the tempest.

(2 Fl. (a bec), 2 Ob. d'amore, and Strings.)

1. Aria Alto 4/4 (e)
(Fl. (a bec) I & II, Strings.)

(Je-sus schläft) ((was) soll ich) hof-fen?)
Je-sus sleeps, who then will save me?

Seh' ich nicht, mit er-blass-tem An-ge-sicht,
Ah: I fear, as the migh-ty waves up-rear,
(of-fen) (W.)

echon (des To-des Ab-grund hof-fen?)
lest the sea of death en-gulf me.
de-vour

.....

2. Recitativo Tenor

Herr, wa-rum blei-best du so fer-ne?
Lord, why dost Thou not now pro-ject us?

Wa-rum ver-birgst du dich zur Zeit der Not,
Dost Thou not see the dan-ger to us here,

da Al-les mir ein kläg-lich En-de droht?
so threat-en-ing, it seems our end is near?
ter-ri-ble

Ach, wird dein Au-ge nicht durch mei-ne
Lord, look and see how wave on an-gry

Not be-we-get,
wave is heap-ing;

das son-sten nie zu schlum-mern pfl-e-get?
and canst Thou still con-tin-ue sleep-ing?

Du wie-sest ja mit ei-nem Ster-ne,
Of old Thou sent a star-ry bea-con,

vor-dem (W.)
vor-mals die neu-be-kehr-ten Wei-sen,
to guide the Wise-men thru their dan-ger

den rech-ten Weg zu rei-een.
in safe-ty to Thy man-ger.

Ach, lei-te mich durch dei-ner Au-gen
Lord, o-pen Thou Thine eyes that by their

Licht,
light

weil die-ser Weg nichts als Ge-fahr ver-
I may es-cape the pe-rils of this

Cantata 81

-spricht.
night.

.....

3. Aria Tenor 3/8 4/4 3/8 (G)
(Strings.)

Die schäu-men-den Wel-len von
The foam-ing and ra-ven-ing
In foam-ing con-vul-sion the

Be-li-al's Bä-chen
bil-lows of Be-lial

ver-dop-peln die Wut,
re-dou-ble their rage.

Adagio
Ein Christ soll zwar wie Wel-len steh'n,
The faith-ful Christ-ian gains the shore,

wenn Trüb-sals-win-de um ihn geh'n,
though winds of trou-ble rage and roar.

Allegro
Doch su-chet (die stür-men-de Flut,)
The wa-ters in ed-dy-ing flood,

die kräf-te des Glau-bens zu schwä-chen
the strength of the Faith-ful would wea-ken

.....

4. Arioso Bass 4/4 (b)

St. Matthew VIII, 26:
"And he saith unto them, why are ye so
fearful, ye of little faith?"

Ihr Klein-gläu-bi-gen
Ye of lit-tle faith,

wa-rum seid ihr so furoht-sam?
O why are ye so fear-ful?

.....

5. Aria Bass 4/4 (E)
(Ob. d'amore I & II, Strings.)

Schweig', schweig', auf-ge-türm-tes Meer,
Peace, peace, trou-ble la-den sea.

(ver-stum-me,) Sturm und Wind,
Be si-lent, tem-pest wild.

Dir sei dein Ziel ge-set-zet,
O- bey thy Lord and Mas-ter!

da- mit (mein aus-er-wähl-tes Kind)
be sure my well-be- lo- ved child

kein Un- fall (je ver-let-zet).
shall suf-fer no di-sas-ter.

.....

6. Recitativo Alto

Wohl mir! Mein Je-sus spricht ein Wort,
All's well! for Je-sus now a- wakes,

mein Hel-fer ist er-wacht;
re- bukes the stor-my blast.

so muss der Wel- len Sturm,
The an- gry waves sub- side;

des Un-glücke Nacht
the dan- ger past,

und al-ler Kum-mer fort.
in safe-ty we a- bide.

.....

7. Chorale 4/4 (E)

(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Un- ter dei- nen Schir- men,
Give me still Thy shel-ter,

bin ich vor den Stür- men,
save me from the wel-ter,

al- ler Feir- de frei.
of the stor-my sea.

Lass den Sa- tan wit- tern,
By Thy Word as- euag- ing,

lass den Feind er- bit- tern,
storms and tem-pests ra- ging,

mir steht Je- sus bei.
stand Thou close by me.

Ob es jetzt gleich kracht und blitzt;
Tho' in life the storm and strife,

ob gleich Sünd' und Höl- le schre- cken;
from my Faith would seek to shake me,

Je- sus will mich de- cken.
do Thou not for- sake me.

.....

Feast of the Purification

Epistle, Malacchi III, 1-4. I will send my
messenger to prepare the way before me.
Gospel, St. Luke II, 22-32. Simeon in the
temple sees the infant Jesus.

(Oboe, Organ, and Strings.)

1. Aria Bass 3/8 (c)
(Instr. as above.)

St. Luke II, 25-30:

"And behold, there was a man in Jerusalem,
whose name was Simeon, and the same man was
just and devout...

"And it was revealed unto him by the Holy
Ghost that he should not see death before he
had seen the Lord's Christ.

"And he came by the spirit into the
temple;....

"Then he took him (the infant Jesus) up
into his arms, and blessed God, and said;

"Lord, now lettest thou thy servant de-
part in peace, according to thy word;
"For mine eyes have seen thy salvation."

Ich ha- be ge- nug,

I ask for no more

bars 43-45, 55-57, 73-85:

ich ha- be ge- nug,
in peace I de- part

ich ha- be den Hei- land, (das Hof- fen)
mine eyes have be- held Him, have seen Thy
Him

der From- men,
sal- va- tion,

auf mei- ne be- gie- ri- gen Ar- me
the Hope and the Sa- viour of all Thy

ge- nom- men;
cre- a- tion.

ich ha- be ge- nug!
In peace I de- part.

Ich hab' ihn er- blickt,
Mine eyes have be- held,

mein Glau- be hat Je- sum an's Her- ze
be- held the sal- va- tion that Thou hast

ge- drückt;
pre- pared;

bars 157-159 & 160-162:

ich ha- be ge- nug
en- ough have I here
in peace I de- part -bars 163-165.

nun wünsch' ich noch heu- te mit Freu- den
and I in my arms, with re- joi- cing,
for -bar 166.

von hin-ner zu schei- den;
have ta-ken my Sa- viour:

ich ha- be ge- nug.
in peace I de-part.

.....

2. Recitativo Bass (Organ.)

Ich ha- be ge- nug.
I ask for no more,

Mein Trost ist nur al- lein, dass Je- sus
for I am whol-ly Thine, my joy, O

mein und ich sein ei-gen mö- chte sein.
Je- sus, is that I may call Thee mine.

Im Glau- ben halt' ich ihn,
By Faith am I sus- tained,

da seh' ich auch, mit Si-me-on,
that I may know, like Si-me-on,

die Freu- de je- nes Le- bens schon.
the joy that lies in Hea-ven yon.

Andante

Laest uns mit die- sem Man- ne ziehn!
Ah, let us be like Si-me- on!

Recitativo

Ach, mö- chte mich von mei- nes Lei- bes
Ye, Lord, from these my bo- dy's irk- some

Ket- ten
fet- ters,

der Herr er- ret- ten.
do Thou, now free me.

Ach, wä- re doch mein Ab- schied hier,
Oh, that my part- ing soon may be,

mit Freu- den sagt' ich, Welt, zu dir:
with joy de- clar- ing, World, to Thee:

Ich ha- be ge- nug.
"In peace I de-part."

.....

3. Aria Bass $\frac{4}{4}$ (Eb, Bb) (Strings, and Organ.)

Schlum- mert ein, ihr mat- ten Au- gen,
Close ye now, ye wea- ry eye- lids,

bars 14-15, 53-54;
schlum- mert ein,
close in sleep
slum- ber on -bar 49.

fal- let sanft und ee- lig zu,
soft-ly rest on wea- ry eyes,

Welt, ich blei- be nicht mehr hier,
World, with thee I would not stay,

hab' ich doch kein Teil an dir,
far from thee I would a- way,

das der See- le kön- nte tau- gen.
care be- hind me, rest to find me.

Hier muse ich das E- lend bau- en,
Mi- se- ry is here and wail- ing:

a- ber dort, dort werd' ich schau- en
There, is peace and rest un- fail- ing,

sü- ssen Frie- den, stil- le Ruh'.
bles- sed rest and per- fect peace.

.....

4. Recitativo Bass

Mein Gott wann kommt das schö- ne: Nun
Oh Lord, when may my trou- bles cease?

da ich im Frie- den fah- ren wer- de
when may I from this world be fly- ing?

und in dem San- de küh- ler Er- de
my bo- dy in the cool earth ly- ing;

und dort bei dir im Scho- esse ruh' n?
when, safe, with Thee, may I find peace?

Der Ab- schied ist ge- macht. Welt,
With Thee, Lord, would I dwell. World,

gu- te Nacht.
Fare- thee- well.

.....

5. Aria Bass $\frac{3}{8}$ (c) (Oboe, Organ and Strings.)

Ich freu- e mich auf mei- nen Tod,
All joy- ous I, this day to die,

ach hätt' er sich schon ein- ge- fun- den.
ah, tar- ry not, come, death, and find me.

Da ent- komm' ich al- ler Not
for with thee would I now go,

die mich noch (auf der Welt ge- bun- den).
lea- ving this world of woe be- hind me.
lea- ving woe be- hind me.

.....

Purification
The Magnificat

Epistle, Malacchi III, 1-4. I will send my messenger to prepare the way before Thee.
Gospel, St. Luke II, 22-32. Simeon sees the infant Jesus; nunc dimittis.

(2 Cor., 2 Ob., and Strings.)

1. Aria Alto 4/4 (F)
(Instr. as above.)

(Er-freu-te Zeit) im neu-en Bun-de,
O joy-ful day of our sal-va-tion,

da un-ser Glau-be Je-sum hält.
by faith in Je-sus are we blest.

Wie freu-dig wird zur letz-ten Stun-de
We glad-ly wait our li-be-ra-tion

die Ru-be-statt, das Grab be-stellt!
when in the grave at last we rest.

.....

2. Intonazione & Recitativo Base 6/8 (B_b)
(Strings in unison.) (Nunc dimittis)

St. Luke II, 29:

"Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word."

Herr, nun las-sest du dei-nen Die-ner
Lord, now let-est Thou Thy ser-vant

in Frie-de fah-ren,
de-part in peace

wie du ge-sa-get hast.
ac-cord-ing to Thy word.

Recitativo

Was uns als Men-schen schreck-lich scheint,
That which af-frights us mor-tals so,

ist uns ein Ein-gang zu dem Le-ben.
is real-ly but a way to Hea-ven.

Es ist der Tod ein En-de die-ser Zeit
For such is death, an end to mor-tal grief

und Not,
and woe,

so (W.)

ein Pfand, das uns der Herr ge-ge-ben
a pledge which God the Lord has gi-ven

zum Zei-chen, dass er's herz-lich meint
to ma-ni-fest His love for us,

und uns will nach voll-bracht-em Rin-gen
that we will be, our strug-gles en-ded,

zum Frie-de brin-gen.
in peace u-ni-ted.

Und weil der Hei-land nun
And since the Sa-viour thus

der Au-gen Trost, der Her-zen Lab-sal ist,
has gi-ven hope and peace of mind to us,

was Wun-der? dass ein Herz des To-des Furcht
what won-der? that our hearts can now for-get

ver-gisst!
death's sting,

Es kann er-freut den Aus-spruch tun:
and joy-ful-ly we all can sing:

Intonazione

St. Luke II, 30-31:

"For mine eyes have seen the salvation which thou hast prepared before the face of all people."

Denn mei-ne Au-gen
Mine eyes have seen Him,

ha-ben dei-nen Hei-land ge-se-hen,
I my-self have seen Thy sal-va-tion

wel-chen du be-rei-tet hast
which Thou hast pre-pared be-fore

vor al-len Völ-kern.
all of the peo-ple.

.....

3. Aria Tenor 4/4 (F)
(Violin solo. Strings.)

(Ei-le), Herz, voll Freu-dig-keit
Haste ye with a joy-ful heart

vor den Gna-den-stuhl zu tre-ten.
to ap-proach the Throne of mer-cy;

Hebrews IV, 16.

Du sollst dei-nen Trost em-pfan-gen
ev-er hope and com-fort gain-ing,

und Barm-her-zig-keit er-lan-gen,
con-so-la-tion rare at-tain-ing,

ja bei kum-mer-vol-ler Zeit,
when af-flic-tion pres-ses sore,

(stark am Gei-ste,) stark, ja stark
firm of pur-pose, firm, yea firm

am Gei-ste, kräf-tig be-ten.
of pur-pose, strong and fear-less.
de-ter-mined

.....

4. Recitativo Alto

Ja, merkt' dein Glau- be noch viel
So, tho' thy heart be clou-ded

Fin- ster- niss,
dark by doubt,

dein Hei-land kann der Zwei- fel Schat-ten
thy Sa-viour safe will guide thee thru the

tren-nen;
sha-dows;

Ja, wenn des Gra- bes Nacht
yea, when the pains of death

die letz- te Stun-de schreck-lich macht,
at last shall halt thy fail- ing breath,

so wirst du doch ge- wiss
thou mayst be yet as-sured

sein hel- les Licht im To- de selbst
His rad-iant light in death it- self

er- ken- nen.
will guide thee.

.....

5. Chorale ("Mit Fried'") 4/4 (d)

(Ob. I, Cor. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II
with Alto, Va. with Tenor.)

Er ist das Heil und se- lig Licht
For all Man-kind is He the light;

für die Hei- den,
all cre- a- tion

zu er-leuch-ten, die dich ken-nen nicht,
is gudd- ed by His bea-con bright,

und zu wei- den.
to sal- va- tion.

Er ist dein's Volk's Is- ra- el
Sa-viour of the Faith-ful, He,

der Preis, Ehr', Freud' und Won- ne.
we kneel in a- do- ra- tion.

.....

Cantata 84
(1731)

Libretto by Picander-Bach
Septuagesima

Epistle, I Corinthians IX, 24-27; X, 1-5. Keep
your body in subjection. In the race but one
receives the prize.

Gospel, St. Matthew XX, 1-16. Parable of the
laborers in the vineyard.

(Oboe, Strings.)

1. Aria Soprano 3/4 (e)

(Oboe, Strings.)

Ich bin (ver- gnügt) mit mei- nem Glü- cke
I am con- tent to fill the sta- tion

(das mir der lie- be Gott) be- sohert.
that God has por- tioned out to me.

Soll ich nicht rei- che Fül- le ha- ben,
Tho' I know naught of wealth and fa- shion

so dank' ich ihm für klei- ne Ga- ben
I thank-ful take my hum-ble ra- tion

und bin auch nicht (der- sel- ben wert.)
which serves my needs, tho' scant it be.

.....

2. Recitativo Soprano

Gott ist mir ja nichts schul- dig
God real-ly owes me noth- ing,

und wenn er mir was gibt,
and when He gives me aught

so zeigt er mir, dass er mich liebt;
it is to show His lo-ving thought;

ich kann mir nichts bei ihm ver- die- nen,
for sure-ly I can-not de-serve it,

denn was ich tu', ist mei- ne Pflicht.
eince all I have to Him I owe.

Ja, wenn mein Tun gleich noch so gut
Yea, what I do that seems to be.

ge- schie- nen,
of me- rit,

so hab' ich doch nichts Rech- tes aus-
is scant re- turn for what He doth

-ge- richt' t.
be- stow.

Doch ist der Mensch so un- ge- dul- dig,
Yet man is ev- er so im- pa- tient,

dass er sich oft be- trübt,
that he will oft be- wail

wenn ihm der lie- be Gott nicht ü- ber- flüs-
if a- ny lux- u- ry at all the Lord

-sig gibt.
cur-tail.

Hat er uns nicht so lan-ge Zeit
Has God not since our ve-ry birth

um- sonst er- nāh- ret und ge-kleid't
both fed and clothed us here on earth?

und will uns ein- sten ee- lig- lich
and will He not, when we shall die,

in sei- ne Herr- lich-keit er-höh'n?
re-ceive us There in Hea-ven High?

Es ist ge- nug für mich
It is e- nough for me

dass ich nicht hung- rig darf zu Bet- te
to be from want and mor- tal hun- ger
that I may sleep each night from hun- ger

geh'n.
free.

.....

3. Aria Soprano 3/8 (G)
(Oboe, Violin.)

Ich es- se mit Freu- den mein we- ni- ges
I glad- ly con- tent me with scan- ti- est

Brot
fare

und gön- ne dem Näch- sten (von Her- zen
and will- ing- ly share what I have with

das Sei- ne.)
my neigh- bor.

Ein ru- hig Ge- wis- sen, ein fröh- li- cher
A soul with its Ma- ker in hap- py ac-

Geist,
- cord,

ein dank- ba- res Her- ze, das lo- bet und
a heart ov- er- flo- wing with praise for the

preist,
Lord,

ver- meh- ret den Se- gen, ver sü- ßet die
will gain us con- tent- ment and sweet- en our

Not.
care.

.....

4. Recitativo Soprano (Strings.)

Genesis III, 19:

"In the sweat of thy face shalt thou eat
bread, till thou return unto the ground; for
our of it wast thou taken: for dust thou art
and unto dust shalt thou return."

Im Schwei- ße mei- nes An- ge- sichts
With sweat of toil up- on my face

will ich in- dess mein Brot ge- nie- ssen
I earn the bread with which to feed me,

und wenn mein Le- bene- lauf
and when I end life's race,

mein Le- bens- a- bend wird be- schlie- ssen,
and on my course to Hea- ven speed me,

so teilt mir Gott den Gro- schein aus,
if God will grant me There to go,

da steht der Him- mel drauf.
what more could He be- stow?

O, wenn ich die- se Ga- be
O, when this won- drous bles- sing

zu mei- nem Gna- den- loh- ne ha- be,
for- ev- er- more I am pos- sess- ing,

so brauch' ich wei- ter nichts.
my cup will o- ver- flow.

.....

5. Chorale 4/4 (b)

(Ob. I, Vn. I, with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Tenor.)

Ich leb' in- dess in dir ver- gnü- get
And so I live in qui- et plea- sure,

und sterb ohn' al- le Küm- mer- nis,
and die in peace, and free from grief,

mir gnü- get, wie es mein Gott fü- get,
u- ni- ted with my God, to trea- sure,

ich glaub' und bin es ganz ge- wies:
this stead- fast faith and firm be- lief;

Durch dei- ne Gnad' und Chri- sti Blut,
By grace, thru what our Lord en- dured,

machst du's mit mei- nem En- de gut.
my soul's sal- va- tion is as- sured.

.....

Epistle, I Peter II, 21-25. Ye were as sheep,
gone astray.
Gospel, St. John X, 11-16. I am the Good
Shepherd.

zur Weid' er mich, sein Schäf-lein, führt,
He eat-is-fi-eth all my wants,

(2 Ob., Violoncello piccolo, Str.)

auf schö-ner grü- nen Au- e,
nor a- ny bless-ing spar-eth.

1. Aria Bass 4/4 (c)
(Ob., Strings.)

zum fri-schen Was- ser leit' er mich,
By wa- ters still He lead-eth me,

St. John X, 11:

"I am the good shepherd; the good shepherd
giveth his life for the sheep."

mein Seel' zu la- ben kräft-ig- lich
in pas- tures green He feed-eth me,

durch's ae- lig Wort der Gna- den.
and so my soul re- sto- reth.

.....

Ich bin ein gu- ter Hirt;
The Faith-ful Shep-herd I;

4. Recitativo Tenor (Strings.)

ein gu- ter Hirt lässt sein Le- ben
The Shep-herd's life gives He free-ly

St. John X. 12:

"But he that is an hireling, and not the
shepherd, whose own the sheep are not, seeth
the wolf coming and leaveth the sheep and
fleeth; and the wolf catcheth them and scat-
tereth the sheep."

für die Scha- fe
for His loved ones

bar 12-13, 16-18, 30-31, 35-36:
sein Le- ben für die Scha- fe.
His life to save His loved ones.

Wenn die Miet- lin- ge schla- fen,
While the hire-ling is sleep- ing,

.....

da wa- chet die- ser Hirt bei sei- nen
the loy- al shep- herd faith- ful watch is

2. Aria Alto 4/4 (Bb)
(Violoncello piccolo)

Scha- fen,
keep- ing;

(Je- sus) ist ein gu- ter Hirt,
Good and faith-ful Shep-herd He,

so, dass ein je- des in ge- wünsch- ter
see, all His sheep in hap- py safe- ty

bar 51-52:
Je- sus, Je- sus ist ein
Je- sus good and faith-ful

Ruh
graze,

denn er hat be- reite sein Le- ben
yea, His life it- self He gave us,

die Trift und Wei- de kann ge- nie- ssen,
in fields and mea- dows, green and grow- ing,

für die Scha- fe hin- ge- ge- ben,
for His sheep, that He might save us,

in wel- cher Le- ben- strö- me flie- ssen.
'mid streams of li- ving wa- ter flow- ing.

die ihm (Nie- mand (rau- ben)) wird.
we with Him will ev- er be.
yea St. John X, 28.

Denn, sucht der Höl- len- wolf gleich ein-
So, when the wolves of Hell would seek

.....

- zu- drin- gen,
to slay them,

3. Chorale Soprano 2/4 (Bb) (Ob. I & II)

die Scha- fe zu ver- achlin- gen,
this will not then dis- may them.

Der Herr ist mein ge- treu- er Hirt,
The Lord, my God, my Shep-herd is,

so hält ihm die- ser Hirt
Their Shep-herd is the Lord,

den ich mich ganz ver- traue- e,
for me He ev- er car- eth;

doch sei- nen Ra- chen zu.
Who foils this Hell- ish Horde.

Psalm XXIII

.....

5. Aria Tenor 9/8 (E_b)
(Strings in unison.)

Seht! Seht! Was die Lie-be tut.
See! See! Love be-yond com-pare!
bar 56: What love be-yond com-pare!
I John III, 1.

Mein Je-sus hält in gu-ter Hut
My Je-sus guards with ten-der care

die Sei-nen fe-ste ein-ge-schlos-sen.
His Faith-ful Onee, that naught may harm them.

Er hat (am Kreu-zes-stamm) ver-gos-sen),
For them up-on the Crose, in an-guish,

für sie (sein teu-res Blut).
He shed His pre-cious Blood.

.....

6. Chorale 4/4 (c)
(Ob. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Tenor.)

Ist Gott mein Schutz und treu-er Hirt,
My Shep-herd True, with Migh-ty Arm

kein Un-glück mich be-rüh-ren wird;
pro-TECTS me safe from ev'-ry harm;

Weicht, al-le mei-ne Fein-de,
tho' ma-ny foes as-sail me

die ihr mir stif-tet Angst und Pein,
they who would cause me grief or pain,

es wird zu eu-rem Scha-den sein,
will to their sor-row strive in vain,

ich ha-be Gott zum Freun-de,
for God will ne-ver fail me, James II, 23.

ich ha-be Gott zum Freun-de.
my God will ne-ver fail me.

.....

Cantata 86
(1725)

Libretto by Weiss, Sr.
V Easter

Epistle, James I, 22-27. Be ye doers of the
word, not hearers only, deceiving your own
selves.

Gospel, St. John XVI, 23-30. Whatsoever ye
ask the Father in my name, he will give it to
you.

(2 Ob. d'amore, Strings.)

1. Aria Bass β (E) (Strings.)

St. John XVI, 23;

"Verily, verily, I say unto you, whatsoever
ye shall ask the Father in my name, he will
give it to you."

Wahr-lich, wahr-lich, ich sa-ge euch,
Tru-ly, tru-ly, I say to you,

so ihr den Va-ter Et-was bit-ten wer-det
that what-so-ev-er ye shall ask the Fa-ther,

in mei-nem Na-men,
shall ask in my name,

so wird er's (euch ge-ben.)
to you He will give it.

.....

2. Aria Alto 3/4 (A) (Violin solo)

Ich will doch wohl Ro-sen bre-chen,
Ro-ses will I free-ly pick me,

wenn mich gleich jetzt Dor-nen ste-chen.
tho' per-chance their thorns may prick me;

Demn ich bin der Zu-ver-sicht,
I re-main for-ev-er sure

dass mein Bit-ten und mein Fle-hen
God ac-cepte my a-do-ra-tion,

Gott ge-wiss zu Her-zen ge-hen,
takes to heart my sup-pli-ca-tion,

weil es mir sein Wort ver-spricht.
in His Word am I se-cure.

.....

3. Soprano Unison Chorale 6/8 (f#)
(2 Ob. d'amore.)

gü-tig (W.)
Und was der e-wig-güt-ge Gott
What gra-cious God has vowed to do,

in sei-nem Wort ver-spro-chen hat,
pur-su-ant to His pro-mise true,

ge-schwor'n bei sei-nem Na-men,
and in His Name as-sured us,

das hält und gibt er g'wiss für-wahr.
He ve-ri-ly will ren-der thus,

Der helf' uns zu der En-gel Schar
a Host of An-gels guard-eth us,

durch Je-sum Chri-stum, A-men!
thru Christ our Sa-viour, A-men!

.....

4. Recitativo Tenor

Libretto by Ziegler, altered by Bach
Rogation, V Easter

Gott macht es nicht gleich-wie die Welt,
God is not such as I and you,

Epistle, James I, 22-27. Be ye doers of the word, not hearers only, deceiving yourselves. Gospel, St. John XVI, 23-30. Whatsoever ye ask of the father in my name, He will give it to you.

die viel ver-apricht und we-nig hält;
to pro-mise much and lit-tle do;

denn was er zu-sagt, muss ge-sche-hen,
what He has pro-mised will be-fall,

(2 Ob., 2 Ob. da caccia, Str.)

dass man dar-an
that all may see

kann sei-ne Lust und Freu-de se-hen.
the joy with which He do-eth all.

1. Aria Bass 4/4 (d)
(Strings. (Ob. I with Vn. I; Ob. II with Vn. II, Ob. da c. with Va.))

St. John XVI, 24:
"Hitherto have ye asked nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full."

.....

5. Aria Tenor 4/4 (E)
(Strings.)

Bis-her (habt ihr nichts) ge-be-ten
'Til now ye have asked for no-thing
bar 16: in my name

(Gott hilft) (ge-wiss);
God's help is sure,

in mei-nem Na-men.
for naught in my name.

wird gleich die Hil-fe auf-ge-scho-ben,
al-though at times we must a-wait it;

.....

wird sie doch (drum nicht auf-ge-ho-ben).
His pur-pose will be con-sum-mated,

2. Recitativo Alto

Denn (Got-tes Wort (be-zei-ge dies).
His Word is Truth and will en-dure.
will en-dure, it will en-dure.

O Wort, das Geist und Seel' er-schreckt;
O Word, to ter-ri-fy the soul!

.....

Ihr Men-schen, merkt den Zu-ruf,
Ye mor-tals, mark its pur-pose,

6. Chorale 4/4 (E)

was da-hin-ter steckt!
note you well its goal!

Die Hoff-nung wart't der rech-ten Zeit,
In hope we wait the joy-ful day

Ihr habt Ge-setz und E-van-ge-li-
De-sign-ed-ly have you trans-gressed God's

was Got-tes Wort zu-sa-get,
for our as-sured sal-va-tion;

-um vor-sätz-lich ü-ber-tre-ten;
law and set at naught His Gos-pel;

wenn das ge-sche-hen soll zur Freud',
but when 'twill be God does not say,

und dies-falle möcht't ihr un-ge-säumt
be-stir ye then with rev-'rent awe

setzt Gott kein g'wis-se Ta-ge.
nor give an in-ti-ma-tion.

in Buss' und An-dacht be-ten.
to Wor-ship and re-pen-tance.

Er weiss wohl, wenn's am be-sten ist
Well know-ing what for us is best,

.....

und braucht an uns kein ar-ge List,
the guile of fess will He ar-rest,

3. Aria Alto 4/4 (g)
(Oboe da caccia I & II)

des soll'n wir ihm ver-trau-en.
if on-ly we will trust Him.

Ver-gib, O Va-ter, ver-gib un-ere Schuld,
For-give, O Fa-ther, for-give our de-fault,
St. Matthew VI, 12.

.....

und ha-be noch mit uns Ge-duld,
and pat-ient-ly Thine an-ger halt,

Cantata 87

(wenn wir (in An-dacht) be- ten)
when we de-vout- ly pray Thee.

und sa- gen, Herr, auf dein Ge- heies;
We ask Thee, Lord, let Thy com-mand

sch, re- de nicht mehr sprich-worts-
be clear, that we may un- der-

-weis', See St. John XVI, 25.
-stand,

hilf uns (viel-mehr) ver-tre- ten!
help us that we o- bey Thee.

bars 62-65;
uns ver-tre-ten.
we o- bey Thee.

.....

4. Recitativo Tenor (Strings.)

Wenn un- sre Schuld bie an den Him-mel
My guilt and sin which up to Hea-ven

steigt,
rise,

du siehst und ken-nest ja mein Herz,
Thou seeest; for all that I have been

das nichts vor dir ver-schweigt,
is pa- tent to Thine eyes,

drum su- che mich, su- che mich, zu trö- sten.
so com- fort me, com- fort me, and help me.

.....

5. Aria Bass 3/8 (C)

St. John XVI, 33:
"In the world ye shall have tribulation;
but be of good cheer; I have overcome the world."

(In der Welt) (habt ihr Angst),
In the world there is woe,

a- ber (seid ge- trost),
be ye of good cheer,
be ye all -bars 54-55.

ich ha- be (die Welt) ü- ber-wun- den.)
for o- ver the world am I vic- tor.
for I have at last o- ver- come it. -56-67.
yea, I am vic- tor- icus. -51-54.

.....

Cantata 01

6. Aria Tenor 12/8 (Bb) (Stringe.)

Ich will lei- den, ich will schwei- gen,
I will suf- fer un- com- plain- ing,

Je- sus wird mir Hilf' er- zei- gen,
Je- sus helps, with love sus- tain- ing,

denn er tröst't mich nach dem Schmerz,
ea- see ev'- ry pain and smart;

Weicht, ihr Sor- gen, Trau- er, Kla- gen,
Out! ye sor- rows, grief and groan- ing

denn (wa- rum sollt' ich ver- za- gen?)
why this wea- ri- some be- moan- ing?

Fas- se dich, be- trüb- tes Herz!
Com- fort thee, thou troub- led heart!

.....

7. Chorale 4/4 (d)

(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. da c. I, Vn. II
with Alto; Ob. da c. II, Va. with Tenor.)

Muss ich sein be- trü- bet?
What is there to grieve me?

So mich Je- sus lie- bet,
Je- sus will not leave me;

ist mir al- ler Schmerz,
He will love me still.

(nichts als lau- ter Won- ne) (B. & H.)
ü- ber Ho- nig sü- sse,
Thru His love I cap- ture

(sei- ner Lie- be Son- ne)
tau- send Zu- cker- kü- see
Hea- ven's joy- ous rap- ture,

(fü- let mir das Herz.)
drü- oket er an's Herz.
con- quer ev'- ry ill.

Wenn die Pein sich stel- let ein,
For my grief He sends re- lief,

sei- ne Lie- be macht zur Freu- den
thru His love the deep- est sad- ness

auch das bitt'-re Lei- den.
chan- ges in- to glad- ness.

.....

Cantata 88
(1732)

V Trinity

Epistle, I Peter III, 8-15. Render good for evil and speak no guile; be patient in affliction; God's ears are open to your prayers.

Gospel, St. Luke V, 1-11. The miraculous draught of fishes.

(2 Cor., 2 Ob. d'am., Taille, Strings.)

1. Aria Bass 6/8 C (D-G)
(Vn. I (Ob. d'am. I, Cor. I), Vn. II (Ob. d'am. II, Cor. II), Va. (Taille).)

Jeremiah XVI, 16:
"Behold I will send for many fishers, saith the Lord, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks."

Sie-he! ich will viel Fi-scher aus-sen-den,
See ye: for ma-ny fish-er-men send I,

spricht der Herr,
saith the Lord,

die (sol-len sie fi-schen.)
and then shall they fish them,

Und dar-nach will ich viel Jä-ger aus-sen-den,
and there-af-ter send for ma-ny a hun-ter,

die sol-len sie fa-hen auf al-len
and then will they hunt them from ev'-ry

Ber-gen
moun-tain

bare 139-140;
auf den Ber-gen
from each moun-tain

und auf al-len Hü-geln
and from ev'-ry hill-ock,

und (in al-len Stein-rit-zen.)
out of cran-ny and cre-vice.

.....

2. Recitativo Tenor

Wie leicht-lich könn-te doch
How ea-si-ly might God

der Höch-ste uns ent-beh-ren,
dis-pense with us en-tire-ly,

wenn der ver-kehr-te Sinn
when with per-ver-ted soul

sich böe-lich von ihm trennt
we break from His con-trol

Cantata 88

und mit ver-stock-tem Mut
and, ob-sti-nate of heart,

in sein Ver-der-ben rennt.
from His com-mand de-part.

Was a-ber tut sein va-ter-treu' Ge-mü-te?
But what, then, of His Fa-ther-ly com-pas-sion

Tritt er mit sei-ner Gü-te von uns,
Will He de-ny His bles-sing to us

gleich so wie wir von ihm, zu-rück,
be-cause we are not true to Him?
as we our-selves are false

und ü-ber-lässt er uns der Fein-de
and in our woe con-sign us to the

List und Tück?
craf-ty foe?

.....

3. Aria Tenor 3/8 (E)
(Ob. d'amore I (Ob. d'am. II, Str.))

Nein, nein! Gott ist al-le-zeit ge-flis-sen,
Nay, nay! God is ev-er prompt and rea-dy,

uns auf gu-tem Weg zu wis-sen
guid-ing us, se-crete and stea-dy,

un-ter (sei-ner Gna-de Schein.)
by His Mer-cy's glow-ing ray.
34-36: by His glow-ing ray.

(Ja, ja), wenn wir ver-ir-ret sein
For ev-en when we lose our way

bare 57,58,63,64,85,86,91,92;
Ja, Ja,
Yea, yea,

und die rech-te Bahn ver-las-sen,
lea-ving pths of truth be-hind us,

will er uns gar su-chen las-sen.
He will ev-er come and find us.
St. Luke XV, 4.

.....

Part II

4. Arioso Tenor 4/4 (G) (Strings.)

St. Luke V, 10:
"...And Jesus said unto Simon, Fear not:
from henceforth thou shalt catch men."

Je-sus sprach zu Si-mon:
Je-sus said to Si-mon:

.....

5. Arioso Bass 3/4 (D)

(Fürch-te dich nicht); denn von nun
Si- mon fear not, for from hence-
bar 20: nay,
an (wirst du Men-schen fa-hen.)
-forth shall men be your quar-ry.

.....

6. Duet Soprano-Alto 4/4 (A)
(Ob. d'am. I & II, Vn. I & II, in unison.)

Be- ruft Gott selbst, so muss der Se- gen
Call ye on God, so gain His bless- ing

auf al-lem un- sern Tun
for ev'-ry-thing you do,

im Ü- ber- ma- sse ruhn,
and He will com- fort you

stünd' uns gleich (Furcht und Sorg'
when- e- ver fear and care

ent- ge- gen.)
are press- ing.

Das Pfund, so er uns aus- ge- tan,
The ta- lents God en- trusts to men

will er (mit Wu- cher (wie- der ha-ben),
must be re- turned with strict ac- count- ing;

wenn wir es nur nicht selbst ver- gra- ben,
so let your count be ev- er mount- ing,

so hilft er gern, da- mit es
and God will help to make it

fruch- ten kann.
grow to ten.

.....

7. Recitativo Soprano

Was kann dich denn in dei- nem Wan-
What cause is there for me to be

- del schre- cken,
af- fright- tsd,

wenn dir, mein Herz, Gott selbst die Hän- de
when God Him- self ex- tends His Hand to

reicht?
me?

vor des- sen blo- ssem Wink
with but a lit- tle nod

schon al- les Un- glück weicht,
from High Al- migh- ty God

und der dich mächt- ig- lich
my cares and wor- ries cease,

kann schüt- zen und be- de- cken.
and all my ill- s are right- ed.

Kommt Mü- he, Ü- ber- last, Neid,
When trou- ble, waa- ri- ness, want,

Plag
plague,

und Falsch- heit her, und tra- chtet,
and false- hood come, and seek to

was du tust,
o- ver- throw,

zu stö- ren und zu hin- dern,
and ru- in your en- dea- vor,

lass Trug und Un- ge- mach,
let no un- looked- for blow,

den Vor- satz nicht ver- min- dern;
a- bate your pur- pose ev- er.

das Werk, so er be- stimmt,
What God has planned for you

wird kei- nem je zu schwer.
is not too hard to do.

Geh all- zeit freu- dig fort,
Go joy- ous on your way,

du wirst am En- de se- hen,
let no di- lem- ma best you,

dass, was dich eh' ge- quält,
the hard- ships that dis- may,

dir sei zu Nutz ge- sche- hen.
were mere- ly sent to test you.

.....

8. Chorale ("Wer nur") 4/4 (b)
(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop.; Taille,
Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Sing', bet' und geh auf Got- tes We- gen,
Sing, pray, and walk in God's own path- way,

ver- richt das dei- ne nur ge- treu,
and do your part with pur- pose true;

und trau des Him- mels rei- chem Se- gen,
by con- fi- dence in His rich bles- sing,

so wird er bei dir wer- den neu;
will you, thru Him, be born a- new,

denn wel- cher sei- ne Zu- ver- sicht
who- so on God his faith has set

Cantata 88

auf Gott setzt, den ver-läset er nicht.
him ne- ver will his God for- get.

.....

Cantata 89
(1730)

XXII Trinity

Epistle, Philippians I, 3-11. The glory of Christ's grace.
Gospel, St. Matthew XVIII, 23-25. Parable of the unmerciful debtor.

(Corno, 2 Ob., and Strings.)

1. Aria Bass 4/4 (c)
(Instr. as above.)

Hosea XI, 8:
"How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? Mine heart is turned within me, my repentings are kindled together."

(Was soll ich aus dir ma- chen,) E-phra-im?
How shall I now re-nounce thee, E-phra-im?

(Soll ich dich schüt- zen,) Is-ra-el?
Can I for-sake thee Is-ra-el?

Soll ich nicht bil- lig ein A-da-ma aus
How shall I make thee like A-da-ma to

dir ma- chen
de-stroy thee?

und dich wie Ze-bo-im zu-rieh- ten?
Or like to Ze-bo-im op-press thee?

A- ber (mein Herz ist (an- ders Sin-nes,))
Tru-ly, my heart is moved with-in me,

mei-ne Barm-her-zig-keit ist (zu brün-etig.)
in me my sym-pa- thy is en-kin- dled.
is kin- dled.

.....

2. Recitativo Alto

Ja, frei-lich soll- te Gott, ein Wort
Yea, now in- deed should God pro-nounce

zum Ur- teil spre- chen
His aw-ful sen- tence

Cantata 89

und sei- nes Na- mens Spott, an sei- nen
on them who foul His name, and know no

Fein- den rä- chen.
true re- pen- tence.

Un- zähl- bar ist die Rech- nung dei- ner Sün- der
In- num- er- ab- le are thine ev- il do- ings

und hät- te Gott auch gleich Ge- duld,
tho' grac- ious God will suf- fer long,

ver- wirft doch dein feind- se- li- ges
thy hos- tile and de- li- be- rate

Ge- mü- te
trans- gress- ing

die an- ge- bot'- ne Gū- te
has for- fei- ted His bless- ing,

und drückt den Näch- sten um die Schuld;
and done thy neigh- bor grie- vous wrong,
St. Matthew XVIII, 28.
so muss die Ra- che sich ent- zün- den.
so is His rage in- flamed a- gainst thee.

.....

3. Aria Alto 4/4 (d)

Ein un- barm- her- zi- ges Ge- rich- te,
A judg- ment stern with- out com- pass- ion

wird ü- ber dich ge- wiss er- geh'n!
will be pro- nounced up- on your soul.

Die Ra- che fängt bei de- nen an,
God's wrath and ven- ge- nce now is due,

(die nicht (Barm- her- zig- keit) ge- tan
no mer- cy will be shown to you,
no mer- cy shown

(und ma- chet sie (wie So- dom) ganz
as So- dom fared, so fare you in

zu- nich- te.
like fash- ion. Genesis XIV

4. Recitativo Soprano

Wohl- an! mein Her- ze legt Zorn, Zank
'Tis well! from out my heart, all wrath

und Zwie- tracht hin;
and dis- cord flee,

es ist be- reit, dem Näch- sten zu
all ea- ger I to par- don now

ver- ge- ben.
my neigh- bor.

Cantata 89

Al-lein, wie schre-cket mich mein sün-den-
A-las! be-neath a hea-vy load of

-vol-les Le-ben,
ein I la-bor,

dass ich vor Gott in Schul-den bin!
how then can God now par-don me?

Doch Je-su Blut macht die-se Rech-nung
Yet Je-sus' Blood has made my reck'-ning

(Romans X, 4:

gut, "For Christ is the end of the law
good, for righteousness to everyone
that believeth.")

wenn ich zu ihm, als des Ge-set-zee
that I may now, dis-charged of all I'm

En-de,
ow-ing,

mich gläu-big wen-de.
to Him be go-ing.

See James II, 13.

.....

5. Aria Soprano 6/8 (B_b) (Oboe.)

Ge-rech-ter Gott, ach, rech-nest du?
How, Lord, does now my reck'-ning stand?

So wer-de ich zum Heil der See-len
When Thou doest state my life's e-qua-tion

die Trop-fen Blut von Je-su zäh-len.
count Je-sus' Blood for my sal-va-tion.

Ach, rech-ne mir die Sum-me zu!
Ah, sum it up with gen-tle hand!

Ja, weil sie nie-mand kann er-grün-den,
Yea, Thou whose love is all pre-vail-ing,

be-deckt sie mei-ne Schuld und Sün-den.
Thou wilt e-rase my ev'-ry fail-ing.

.....

6. Thorale 4/4 (g)

(Ob. I & II, Cor., Vn. I with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Mir man-gelt zwar sehr viel,
Al-tho' my needs be sore,

doch, was ich ha-ben will,
all that I have and more,

Cantata 89

ist Al-les mir zu gu-te,
I owe, my sure sal-va-tion,

er-langt mit dei-nem Blu-te,
to Je-sus' tri-bu-la-tion;

da-mit ich ü-ber-win-de
where-by I tri-umph glo-rious,

Tod, Teu-fel, Höll' und Sün-de.
o'er Hell and Death vic-to-rious.

.....

Cantata 90
(1740)

XXV Trinity

Epistle, I Theesalonians IV, 13-18. Christ's
second coming.

Gospel, St. Matthew XXIV, 15-28. The second
coming and day of judgment.

(Tr., and Strings.)

1. Aria Tenor 3/8 (d)
(Strings.)

Es rei-fet euch (ein schreck-lich En-de,)
There ri-pens fast for you de-struct-ion,
bar 30: for you quick

bars 40-43, 51-54:
es rei-fet euch ein schreck-lich En-de,
fast for you ri-pens your de-struct-ion

ihr sünd-li-chen Ver-äch-ter, hin.
ye wick-ed ones, ye mock-ers, all.
bar 60: mock-ers ye

Der Sün-den Mass ist voll ge-mes-sen,
Your sin-ful souls are foul and rot-ten,
Sin-ful, your -bar 165.

doch eu-er ganz ver-stock-ter Sinn
your stub-born hearts are filled with gall,

hat (sei-nee Rich-tere (ganz ver-gee-sen.)
your right-eous Judge is all for-got-ten.
all for-got-ten -176-178.

.....

2. Recitativo Alto

Des Höch-eten GÜ-te wird von Tag zu
God sho-wers bles-sings on us day by

Cantata 90

Ta- ge neu,
day a-new,

der Un- dank a- ber sün- digt stets
but thank-less sin-ful-ness thwarts our

auf Gna- de.
sal-va-tion.

O, ein ver-zwei-felt bö- ser Scha- de,
O, to our doom and our dam-na- tion

so dich in dein Ver- der- ben führt.
our wick-ed-ness must sure-ly lead.

Ach! wird dein Her- ze nicht ge- rührt?
Ah, can-not then our hearts give heed?

Dass Got- tes Gü- te dich zur wah- ren
The good-ness of the Lord will lead us

Bis- se lei- tet?
to re-pen-tence.

See Romans II, 4.

Sein treu- es Her- ze läs-set sich
His faith-ful heart will do for us

zu un- ge-zähl-ter Wohl- tat schau- en;
in-num-er- a- ble acts of kind-ness.

Bald läest er Tem-pel auf-er bau- en,
There- in will He er- ect His tem-ple,

bald wird die Au- e zu- be- rei- tet,
there- in pre-pare us ver-dant pas-tures

auf die des Wor- tes Man-na fällt,
in which his Words as Man-na fall

so dich er- hält.
to feed us all.

Je- doch, O Bos- heit die- ses Le- bens,
A- las, O wick-ed- ness and blind-ness,

die Wohl- tat ist an dir ver- ge- bene.
that hides from mor-tals all His kind-ness.

.....

3. Aria Bass 4/4 (B_b)
(Tr., Strings.)

So lö- schet (im Ei- fer) der rä- chen-
In fu- ri- ous an-ger the Lord will
in an-ger

-de Rich- ter
ex- tin- guish

den Leuch- ter des Wor- tes zur Stra- fe
and blot out for- e- ver the light of

doch aus.
His Word. Revelation II, 5.

Ihr müs- set, O Sün- der, durch eu-
Ye sin-ners, your wick-ed- ness, your

Cantata 90

-er Ver- schul- den
de- pra- va- tion,

See St. Luke XIX, 46.

den Greu- el an heil- i- ger Stät-
has brought to the House of the Lord

-te er- dul- den,
de- se- cra- tion,

ihr ma- chet aus Tem- peln (ein mör- der- isch
and made of His Tem- ple a la- ir of

Haus).
thieves. St. Matthew XXI, 13.

.....

4. Recitativo Tenor

Doch Got- tes Au- ge sieht
From Hea- ven High the Lord

auf uns ale Aus- er- wähl- te;
looks down on His e- lect- ed;

und wenn kein Mensch
when Sa- tan's Horde

der Fein- de Men- ge zähl- te,
would find us un- pro- tect- ed,

so schützt uns doch der Held in Is- ra- el;
our Sa- viour is at hand to suc- cor us,
Micah V, 2.

es hehmt sein Arm der Fein- de Lauf
their mult- i- tude is help- less quite

und hilft uns auf,
a- gainst His might;

des Wor- tes Kraft wird in Ge- fahr
when pe- rils dire our peace mo- lest,

um so viel mehr er- kannt und of- fen- bar.
the Fa- ther's Might is e- ver ma- ni- fest.

.....

5. Chorale 4/4 (d)

Leit' uns mit dei- ner rech- ten Hand
Lord, lead us by Thy guid- ing Hand,

und seg- ne un- ser' Stadt und Land,
bless Thou our town and na- tive land,

gib uns all- seit dein heil'- ges Wort,
pre- serve to us Thy Ho- ly Word;

be- hüt' vor Teu- fals List und Mord,
a- gainst the wiles of Sa- tan's herd.

ver- leih' ein sel'- ges Stün- de- lein,
Grant, Lord, a gen- tle death for me,

auf dass wir e- wig bei dir sein.
and life e- ter- nal There with Thee!

.....

Cantata 91
(1740)
Libretto by Luther
Christmas Day

Epistle, Titus II, 11-14. God's grace brings salvation.

or Isaiah IX, 2-7. The people have seen a great light; for unto us a child is born.

Gospel, St. Luke II, 1-14. The Nativity.

(2 Cor., Timpani, 3 Ob., and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (G)
(Instr. as above.)

(Ge- lo- bet,) weist du, Je- su Christ;
We praise Thee, all, our Sa- viour dear,

dass du (Mensch (ge- bo- ren) bist))
that as man Thou ca- mest here;

von ei- ner Jung- frau, (das ist wahr,)
a Vir- gin bore Thee, that is clear,

dss freu- et sich (der En- gel Schar.)
the joy- ful news the An- gels hear.

Ky- ri- e e- leis.
Ky- ri- e e- leis.

.....

2. Recitativo and Chorale Soprano

Recitativo

Der Glanz der höch- sten Herr- lich- keit,
In Might and Maj- es- ty sub- lime,

das E- ben- bild von Got- tes We- sen,
the Im- age of God's ve- ry Be- ing,
I Corinthians XI, 7.

hat in be- stim- ter Zeit
at the ap- point- ed time,

sich ei- nen Wohn- platz aus- er- le- sen.
a fit- ting dwel- ling place has cho- sen;

Chorale

Des ew'- gen Va- ters ei- nige Kind,
The Son of Migh- ty God we find

Recitativo

das ew'- ge Licht von Licht ge- bo- ren,
'twas light en- gen- dered, light e- ter- nal.

Chorale

Jetzt man in der Krip- pe findt.
In a man- ger crib en- shrined.

Recitativo

O Men- schen, schau- et an,
Be- hold, now, ev'- ry- one

was hier der Lie- be Kraft ge- tan.
what things the pow'r of love has done.

Cantata 91

Chorale

In un- ser ar- mes Fleisch und Blut,
In low- ly flesh and blood we see

Recitativo

(und war denn die- ses nicht ver- flucht,
and were we not 'til then ac- oured,

ver- damt, ver- lo- ren?)
con- demned, con- foun- ded?

Chorale

Ver- klei- det sich das ew'- ge Gut,
Dis- guised, et- er- nal sanc- ti- ty

Recitativo

so wird es ja zum Se- gen aus-
and gained us there- by bles- sed- ness

- er- ko- ren.
un- boun- ded.

.....

3. Aria Tenor 3/4 (a)
(3 Ob.)

Gott, dem der Er- den- kreis zu klein,
God who re- gards the earth so small,

den we- der Welt noch Him- mel fas- sen,
whom nei- ther earth nor Heav' n con- tain- eth,

will in der en- gen Krip- pe sein.
yet chose a nar- row Man- ger stall.

Er- schei- net uns (dies ew'- ge Licht)
To us there comes this end- less light

so wird hin- fü- ro Gott uns nicht
so God will not from Hea- ven's height

als die- ses Lich- tes Kin- der has- sen.
as child- ren of the Light des- pise us.
Ephesians V, 8. I Thessalonians V, 5.

.....

4. Recitativo Bass & Adagio

O Chri- sten- heit! Wohl- an!
O Chri- sten- dom, re- joice!

so ma- che dich be- reit,
and be ye now pre- pared

bei dir den Schöp- fer zu emp- fan- gen.
to greet, and wel- come your Cre- a- tor.

Der gro- sse Got- tes- sohn
The Son of Migh- ty God

kommt als ein Gast zu dir ge- gan- gen.
came down to be your li- be- ra- tor.

Cantata 91

Ach, lass dein Herz durch die- se Lie-
Ak, ev'- ry heart must stir in high

-be rüh-ren;
e- la-tion

er kommt zu dir, um dich vor sei-nen Thron
to know He came to lead us to His Throne

Adagio

durch die- ses Jam- mer- tal zu füh-ren.
and thro' His an-guish bring eal- va-tion.

.....

5. Duet Alto-Soprano 4/4 (a)

(Vn. I & II)

Die Ar- mut, so Gott auf sich nimmt,
A pau- per, our Lord chose to be,

hat uns (ein e-wig Heil) be- stimmt,
that we be ev-er blest, as He
for-

den Ü- ber-fluss an Him- mels-schät-zen.
the gifts of Hea-ven spreads be- fore us.

(Sein mensch-lich We- sen) ma- chet euch
He took a low-ly hu- man guise

den En- gels- Herr- lich- keit- en gleich,
that we at last, may cross the skies

(euch (zu der En- gel Chor) zu- set- zen.
to join the no- ble An- gel chor- us.
S. 45,46,65-68. Alto 45-46,67-68;
to join the An- gel Choir

.....

6. Chorale 4/4 (G)

(Ob. I, II, III, Vn. I with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Tenor. 2 Cor., Timpani.)

Das hat er Al- les uns ge- tan,
That God has e- ver blessed us thus,

sein gross Lieb zu zei- gen an.
shows His migh- ty love for us.
won- drous

Des freu' sich al- le Chri- sten- heit
All Chri- sten- dom must thus a- dore,

und dank ihm des in E- wig- keit.
and joy- ous thank Him ev-er- more.

Ky-ri- e- leis.
Ky-ri- e- leis.

.....

Cantata 92

(1740)

Libretto by Gerhardt
Septuagesima

Epistle, I Corinthians IX, 24-27, X, 1-5.
Keep your body in subjection; in the race but
one receives the prize.

Gospel, St. Matthew XX, 1-15. Parable of
the laborers in the vineyard.

(2 Ob. d'amore, Str.)

1. Choral Fantasia 6/8 (b)
(Instr. as above.)

Ich hab' (in Got- tes Herz und Sinn)
To God I give my heart and soul

mein Herz und Sinn (er- ge- ben;)
and count it no pri- va- tion;

was bö- se scheint, (ist mein Ge- winn,)
tho' so it seem, 'tis gain to me,

der Tod selbst ist (mein Le- ben.)
for death is my sal- va- tion.

Ich bin ein Sohn dess' (der (den Thron)
I am a Son of God on High

des Him- mels (auf- ge- zo- gen;)
in Hea- ven There a- bove me;

ob er gleich schlägt (und Kreuz auf- legt)
and tho' with woe my faith He try

bleibt doch sein Herz (ge- wo- gen.)
yet ev- er He will love me.

.....

2. Recitativo and Chorale (Bass) 4/4 (e)

Chorale

Es kann mir feh- len nim- mer- mehr!
My Sa- viour will be true to me.

Recitativo

Es mus- sen eh'r, wie selbst der treu-
For ra- ther will the world, in dire

-e Zeu- ge spricht,
ca- tas- tro- phe, Revelation I, 5.

mit Pras- seln und mit grau- sem Knal- len
with crack- le, roar and crash ap- pal- ling,

die Ber- ge und die Hü- gel fal- len
the moun- tains and the hills, be fal- ling,

mein Hei- land a- ber trü- get nicht.
than Christ, my Lord, be false to me.

Chorale

Mein Va-ter muss mich lie-ben.
My Fa-ther still will love me

Recitativo

Durch Je-su ro-tes Blut
Thru Je-sus' pre-cious blood,

bin ich in sei-ne Hand ge-schrie-ben;
He wat-ches ev-er there a-bove me,
Is. XLIX, 16.
er schützt mich doch!
to suc-cor me!

Chorale

Wenn er mich auch gleich wirft ins Meer,
Tho' I be flung in-to the sea

Recitativo

so lebt der Herr auf gro-ssen Was-sern noch,
My God is there, and He will ev-er see

der hat mir selbst mein Le-ben zu-ge-teilt,
that I will not be swal-lowed up and drown,

drum wer-den sie mich nicht er-säu-fen.
but He will be at hand to save me.

Wenn mich die Wel-len schon er-grei-fen,
And tho' the an-gry waves may crave me

und ih-re Wut mit mir zum Ab-grund eilt,
and, mer-ci-lose, at-tempt to drag me down,

Chorale

so will er mich nur Üb-en,
'tis thus that God would prove me,

Recitativo

ob ich an Jo-nas wer-de den-ken
and as with Jo-nah and with Pe-ter,

See Jonah I, 15; St. Matthew XIV, 28-31.

ob ich den Sinn mit Pe-trus auf ihn wer-
will fin-al-ly to safe-ty on the shore

-de len-ken.
di-rect me.

Er will mich stark im Glau-ben ma-chen,
When-e-ver faith be-gins to wai-ver

er will für mei-ne See-le wa-chen,
He'll strength-en me with lo-ving fa-vor,

Chorale

Und mein Ge-müt
and to my heart

Recitativo

das im-mer wankt und weicht,
ir-res-olute and weak,

Chorale

in sei-ner Güt,
His Grace im-part,

Recitativo

der an Be-stän-dig-keit nichts gleicht,
(more firm than a-ny li-ving thing)

Chorale

Ge-woh-nen fest zu ste-hen.
that I shall fal-ter ne-ver.

Recitativo

Mein Fuss soll fest,
Be-neath my feet

bis an der Ta-ge letz-ten Reet,
un-til my days shall be com-plete

sich hier auf die-sen Fel-sen grün-den.
is this im-mo-va-ble foun-da-tion.

Chorale

Halt ich dann Stand
I take my stand

Recitativo

und las-se mich in fel-sen-fes-tem
se-cure in faith, up-on the rock of

Glau-ben fin-den,
His sal-va-tion,

Chorale

Wei-ss sei-ne Hand,
be-neath His Hand,

Recitativo

die er mir schon vom Him-mel beut,
which bears me up to joy sub-lime,

zu rech-ter Zeit
in His good time,

Chorale

Mich wie-der zu er-hö-hen.
to dwell with Him for-ev-er.

.....

3. Aria Tenor 4/4 (b) (Strings.)

(Seht), wie reisst, wie bricht, wie fällt
See how weak, how frail, how vain

was Got-tes star-ker Arm nicht hält.
is all that God doth not sus-tain.

Seht a-ber fest und un-be-weg-lich
See tho' how sta-ble, strong and ev-er

pran-gen
splen-did

was un-ser Held mit sei-ner Macht
is all that God's Al-migh-ty Hand

um-fan-gen.
de-fen-ded.

Lasst Sa-tan wü- ten, ra- sen, kra-chen,
Let Sa-tan roar and rage and thun-der

der star-ke Gott wird uns (un- ü- ber-wind-
with God as our al-ly no pow'r our Faith
no pow'r can sum-

-lich) ma-chen.
can sum-der.
-der

.....

4. Aria and Chorale (Alto) 4/4 (f#)
(Ob. d'amore I & II)

Zu-dem ist Weis-heit und Ver-stand
In Him is un-der-stand-ing deep,

bei ihm ohn al- le Ma-ssen,
and wis-dom none can mea-sure;

Zeit, Ort und Stund ist ihm be-kannt,
the when and where of ev'-ry thing,

zu tun und auch zu las- sen.
He or-ders at His plea-sure.

Er weiss, wann Freud, er weiss, wann Leid
He knows when joy, He knows when grief

uns, sei-nen Kin- dern, die- ne;
is for His chil-dren fit-ter,

und was er tut, ist al-les gut,
and His be-hest is ev-er best,

ob's noch so trau-rig schie-ne.
tho' it may seem so bit-ter.

.....

5. Recitativo Tenor

Wir wol- len nun nicht län-ger za- gen
We need no lon-ger be af-frigh-ted,

und uns mit Fleisch und Blut,
tho' we be blood and flesh

weil wir in Got-tes Hut,
let us take heart a- fresh,

so furcht-sam wie bis-her be-fra- gen.
in God's pro-lect-ion here u- ni-ted.

Ich den- ke dran, wie Je-sus nicht ge-fürcht'
I pic-ture clear, how Je-sus knew no fear

das tau-send-fa- che Lei- den;
des-pite a sea of sad-ness;

er sah es an als ei- ne Quel-le ew'-ger
He saw in it a source of ev-er-last-ing

Freu- den.
glad-ness.

Und dir, mein Christ, wird dei- ne
And, Chri-stians all, your sor-row

Angst und Qual,
and dis-tress,

dein bit- ter Kreuz und Pein,
heart-ache and bit- ter-ness,

um Je- su wil-len, Heil und Zu- cker
will, if you see it thru, be found to

sein.
bless.

Ver-trau- e Got-tes Huld
So trust His mer-cy vast,

und mer- ke noch was nö- tig ist: (Ge- duld)!
and mark you this a-bove all else: Hold fast!

.....

6. Aria Bass 3/4 (D)

Das Brau-sen von den rau- hen Win- den
When roar-ing storm-y winds are blar-ing

macht, dass wir vol-le Äh- ren fin- den.
our drops their ful-lest ears are bear-ing.

bars 25-26, 48-50:
macht, dass wir vol-le Äh- ren fin- den.
then, full-est ears our crops are bear-ing.

Des Kreu- zee Un-ge-stüm schafft bei den
The Cross thru a- go- ny has brought us

Chri- sten Frucht,
Chri-stians fruit;

drum lasst uns Al- le un- ser Le- ben
it gave us all our lives a Mas-ter

dem wei- een Herr- sacher ganz er- ge- ben.
to keep us safe from all dis-as-ter.

Küset sei-nes Soh- nes Hand,
So at His feet we fall,

ver-ehrt die treu- e Zucht.
in wor-ship, one and all.

.....

7. Choral & Recitativo (B-T-A-T) 4/4 (b)

Chorale

Ei nun, mein Gott, so fall ich dir
Ah, Lord, since I am whol-ly Thine

ge-trost in dei-ne Hän-de.
re-ly-ing on Thy po-wer;

Recitativo Bass

So spricht der Gott ge-las-se-ne Geist,
So speak the souls that trust the Lord

wenn er des Hei-lands Bru-der-sinn
when they their trust in God's good faith

und Got-tes Treu-e gläu-big preist.
and Je-sus' broth-er-hood re-cord.

Chorale

Nimm mich und ma-che es mit mir
Take me and by Thy Grace di-vine

bis an mein letz-tes En-de,
un-til my fi-nal ho-ur,

Recitativo Tenor

(Ich weiss ge-wiss, dass ich un-fehl-bar
I know full well that I am cer-tain

se-lig bin,
to be saved

wenn mei-ne Not und mein Be-küm-mer-nis
and find re-lief from all my woe and grief

von dir so wird ge-en-digt wer-den,
for Thou in Thy good time will end it.)

Chorale

Wie du wohl weist, dass mei-nen Geist
make me to see, as plea-ses Thee,

da-durch sein Nutz ent-ste-he,
how best for Thee to la-bor,

Recitativo Alto

dass schon auf die-ser Er-den
that, tho' as yet a mor-tal,

dem Sa-tan zum Ver-druss,
to Sa-tan's great dis-tress,

dein Him-mel-reich sich in mir
I make the world a Heav'n of

sei-gen muss
bles-sed-ness

Chorale

Und dei-ne Ehr, je mehr und mehr,
Thy Name a-dore for ev-er-more,

sich in ihr selbst er-hö-he.
and love Thee and my neigh-bor.

Recitativo Soprano

So kann mein Herz nach dei-nem Wil-len
So may my heart to Thee be true,

sich, o mein Je-su, se-lig etil-len,
con-tent, O Lord, Thy will to do.

und ich kann bei ge-dämpf-ten Sai-ten
Nor will my harp for-ev-er cease

dem Fried-ens-fürst ein neu-es Lied
its songs of praise to Thee, the Prince

be-rei-ten.
of Peace.

Isaiah IX, 6.

.....

8. Aria Soprano 3/2 (D)
(Ob. d'am. I, Strings.)

Mei-nem Hir-ten bleib ich treu.
To my Shep-herd I am true.

Will er mir den Kreuz-ke-lch fül-len,
Tho' my cup of woe be bit-ter,
St. Matthew XXVI, 39.
ruh ich ganz in sei-nem Wil-len,
as He wills is al-ways fit-ter,

er steht mir im Lei-den bei.
He is near when trou-bles brew.

Es wird den-noch nach dem Wei-nen,
Thru my tears and my re-pi-ning

Je-su Son-ne wie-der schei-nen.
rays of hope will soon be shi-ning.

Mei-nem Hir-ten bleib' ich treu.
To my Shep-herd I am true.

Je-su leb ich, der wird wal-ten.
I am His and He my Ru-ler;

freu'dich, Herz, du sollst er-kal-ten,
Up then, heart, nor grow thou coo-ler,

Je-su hat ge-nug ge-tan.
think what Je-sus did for thes.

(A-men), Va-ter nimm mich an!
A-men, Fa-ther take Thou me.

.....

9. Chorale 4/4 (b)
(Ob. d'am. I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II
with Alto; Va. with Tenor.)

Soll ich denn auch des To-des Weg
Tho' I es-say the road of death,
Psalm XXIII

und fin-stre Stra-ße rei-sen,
its dark-en'd path to tra-vel,

wohl-an, ich tret' auf Bahn und Steg,
I go the way He or-der-eth,

Cantata 92

den mir dein' Au- gen wei-sen.
with-out com-plaint or ca-vil.

Du bist mein Hirt, der al- les wird
Thou art my Guide, what-e'er be- tide,

zu sol-chem En- de keh-ren,
and by Thy high en-dea-vor

dass ich ein- mal in dei- nem Saal
one day with Thee I hope to be

dich e- wig mö- ge eh-ren!
with-in Thy house for-ev- er.

.....

Cantata 93

(1728)

Libretto by Picander-Neumart

V Trinity

Epistle, I Peter III, 8-15. Render good for
evil; speak no guile; be patient in affliction;
God's ears are open to your prayers.

Gospel, St. Luke V, 1-4. The miraculous
draught of fishes.

(2 Ob., Strings.)

1. Choral Fantasia 12/8 (c)

Wer nur den lie-ben Gott lässt wal- ten
Who-so will suf-fer God to guide him

und hof-fet auf ihn (al- le- zeit,)
and day by day in Him con-fide,

den wird er wun-der-lich er-hal- ten
a won-drcus al-ly has be-side him

in (al- len Kreuz und (Trau-rig-keit.)
when sore dis-tress and ill be-tide.

Wer (Gott, (dem Al- ler-höch- sten, traut,)
He Who with Migh- ty God can stand

der hat (auf kei- nen Sand ge- baut.
has build- ed on no shift- ing sand.

has built- ded on no sand.

St. Matthew VII, 26.

.....

2. Recitativo & Chorale Bass

Chorale
Was hel- fen uns die schwe- ren Sor- gen?
How prof- it- less our drea- ry sor- row!

Cantata 93

Recitativo
Sie druck- en uns das Herz mit Cent- ner- pain
It wracks our ve- ry hearts a hund- red- fold

mit Tau- send Angst und Schmerz.
with a- go- ny un- told.

Chorale
Was hilft uns uns- er Weh und Ach?
How use- less all our woe and pain
cries of pain

Recitativo
Es bringt nur bit- tres Un- ge- mach.
Our mi- se- ry they but sus- tain.

Chorale
Was hilft es dass wir al- le Mor- gen
What do we gain each gloom- y mor- row

Recitativo
mit Seuf- zen, von dem Schlaf auf- steh' n
with sigh- ing, up from sleep to rise?

und mit be- trän- tem An- ge- sicht
with hope- less mien and tear- y eyes,

des Nachts zu Bet- te geh' n?
to seek our beds a- gain?

Chorale
Wir mach- en un- ser Kreuz und Leid
We thus but mag- ni- fy dis- tress,

Recitativo
durch ban- ge Trau- rig- keit nur grö- ßer,
by gloom and grie- ving make it great- er,

Drum tut ein Christ viel bes- ser,
The Christ- ian's way is bet- ter,

er trägt sein Kreuz mit Christ- lich- er
he bears his cross as Christ would do

Chorale
Ge- las- sen- heit.
with- out com- plaint.

.....

3. Aria Tenor 3/8 (Eb)
(Strings.)

Man hal- te nur ein we- nig stil- le,
Pa- tient be thou, bear thine af- flict- ion,

wenn sich die Kreu- zes- stun- de naht,
firm as the hour of trial draws near;

denn uns- res Got- tes Gna- den- wil- le
God will be- stow His be- ne- dict- ion,

ver- lässt uns nie mit Rat und Tat.
help will He give and coun- sel clear.

Cantata 93

Gott, der die Aus-er-wähl-ten kennt,
God choo-see well and knows His own,

Gott, der sich uns ein Va-ter nennt,
God as our Fath-er would be known,

wird end-lich al-len Kum-mer wen-den
fin-al-ly all our trou-bles end-ing,

und sei-nen Kind-ern Hil-fe sen-den.
help to His faith-ful child-ren send-ing.

bars 68-69:
und sei-nen
and help to

.....

4. Duet Soprano-Alto 4/4 (c)
(Strings.)

Er kennt die rech-ten Freu-den-stund-en,
He knows the time when joy is seem-ly,

er weiss wohl wenn es nütz-lich sei,
He well knows when the hour may be,

Alto, bar 16:
nütz-lich, nütz-lich
fit-ting hour may

wenn er uns nur hat treu er-fun-den
when He has found us true and faith-ful,

(und mer-ket) kei-ne Heu-che-lei,
seen in us naught of per-fi-dy,

so ko-mt Gott eh' wir's uns ver-seh'n
then God, tho' we be un-a-ware,

(und läs-set uns (viel Gut's ge-scheh'n.)
be-stows on us His boun-ty rare.
be-stows His boun-ty rare -Alto 21.

Sop. bars 22,26,28,30; Alto 20,29,30-31:
viel-Gut's viel Gut's ge-scheh'n
His boun-ty, rich and rare.

.....

5. Recitativo & Chorale Tenor 4/4 (Eb)

Chorale
Denk' nicht in dein-er Drang-sals-Hit-ze
Think not when hot af-flic-tion press-es,

Recitativo
wenn Blitz und Don-ner kracht,
when flash and thun-der clap,

und dir ein schwü-les Wet-ter ban-ge
and stif-ling air has brought thy spi-rit

macht,
low,

Cantata 93

Chorale
dass du von Gott ver-las-sen seist,
that God has then for-got-ten thee,

Recitativo
Gott bleibt auch in der gröss-ten Not,
God hold-eth true in dir-est need;

Ja, gar bis in den Tod,
yea, ev-en un-to death

mit sei-ner Gna-de bei den Sei-nen.
He show-eth mer-cy to His ser-vants.

Du darfst nicht mei-nen,
Do not then fan-cy

Chorale
dass die-ser Gott im Scho-see sit-ze
that he whom hun-ger ne'er dis-tress-es,

Recitativo
der tag-lich, wie der rei-che Mann,
can like the weal-thy sv-er live,
St. Luke XVI
in Lust und Freud-en leb-en kann.
'mid rare de-light's which rich-es give,

Chorale
Der sich mit stet-em Glück-e speist
can gorge him-self, from wor-ries free.

Recitativo
bei lau-ter gut-en Tag-en,
How sv-er great his plea-sures,

muss oft zu-letzt,
yet in the end,

nach-dem er sich an eit-ler Lust er-götzt,
when he has emp-tied bare the pleas-ure pots,

der Tod in Töp-fen sa-gen.
then death is at the bot-tom.

Chorale
Die Fol-ge-zeit ver-änd-ert viel!
In God's time all will be dis-closed!

Recitativo
Hat Pet-rus gleich die gan-ze Nacht
Tho' Pet-er, toil-ing all the night,

mit leer-er Ar-beit zu-ge-bracht
with fu-tile la-bor at his nets,

und nichts ge-fan-gen,
had ta-ken noth-ing;

auf Je-su Wort kann er noch ei-nen Zug
at Je-sus' 'Tord he took a mul-ti-tude

er-lan-gen.
of fish-es.

See St. Luke V, 6; St. John XXI, 6.

Drum trau- e nur in Ar-mut, Kreuz und Pein auf Gott setzt den ver-lässt er nicht.
Place then thy faith, in tri-al, want, and pain, him ne- ver will his God for- get.

auf dei-nes Je- su GÜ- te
on Je- sus' lov-ing-kind-ness,

mit gläu- bi- gem Ge-mü- te.
with trust-ing heart re-l-,ing,

Nach Reg- en gibt er Son-nen- schein
for sun- shine al- ways fol- lows rain,

Chorale

und set- zet jeg- li- chem sein Ziel.
and each one's lot will be dis- posed.

.....

6. Aria Soprano 4/4 (g)
(Oboe I.)

Ich will auf den Her- ren schau'n
In my God will I con- fide

und stets mei- nem Gott ver- trau'n.
stead- fast in the Lord a- bide.
and fast -bar 20.

Chorale

Er ist der rech- te Wun- ders- mann,
The High- ty Won- der- man is He.

der (die Rei- chen arm und bloss)
Rich He brings to low es- tate.

und die Ar- men reich und gross
makes the poor man rich and great;

See St. Luke I, 12.

Chorale

nach sei- nem Wil- len ma- chen kann.
as He has willed, so must it be.

.....

7. Chorale (Nos. 368, 369) 4/4 (c)
(Ob. I & II, Vn. I, with Sop.; Vn. II with
Alto; Va. with Tenor.)

Sing', bet', und geh' auf Got- tes We- gen;
Sing, pray, and walk in God's own path- way

ver- richt' das Dein- e nur ge- treu
and do your part with pur- pose true;

und trau' des His- tels rei- chem Se- gen,
by con- fid- ence in His rich bles- sing,

so wird er bei dir wer- den neu,
will you, thru Him, be born a- new;

denn wel- cher sei- ne Zu- ver- sicht
who- so on God His faith has set

Cantata 94
(1735)

Libretto by Pfefferkorn
IX Trinity

Epistle, I Corinthians X, 6-13. Take heed
lest ye fall; you will not be tempted beyond
your power to resist; shun worldly lusts.

Gospel, St. Luke XVI, 1-9. Parable of the
dishonest steward.

(Fl. tr., 2 Ob., Organ., Ob. d'am., Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (D)
(Fl. tr., Org., and Strings.)

Was frag' ich nach der Welt
What care I for the world

und al- len ih- ren Schät- zen,
with all its pomp and ples- sure?

wenn ich mich nur an dir,
my joy is all in Thee,

mein Je- su, kann er- göt- zen!
Thy love a- lone I trea- sure.

Dich hab' ich (ein- zig mir)
Ap- pro- val in Thy sight

zur Wol- lust vor- ge- stellt,
is ev- er my de- light;

du, (W.)
denn du bist (mei- ne Ruh'):
if I am loved by Thee,

was frag' ich nach der Welt!
what is the world to me?

.....

2. Aria Bass 4/4 (b)

Die Welt ist (wie ein Rauch und
The world is naught but smoke and

Schat- ten,

shu- dow, Isaiah LI, 6.

der (bald) ver- schwin- det und ver- geht,
which soon dis- per- ses and is gone,

Cantata 94

weil sie (nur kur-ze Zeit be-steht.)
as fleet-ing as the morn-ing dawn.
as fleet-ing as the dawn.

Wenn a-ber Al-les fällt und bricht,
Tho' all dis-solve in ash and dust,

bleibt Je-sus mei-ne Zu-ver-sicht,
still in the Lord I put my trust,

an dem sich mei-ne See-le hält.
and on His Mer-cy I re-ly,

Da-rum, ((was frag' ich) nach der Welt:
and so, what care I for the world:
bars 38-39: what care I?

.....

3. Recitativo & Chorale Tenor 3/8 4/4 3/8 (G)
(Ob. I & II, Organ with continuo.)

Chorale

Die Welt sucht Ehr' und Ruhm
The world pays court to fame,

bei hoch-er-hab'-nen Leu-ten.
and fawns on men of fash-ion.

Recitativo

Ein Stol-zer baut die präch-tig-sten
The Prince-ling builds him pal-a-ces

Pa-lä-ste,
and cas-tles,

er sucht das höch-ste Eh-ren-amt,
he seeks po-si-tions of re-nown,

er klei-det sich auf's be-ste
be-decked in gau-dy rai-ment,

in Pur-pur, Gold, in Sil-ber, Seid' und
in pur-ple, gold, in sil-ver, silks and


Sant.
sa-tins.

Sein Na-me soll vor al-len
His name is al-ways men-tioned;

in je-dem Teil der Welt er-schal-len.
on ev'-ry side the world ex-tols him.

Sein Hoch-muts-turm soll durch die Luft
His ar-ro-gance would have him climb

bis an die Wol-ken drin-gen,
up, up and ev-er high-er, Genesis XI, 4.

er trach-tet nur nach ho-hen Din-gen.
a-bove the ve-ry clouds of Hea-ven.

Chorale

Und denkt nicht ein-mal dran,
He lit-tle thinks how soon

Cantata 94

wie bald doch die-se gloi-ten.
earth's glo-ries fade and va-nish.

Recitativo

Oft bla-set ei-ne scha-le Luft
For waf-ted on the sod-den air

den stol-zen Leib
comes pes-ti-lence,

auf ein-mal in die Gruft,
and he is in his grave,

und da ver-schwin-det al-le Pracht,
and where is then the pomp and pride

wor-mit der ar-me Er-den-wurm
and pa-gen-try, where-by this worm,

hier in der Welt so gro-ssen Staat
this strut-ting worm, be-daz-zled all

ge-macht.
the world?

Ach! sol-cher eit-ler Tand
Ah! what a sor-ry sight!

wird weit von mir aus mei-ner Brust
how bet-ter far to judge the world

ver-bannt.
a-right!

Chorale

Dies a-ber, was mein Herz vor an-dern
The joy that in my heart sup-reme will

rühm-lich hält,
ev-er be,

Recitativo

was Chri-sten wah-ren Ruhm und rech-te
whence co-meth true re-nown, en-du-ring

Eh-re gi-bet
ap-pro-ba-tion?

und was mein Geist, der sich der Ei-tel-
That which my soul for-sak-ing earth-ly

-keit ent-reisst,
va-ni-ty

an-statt der Pracht und Hof-fahrt lie-bet,
must love, in-stead of pride and splen-dor?

Chorale

ist Je-sus mir al-lein.
is Je-sus Christ a-lone.

Recitativo

Und die-ser soll's auch e-wig sein.
And thus it shall for-e-ver be.

Ge-setzt, dass mich die Welt da-rum für
'Tis so, re-solved am I, tho' men may

tö-richt hält:
call me fool:

Chorale
Was frag' ich nach der Welt?
What is the world to me?

.....

4. Aria Alto 4/4 (E)
(F. auto traverso.)

Adagio
(Be-tör-te Welt!)
Le-lu-ded world!

Auch (dein Reich-tum,) Gut und Geld
All your rich-es, gold and pelf,

ist Be-trug und fal-scher Schein.
are a fraud, a sham-ming elf.

Allegro
Du magst den eit-len Man-mon zäh-len,
While ye seek Mam-mon, vain and fleet-ing,

ich will da-für mir Je-sum wä-h-len;
my dear-est Lord will I be greet-ing.

Adagio
Je-sus, Je-sus soll al-lein
Je-sus, Je-sus, He a-lone

mei-ner See-le Reich-tum sein.
is the wealth that I would own.

.....

5. Recitativo & Chorale Bass 4/4 (D)
(Organ and continuo.)

Chorale
Die Welt be-küm-mert sich.
The world is trou-bled sore.

Recitativo
Was muss doch wohl der Kum-mer sein?
And where-for is it trou-bled so?

O Tor-heit! die-ses macht ihr Pein:
O fol-ly! for the cause is clear:

Chorale
Im Fall sie wird ver-ach-tet.
Cha-grin be-cause of fail-ure.

Recitativo
Welt, scha-me dich:
Shame on thee, world!

Gott hat dich ja so sehr ge-lie-bet,
For God so ut-ter-ly did love us
St. John III, 16.
dass er sein ein-ge-bor-nes Kind
that to the world He sent His Son

für dei-ne Sünd' zur gröss-ten Schmach
to ex-pi-ate our mor-tal sins

um dei-ne Eh-re gi-bet;
and com-pass our sal-va-tion;

und du willst nicht um Je-su wil-len
and wilt thou not then suf-fer for thy

lei-den?
Sa-viour?

Die Trau-rig-keit der Welt ist nie-mals
The tra-ge-dy of Life seems ne-ver

grö-sser,
grea-ter,

Chorale
als wenn man ihr mit List
than when a man by guile

nach ih-ren Eh-ren trach-tet.
be-smears a-no-ther's ho-nor.

Recitativo
Es ist ja bes-ser,
It is far bet-ter,

Chorale
ich tra-ge Chri-sti Schmach,
to suf-fer scorn and shame,

so-lang es ihm ge-fällt.
up-hold-ing Je-sus' name.

Recitativo
Es ist ja nur ein Lei-den die-ser Zeit,
My days in this un-hap-py world are brief,

ich weis ge-wiss, dass mich die E-wig-keit
and af-ter-ward as-sur-ance of e-ter-

da-für
-ni-ty,

mit Preie und Eh-ren krö-net;
in glo-ry ne-ver-en-ding;

ob mich die Welt ver-spot-tet und
and so the world may scorn and may

ver-höh-net,
dis-dain me,

ob sie mich gleich ver-ächt-lich hält,
or hold me ut-ter-ly des-pised,

Chorale
Wenn mich mein Je-sus ehrt;
if, I be dear to Thee,

was frag' ich nach der Welt!
what is the world to me?

.....

6. Aria Tenor 4/4 (A)
(Strings and Organ.)

Die Welt kann ih- re Lust und Freud',
The world can bring no last-ing Joy,

das Blend-werk schön-der Ei- tel-keit,
its va- ni- ty is base al-loy,

nicht hoch ge-nug er-hö-hen.
and on- ly tran-si-to-ry;

Sie wühlt, nur gel- ben Kot zu fin- den,
for yel- low dirt for- ev-er ho-ping,

gleich ei- nem Maul-wurf in den Grün- den
and like a mole in blind-ness gro-ping,

und läset da- für den Him- mel ste- hen.
with- out a thought of Hea-ven's glo-ry.

.....

7. Aria Soprano 4/4 (f#)
(Oboe d'amore solo.)

Es halt' es mit der blin- den Welt,
He who would seek the joys of earth,

wer nichts auf sei- ne See- le hält,
can no- thing gain of las-ting worth,

mir e- kelt vor der Er- den.
no last-ing joy can cap- ture.

Ich will nur mei- nen Je- sum lie- ben
May faith and pe- ni- tence up- hold me,

und mich in Buss' und Glau- ben ü- ben,
and Je- sus' lo- ving arms en- fold me,

so kann ich (reich und (ge- lig)) wer- den.
for thus I gain e- ter- nal rap- ture.
bars 34-36; rap- ture

.....

8. Chorale 4/4 (D)

(Fl. tr. in Gva, Ob. J, Vn. I with Sop.; Ob. II,
Vn. II with Alto; Va. with Tenor. Organ.)

1.
Was frag' ich nach der Welt!
What care I for the world,

in Hui muss sie ver- schwin- den,
whose rich- es men so cher- ish?

ihr An- seh'n kann durch- aus
Its glo- ries, goods and gains,

den blas- sen Tod nicht bin- den.
will in an in- stant per- ish.

Die Gü- ter müs- sen fort,
Its bick- er- ings and hate,

und al- ler Lust ver- fällt;
and all its van- i- ty;

bleibt Je- sus nur bei mir;
if I but keep the faith,

was frag' ich nach der Welt!
what is the world to me?

2.

Was frag' ich nach der Welt!
What care I for the world,

Mein Je- sus ist mein Le- ben,
with Je- sus my De- fen- der,

mein Schatz, mein Ei- gen- tum,
my trea- sure and my life,

dem ich mich ganz er- ge- ben,
to Him I all sur- ren- der.

mein gan- zes Him- mel- reich,
My chief- est joy on earth,

und was mir sonst ge- fällt.
and hope of Hea- ven He,

Drum sag ich noch ein- mal:
So say I once a- gain:

was frag' ich nach der Welt!
what is the world to me?

.....

Cantata 95
(1732)

XVI Trinity

Epistle, Ephesians III, 13-21. The strength
and fulness of God's love.

Gospel, St. Luke VII, 11-17. The widow's
son brought back to life.

(Cor., 2 Ob. d'amore, Strings.)

1. Chorale Fantasia & Recitativo
3/4 (4/4 2/4 ♯) G (dg)
(Instr. as above.)

Chri- stus, der ist mein Le- ben,
For Christ my Sa- viour live I,

Ster- ben ist mein Ge- winn;
dy- ing, glo- ry I gain;

dem tu ich mich er-ge- ben,
my all to Je-sus give I

mit Freud' fahr ich da- hin.
and joy su-praize at-tain.

Tenor

Mit Freu-den, ja, ja! mit Her-zens- lust
With joy, yea, with joy-ful hap- py heart,

will ich (von hin-nen) schei-den.
will I be go-ing
69-72; will I be go-ing.

Recitativo

Und hiess' es heu-te noch; Du musst!
And if to-day I hear Thy call,

so bin ich wil- lig und be-reit,
I glad-ly then will bring to Thee

den ar- men Leib, die ab-ge-zehr-ten Glied-er,
the fee-ble frame, the pu-ny wast-ed bo- dy

das Kleid und Sterb-lich-keit
which cloaks mor- tal- i- ty
my hu- man soul

der Er- de wie- der in ih-ren Schoos
and back to earth in Thy bo-som will

zu brin-gen.
re-turn it.

Mein Ster-be- lied ist schon ge- macht;
Hear Thou the song that I would sing;

ach, dürft ich's, ach, dürft ich's
ah, might I, ah, might I

heu- te sin- gen.
this day sing it!

Chorale

Mit Fried' und Freud' ich fahr' da- hin
In Peace and Joy I pass a- way

nach Got-tes Wil- len,
in God con- fi- ding,

ge- trost ist mir mein Herz und Sinn,
His Will with heart and soul o- bey,

sanft und stil- le.
safe a- bi- ding.

Wie Gott mir ver- hei- ssen hat;
Here on earth I've naught to fear;

der Tod ist mein Schlaf wor- den.
e- ter- nal life a- waits me.

.....

2. Recitativo Soprano

Nun, fal- sche Welt!
Hear, faith- less world.

nun hab' ich wei- ter nichts mit dir zu tun;
for me thy em-pty joys have no more zest,

mein Haus ist schon be- stellt,
my home is all pre- pared,

ich kann weit sanf- ter ruhn,
where I may safe- ly rest;

als da ich sonst bei dir,
no lon- ger here on earth

an dei- nes Ba- bels Flüs- sen,
in Ba- bel's flood to wal- low,

das Wol- lust- salz ver- schlu- cken
and plea- sure's brine dis- gust- ed

müs- sen,
swal- low,

wenn ich an dei- nem Lust- re- vier
like them who from the Tree of Life

nur So- doma- äp- fel konn- te bre- chen.
for- bid- den fruit have wrong- ly bro- ken.

Nein, nein! nun kann ich mit ge- lase'- nern
Ah, no! I can- not rest un- til this

Mu- te spre- chen;
word is spo- ken:

.....

3. Soprano unison chorale 3/4 (D)
(Oboe d'amore I & II)

Va- let will ich der ge- ben,
To thee, thou world of ev- il,

du ar- ge fal- sche Welt;
I glad- ly bid "Fare- well";

dein sünd- lich bö- ses Le- ben,
thy harsh and faith- less fash- ions,

durch- aus mir nicht ge- fällt.
are but an em- py shell.

Im Him- mel ist gut woh- nen,
To Hea- ven, hap- py dwell- ing,

hin- auf steht mein Be- gier,
'tis there that I would go,

da wird Gott e- wig loh- nen,
where God has called the Faith- ful,

oem, der ihm dient all- hier.
who serve Him here be- low.

.....

4. Recitativo Tenor

Ach! könn- te mir doch bald so wohl
Ah! would that soon it hap-pen now

ge-scheh'n,
to me,

dass ich den Tod, das En-de al-ler Not,
that I may die, from all my trou-bles fly,

in mei-nen Glie-dern könn-te seh'n;
and rest in peace e-ter-nal-ly;

ich woll- te ihn zu mei-nem Leib-ge-
I would that I might in my ea-ger

-din-ge wäh-len
arms en-fold Him;

und al-le Stun-den nach ihm zäh-len.
I wait the hour when I be-hold Him.

.....

5. Aria Tenor 3/4 (D)
(Ob. d'am. I & II, Stringe.)

Ach, (schla-ge doch) bald, sel'-ge Stun-de,
Ah, strike you now soon, bles-sed ho-ur,

(schla-ge doch bald) den al-ler-letz-ten
strike you now soon, at last to death must

Glok-ken-schlag:
I a- way.

(Komm), ich rei-che dir die Hän-de,
Come, to thee my hands are reach-ing,

komm, ma-che mei-ner Not ein En-de,
for thy re-lief from care be-seech-ing,

(du längst er-seufft-ter) Ster-bens-tag.
my long-a-wait-ed part-ing day.

.....

6. Recitativo Bass

Denn ich weiss dies, und glaub' ee ganz
For I am sure, and thru my faith

ge-wiss,
se-cure,

dass ich aus mei-nem Gra-be
that at my re-sur-rect-ion

ganz ei-nen sich-ern Zu-gang zu dem Va-
I will en-joy in full Al-migh-ty God's

-ter ha-be.
af-fect-ion.

Mein Tod ist nur ein Schlaf da- durch
My death is but a sleep, where-by

der Leib
my soul

der hier von Sor- gen ab-ge-nom-men,
will find, when dawns the hap-py mor-row,

zur Ru- he kom-men.
re-lief from sor-row.

Sucht nun ein Hir- te sein ver-lor'-
My faith-ful Shep-herd watch-es well

-nes Schaf,
His sheep, St. John X, 14.

wie soll-te Je- sus mich nicht wie-der
should I be lost, still He will sure-ly

fin-den,
find me.

da er mein Haupt und ich sein Glied-mass bin:
I am of Him and He is part of me.

So kann ich nun mit fro- hen Sin- nen
So may I leave all care be-hind me,
I Corinthians XII, 27.

mein se-lig Auf- er-steh'n
for I will rise a- gain

auf mei- nen Hei-land grün- den.
to meet my bles-sed Sa- viour.

.....

7. Chorale Embellished 4/4 (G)
(Stringe. Cor., Ob. d'am. I & II with Sop..)

Weil du vom Tod er- stan-den bist,
Like Thee the grave will not hold me

werd' ich im Grab nicht blei-ben,
for long in its sub- ject-ion,

dein letz- tes Wort mein Auf-fahrt ist,
from death Thy Words have set me free,

all Furcht kannst du ver-trei-ben;
they are my re-sur-rect-ion:

denn wo du bist da komm' ich hin,
for where Thou art, there will I be,

dass ich stets bei dir leb' und bin.
to live for- ev- er near to Thee.

Drum fahr ich hin mit Freu-den.
So forth I go re-joic-ing.

.....

Cantata 96
(1740)

Libretto by Elisabeth Cruciger, 1524
XVIII Trinity

Epistle, I Corinthians I, 4-8. Thanks for
God's grace to the Corinthians.
Gospel, St. Matthew XXII, 34-46. The great
commandment: whose son is Christ?

(Fl. picc., 2 Ob., Cor., Tr., Fl. tr., Vn. picc.,
and Strings.)

1. Chorale Fantasia (Melody in Alto) 9/8 (F)
(Fl. Picc. (Vn. picc.) Ob. I & II, Strings.
Cor., & Tr. with Alto.)

Herr Christ, (der ein-ge Got-tes-sohn)
Lord Christ, the on-ly Son of God,

Va-tern (in E-wig-keit),
our Fa-ther ev-er-more,
for ev-er-more,

aus sei-nem Her-zen (ent-apros-sen),
in God's own bo-som en-gen-dered,

Alto bar 59, Tenor 60:
Herz'n
heart

gleich-wie (ge-schrie-ben steht.)
for thus the Word fore-told.

Er ist (der Mor-gen-ster-ne),
He is the Star of Morn-ing,

sein'n Glanz (streckt er (so fer-ne)
His bright-ness Heav'n a-dorn-ing,

vor an-der'n Ster-nen klar.
far bright-est Star of all.

.....

2. Recitativo Alto

O Wun-der-kraft der Lie-be,
How won-drous God's af-fect-ion,

wenn Gott an sein Ge-schöp-fe den-cket,
that all His crea-tures He be-friend-ed,

wenn sich die Herr-lich-keit
when in His Ma-jes-ty

im letz-ten Teil der Zeit
at His good time hath He

zur Er-de sen-cket.
to earth de-scend-ed.

O un-be-greif-li-che, ge-hei-me Macht!
In-com-pre-hen-si-ble, mys-ter-i-ous might!

Cantata 96

Es trägt ein aus-er-wähl-ter Leib
A Vir-gin bore with-in her womb

den gro-sen Got-tes-sohn,
the High-ty Son of God,

den Da-vid schon im Geist
whom Da-vid hath a-dored

als sei nen Herrn ver-ehr-te,
and wor-shipped as His Mas-ter!

See Psalm CX, 1. St. Matthew XXII, 42-45.

da dies ge-be-ne-dei-te Weib
This mo-ther was a mor-tal maid

in un-ver-letz-ter Keusch-heit blie-be.
yet mor-tal man was not the fa-ther.
St. Matthew I, 23.

O rei-che Se-gens-kraft!
O rich and bles-sed grace.

so sich auf uns er-gos-sen,
which He has poured up-on us,

da er den Him-mel auf,
to close the gates of Hell,

die Höl-le zu-ge-schlos-sen.
and op-en those of Hea-ven!

.....

3. Aria Tenor 4/4 (C)
(Fl. tr. solo.)

Ach, zie-he die See-le mit Sei-len
Ah, draw Thou my spi-rit with cords of

der Lie-be,
af-fect-ion,

O Je-su, ach zeig-e dich (kräf-tig) in ihr.
O Je-sus, now show Thy-self migh-ty in me.

(Er-leuch-te sie), daes sie dich gläu-big er-
En-light-en me, keep me in faith ev-er

-ken-ne,
grow-ing,

gib, daes sie mit hei-li-gen Flam-men
en-kin-dle Thy hea-ven-ly fire in

ent-bren-ne,
me, glo-wing,

ach wir-ke ein gläu-bi-ges Dür-sten nach
to make me de-vo-ted and thir-ting for

dir.
Thee.

.....

4. Recitativo Soprano

Ach, füh- re mich, O Gott, zum rech- ten
 Ah, lead Thou me, O God, to right-eous

We- ge,
 li-ving,

mich, der ich un-er-leuch-tet bin,
 for sore-ly do I need Thy Light

der ich nach mei-nes Flei-sches Sinn
 to guide my er-ring soul a- right,

so oft zu ir- ren pfl- ege;
 my ev-il deeds for- giv- ing.

je- doch, gehst du nur mir zur Sei- ten,
 In- deed, if Thou but stand be- side me,

willst du mich nur mit dei- nen Au- gen
 and by Thine eyes un- fail- ing ev- er

lei- ten,
 guide me,

so ge- het mei- ne Bahn ge- wiss zum
 then is my course se- cure, my way to

Him- mel an.
 Hea- ven sure.

.....

5. Aria Bass 3/4 (d)
(Ob. I & II, Strings.)

Bald zur Rech-ten, bald zur Lin- ken
 There and hi-ther, yon-der, thi-ther,

lenkt sich mein ver- irr- ter Schritt.
 weak my way-ward foot-steps stray.

Ge- he doch, (mein Hei- land) mit,
 Stay Thou by, my Sa- viour, stay,

lass mich (in Ge- fahr nicht sin-ken),
 lest I now in pe- ril per-ish;

lass mich ja (dein wei- sea Füh- ren),
 safe- ly by Thy path- way lead me,

bis zur Him- mels- pfor- te spü- ren.
 straight to Hea- ven's por- tal speed me.

.....

6. Chorale 4/4 (F)
(Cor., Ob I & II, Vn. I with Sop.; Vn. II
 with Alto; Va. with Tenor.)

Er- töt' uns durch dein' Gü- te,
 Trans- form us by Thy kind- ness,

er- weck' uns durch dein' Gnad';
 a- wake us thru Thy Grace,

den al-ten Men- schen krän- ke,
 that we put on the New Man,

dass der neu' le- ben mag,
 the Old Man's pow'r ef- face.

Col. III, 9-10.
 wohl hier auf die- ser Er- den
 While here as mor- tals li- ving,

den Sinn und all' Be- gier- den
 with heart- i- est thank- gi- ving

und G'dan- ken hab'n zu dir.
 our trust in Thee we place.

.....

Cantata 97
(1734)

Libretto by Flemming
 Unspecified

(2 Ob., Fag., Violoncello, Org., Violone, Str.)

1. Choral Fantasia 4/4 (B \flat)

In al- len mei- nen Ta-ten
 In all that I am do- ing,

lass ich (den Höch- sten ra-ten),
 each en- ter-prise pur- au- ing,

den Höch- sten ra- ten
 each un- der- ta- king

(der ((al- les) kann) und hat;
 I fcl- low God's ad- vice.
 God

er muss (zu (al- len) Din- gen),
 He who the Mas- ter heed- eth,

soll's an- ders (wohl ge- lin- gen),
 He ev- er well suc- ceed- eth,

(selbst ge- ben (Rat) und Tat.
 His ven- tures pay him thrice.

.....

2. Aria Bass 6/8 (g) (Organ.)

Nichts ist es spat und frü- he
 That child- ish stu- pid fol- ly

um al- le mei-ne Mü- he,
this con-stant mel-an-cho-ly,

(mein Sor-gen) ist (um-sonst.)
my sor-row all is vain.

Er mag's mit mei-nen Sa-chen
'Twere bet- ter far that ne-ver

nach sei-nen Wil-len ma-chen,
I cease in my en-dea-vor

ich stell's (in sei-ne Gunst.)
God's help and love to gain.
His

.....

3. Recitativo Tenor (Organ.)

Es kann mir nichts ge-sche-hen,
The least ev-ent oc-cur-ring

als was er hat er-ee-hen
is by His will, un-er-ring,

und was mir se-lig ist,
by Him my life is blest.

Ich neh-me wie er's gi-bet;
What- ev-er gift He of-fere

was ihm von mir be-lie-bet,
from out His am-ple cof-fere,

das hab ich auch er-kiest.
will be for me the best.

.....

4. Aria Tenor 4/4 (B_b) (Vn. solo, Organ.)

Ich trau-e sei-ner Gna-den,
I trust His Mer-cy sure-ly

die mich vor al-len Scha-den,
and thus I stand se-cre-ly,

vor al-lem Ü-bel schützt.
from ev'-ry ev-il freed.

Leb ich nach sei-nen Ge-set-zen,
Li-ving here as He di-rects me,

(so wird mich (nichts)) ver-let-zen,
no ill mis-chance af-fects me
naught

bars 43-44, & 44:
so wird mich nichts, nichts ver-let-zen
no ill mis-for-tuns, naught af-fects me

bars 30-31, 32-32:
nichts nichts wird mich ver-let-zen
no ill mis-chance af-fects me

nichts feh-len was mir nützt.
naught fails me that I need.

bars 31-32:
nichts, nichts, nichts, wird mir feh-len.
no ill mis-chance af-fects me,

bar 48:
so wird mir nichts feh-len
naught ev-er will fail me

.....

5. Alto Recitativo (Strings & Organ.)

Er wol-le mei-ner Sün-den
My faults I hope He par-dons

in Gna-den mich ent-bin-den,
with heart that ne-ver har-dens

durch-strei-chen mei-ne Schuld!
in wrath when I trans-gress;

Er wird auf mein Ver-bre-chen
that when I have of-fen-ded,

nicht stracks das Ur-teil spre-chen
my sen-tence be sus-pen-ded

und ha-ben noch Ge-duld.
with pa-tient gen-tle-ness.

.....

6. Aria Alto 4/4 (c) (Stringe and Organ.)

Leg ich mich spä-te nie-der,
When I to rest be-take me,
bars 18-19:

when to rest I be-take me,

er-wa-che frü-he wie-der,
at morn when I a-wake me,

lieg o-der zie-he fort
where-e'er I chance to be

bars 15-16:
lieg'ich o-der zie-he fort
where-e'er I may chance to be

bars 23-25:
fort, fort, lieg o-der zie-he fort
where, where-e'er I may chance to be

in Schwach-heit und in Ban-den,
in bon-dage and in weak-ness,

und was mir stösst zu-han-den,
I bear my lot with meek-ness

so trö-stet mich sein Wort.
His Word will com-fort me.

.....

7. Duet Soprano-Bass 3/4 (E_b)
(Organ.)

Hat er es denn be-schlos-sen,
The lot of God's or-dain-ing,
What is -bar 9, 17.

so will ich un-ver-dros-sen
this bear I un-com-plain-ing,

(an mein Ver-häng-nis) gehn!
I face the fu-ture sure.
nor fear the fu-ture

(Kein Un-fall) un-ter al-ler,
No dan-ger will ap-pal me;

soll mir zu har-te fal-len,
what-ev-er fate be-fall me,

ich will ihn (ü-ber-stehn.)
with pa-tience I en-dure.
yea,-S. 63.

.....

8. Aria Soprano 2/4 (G)
(Ob. I & II, Organ.)

Ihm hab ich mich er-ge-ben;
On Him am I de-pend-ing,

zu ster-ben und zu le-ben,
my days here will be en-ding,

(so-) bald er mir ge-beut,
so soon as He de-cides

es sei heut o-der mor-gen,
come to-day, come to-mor-row,

da-für lass ich ihn sor-gen,
'tis not for me to sor-row

er weiss die rech-te Zeit.
how-ev-er He pro-vides.

bars 68-75;

Ihm lass ich sor-gen
Why should I sor-row

.....

9. Chorale 4/4 (B_b)
(Ob. I & II with Sop.; Strings & Organ.)

So sei nun, See-le, dei-ne
Be His, my soul, for-ev-er,

und trau-e dein al-lei-ne,
that naught from Thee can se-ver,

der dich er-schaf-fen hat;
Him who cre-a-ted thee;

es ge-he, wie es ge-he,
what-ev-er ill's as-sail thee,

mein Va-ter in der Hö- he
thy Fa-ther will not fail thee

weiss al-len Sa-chen Rat.
thy needs will He for-see.

.....

Cantata 98
(1732)

XXI Trinity

Epistle, Ephesians VI, 10-17. Put on the whole armor of God.

Gospel, St. John IV, 46-54. The nobleman's son healed of the fever.

(2 Ob., Taille, Strings.)

1. Choral Fantasia 3/4 (B_b)
(Ob. I with Sop.; Ob. II with Alto; Taille with Tenor. Strings.)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is with rea-son done,

es bleibt ge-recht sein Wil-le;
of this be ne'er for-get-ful;

wie er fängt mei-ne Sa-chen an,
al-tho' at times our joys are none,

will ich ihm hal-ten stil-le.
and life is hard and fret-ful.

Er ist mein Gott,
He is my Guide,

der in der Not
what-e'er be-tide,

mich wohl weiss zu er-hal-ten;
Who ev-er will up-hold me,

drum lass' ich ihn nur wal-ten;
and in His i-mage mould me.

A-T-B 62-67:
and like to Him will mould me.

.....

2. Recitativo Tenor

Ach Gott, wann wirst du mich ein-mal
'h God! where may I find re-lief

von mei-ner Lei-dens-qual,
for my un-en-ding grief?

von mei-ner Angst be-frei-en?
my a-go-ny ap-pal-ling?

Wie lan-ge soll ich Tag und Nacht
How long shall I, both day and night,
Psalm LXXXVIII, 1.

um Hil-fe schrei-en?
in vain be cal-ling?

Und ist kein Ret-ter da!
Will none my pray-er hear?

Der Herr ist de-nen al-len nah',
But no, the Lord is ev-er near,

die sei-ner Macht und sei-ner Huld
His Faith-ful Ones with grace and po-

ver-trau-en.
-wer guid-ing.

Drum will ich mei-ne Zu-ver-sicht
And do I look to God the Lord,

auf Gott al-lei-ne bau-en,
in Him a-lone con-fi-ding,

denn er ver-lässt die Sei-nen nicht.
my faith and trust will He re-ward.

.....

3. Aria Soprano 3/8 (c)
(Oboe I solo.)

Hört, ihr Au-gen, auf zu wei-nen, hort
Cease thy weep-ing, cease thy wai-ling, ah

auf zu wei-nen,
cease thy wai-ling

trag' ich doch mit Ge-duld mein schwe-res Joch.
pa-tient bear I my yoke, my hea-vy yoke.

Gott der Va-ter, (le-bet noch),
God our Fa-ther loves His Folk,

von den Sei-nen
to the Faith-ful

lässt er kei-nen.
ne- ver fail-ing.

.....

4. Recitativo Alto

Gott hat sin Herz,
The heart of God

das des Er-bar-mens Ü-ber-fluss';
with grace and pi-ty o-ver-flows!

und wenn der Mund vor sei-nen Oh-ren klagt
Our pray-ers fill His sym-pa-thetic ears;

und ihm des Kreu-zes Schmerz
of all our pains and woes

im Glau-ben und Ver-trau-en sagt,
and of our Faith and Trust He hears.

so bricht in ihm das Herz,
and so His heart must melt.

das er sich ü-ber uns er-bar-men muss.
for all the suf-fer-ing that we have felt.

Er hält sein Wort;
God's words en-dure;

er sag-et: klop-fet an,
thus spake He: "On-ly knock,

so wird euch auf-ge-tan!
the door will I un-lock."

See St. Matthew VII, 7.

Drum lasst uns al-so-fort,
So let us then be sure

wenn wir in höch-sten No-ten schwe-ben,
that we, on seas of sor-row drift-ing,

das Herz zu Gott al-lein er-he-ben.
our hearts to God in pray'r are lift-ing.

.....

5. Aria Bass ♩ (B \flat)
(Violins I & II)

Mei-nen Je-sum lass' ich nicht,
Je-sus will I ne- ver leave

bis mich erst sein An-ge-sicht
'til His bles-sing I re-ceive,

Genesis XXXII, 26:

"...I will not let thee go, except
thou bless me."

wird er-hö-hen o-der seg-nen.
He will aid me and a-bet me.

(Er al-lein) soll mein Schutz in al-lem
He a-lone from my sins can set me

sein,
free

was mir Ü-bels kann be-gog-nen.
from the e-vils that be-set me.

.....

Cantata 99

(1732)

Libretto by Rodigast

XV Trinity

Epistle, Galatians V, 25; VI, 10. Exhortation to virtuous conduct.

Gospel, St. Matthew VI, 24-34. Part of sermon on the Mount. Man cannot serve two masters; take no thought of personal desires, etc..

(Fl. tr., Oboe d'amore, Corno, and Strings.)

1. Choral Fantasia 4/4 (G)
(Instr. as above. Cor. with Sop..)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does, is with rea-son done,

es bleibt ge-recht sein Wil-le;
of this be ne'er for-get-ful,

wie er fängt mei-ne Sa-ohen an,
al-tho' at times our joys are none,

will ich ihm hal-ten stil-le.
and life is hard and fret-ful.

Er ist mein Gott
He is my Guide,

der in der Not
what-e'er be-tide,

mich wohl weisse zu er-hal-ten;
Who ev-er will up-hold me

drum lass' ich ihn nur wal-ten.
and in His i-mage mould me.

.....

2. Recitativo Bass

Sein Wort der Wahr-heit ste-het fest
His Word is Truth be-yond all doubt,

und wird mich nicht be-trü-gen,
it ne-ver can mis-lead me,

weil es die Gläu-bi-gen nicht fal-len
nor will He ev-er suf-fer them to

noch ver-der-ben lässt.
fall who are de-vout.

Ja, weil es mich den Weg zum Le-ben
Yea, to the fit-test Way of Life He

füh-ret,
calls me,

so fasst mein Her-ze sich, und läs-set sich
and so I am at peace, my heart is well

be-gnü-gen
con-tent-ed,

Cantata 99

an Got-tes Va-ter-treu' und Huld
He guides me with a Fa-ther's care,

und hat Ge-duld,
and pa-tience rare,

wenn mich ein Un-fall rüh-ret,
what-e'er mis-chance be-falls me,

Gott kann mit sei-nen All-machts-hän-den mein
The Might of God can turn ca-le-mi-ty

Un-glück wen-den.
in-to bles-sing.

.....

3. Tenor Aria 3/8 (E)
(Flauto traverso.)

Er-schüt-tre dich nur nicht, ver-zag-te
Be not dis-mayed, fear not, thou ail-ing

See-le,
spi-rit,

bars 25-27:

wenn dir der Kreu-zes-ke-lch so bit-ter
when first thou taste of sor-row's bit-ter
bars 34,38,58,62: sor-row's so bit-ter

schmeckt.
cup;

Gott ist dein wei-ser Arzt und Wun-der-mann,
God, the Wise Hea-ler, with ma-gi-cal craft,

so dir kein töd-lich Gift ein-schen-ken
will ne'er dis-pense to thee a dead-ly

kann,
draught,

ob-gleich die Sü-ssig-keit ver-bor-gen
tho' oft His re-me-dies seem none too

steckt.
sweet.

.....

4. Recitativo Alto

Nun, der von E-wig-keit ge-schloes'-ne Bund
Since Time be-gan the Co-ve-nant was sealed

bleibt mei-nes Glau-bens Grund.
on which I base my Faith.

Er spricht mit Zu-ver-sicht in Tod und Le-ben;
It gives me cou-rage, tho' I die or die not.

Gott ist mein Licht, ihm will ich mich
"God is my Light, to Him am I

Cantata 99

er-ge-ben.
de-vo-ted."

Und ha-ben al-le Ta-ge
Tho' all our mor-tal mo-ments

gleich ih-re eig'-ne Pla-ge,
be one un-cea-sing tor-ment,

doch auf das ü-ber-stand'-ne Leid,
yet from this grie-vous grief and pain,

wenn man ge-nug ge-wei-net,
if ve-ri-ly re-pen-tant,

kommt end-lich die Er-ret-tungs-zeit,
will come the Day of our Re-lease,

da Got-tes treu-er Sinn er-schei-net.
when God's de-sign will be ap-par-ent.

.....

5. Duet Soprano-Alto 4/4 (b)
(Fl. tr., Ob. d'amore.)

Wenn des Kreu-zes Bit-ter-kei-ten,
Who-so bears his load un-bend-ing,

mit des Flei-sches Schwach-hait strei-ten,
with his fra-il-ty con-ten-ding,

ist es (den-noch wohl-ge-tan.)
what he does is right-ly done.
all is right-ly done.

Wer das Kreuz durch fal-schen Wahn,
But the poor de-lud-ed one,

(sich (für un-er-träg-lich) schät-zet,
he of du-ty ev-er wea-ry,
he of du-ty wea-ry

(wird auch künf-tig) (nicht er-göt-zet.)
breeds a fu-ture ah, so drea-ry.
ah so wea-ry -S. 39-40; A. 39.

Soprano bar 39:
künf-tig
drea-ry

.....

6. Chorale 4/4 (C)

(Fl. tr. in 8va, Ob. d'am., Cor., Vn. I with
Sop.; Vn. II with Alto; Va. with Tenor.)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is with rea-son done,

da-bei will ich ver-blei-ben.
this truth will not for-sake me,

Es mag mich auf die rau-he Bahn
al-tno' His will by thor-ny paths

Cantata 99

Not, Tod und E-lend trei-ben,
thru toil and trou-ble take me,

so wird Gott mich ganz vä-ter-lich
my Fa-ther, He will care for me,

in sei-nen Ar-men hal-ten;
se-cure will He pro-ject me.

drum lass ich ihn nur wal-ten.
Him would I have di-rect me.

.....

Cantata 100
(1735)

Libretto by Rodigast
XV Trinity

Epistle, Galatians V, 25; Vi, 10. Exhortation
to virtuous conduct.

Gospel, St. Matthew VI, 24-31. Part of
Sermon on the Mount. No man can serve two
masters; take no thought of personal desires,
etc..

(Fl. tr., 2 Cor., Timp., Ob. d'am. Violone.
Violoncello, Organ, and Strings.)

1. Chorale Fantasia 4/4 (G) (Instr. as above)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is with rea-son done,

es bleibt ge-recht sein Wil-le;
of this be ne'er for-get-ful.

wie er fängt mei-ne Sa-chen an,
al-tho' at times our joys are none,

will ich (ihm hal-ten stil-le.)
and life is hard and fret-ful.

Er ist mein Gott,
He is our Guide,

der in der Not
what-e'er be-tide,

mich wohl weise zu er-hal-ten;
Who ev-er will up-hold us,

drum laas' ich ihn nur wal-ten.
and in His i-mage mould us.

.....

2. Duet Alto-Tenor 4/4 (D) (Organ.)

Was Gott tut, das (ist wohl-ge-tan,))
What God does is with pa-tience done,

(er) wird mich (nicht be-trü-ge;n;))
He ne-ver will de-ceive us,
not

er füh-ret mich (auf rech-ter Bahn),
all ev-il paths He bids us shun,

(so) so (lass' ich (mich be-gnü-gen)
so of wor-ry will re-lieve us;
ye He

an sei-ner Huld (und hab' (Ge-duld,))
His sa-ving Grace must we em-brace,

er wird (mein Un-glück) wen-den,
mis-for-tune will He ban-ish,

(mein Un-glück) (wird er wen-den),
mis-for-tune will He ban-ish.

es steht in sei-nen Hän-den.
hard tasks in His Hands van-ish.

.....

3. Aria Soprano 6/8 (b)
(Fl. tr. solo. Organ & Violoncello.)

Was Gott tut, das (ist (wohl-ge-tan),
What God does, He with skill will do,

er wird mich wohl be-den-ken;
this truth I'm ev-ver sen-sing,

er, als mein Arzt und Wun-der-mann,
Phy-si-cian wise, no ev-il brew

wird mir nicht Gift ein-schen-ken
as me-di-cine dis-pen-sing,

(für Ar-ze-nei).
no ev-il brew

bars 35-36, 37-38;
(nicht Gift)
to me,

Gott ist (ge-treu),
For God is true, II Corinthians I, 8.

drum will ich auf ihn bau-en
to Him will I be-take me,

und sei-ner Gna-de trau-en.
and He will not for-sake me.

.....

4. Aria Bass 2/4 (G)
(Strings and Organ.)

(Was Gott tut,) das ist wohl-ge-tan,
What God does is with jus-tice done,

er ist mein Licht, mein Le-ben,
my Light. my sure De-fen-der,

bars 42-46;
er, er ist mein Le-ben,
He is my De-fen-der

der mir (nichts Bö-ses) gön-nen kann,
to me of e-vil sends He none,

ich will mich ihm er-ge-ben
to Him my life I ren-der,

in Freud' und Leid!
in joy and grief;

Es kommt die Zeit,
Ah, what re-lief

da öf-fent-lich er-schei-net,
when He ap-pears be-fore me.

(wie trau-lich) er es mei-nst.
nor will He then ig-nore me.

.....

5. Aria Alto 12/8 (e)
(Ob. d'am., Org., Violoncello, Violone.)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is with wis-dom done,

muss ich (den Kelch) gleich schme-cken,
His plans are all far-sight-ed;

der bit-ter ist nach mei-nem Wahn,
His bit-ter cup I must not shun

lass' ich (mich (doch nicht) schre-cken,)
nor at it ev-er
be af-fright-ed.
nor be af-fright-ed.

weil doch zu-letzt ich werd' er-götzt
A sin-gle nod from migh-ty God

(mit sü-ssem Trost) im Her-zen;
our hope and strength re-dou-bles,

bars 41-45, 45-46;
da wei-chen (al-le Schmar-zen).
and drives a-way our trou-bles.
46-54; out all

.....

6. Chorale 4/4 (G)
(Instr. as in 1st movement)

Was Gott tut, das ist wohl-ge-tan,
What God does is com-plete-ly done,

da-bei will ich ver-blei-ben.
this truth will not for-sake me,

Cantata 100

es mag mich auf die rau- he Bahn,
al-tho His Will by thor-ny pathe

Hot, Tod und E- lend trei-ben,
thru toil and trou-ble take me.

So wird Gott mich
My Fa- ther, He

ganz vä- ter-lich
will care for me,

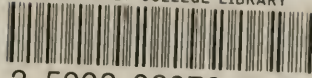
in sei- nen Ar-men hal-ten.
ee-cure will He pro-tect me,

drum lese' ich ihn nur wal-ten.
Him would I have di-rect me.

.....

212-3

WELLESLEY COLLEGE LIBRARY



3 5002 03072 3329

ML 410 .B13 D7 1

Bach, Johann Sebastian, 1685
-1750.

Texts of the choral works of
Johann Sebastian Bach in

ML 410 .B13 D7 1

Bach, Johann Sebastian, 1685
-1750.

Texts of the choral works of
Johann Sebastian Bach in

